



République Algérienne démocratique et populaire Ministère de  
l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique

**Université Batna 2**

Département de langue et littérature françaises

Ecole doctorale de français



Titre

*L'alternance codique français/arabe dialectal  
phénomène d'appauvrissement ou  
d'enrichissement à l'université de Batna*

Thèse en vue de l'obtention du diplôme de doctorat ès Sciences

Option : Sciences du langage

Présentée par

Mme **MEKAOUSSE Naima**

Sous la direction de

**Dr HADDADI Radhia**

**Membres du jury**

<b>BOUBAKOUR Samira</b>	<b>Professeur</b>	<b>Université Batna 2</b>	<b>Président</b>
<b>HADDADI Radhia</b>	<b>MCA</b>	<b>Université Batna 2</b>	<b>Rapporteur</b>
<b>DAKHIA Abd El Ouahab</b>	<b>Professeur</b>	<b>Université de Biskra</b>	<b>Examineur</b>
<b>FEMMAM Chafika</b>	<b>Professeur</b>	<b>Université de Biskra</b>	<b>Examineur</b>
<b>BOUTAMINE Leila</b>	<b>Professeur</b>	<b>Université Batna 2</b>	<b>Examineur</b>
<b>BENTOUNSI Ikram Aya</b>	<b>MCA</b>	<b>Université Oum El Bouaghi</b>	<b>Examineur</b>

**Année universitaire 2020/2021**

## *Remerciements*

J'aimerais commencer par exprimer toute ma gratitude envers mon premier directeur de thèse Mr **ABDELHAMID Samir** d'avoir accepté de diriger ce travail de recherche et d'avoir partagé mon enthousiasme pour ce thème.

Ma sincère reconnaissance va à ma nouvelle encadrante Dr **HADDADI Radhia** pour ses précieux conseils et recommandations et surtout pour sa patience

### *Merci !*

Je remercie les membres de jury qui m'ont fait l'honneur d'évaluer ce travail.  
Je remercie chaleureusement tous mes enseignants et collègues du département de français et tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de ce modeste travail.

*Dédicace*  
*Aux miens*

# Sommaire

<b>Introduction générale</b>	14
------------------------------	----

## **Partie théoriques : Cadrage théorique et conceptuel de l'étude**

### **Chapitre I : la sociolinguistique et ses différents courants**

Introduction	
<b>I.1-Bref historique du développement de la sociolinguistique</b> .....	25
<b>I.2-Définition et objet de la sociolinguistique</b> .....	27
<b>I.3-Les courants de la sociolinguistique</b> .....	32
<b>I.4-La sociolinguistique un courant pluridisciplinaire</b> .....	36
<b>I.5 -Interaction et conversation</b> .....	42
<b>I.6-La sociolinguistique urbaine, quelle définition</b> .....	49
<b>I.7-Définition des concepts clés : Ville/espace/quartier/ territoire/.....</b>	54
Conclusion .....	

### **Chapitre II : Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie**

Introduction .....	
<b>II/I-Situation sociolinguistique algérienne</b> .....	68
<b>II/I.1-Langues présentes en Algérie</b> .....	68
<b>II/I.1.1-Langues maternelles et non maternelles</b> .....	69
<b>II/I.1.2-Langues étrangères</b> .....	74
<b>II/I.1.3-Politique linguistique et arabisation</b> .....	81
<b>II/II-Contact des langues et conséquences</b> .....	84
<b>II/II.1-Contact des langues. Essai de définition</b> .....	84
<b>II/II.2-Conséquences résultant du contact des langues</b> .....	87
Conclusion .....	

### **Chapitre III : l'alternance codique**

Introduction .....	
<b>III.1-L'alternance codique. Essai de définition</b> .....	107
<b>III.2-Distinction entre alternance codique et les autres phénomènes résultant</b>	109

du contact des langues .....	
<b>III.3-</b> Approches de l’alternance codique .....	111
<b>III.4-</b> Typologie des alternances codiques.....	120
<b>III.5-</b> Facteurs déclenchant l’alternance codique.....	129
<b>III.6-</b> Fonctions de l’alternance codique .....	133
<b>III.7-</b> Les théories du choix de langues.....	137

Conclusion

## **Chapitre IV: contact des langues / représentation et identité sociales**

Introduction .....	
<b>IV.1-</b> Contact des langues et plurilinguisme.....	143
<b>IV.2-</b> Plurilinguisme / acquisition et transmission des langues .....	146
<b>IV.3-</b> Les pratiques langagières .....	147
<b>IV.4-</b> Biographie langagière et répertoires verbaux .....	152
<b>IV.5-</b> Les représentations .....	155
<b>IV.6-</b> L’identité .....	172

Conclusion

## **Partie pratique : Analyse et interprétation des résultats**

### **Chapitre I : présentation du protocole de l’enquête**

Introduction .....	
<b>I.1</b> Présentation de la ville de Batna lieu de l’enquête.....	187
<b>V.2</b> Choix et lieu de l’enquête.....	190
<b>I.2-</b> Choix et présentation du public.....	192
<b>I.3-</b> Méthodologie .....	193
<b>I.4-</b> Transcription du corpus .....	200

Conclusion

### **Chapitre II : Analyse des langues et des alternances codiques**

Introduction .....	
<b>II.1-</b> Analyse et interprétation des résultats du questionnaire .....	213
<b>II.2-</b> Choix de langues et alternance codique.....	241

Conclusion ..... 293

**Conclusion générale** ..... 295

**Bibliographie**

**Annexes**

**Table des matières**

**Résumés**

## *Liste des tableaux*

<b>Tableaux : première partie : chapitre II</b>		<b>pages</b>
<b>Tableau 1 :</b>	réflétant les Situations de bilinguisme / diglossie.....	<b>92</b>
<b>Tableaux : première partie : chapitre IV</b>		
<b>Tableau 1:</b>	caractéristiques des pratiques langagières plurilingues .....	<b>151</b>
<b>Tableaux : deuxième partie : chapitre 1</b>		
<b>Tableau 1:</b>	représentatif des conventions de transcription .....	<b>202</b>
<b>Tableau 2:</b>	représentatif des normes de comptage des unités pour le français .....	<b>203</b>
<b>Tableau 3:</b>	représentatif des normes de comptage des unités pour l'A.D.....	<b>203</b>
<b>Tableau 4:</b>	récapitulatif de la biographie des informatrices et de leurs profils langagiers.....	<b>204</b>
<b>Tableau 5:</b>	récapitulatif de la biographie des informateurs et de leurs profils langagiers .....	<b>205</b>
<b>Tableau 6:</b>	récapitulatif de la biographie des informatrices et de leurs profils langagiers .....	<b>205</b>
<b>Tableau 7:</b>	récapitulatif de la biographie des informatrices et de leurs profils langagiers .....	<b>206</b>
<b>Tableau 8:</b>	récapitulatif de la biographie des informateurs et de leurs profils langagiers .....	<b>207</b>
<b>Tableau 9:</b>	récapitulatif des caractéristiques des cinq conversations .....	<b>208</b>
<b>Tableaux : deuxième partie : chapitre II</b>		
<b>Tableau 1:</b>	représentatif des informateurs selon l'âge .....	<b>213</b>
<b>Tableau 2:</b>	représentatif des informations selon le sexe .....	<b>214</b>
<b>Tableau 3:</b>	représentant le niveau d'instruction des enquêtés .....	<b>215</b>
<b>Tableau 4:</b>	représentatif des langues constituant le répertoire verbal des locuteurs .....	<b>217</b>
<b>Tableau 5:</b>	représentatif des lieux d'apprentissage du français .....	<b>219</b>
<b>Tableau 6:</b>	représentatif des langues d'expression des enquêtés .....	<b>220</b>
<b>Tableau 7:</b>	représentant la fréquence de l'usage du français .....	<b>222</b>
<b>Tableau 8:</b>	représentatif de l'usage des langues : français et arabe dans un cadre familial .....	<b>223</b>
<b>Tableau 9:</b>	représentant l'auto-évaluation de la compétence en français des informateurs .....	<b>224</b>
<b>Tableau 10</b>	représentant l'évaluation de la compétence des interlocuteurs .....	<b>226</b>
<b>Tableau 11</b>	représentatif de la fréquence du français dans l'entourage .....	<b>227</b>
<b>Tableau 12</b>	représentatif du choix de l'alternance A.D/FR .....	<b>229</b>
<b>Tableau 13</b>	représentatif de degré de préférence de l'utilisation des langues et du mélange des langues. ....	<b>231</b>
<b>Tableau 14</b>	des différentes représentations du mélange des langues .....	<b>233</b>
<b>Tableau 15</b>	représentatif de la catégorisation du mélange .....	<b>234</b>
<b>Tableau 16</b>	représentatif de l'évaluation du mélange dans les échanges des interlocuteurs .....	<b>236</b>
<b>Tableau 17</b>	pourcentage des items en arabe dialectal et en français dans la première conversati	<b>243</b>
<b>Tableau 18</b>	représentatif du nombre des tours de parole monolingues et mixtes .....	<b>247</b>
<b>Tableau 19</b>	La longueur moyenne des énoncés de la première conversation .....	<b>249</b>
<b>Tableau 20</b>	pourcentage des items en arabe dialectal et en français dans la 2 <sup>ème</sup> conversation ...	<b>250</b>
<b>Tableau 21</b>	représentant les tours de parole de la deuxième conversation .....	<b>253</b>
<b>Tableau 22</b>	représentant les tours de parole de la deuxième conversation .....	<b>255</b>
<b>Tableau 23</b>	pourcentage représentatif des items en arabe dialectal et en français dans la 3 <sup>ème</sup> conversation .....	<b>256</b>

<b>Tableau 24</b>	pourcentage des items en arabe dialectal et en français : 4ème conversation .....	<b>258</b>
<b>Tableau 25</b>	regroupant les tours de parole de la 3ème conversation .....	<b>261</b>
<b>Tableau 26</b>	représentant les tours de parole de la 4ème conversation .....	<b>262</b>
<b>Tableau 27</b>	représentatif de la LME des énoncés de la 3ème conversation .....	<b>263</b>
<b>Tableau 28</b>	représentatif de la LME des énoncés de la 4ème conversation .....	<b>264</b>
<b>Tableau 29</b>	représentatif des pourcentages des items en AD et en français dans la 5ème conversation .....	<b>266</b>
<b>Tableau 30</b>	représentatif du nombre des tours de parole monolingues et mixtes dans la 5ème conversation .....	<b>268</b>
<b>Tableau 31</b>	représentatif de la longueur moyenne des énoncés de la 5ème conversation .....	<b>270</b>

## *Liste des figures*

<b>Figures : première partie : chapitre I</b>		
<b>Figure 1 :</b>	le champ de la sociolinguistique générale	<b>52</b>
<b>Figure 2 :</b>	le champ de la sociolinguistique urbaine	<b>53</b>
<b>Figures : première partie : chapitre II</b>		
<b>Figure 1 :</b>	Schéma représentatif de l'évolution statutaire de Tamazight	<b>72</b>
<b>Figures : première partie : chapitre III</b>		
<b>Figure 1 :</b>	Schéma de transfert des langues selon Hamers et Blanc .....	<b>116</b>
<b>Figure 2 :</b>	Schéma représentant la typologie des alternances codiques selon Dabène .....	<b>123</b>
<b>Figure 3 :</b>	Schéma représentant la typologie de l'alternance codique selon Lùdi .....	<b>125</b>
<b>Figure 4 :</b>	Schéma représentant la typologie des alternances codiques selon Causa .....	<b>128</b>
<b>Figure 5 :</b>	Structure d'une stratégie langagière dans les choix et l'alternance .....	<b>135</b>
<b>Figures : première partie : chapitre IV</b>		
<b>Figure 1 :</b>	Schéma de base d'une représentation sociale d'après Jodelet .....	<b>164</b>
<b>Figures : deuxième partie : chapitre I</b>		
<b>Figure 1 :</b>	Photo de la ville de Batna .....	<b>188</b>
<b>Figure 2 :</b>	Université Hadj Lakhdar. Batna .....	<b>191</b>
<b>Figure 3 :</b>	Faculté des langues étrangères .Université Hadj Lakhdar. Batna .....	<b>192</b>



## *Liste des tableaux*

<b>Tableaux : première partie : chapitre II</b>		<b>pages</b>
<b>Tableau 1 :</b>	reflétant les Situations de bilinguisme / diglossie.....	<b>92</b>
<b>Tableaux : première partie : chapitre IV</b>		
<b>Tableau 1:</b>	caractéristiques des pratiques langagières plurilingues .....	<b>150</b>
<b>Tableaux : deuxième partie : chapitre 1</b>		
<b>Tableau 1:</b>	représentatif des conventions de transcription .....	<b>202</b>
<b>Tableau 2:</b>	représentatif des normes de comptage des unités pour le français .....	<b>203</b>
<b>Tableau 3:</b>	représentatif des normes de comptage des unités pour l'A.D.....	<b>203</b>
<b>Tableau 4:</b>	récapitulatif de la biographie des informatrices et de leurs profils langagiers.....	<b>204</b>
<b>Tableau 5:</b>	récapitulatif de la biographie des informateurs et de leurs profils langagiers .....	<b>205</b>
<b>Tableau 6:</b>	récapitulatif de la biographie des informatrices et de leurs profils langagiers .....	<b>205</b>
<b>Tableau 7:</b>	récapitulatif de la biographie des informatrices et de leurs profils langagiers .....	<b>206</b>
<b>Tableau 8:</b>	récapitulatif de la biographie des informateurs et de leurs profils langagiers .....	<b>207</b>
<b>Tableau 9:</b>	récapitulatif des caractéristiques des cinq conversations .....	<b>208</b>
<b>Tableaux : deuxième partie : chapitre II</b>		
<b>Tableau 1:</b>	représentatif des informateurs selon l'âge .....	<b>213</b>
<b>Tableau 2:</b>	représentatif des informations selon le sexe .....	<b>214</b>
<b>Tableau 3:</b>	représentant le niveau d'instruction des enquêtés .....	<b>215</b>
<b>Tableau 4:</b>	représentatif des langues constituant le répertoire verbal des locuteurs .....	<b>217</b>
<b>Tableau 5:</b>	représentatif des lieux d'apprentissage du français .....	<b>219</b>
<b>Tableau 6:</b>	représentatif des langues d'expression des enquêtés .....	<b>220</b>
<b>Tableau 7:</b>	représentant la fréquence de l'usage du français .....	<b>222</b>
<b>Tableau 8:</b>	représentatif de l'usage des langues : français et arabe dans un cadre familial .....	<b>223</b>
<b>Tableau 9:</b>	représentant l'auto-évaluation de la compétence en français des informateurs .....	<b>224</b>
<b>Tableau 10</b>	représentant l'évaluation de la compétence des interlocuteurs .....	<b>226</b>
<b>Tableau 11</b>	représentatif de la fréquence du français dans l'entourage .....	<b>227</b>
<b>Tableau 12</b>	représentatif du choix de l'alternance A.D/FR .....	<b>229</b>
<b>Tableau 13</b>	représentatif de degré de préférence de l'utilisation des langues et du mélange des langues. ....	<b>231</b>
<b>Tableau 14</b>	des différentes représentations du mélange des langues .....	<b>233</b>
<b>Tableau 15</b>	représentatif de la catégorisation du mélange .....	<b>234</b>
<b>Tableau 16</b>	représentatif de l'évaluation du mélange dans les échanges des interlocuteurs .....	<b>236</b>
<b>Tableau 17</b>	pourcentage des items en arabe dialectal et en français dans la première conversati	<b>243</b>
<b>Tableau 18</b>	représentatif du nombre des tours de parole monolingues et mixtes .....	<b>247</b>
<b>Tableau 19</b>	La longueur moyenne des énoncés de la première conversation .....	<b>249</b>
<b>Tableau 20</b>	pourcentage des items en arabe dialectal et en français dans la 2 <sup>ème</sup> conversation ...	<b>250</b>
<b>Tableau 21</b>	représentant les tours de parole de la deuxième conversation .....	<b>253</b>
<b>Tableau 22</b>	représentant les tours de parole de la deuxième conversation .....	<b>255</b>
<b>Tableau 23</b>	pourcentage représentatif des items en arabe dialectal et en français dans la 3 <sup>ème</sup> conversation .....	<b>256</b>
<b>Tableau 24</b>	pourcentage des items en arabe dialectal et en français : 4 <sup>ème</sup> conversation .....	<b>258</b>

<b>Tableau 25</b>	regroupant les tours de parole de la 3ème conversation .....	<b>261</b>
<b>Tableau 26</b>	représentant les tours de parole de la 4ème conversation .....	<b>262</b>
<b>Tableau 27</b>	représentatif de la LME des énoncés de la 3ème conversation .....	<b>263</b>
<b>Tableau 28</b>	représentatif de la LME des énoncés de la 4ème conversation .....	<b>264</b>
<b>Tableau 29</b>	représentatif des pourcentages des items en AD et en français dans la 5ème conversation .....	<b>266</b>
<b>Tableau 30</b>	représentatif du nombre des tours de parole monolingues et mixtes dans la 5ème conversation .....	<b>268</b>
<b>Tableau 31</b>	représentatif de la longueur moyenne des énoncés de la 5ème conversation .....	<b>270</b>

## *Liste des figures*

<b>Figures : première partie : chapitre I</b>		
<b>Figure 1 :</b>	le champ de la sociolinguistique générale .....	<b>52</b>
<b>Figure 2 :</b>	le champ de la sociolinguistique urbaine .....	<b>53</b>
<b>Figures : première partie : chapitre II</b>		
<b>Figure 1 :</b>	Schéma représentatif de l'évolution statutaire de Tamazight .....	<b>72</b>
<b>Figures : première partie : chapitre III</b>		
<b>Figure 1 :</b>	Schéma de transfert des langues selon Hamers et Blanc .....	<b>116</b>
<b>Figure 2 :</b>	Schéma représentant la typologie des alternances codiques selon Dabène .....	<b>123</b>
<b>Figure 3 :</b>	Schéma représentant la typologie de l'alternance codique selon Lùdi .....	<b>125</b>
<b>Figure 4 :</b>	Schéma représentant la typologie des alternances codiques selon Causa .....	<b>128</b>
<b>Figure 5 :</b>	Structure d'une stratégie langagière dans les choix et l'alternance .....	<b>135</b>
<b>Figures : première partie : chapitre IV</b>		
<b>Figure 1 :</b>	Schéma de base d'une représentation sociale d'après Jodelet .....	<b>161</b>
<b>Figures : deuxième partie : chapitre I</b>		
<b>Figure 1 :</b>	Photo de la ville de Batna .....	<b>188</b>
<b>Figure 2 :</b>	Université Hadj Lakhdar. Batna .....	<b>191</b>
<b>Figure 3 :</b>	Faculté des langues étrangères .Université Hadj Lakhdar. Batna .....	<b>192</b>

## Introduction générale.

---

Le concept de contact des langues désigne généralement la présence simultanée de deux ou plusieurs langues à un niveau individuel ou sociétal (Hamers & Blanc 1983 :449)

De ce fait nous pouvons avancer que ce concept désigne toute situation de coexistence, de deux ou plusieurs langues aussi bien chez le locuteur que dans la société « *Cette situation est mouvante car celui qui parle passe continuellement d'un registre à un autre* » (Ibrahim, 1997:10)

Asselah Rahal. S commente cette réalité comme suit :

*Si la situation linguistique en Algérie est toujours problématique. Elle peut être qualifiée néanmoins de véritable laboratoire dans l'étude du plurilinguisme parce qu'elle se caractérise par la coexistence de plusieurs langues qui sont l'arabe moderne ou standard, l'arabe algérien, le Tamazight et le français.*(2001 :8-21)

En effet le paysage sociolinguistique en Algérie se caractérise par l'existence de plusieurs langues (et variétés de langues) régies par des règles historiques, sociopolitiques et culturelles bien déterminées

« (...) la particularité du marché linguistique d'un pays comme l'Algérie réside dans le fait qu'outre la relation ambiguë qui existe entre les langues nationales arabe et amazigh, la conformation s'étend à une langue étrangère voire à deux ou plus » (Mabrou, 2007 :12-20)

Dans le même sens Queffelec souligne que :

*La société algérienne étant plurilingue, ce contact des langues se traduit par des comportements langagiers très particuliers mais tout à fait naturels pour ce type de sociétés. Les idiomes s'interpénètrent au gré des relations sociales, des stratégies discursives des locuteurs et de leurs compétences linguistiques et surtout en fonction du caractère formel et/ou informel de la situation de communication.* (2002: 112) .

Il existe dans la société algérienne et plus précisément batnéenne une configuration quadridimensionnelle, se composant fondamentalement de l'arabe algérien dit aussi arabe dialectal ou Daridja, Langue de la majorité.

## Introduction générale.

---

Le Tamazight (le chaoui) pour l'usage naturel d'une grande partie de la population, la langue française pour l'enseignement scientifique et technique (Tirenifi , 2002) ,l'arabe classique dit coranique, littéraire ou standard pour l'usage de l'officialité.

Gilbert Grandguillaume, dans son ouvrage « *Arabisation et politique linguistique du Maghreb* » définit ces langues comme suit :

*Dans le Maghreb actuel, trois langues sont utilisées, la langue arabe, la langue française et la langue maternelle. Les deux premières sont des langues de culture, de statut écrit. Le français est aussi utilisé comme langue de conversation. Toutefois, la langue maternelle véritablement placée dans la vie quotidienne est toujours un dialecte, arabe ou berbère, cette Langue maternelle sauf de très rares exceptions, n'est jamais écrite. (2002 :43)*

Ainsi l'interpénétration des codes en présence et les différentes formes expressives attestées dans les villes algériennes constituent un lieu d'observation et d'intégration qui, inévitablement interpelle les disciplines des sciences humaines et sociales.

Notre recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique urbaine, domaine où les travaux sociolinguistiques s'inscrivent dans une posture scientifique qui considère la ville, le quartier, la rue comme un produit social. Sa dénomination, sa désignation, en somme sa mise en mots participent à le produire socialement (Bulot, 2004).

Par l'entrée langue spécifique à la discipline, les sociolinguistes algériens ont mis en avant l'appropriation de l'espace public où les enjeux socio-langagiers sont corrélés aux problématiques de stigmatisation, de hiérarchisation des parlures, des langues et des espaces.

Les sociétés contemporaines se construisent dans des espaces de tensions entre des réalités et des dynamiques opposées. Au plan socio-économique, la mondialisation

## Introduction générale.

---

contraste avec l'altermondialisation<sup>1</sup>, la globalisation s'oppose à la régionalisation, la normalisation se conçoit contre la dérégulation, L'uniformité contre la diversité.

Or ces réalités sociales se construisent dans et par des pratiques langagières elles-mêmes en tension : l'usage d'une lingua franca<sup>2</sup> s'oppose au repli dialectal, le mélange des langues bute contre le purisme une représentation plurilingue des langues se heurte à une représentation monolingue des langues.

La ville en effet, lieu de l'hétérogène et de la mise en présence de langues différentes est le terrain privilégié pour observer des pratiques langagières quotidiennes, notamment à travers l'observation de pratiques sociales et de pratiques de l'espace qui impliquent rencontres, traversées, passages d'un lieu à un autre. Ainsi notre travail de recherche porte sur la pratique de l'alternance codique (désormais AC) dans le milieu étudiantin de la ville de Batna.

A ce fait, la sociolinguistique urbaine permet d'apporter une connaissance des systèmes linguistiques, émergents ou en continuité issus de la culture urbaine (Bulot, 2001 :05)

Généralement lorsqu'on aborde les questions qui se rapportent au phénomène de contact des langues et des conséquences qui en résultent selon une perspective sociolinguistique, nous nous rendons compte des faits qui sont à l'origine de la complexité des pratiques langagières et des forces qui les sous-tendent.

La plupart des travaux des sociolinguistes qui concernent le parler des jeunes le décrivent selon des perspectives diverses en s'appuyant sur la question identitaire en rapport avec leur intégration , leur insertion dans les groupes de Pair et sur les modalités

---

<sup>1</sup> L'altermondialisation (origine belge) désigne les mouvements promouvant l'idée qu'une autre organisation du monde est possible et qui sans rejeter la mondialisation, se proposent de la réguler. De manière générale, le mouvement s'oppose au libéralisme économique et à la mondialisation économique pour favoriser une économie plus sociale et mieux répartie.(Fougier,2004 :174)

<sup>2</sup> Lingua franca (origine italienne) ou langue franque ou encore sabir est « une langue de contact entre individus qui ne partagent ni langue maternelle, ni une culture nationale commune ».(Firth ,1990)

## Introduction générale.

---

de mobilisation des ressources langagières qui résultent des contacts des différentes langues en présence et des politiques linguistiques et éducatives .

En effet, l'université El Hadj Lakhdar située dans la ville de Batna, lieu de l'hétérogène et de la mise en présence de langues différentes constitue notre terrain de recherche. L'intérêt que représente pour nous cet espace est renforcé par le caractère urbain. Il constitue le terrain propice pour observer des pratiques langagières plurilingues quotidiennes.

Au cours des différentes interactions, les locuteurs batnéens utilisent leurs compétences langagières pour divers besoins de communication. Barrillot identifie parmi ces derniers le code switching .

*L'utilisation du langage est le produit de la socialisation de l'individu lorsqu'il entre en interaction avec d'autres locuteurs, il use de toutes ses compétences langagières afin de mieux faire passer le message. Parmi ces compétences on trouve l'utilisation de plusieurs langues dans le même discours : il s'agit du code switching. (Barillot,2002 :119).*

D'emblée dans notre société, elle constitue quelque part la langue la plus en vue et la langue par excellence en matière de médiation et par voie de conséquence d'intercompréhension entre les locuteurs algériens en tant qu'outil permettant une large communication entre les divers groupes d'individus. Cette alternance codique constitue un moyen de sécurité linguistique lors de toute conversation à laquelle prend part le locuteur algérien. En ce sens Bahloul note :

*« Comme instrument favorisant une communication élargie entre les groupes d'individus, le français parlé au contact de l'arabe dialectal, assure en fait une sécurité linguistique au plan conversationnel » (2009 :257)*

Et le contraire n'est pas faux aussi .Une non maîtrise de l'une des deux langues peut emmener à une insécurité linguistique. C'est ce que confirme Calvet

*« ... il y a insécurité linguistique lorsque les locuteurs considèrent leur façon de parler comme peu valorisante et ont en tête un autre modèle plus prestigieux, mais qu'ils ne*

## Introduction générale.

---

*pratiquent pas » (Calvet, 1993 : 50 )*

En partant du constat de la complexité liée à la cohabitation des langues en Algérie et aux valeurs symboliques qu'elles véhiculent, l'université l'Hadj Lakhdar offre un échantillon représentatif de ce que peut être le mélange des langues ou variété de langues dans les conversations authentiques ordinaires, relevant de différents domaines et impliquant les locuteurs de l'espace étudiantin ayant en partage le maniement de deux codes (Et des fois même plus ) en l'occurrence le français et l'arabe dialectal.

L'utilisation de ces deux langues chez les étudiants les met à l'aise et en confiance en situation de communication. Pour mettre en évidence le phénomène d'alternance codique dans le parler des jeunes locuteurs batnéens plusieurs questions ont été soulevées :

-Quelles proportions prend le code switching au sein de la société batnéenne et plus particulièrement dans le milieu étudiantin ?

-Pourquoi nos jeunes étudiants alternent ils les langues ?

-Est-ce pour valoriser un message ou pour combler un déficit dans l'une des langues ?

- Tout compte fait ce parler ne serait-il pas le résultat d'une évolution linguistique et culturelle d'une génération à la recherche d'une identité à travers l'usage du langage hybride ?

Ce questionnement qui guidera notre réflexion et nous permettra au terme de celle-ci de pouvoir confirmer ou infirmer nos hypothèses dans un terrain où l'université fut et demeure le lieu où la diversité linguistique offre plus de fonctionnalités aux langues en présence et leur assure vitalité et expansion.

Pour répondre à notre problématique, nous avons émis les hypothèses suivantes :

- En alternant français/ arabe dialectal ou vice versa les jeunes batnéens veulent se démarquer des autres catégories de la société. En effet, à travers ce langage ils affichent leur appartenance à une communauté moderne, cela s'explique par les représentations qu'ils ont de la langue française : langue de culture et de prestige.

## *Introduction générale.*

-La construction de ce parler serait le résultat d'une recherche identitaire

-L'alternance codique constitue une ressource langagière que les locuteurs (jeunes) développent, innovent et manipulent en tant que langue à part entière.

### **Objectifs de la recherche :**

Parler de l'espace, des langues qui s'y déploient est une manière de le signaler et en même temps de le revendiquer.

Cette appropriation de l'espace (l'université en dehors des classes de cours, dans un cadre informel) produit dans un mouvement inverse aussi de la démarcation par rapport à la norme qui procure un sentiment d'identité voire d'appartenance à une communauté et aussi de différenciation vis à vis des autres.

Une autre raison a nourri cette orientation, en effet la jeunesse est marquée par l'accélération de l'identification aux normes vernaculaires sous l'influence du réseau de pairs s'écartant de la norme à une période d'écart et de distance par rapport à la norme légitimée.

Les étudiants batnéens " jeunes " subissent la pression du normativisme linguistique institutionnel, ce qui les pousse à construire et gérer des répertoires verbaux distincts tout en développant une conscience épilinguistique.

### **Méthodologie :**

Notre objet de recherche est l'étude et l'analyse des pratiques langagières de la communauté estudiantine batnéenne caractérisées par une forte présence du phénomène du code switching.

L'analyse de l'alternance codique demande donc une approche pluridisciplinaire dans laquelle nous avons inévitablement inscrit notre étude pour répondre aux questions de notre problématique.



## Introduction générale.

---

A cet effet, nous nous sommes appuyées essentiellement sur trois types d'approches qui sont source de nos réflexions : les travaux de la sociolinguistique nord-américaine, variationniste adoptée par William Labov (1976, 1978), Meyers- Scotton (1983, 1986, 1993), les travaux de l'ethnographie de la communication réalisés par Dell Hymes (1984) ,, Shana Poplack (1988, 1990) et interactionnelle inspirée par John Gumperz(1989).

Nous avons également consulté les recherches effectuées en Europe : d'abord en France avec les travaux sociolinguistiques et didactiques des chercheurs français (Dabène et Billiez, 1984, 1988, 2000 ; Deperez, 1994, 2000 et M. Causa, 1998), puis en Suisse (Grosjean, 1982 ;Lùdi et Py, 2003, etc.) .

Les conversations se sont déroulées entre des étudiants fréquentant l'université.

Notre recherche s'appuie sur des approches méthodologiques complémentaires à savoir l'enregistrement et le questionnaire concernant le déroulement, nous avons d'abord procédé à l'enregistrement des échanges entre étudiants fréquentant l'université Lhadj Lakhdar, dans différents lieux et sur différents thèmes.

A partir de ces enregistrements, nous voulons décrire les différentes pratiques linguistiques des différents locuteurs au sein de l'université (espace urbain) en dehors de l'espace classe et essayer d'expliquer l'influence des représentations spatiales sur ces mêmes pratiques et de là dégager les différentes caractéristiques de cette pratique linguistique (AC) au sein de cet espace.

D'un autre côté, nous avons adopté le questionnaire pour ponctuer notre analyse et apporter des éléments de réponse à certaines interrogations portant principalement sur les motifs et les différentes représentations qui y sont liées car et selon Rosoff (1996), ce sont les représentations qui nous renseignent sur les raisons profondes du choix de code.

## *Introduction générale.*

---

Cela sous-tend que derrière chaque langue, il y a un ensemble de représentations explicites ou non qui renseignent sur le rapport à cette langue sous forme d'attachement ou de répulsion.

Notre travail de recherche s'articule autour de deux parties une théorique et une autre pratique. La partie théorique renferme quatre chapitres ; le premier portera sur la sociolinguistique urbaine et la sociolinguistique générale pour la raison que notre réflexion se positionne au carrefour des deux disciplines.

En effet la sociolinguistique urbaine s'occupe de l'étude de l'effet des villes sur les langues et l'effet de ces dernières sur les villes quant à la sociolinguistique générale qui est plus englobante, elle étudie la langue au sein de la société.

Pour le deuxième chapitre il aura pour mission de présenter la situation sociolinguistique algérienne en exposant brièvement les langues présentes sur le territoire algérien avec leurs statuts, le contact de ces langues et les phénomènes qui en résultent.

Quant au troisième chapitre il concerne la présentation de notre sujet de recherche à savoir l'alternance codique. On essaiera dans ce chapitre d'apporter des précisions pour différencier le code switching des autres phénomènes transcodiques, puis on abordera sa typologie et ses fonctions et on terminera par les théories qui régissent le choix des langues.

Concernant le quatrième chapitre il portera sur l'étude de la socialisation linguistique des locuteurs plurilingues à partir de la définition des concepts clés : représentations et identités sociales et leur impact sur les pratiques langagières.

Pour la partie pratique ; elle comporte deux chapitres ; le premier servira à présenter l'outil et la démarche d'étude, justifier le choix du corpus et présenter les données recueillies auprès des enquêtés.

## *Introduction générale.*

---

En effet, nous avons travaillé avec un ensemble d'étudiants de différents départements ayant en commun le français comme langue de formation majoritairement jeunes ayant une tranche d'âge variant entre 20 et 35 ans.

Pour réaliser notre enquête nous avons adopté comme outils ; le questionnaire et les enregistrements spontanés. Nous avons réalisé en tout cinq conversations avec une durée de 30 minutes pour chacune.

Pour le deuxième et dernier chapitre, nous avons consacré une première partie pour les données quantitatives ayant un rapport avec les représentations que se font les informateurs de leur façon de parler et leurs représentations quant à la pratique du code switching (AD / français) par le biais du questionnaire.

Dans un second temps, nous avons procédé à l'analyse des conversations pour expliquer le choix de langues et mesurer le poids de chacune des deux langues à savoir arabe dialectal et français.

# *Partie théorique*

*Cadrage théorique et conceptuel de  
l'étude*

*Chapitre I*  
*La sociolinguistique et ses différents*  
*courants.*

## **Introduction**

Depuis quelques années, le développement des contacts entre des disciplines voisines et différentes en sciences humaines, a abouti à des combinaisons nouvelles.

Les frontières nettement définies entre ces disciplines s'estompent peu à peu, l'interdisciplinarité prend le dessus, on assiste à une jonction entre ces disciplines. La sociolinguistique n'échappe pas à ce contexte épistémologique.

En effet, partant du constat que la langue ne peut être étudiée comme une structure isolée, que pour atteindre la signification de l'acte de communication dans sa totalité, on a besoin de données relatives à l'individu et à la société et à son espace.

La science du langage s'est donc adjointe d'autres disciplines qui prennent en compte les multiples facteurs déterminants du langage et qui agissent soit sur l'individu dans la communication (la psycholinguistique), soit sur la communication dans la société et c'est là qu'intervient la sociolinguistique.

### **I.1- Bref aperçu historique du développement de la sociolinguistique**

L'acte de naissance de la sociolinguistique est signé par Antoine Meillet, qui s'est opposé au Cours de linguistique générale de Ferdinand de Saussure peu après sa publication en 1916 en le critiquant sur plusieurs plans.

Saussure qui définit la langue comme étant la partie sociale du langage n'assume pas cet axiome dans ses analyses linguistiques.

Néanmoins, Meillet se révolte au niveau du traitement des changements linguistiques. Il écrit : « *en séparant le changement linguistique des conditions extérieures dont il dépend, Ferdinand de Saussure le prive de réalité ; il le réduit à une abstraction qui est nécessairement inexplicable* ». (Swiggers ,1988 :155).

## Chapitre I : la sociolinguistique et ses différents courants

La phrase qui semble être la plus contraignante selon Meillet se trouve être celle qui termine le Cours de Linguistique Générale, dit CLG, où les auditeurs de cette œuvre posthume assignent à la linguistique un véritable et unique objet d'étude la langue envisagée en elle-même et pour elle-même.

Certainement, il y avait des gens qui faisaient de la sociolinguistique « *sans le savoir* » : les études dialectales, avant même que le terme sociolinguistique ou sociologie de la langue apparaisse, sur les patois prenant en compte la variation géographique ; les études sur les contacts de langues (Schuchardt 1842-1927, Harald Weinrich) ;

La linguistique historique avec en France des linguistes comme Meillet, Cohen, etc. Ou l'anthropologie linguistique avec Boas, Sapir, etc. et bien au-delà en ce qui concerne le rapport langue/pensée (logiciens) et le rapport style/classe sociale.

La constitution de la discipline de la sociolinguistique s'élabore d'abord en France dans les années 1950 avec la parution en 1956 de « *Pour une sociologie du langage* » de Marcel Cohen.

A partir des années 1960, ce champ de recherches trouve surtout écho aux États-Unis autour d'un groupe dont la plupart des membres vont devenir célèbres dans leur champ respectif (Calvet, 2003) : Hymes, Fishman, Gumperz, Labov, Ferguson, etc.

Leur approche peut se résumer à cette sentence célèbre « *Etudier qui parle quoi ?, comment ? Où ? Et à qui ?* » (Fishman : 1965) Les rapports sociaux entre les individus deviennent centraux et non plus périphériques.

La sociolinguistique s'est donc constituée en opposition plus ou moins marquée avec la Linguistique structurale issue des travaux de De Saussure et bien sûr avec la Linguistique générative de Chomsky.

La critique d'une certaine conception immanentiste du structuralisme est l'origine de la sociolinguistique. Labov, qui fut l'étudiant de Weinreich, s'oppose à la

## Chapitre I : la sociolinguistique et ses différents courants

linguistique structuraliste de Saussure qui ne décrit les faits linguistiques qu'en relation avec d'autres faits langagiers, alors que lui, comme Antoine Meillet (pourtant structuraliste), propose de s'aider de données extérieures, tirées du comportement social, afin d'expliquer certains de ces faits linguistiques.

Dès la fin des années 60, Labov ainsi que d'autres chercheurs nord-américains, européens et particulièrement français, remettent en question le structuralisme de Ferdinand de Saussure qui, comme l'indique Henri Boyer d'un côté, met le sujet (parlant/écrivain) à l'écart dans l'analyse linguistique et, de l'autre côté, met notamment entre parenthèses « *des relations complexes certes mais déterminantes entre langue (langage) et société* » (Boyer 2001 :15) .

En effet, ce qui a attiré l'attention des chercheurs est la présence de nombreux projets, des données empiriques qui ont été mis en place et récoltées avec des études aussi bien sur des communautés peu connues que sur des communautés beaucoup plus connues côtoyées au quotidien. C'est ainsi qu'a commencé à se développer la sociolinguistique.

### **I.2-Définition et objet de la sociolinguistique**

Il paraît simple de définir une discipline telle que la sociolinguistique mais le caractère non construit et à construire de son objet rend la tâche moins aisée. En ce sens, Marcellesi dit :

« *La sociolinguistique n'a sans doute pas un objet rigoureusement défini et les épistémologues ont sans doute raison de faire la fine bouche* » (1980 :11). Pour Labov, quand on parle de sociolinguistique, « *Il s'agit tout simplement de linguistique* » (1976 :258).

La sociolinguistique s'occupe donc de « *l'étude de la langue dans son contexte social* »(Idem). Elle s'intéresse à la langue « *dans son usage réel à l'intérieur d'une communauté donnée et s'efforçant de découvrir les rapports existants entre les variations sociales et variations linguistiques* » (Gschwind, 1981 :15). C'est là sa tâche principale, à



## Chapitre I : la sociolinguistique et ses différents courants

une linguistique dite de bureau va s'opposer une linguistique de terrain (Chachou, 2018 :40).

La sociolinguistique est d'après la fameuse définition de Fishman

« Une science qui, entre autres, s'efforce de déterminer qui parle ? Quelle variété ? De quelle langue ? Quand ? À propos de quoi ? Et avec quels interlocuteurs ? » (1971 : 18).

De manière générale, Fishman désigne sous ce terme :

« l'étude des caractéristiques des variétés linguistiques, des caractéristiques de leurs fonctions et des caractéristiques de leurs locuteurs, en considérant que ces trois facteurs agissent sans cesse l'un sur l'autre, changent et se modifient mutuellement au sein d'une communauté linguistique » (Marcellesi et al, 2003 : 45).

Cette définition large englobe pratiquement tout ce qui n'est que description formelle d'un code unique ainsi que la réintégration de l'étude de la langue dans son contexte social. Les données sur le locuteur, la variété ou le registre de langue, le temps de l'énonciation, le sujet de conversation et les interlocuteurs impliqués dans l'acte conversationnel sont l'objet d'étude de la sociolinguistique.

### **I.2.1- Définir la langue d'un point de vue sociolinguistique :**

Le terme « langue » renvoie d'un point de vue sociolinguistique à ce que Blanchet définit comme « un réseau minimal (du point de vue linguistique) de variétés (en quelque sorte un système de systèmes) identifié par un même terme et une conscience linguistique spécifique ». (1998 :50).

Autrement dit, des individus et/ou groupes d'individus décident selon une dynamique sociale qui peut être fort diverse, de survaloriser des traits de proximité entre variétés pour construire la conscience d'une intelligibilité suffisante pour activer les discours métalinguistiques permettant son amplification.

## Chapitre I : *la sociolinguistique et ses différents courants*

Autrement dit par (Bulot, 2004), une langue est ainsi non seulement une pratique discursive (une pratique du discours) mais encore des pratiques discursives sur ce discours (un discours sur la pratique), cela implique d'avoir des outils de description et d'interprétation qui appartiennent à ces deux niveaux et, qui en plus est, précédent de l'un et l'autre.

Le concept de langue renvoie en l'état à une production tierce, c'est-à-dire :

- **-Nécessairement sociale** : une langue n'existe pas parce que les locuteurs intériorisent son existence via des/leurs pratiques linguistiques tant représentées qu'effectives ; effectivement, deux systèmes linguistiques identiques sont des langues différentes si leurs locuteurs respectifs les construisent ainsi (Bavoux, 2003 :25).

Les langues sont construites distinctes pour assurer, en toute hétéronomie, la part identitaire de chaque communauté sociale, qui à la fois se l'approprie et la produit (Bulot, 2004).

- **-Diverse et hétérogène** : son usage varie localement, socialement, selon les types d'interaction, le sexe des interlocuteurs, les genres du discours, etc...
- **-Constituée par et pour un système d'interactions** entre des locuteurs sur une aire territorialisée, c'est-à-dire un espace de légitimité sociale que les mêmes locuteurs construisent comme étant celui d'une légitimité d'usage linguistique.

### **I.2.2 -Objet d'étude de la sociolinguistique**

La préoccupation centrale de la sociolinguistique (selon Bright, 1966) demeure la description systématique de la diversité linguistique ; sa tâche globale étant d'effectuer une description systématique de la covariance entre structure linguistique et structure sociale. Cette phrase impose au moins deux remarques pour resituer cette définition dans

le champ des recherches en cours.

La diversité dont il est question renvoie de fait non pas à une métaphore biologique impliquant la préservation d'une quelconque richesse liée à la multiplication des langues, mais bien au contraire (en regard avec les fonctionnements sociaux) d'une pluralité des usages et des pratiques, d'une pluralité des identités linguistiques, des formes discursives.

Le terme co-variance renvoie pour sa part à l'idée (qui peut aujourd'hui sembler simpliste à certains sociolinguistes d'ailleurs) que les changements linguistiques (dans les pratiques des locuteurs) sont dialectiquement liés aux changements sociaux (ceux qui constituent le contexte des productions discursives).

Il demeure intéressant pour souligner que les phénomènes langagiers ne peuvent être isolés (compris, analysés, décrits...) des faits sociaux parce qu'ils en sont l'une des formes essentielles. Si les langues changent, ça ne peut pas être pour des raisons « *internes* » à ces langues mais parce que d'autres faits – sociaux – impliquent ou nécessitent ces changements.

Inversement, des changements sociaux perçus comme radicaux ou non impliquent des changements langagiers. Le terme co-variance illustre ainsi que les pratiques dites linguistiques sont nécessairement des pratiques sociales. (Boutet, 2016)

Pour revenir aux tâches quasi-opératoires de la sociolinguistique, cela revient à identifier un ensemble de « *devoirs* » assignés à la discipline et, partant, une méthodologie générale d'investigation ; autrement dit, une recherche sociolinguistique peut conjointement mettre en place des protocoles d'enquête et penser la diversité socio-langagière dans toute sa complexité et, pour ce faire :

- Mener des recherches sur l'identité sociale des participants engagés dans le processus de communication, dans la mesure où il importe de connaître (d'investiguer)

## Chapitre I : *la sociolinguistique et ses différents courants*

les locuteurs observés, notamment la façon dont ils se définissent (ou sont définis) dans leur groupe de référence ;

- Déterminer l'environnement social dans lesquels les environnements linguistiques prennent place, pour, entre autres, ne pas construire ni une description ni une interprétation des données langagières sans avoir une connaissance des conditions socio-historiques de la production des items ;

- Evaluer les jugements socialement différenciés que les locuteurs portent sur les formes de comportements linguistiques, parce que ce que pensent les locuteurs (et notamment ce que l'on appelle les attitudes langagières et les attitudes linguistiques (Bulot et Tsekos, 1999)) est un aspect indissociable de ce qui constitue la langue (un discours sur la pratique – donc un discours qui peut être autant épilinguistique que métalinguistique – et une pratique de discours – les énoncés produits) ;

- Procéder à une analyse synchronique (au moment donné de leur utilisation) et diachronique (en restituant ainsi la variation due au temps) des dialectes sociaux. (en fait plus que de dialectes sociaux, il est préférable de parler de pratiques langagières, parce que la sociolinguistique aborde ces pratiques en ce qu'elles sont représentatives des catégorisations sociales ; celles liées à la langue, au dialogue, aux destinataires présumés, représentés, et mis en mots dans le cadre d'une activité socialement située qui fait sens de l'interaction observée).

Le fait de pouvoir contraster des pratiques langagières selon les périodes permet, entre autres, de percevoir le changement linguistique ;

- Et enfin, envisager les applications pratiques que peut fournir la recherche sociolinguistique, dans la mesure où de telles recherches ont vocation à « être utiles », C'est-à-dire à répondre à la demande sociale.

En clair, les recherches en sociolinguistique diffèrent selon les lieux sociaux qui les sous-tendent, et concrètement, les enjeux que représentent les diverses prises en

compte de la diversité des pratiques langagières.

### **I.3 -Les courants de la sociolinguistique**

Parmi les approches sociolinguistiques, deux courants nous semblent particulièrement intéressants pour la mise en perspective théorique de ce travail.

Le premier courant est celui de l'école variationniste de William Labov, qui s'inspire partiellement, tout en les remettant largement en cause, des théories structuralistes et générativistes.

La seconde perspective, directement issue de l'ethnométhodologie, est celle de l'interactionnisme.

#### **I.3.1-Les courants variationnistes**

Bernstein(1971) est le premier sociolinguiste à avoir travaillé sur des productions linguistiques réelles et à prendre en compte le statut sociologique des locuteurs.

Si ses travaux, dont nous allons ici très rapidement retracer les grandes lignes, ont été largement controversés, il n'en reste pas moins qu'il a joué un rôle important dans l'histoire de la sociolinguistique.

C'est le point de vue de Louis-Jean Calvet, qui écrit : « *Bernstein a été une sorte de catalysateur, d'accélérateur dans cette lente progression vers une conception sociale de la langue, et le fait que ses thèses aient ensuite été rejetées n'enlève rien au rôle qu'il y a joué.* » (1994 : 17).

Bernstein part de l'idée selon laquelle les comportements sociaux en général (et linguistiques en particulier) entretiennent une étroite corrélation avec la position sociale.

## Chapitre I : *la sociolinguistique et ses différents courants*

En d'autres termes, l'appartenance des locuteurs (en l'occurrence des enfants) à une certaine catégorie socio-économique et culturelle induirait des comportements linguistiques spécifiques.

Schématiquement, à chaque position sociale correspondraient des types de productions verbales, que Bernstein catégorise en "codes" plus ou moins construits, riches, "élaborés", hiérarchisés à l'instar des catégories sociales.

Labov (1978) va, parmi les premiers, s'opposer avec vigueur à cette analyse. La critique qu'il en fait souligne la non-pertinence, le manque de fondement de la notion de privation verbale.

Il insiste sur le fait que si le langage est effectivement différent d'un milieu à l'autre, celui des classes sociales populaires n'est pas moins apte à construire des discours argumentatifs logiques, à transmettre des informations ou à exprimer des sensations.

Il montre ainsi que le seul critère qui conduit à établir une différence entre les deux types de langage est un critère social. Labov se demande essentiellement quel peut être le rôle de la variation linguistique dans le processus de changement social, et dans cette perspective, il se donne pour tâche de décrire les structures de la variation sociale et stylistique.

À l'image des groupes sociaux, les variantes linguistiques sont ainsi socialement stratifiées.

Ce phénomène constitue l'une des clés des processus de changement linguistique et de diffusion de nouvelles normes au sein d'une même communauté linguistique, dans la mesure où les groupes inférieurs, qui se caractérisent ainsi par l'usage des réalisations linguistiques non prestigieuses, cherchent à imiter les groupes supérieurs, détenteurs des usages linguistiques prestigieux.

## Chapitre I : la sociolinguistique et ses différents courants

[...] la stratification sociale est le produit de la différenciation et de l'évaluation sociale. Le terme n'implique aucunement l'existence de classes ou de castes spécifiques, mais signifie simplement que le fonctionnement normal de la société a produit des différences systématiques entre certaines institutions ou certaines personnes, qui ont été hiérarchisées d'un commun accord sur une échelle de statuts ou de prestiges. (Labov, 1976 : 95-96)

### **I.3.2- Les courants interactionnistes**

Le champ de recherche s'ouvre alors à diverses influences extérieures, et trouve de nouvelles sources d'inspiration.

On passe d'une conception du langage en tant que suite d'énoncés dont il s'agit d'étudier les fonctions et les structures, à la notion d'activité langagière partagée.

La nouvelle perspective de l'ethnographie se veut donc totalement interactionnelle. Sa tâche principale consiste désormais à observer et à décrire le sens social des comportements verbaux de la vie ordinaire.

À la linguistique structurale qui étudie la langue indépendamment du sujet qui la parle et de la situation dans laquelle il la parle, s'oppose le courant pragmatique qui replace le sujet parlant dans son contexte d'énonciation.

L'idée de Hymes est que « *les membres d'une communauté linguistique ont en fait une compétence de deux types : au savoir linguistique, s'ajoute un savoir sociolinguistique* » (1991 : 47).

Pour pouvoir communiquer efficacement dans des situations culturelles et sociales spécifiques, chaque locuteur doit posséder de sa langue une connaissance conjuguée de normes de grammaire et de normes d'emploi, ou compétence de communication.

## Chapitre I : *la sociolinguistique et ses différents courants*

Cet aspect pragmatique de l'utilisation du signe passe par la maîtrise de conventions culturelles, de règles sociales, et c'est la solidarité entre signes et conventions à l'intérieur d'un cadre communicatif qui permet une utilisation significative du langage.

La conversation ordinaire se déroule donc dans un cadre de règles souples, parce que fondées en grande partie sur les procédures d'interprétation des participants, au fur et à mesure que se déroule l'interaction.

Chaque locuteur posséderait par conséquent une compétence de communication, lui permettant non seulement de comprendre son interlocuteur, d'interpréter son message, mais aussi d'adapter son propre discours à la situation de communication dans laquelle il se trouve.

Cette capacité témoigne d'un caractère nécessairement changeant, variable, de la langue chez un même locuteur. Pour Hymes (1991), sa compétence de communication met à la disposition de chaque locuteur ce qu'il désigne, avec Gumperz, comme un « répertoire verbal ».

L'hypothèse est qu'à chaque nouvelle interaction, le locuteur choisit, parmi les formes disponibles de son répertoire verbal, le style de parole qui lui semble convenir le mieux au moment opportun.

La notion de « répertoire verbal » est ainsi utilisée pour référer à l'ensemble des formes verbales utilisées dans une communauté linguistique (Gumperz, 1964: 134)

Le point de départ de l'analyse interactionnelle est donc le comportement verbal des locuteurs dans l'interaction.

Ainsi et contrairement à l'approche variationniste, pour l'approche actionnelle les locuteurs ne sont pas définis en fonction de leur position sur l'échelle sociale, mais



en fonction de la manière dont ils définissent leurs réseaux d'appartenance identitaire et sociale.

C'est en fonction de cette auto-définition qu'est traitée la variation linguistique au sein de la communauté. Le locuteur qui construit son discours, sélectionne dans son répertoire verbal la façon de parler qui lui semble la plus appropriée, en fonction des représentations qu'il se fait de la situation de communication et de ses interlocuteurs.

#### **I.4-La sociolinguistique : un courant pluridisciplinaire**

Le progrès de la sociolinguistique sur les plans théorique et méthodologique est dû aux multiples approches suivies pour étudier tel ou tel phénomène socio langagier en portant un intérêt à tout ce qui est en lien avec ce phénomène.

L'objet d'étude de la sociolinguistique consiste à observer les phénomènes linguistiques sous plusieurs angles (social, culturel, économique, etc.) en ayant recours à d'autres disciplines ; ce que Boutet et Heller appellent « *domaine interdisciplinaire* » (2005 :305)

« *L'essentiel du travail sociolinguistique consiste à définir des phénomènes langagiers dont les variations d'usage s'expliquent par une position sociale particulière de leurs(s) locuteur(s) dans la structure de la communauté.* »(Bulot ,2004a :5)

Ajoutons à la suite des propos de Bulot que ce travail sociolinguistique peut être complété par le recours à d'autres approches pour rendre compte des objets sociolinguistiques divers et variés selon la spécificité de chaque société.

Il est à noter également que ce travail sociolinguistique qui est un travail de terrain basé sur des données empiriques observées et étudiées permet au chercheur sociolinguiste de mieux appréhender les phénomènes socio-langagiers lui permettant ainsi de cerner les paradigmes conceptuels pour les analyser.

« Cette interdisciplinarité et cette complémentarité entre les différentes approches méthodologiques a mené à ce que l'étude des représentations et des attitudes qui était l'objet d'étude de la psychologie Sociale intéresse également la sociolinguistique ». (Bencherif .A:2009)

#### **I.4.1-L'analyse des interactions : un champ de recherche pluridisciplinaire**

L'analyse des interactions est un champ de recherche qui peut être abordé de différentes façons, de différents points de vue. Ces différentes approches s'influencent et se complètent.

#### **I.4.2-Les approches de type : sociologiques/ethnographiques/ anthropologiques**

Plusieurs courants se complètent. Nous retiendrons quelques-unes des notions-clefs qu'ils ont apportées.

##### **I.4.2.1- L'ethnométhodologie**

C'est une branche de la sociologie et de l'ethnographie. Le terme « ethno » renvoie aux membres d'une société donnée tandis que « méthodo » met l'accent sur les méthodes c'est à dire les procédures et les savoir-faire utilisés par ses membres pour gérer la communication au sein de leur communauté.

La description de ces procédures a permis de mettre en évidence certaines caractéristiques, en particulier :

- la notion de routine, beaucoup de comportements dans les échanges quotidiens suivent des normes implicites que les interactants appliquent sans même se rendre compte.

Elles leur semblent évidentes, pourtant elles peuvent varier considérablement d'une culture à l'autre. Par exemple, si on nous offre un cadeau en France, il va de soi

## Chapitre I : *la sociolinguistique et ses différents courants*

que nous allons l'ouvrir devant le donateur et que, s'il s'agit de quelque chose qui se mange ou se boit dans un contexte de visite, on va le partager.

Ce n'est pas le cas partout : il y a des cultures dans lesquelles le cadeau est mis de côté. L'existence des routines et leur analyse permet d'anticiper le déroulement d'un grand nombre d'échanges.

Le fait que les normes pré-existantes sont confirmées et renforcées par les participants au cours de leurs échanges. C'est parce que chacun joue le rôle qui lui revient de façon répétitive que nous savons comment nous comporter dans les diverses situations de la vie sociale.

C'est ainsi également que l'individu construit son identité sociale. Dès l'école maternelle, les enfants sont conscients de leur rôle d'élève face à la maîtresse d'école, de ce qu'elle attend d'eux et du rôle qu'elle doit jouer en retour.

C'est également à travers les échanges que les normes peuvent petit à petit être modifiées : le rapport parent-enfant par exemple a petit à petit évolué d'une relation très hiérarchisée vers une relation plus égalitaire avec l'abandon progressif du vouvoiement de la part des enfants au profit du tutoiement et aujourd'hui, dans certaines familles, par l'usage des prénoms au lieu des termes de parenté « papa » et « maman ».

Au sein de l'ethnométhodologie, un courant plus spécifiquement centré sur les échanges langagiers s'est développé : c'est l'analyse conversationnelle.

Dans le prolongement des préoccupations de l'ethnométhodologie, il s'est attaché à montrer en particulier quelles procédures récurrentes les interactants utilisent pour gérer différentes phases de la conversation, quels sont les éléments attendus et leur ordre d'apparition.

Il a également mis en évidence les règles d'alternance des tours de paroles et les stratégies utilisées pour réparer les ratés de la communication à ce niveau.

**I.4.2.2- L'ethnographie de la communication :**

Ce courant proche du précédent s'inspire au départ davantage de l'anthropologie. Il s'élève contre les conceptions étroites du langage et de la linguistique et oppose compétence linguistique et compétence communicative.

Parler une langue, ce n'est pas seulement en connaître le système (la compétence linguistique), c'est aussi une question d'usages et d'adéquation au contexte (la compétence communicative). Ce courant insiste donc sur :

- L'importance qu'il faut accorder au contexte social et à la description des situations. Hymes développe le modèle « *SPEAKING* » qui doit servir à analyser tous les aspects de n'importe quelle situation de communication.

- L'importance des phénomènes de variation codique entre sociétés et à l'intérieur d'une même société : il existe des styles communicatifs différents selon les groupes sociaux, les générations, les régions, et ceux-ci sont importants comme

- marqueurs d'identité du locuteur et pour la construction de la relation interpersonnelle.

Par exemple, garder son accent du Midi si on vit à Paris peut être une forme de revendication de son identité de « méridional ».

- L'importance de travailler sur des situations réelles de la vie quotidienne pour ne pas décontextualiser le langage. Ces travaux ont développé en particulier la notion de face (Goffman 1967) qui sera reprise plus tard dans les théories de la politesse.

C'est l'idée que, tout au long de l'interaction, les participants s'attachent à ce que personne ne perde la face. Cette préoccupation sous-jacente explique une bonne partie de ce qui se dit. Ils ont également développé la notion de représentation de soi : la rencontre sociale est envisagée comme une espèce de scène de théâtre où chacun essaye de jouer le rôle attendu de lui.

## Chapitre I : la sociolinguistique et ses différents courants

- L'importance de s'intéresser aux différences interculturelles. Il s'agit de comprendre comment et pourquoi une même situation est gérée différemment dans des cultures différentes. Les travaux de Gumperz en Angleterre sur les entretiens d'embauche avec des immigrants Indiens sont particulièrement révélateurs. L'ethnographie nous permet ainsi de :

« Mieux identifier le tissu organisationnel au sein duquel prennent sens les méthodes (...) déployées par les membres d'un groupe pour mener à bien leurs tâches, pour prendre des décisions, ou pour accomplir leur travail » (Mondada, 2001 :5)

### **Le modèle SPEAKING de Hymes**

-**Setting** : le *cadre* physique – soit le temps et le site – et psychologique de l'interaction.

-**Participants** : ensemble des individus présents et qui sont plus ou moins impliqués dans le déroulement de l'action, qu'ils prennent effectivement part ou non aux échanges verbaux.

-**Ends** : les *finalités* de l'activité communicative se décomposent, selon Hymes, en *but* (ou en intention) et en *résultat*, qui ne sont pas nécessairement concordant.

**Acts** : cette notion assez générale englobe en fait deux aspects de la réalité du message : les *thèmes* abordés au cours de l'échange en forment le contenu ; la *forme* procède de la dimension stylistique du fait discursif (référentielle, expressive, ludique, etc., de façon absolue ou mixte). Cette catégorie s'avère en fait assez délicate à distinguer de la composante qui suit.

-**Key** : la *tonalité* est donnée dans l'activité linguistique et paralinguistique. Elle permet de rendre compte de la façon dont on peut transiter d'une attitude ou d'un ton à l'autre.

-

–*Instrumentalities* : les *instruments* de la communication regroupent l'ensemble des *canaux* (comme la gestuelle, le langage tambouriné, etc.) qu'il soit linguistique (langage parlé, écriture) ou paralinguistique (kinésique, proxémique, etc.), et les *codes* qui leur sont associés (linguistique, vestimentaire, etc.).

- *Norms* : les *normes* (ou plus exactement les conventions, voire les habitudes) sont de deux types. Les normes d'*interaction* en premier lieu, concernent le système conversationnel (tour de parole, interruptions, chevauchements, silences, etc.). Celles d'*interprétation* nécessitent de la part des participants, une connaissance préalable des présupposés sociaux et culturels du milieu dans lequel le message est émis. Elles permettent ainsi de lever l'ambiguïté du contenu communicatif parfois produit de façon indirecte.

–*Genre* : cette composante correspond au type d'activité du langage. Cette catégorie (héritée des études sur les manifestations folkloriques) permet d'affiner la connaissance de la situation de communication.

### **I.4.2.3- Les approches linguistiques**

On peut donc dire que les approches linguistiques des interactions sont celles qui se concentrent plus spécifiquement sur le contenu verbal (davantage que les autres approches) mais en intégrant les éléments extérieurs indispensables pour comprendre et analyser ce matériel.

En particulier les notions d'usage et de contexte : les pratiques langagières dépendent en grande partie de conventions sociales implicites qui sont respectées par les participants et celles-ci varient selon le contexte de situation (participants, lieu, temps, objectif) sur lequel nous reviendrons plus en détail dans l'analyse des conversations.

## Chapitre I : *la sociolinguistique et ses différents courants*

- Le contexte de situation ou situation de départ (au moment où commence une interaction entre des participants) permet d'anticiper dans une certaine mesure une partie des choix qui seront faits par les locuteurs (choix des appellatifs - tu ou vous -, choix de vocabulaire et de niveau de langue, éléments attendus dans la conversation, séquentialisation).

- Inversement, l'analyse des indices de contextualisation dans une conversation enregistrée peut permettre au linguiste de reconstituer des éléments du contexte dont il ne disposait pas au départ (nature de la relation entre les participants, lieu ou circonstances, etc.).

- Le développement de la pragmatique : il s'agit d'un ensemble d'outils théoriques déjà évoqués sur lesquels nous reviendrons plus tard et qui permettent d'analyser ce qui se passe au niveau verbal entre les interactants.

Par exemple, la notion d'énonciation, d'argumentation (Maingueneau, 2002), d'actes de langage (Austin, Searle : 1972) ou de structuration globale de la conversation sous forme de niveaux hiérarchisés (Roulet : 2001).

### **I.5- Interaction et conversation**

Enfin, il faut distinguer deux termes interaction et conversation que l'on emploie dans l'analyse des interactions pour faire référence à deux réalités différentes.

#### **I.5.1 -L'interaction**

Le terme interaction est un terme générique. Il suppose une situation de communication en général en face à face ou au moins simultanée (téléphone, liaison radio) avec deux ou plusieurs participants.

Certaines interactions peuvent être non verbales, par exemple, l'agent qui fait la

circulation. La plupart sont mixtes et comprennent une partie verbale et une partie non verbale : par exemple les transactions commerciales dans les magasins, les visites chez le médecin, les situations de service (coiffeur, guichet de la poste...).

Certaines enfin peuvent être entièrement verbales comme l'interview radiophonique ou l'entretien d'embauche.

On peut essayer de faire un inventaire des interactions verbales pour les classer par type. Les critères de classification sont en général liés au contexte : site, participants, but, style... On pourra ainsi parler de l'entretien d'embauche, de la consultation médicale ou des interactions dans les petits commerces.

### **I.5.2-La conversation**

D'après le nouveau petit Robert, la conversation signifie « *relation, rapports, genre de vie.* », « *échange de propos naturel, spontané ; conversation entre deux personnes.* » (2001:524)

Quant au deuxième dictionnaire, le Maxidico (1996) la conversation signifie entretien libre et spontané, échange de propos.

Il semble en effet, que les éléments de définition des dictionnaires cités couvrent ce que le locuteur ordinaire entend couramment par conversation.

Elle peut se définir comme un type particulier d'interaction verbale. Comme toutes les interactions verbales, la conversation suppose une situation de communication orale le plus souvent en face à face dans laquelle deux ou plusieurs participants échangent des propos.

« *Toute communication verbale où la répartition des tours de parole n'est pas préformée* » (Bange, 1983 : 3)



## Chapitre I : la sociolinguistique et ses différents courants

Mais toutes les interactions verbales ne sont pas des conversations : les transactions commerciales dans un magasin par exemple, la visite médicale chez le médecin ou l'entretien d'embauche ne sont pas des conversations.

Une interaction verbale doit donc répondre à des critères de définition plus précis pour être considérée comme une conversation.

C'est tout d'abord au niveau des éléments constitutifs de la situation que l'on peut repérer les conditions favorables à l'émergence de la conversation :

- Le nombre des participants est en général restreint, car la conversation implique la participation de tous à la même interaction, or au-delà d'un certain nombre on assiste en général à un éclatement des échanges en plusieurs conversations séparées.

- La relation entre les participants : elle peut être proche ou distante, mais il est par contre important qu'il y ait une égalité de principe entre les participants

- Les rôles prédéterminés et les relations hiérarchiques sont peu favorables à la conversation. Il faudra des circonstances particulières pour qu'elle devienne possible et elle fera alors figure de parenthèse dans le déroulement habituel des échanges

- Le lieu : la conversation peut se dérouler dans des lieux privés ou publics, mais prendra un tour différent selon le cas.

De manière générale, elle est associée à une certaine proximité psychologique et spatiale des participants : les lieux publics plus ou moins destinés à la conversation sont souvent aménagés pour permettre un minimum d'intimité.

*Une bonne conversation est fondée sur une relation de confiance (...) la conversation avec des amis doit être un renfort dans toutes les situations de la vie : apporter des conseils,*

## Chapitre I : la sociolinguistique et ses différents courants

*écouter patiemment pour rassurer, être franc et honnête, faire de l'humour et des boutades, raconter des ragots, échanger des expériences ; les amis doivent toujours être disponibles pour une conversation ... (Schmolders 2001 :21).*

- Le temps : il faut disposer d'un minimum de temps ou prendre le temps de converser. La conversation est une forme de disponibilité réciproque. Certaines situations favorisent cette disponibilité, d'autres l'inhibent.

La conversation se définit aussi par des caractéristiques internes :

- Les échanges verbaux en conversation sont égaux et réciproques : Chaque participant est tour à tour locuteur et destinataire et ce changement de rôle est négocié au fur et à mesure par les participants eux-mêmes. Il n'y a ni rôle prédéterminé ni intervention extérieure pour gérer les tours et les temps de parole.

- La conversation est en quelque sorte gratuite et trouve sa finalité en elle-même : on converse pour le plaisir et pour créer ou maintenir des liens sociaux. La conversation se distingue ainsi de toutes les interactions à but externe : prendre une décision, par exemple.

- Le style de la conversation est en général familier et son déroulement improvisé.

La conversation au sens strict est donc un type particulier d'interaction verbale.

Cependant, un grand nombre de ses caractéristiques représentent les formes les plus fréquentes et les plus représentatives de nos échanges quotidiens : par exemple, dans la vie de tous les jours, les tours de parole sont le plus souvent négociés entre les participants eux-mêmes.

Il peut arriver que l'on se trouve dans une situation où ils sont déterminés par un seul des participants (un interrogatoire de police) ou géré par une tierce personne

(un débat mené par un animateur) mais ces cas sont moins représentatifs de notre expérience habituelle.

C'est pourquoi on peut dire que la conversation est également la forme prototypique des interactions verbales.

C'est également pour cette raison que l'on parle parfois d'analyse conversationnelle et de règles conversationnelles au sens large pour faire en fait référence à l'analyse des interactions verbales.

### **I.5.3- L'organisation formelle de l'interaction verbale**

L'analyse de l'usage que le locuteur fait de sa langue passe nécessairement par une analyse conversationnelle puisque, en général, ce dernier utilise sa langue pour converser.

Issue de la linguistique interactionnelle, l'analyse conversationnelle exige de travailler sur des enregistrements d'interactions sociales. D'un point de vue interactionnel, ces analyses nous documentent sur les détails par lesquels, les participants constituent le caractère ordonné de leur pratique langagière.

En analyse conversationnelle, l'interaction verbale fonctionne dans un certain ordre et possède une structure constituée en séquences s'organisant en fonction des tours de parole et de paires dialogales.

Dans ses recherches Fries (1952) a porté toute son attention à l'étude de l'unité minimale de la conversation, de là, il a proposé « le tour de parole » et le définit comme suit : « *L'unité de la conversation la plus facile à repérer avec certitude est le discours d'une personne jusqu'à ce qu'elle s'arrête et qu'une autre commence* ». (Fornel, 2000 :134).

Pour lui hormis, les premiers tours du commencement de la conversation, les autres sont des actions aux répliques précédentes appelées « requêtes ».

Il ajoute aussi « Un énoncé comme « *bonjour* » est une salutation lorsqu'on ouvre une conversation mais constitue un retour de salutation s'il est fourni en réplique à un premier « *bonjour* ». Il ne reçoit donc pas la même interprétation selon la position séquentielle qu'il occupe. » (Ibid.).

L'analyse de la conversation étudie le fonctionnement des prises de paroles, des séquences à partir de la transcription de conversations attestées.

### **I.5.3.1-Le tour de parole**

Le tour de parole se situe dans une conversation où les participants interviennent tour à tour. Les analystes parlent de "*micro organisation*" de l'échange dans laquelle chaque parole suit une autre à son tour.

Pour rendre compte des caractéristiques des tours de parole, ces chercheurs offrent un modèle organisé autour de deux composantes et de règles d'allocation :

- La première est la "*construction des tours*", marqués par un début et une fin, les tours de parole sont une unité duelle mais aussi fondamentale dans la construction de la conversation.

Les locuteurs parlent chacun à leurs tours avec un minimum d'intervalle, en d'autres termes, la première personne a fini de parler la seconde commence. La prise de parole indique une alternance qui fait relayer ces tours avec un minimum de chevauchement.

- La seconde est "*l'allocation des tours*", en d'autres termes, comment les tours de parole se succèdent ; le locuteur suivant est sélectionné par le locuteur qui parle. La sélection se réalise par "des indices de nature syntaxique, prosodique, gestuelle et/ou posturale".

Traverso ajoute un point important pour le bon déroulement de l'interaction, elle

parle de "régulateur". Elle les définit ainsi : "(...) *des émissions vocales ou verbales produites par l'allocataire durant le tour du locuteur (...)*" (1999 :30)

Opposés aux tours de parole pleins, ils sont brefs, et n'avancent pas le développement thématique de la conversation. Néanmoins ils indiquent l'attention et l'engagement de l'allocataire dans la conversation.

Les tours de parole sont étroitement liés l'un à l'autre. En analyse de la conversation, on utilise le terme de paire adjacente pour les désigner.

### **I.5.3.2- Paires adjacentes**

L'observation des échanges ou de la conversation fait apparaître que ces derniers sont structurés en paires d'énoncés liés, désignés par le terme de "*paires adjacentes*" mais aussi celui de "*paires dialogales*" qui ont une structure de dialogue.

Elles ont une relation interne qui les lie ensemble par rapport aux autres séquences présentes dans la conversation.

Gumperz et Hymes (1964) caractérisent cette unité séquentielle minimale de la sorte :

- dans une paire, il y a deux énoncés d'une certaine longueur.
- l'un entraîne l'autre, ils sont côte à côte
- leurs producteurs sont différents.
- ils sont produits dans un ordre séquentiel.
- 

Les deux énoncés s'enchaînent et dépendent l'un de l'autre, une question a toujours besoin d'une réponse, une salutation en entraîne une autre, une invitation avec une acceptation. Sacks, Schegloff, Jefferson (1974) disent à ce sujet : "*une fois le premier produit, le second est attendu*".

Pour cela les interlocuteurs doivent avoir un certain savoir linguistique et conversationnel, connaître ces contraintes pour le bon déroulement de l'interaction.

## **I.6-La sociolinguistique urbaine, quelle définition ?**

A côté de cette sociolinguistique, disons classique, apparaît une sociolinguistique dite urbaine lancée par Bulot.

Cette sociolinguistique se veut une approche sur la ville et non de la ville. Force est donc de passer en revue cette discipline qui étudie les acteurs sociaux dans un contexte urbain et urbanisé afin d'en présenter les caractéristiques les plus saillants.

L'intérêt de présenter cette sociolinguistique dans notre travail réside dans le fait qu'elle a pour objet d'étude les pratiques langagières des jeunes, les représentations et les attitudes qui en résultent.

### **I.6.1- Champ de la sociolinguistique urbaine**

La sociolinguistique urbaine se donne comme première tâche l'étude de la ville et de ses langues (Calvet, 1994 : 8).

Elle peut nous offrir un cadre pertinent et des outils d'analyse pour l'étude de langue dans un contexte urbain bien déterminé. En ce sens Boumedini dit :

*Même si l'on reconnaît l'importance et la profondeur des travaux de William Labov en matière d'étude de la langue en milieu urbain, il reste que la ville n'est jamais présentée comme un thème ou comme une problématique en soi. La ville est saisie comme un espace de variation sociale structurée et différenciée présentée dans un modèle de Stratification sociale. C'est un cadre d'enquête où le discours retenu lors des interviews est conçu comme une donnée Recueillie dans la ville et non sur la ville (Boumedini, 2011)*

Elle s'intéresse aussi à « questionner les rapports entre langues (...) sous l'angle des contraintes du terrain urbain » (Bulot, 2001 : 5). Une des contraintes étant que les « groupes minoritaires doivent évoluer dans un espace urbain, un territoire posé comme

## Chapitre I : la sociolinguistique et ses différents courants

« celui du discours dominant, celui des institutions et/ou du groupe culturellement hégémonique » (Bulot, 2001 : 8). Nous pouvons alors dans le cadre de la sociolinguistique poser les questions suivantes :

Comment se gèrent les expressions spatiales de l'identité ? Quelles en sont les manifestations linguistiques ? Comment rendre compte de ses manifestations linguistiques en ne perdant pas de vue les influences des contextes urbains ?

En fait, selon (Bulot, 2001 : 11), la sociolinguistique urbaine a donc tout à dire et à faire sur la description des espaces et des lieux. La ville serait alors, à juste titre et avant tout, espace discursif.

Il ajoute que la définition de la sociolinguistique nécessite la présence de trois niveaux d'analyse ; socio-politique pour rendre visible le champ de recherche, méthodologique pour ne pas considérer la ville comme le seul lieu d'enquête et enfin scientifique, celle d'une urbanisation linguistique.

Il faut parler, aussi, comme le fait Bulot de « *valorisation du facteur diatopique pour la compréhension des faits de cohérence et de cohésion identitaires de la communauté urbaine. Il s'agit de poser que l'évaluation et l'identification des formes dites perçues comme spécifiques à un espace donné concourent à le produire, à l'organiser tout autant que les structures socio- spatiales* » (Bulot, 2004 : 114).

La sociolinguistique urbaine doit certes montrer que le changement linguistique est induit par la ville, que les langues structurent l'espace urbain et rendent compte des configurations sociales.

Si nous considérons les langues comme objet social, il faut montrer en quoi elles rendent compte, à travers les interactions, des processus sociaux urbains en cours.

La question est de savoir, ce que les situations d'interaction ont à dire, aussi, sur

la ville, sur les rapports sociaux en ville et donc sur l'organisation de la ville.

La conceptualisation de la sociolinguistique urbaine est articulée autour d'une dynamique identitaire, spécifiquement urbaine par son rapport à l'urbanisation linguistique, dynamique toujours tendue et potentiellement conflictuelle et qui pose en permanence dans les discours de tout genre de son essence.

La sociolinguistique urbaine dit la société à travers l'étude de la langue, des langues et des discours.

Elle tente de saisir, à travers les langues, et plus précisément à travers l'émergence de nouveaux systèmes linguistiques et de nouveaux contacts, les modes d'organisations sociales spécifiques à la ville.

#### **I.6.2-- Sociolinguistique générale/ sociolinguistique urbaine (Brève comparaison)**

La sociolinguistique est caractérisée par des recherches dites de terrain et une forte attention à la demande sociale à savoir, les langues leurs pratiques, leurs représentations, leurs effets sur les pratiques sociales de tous ordres.

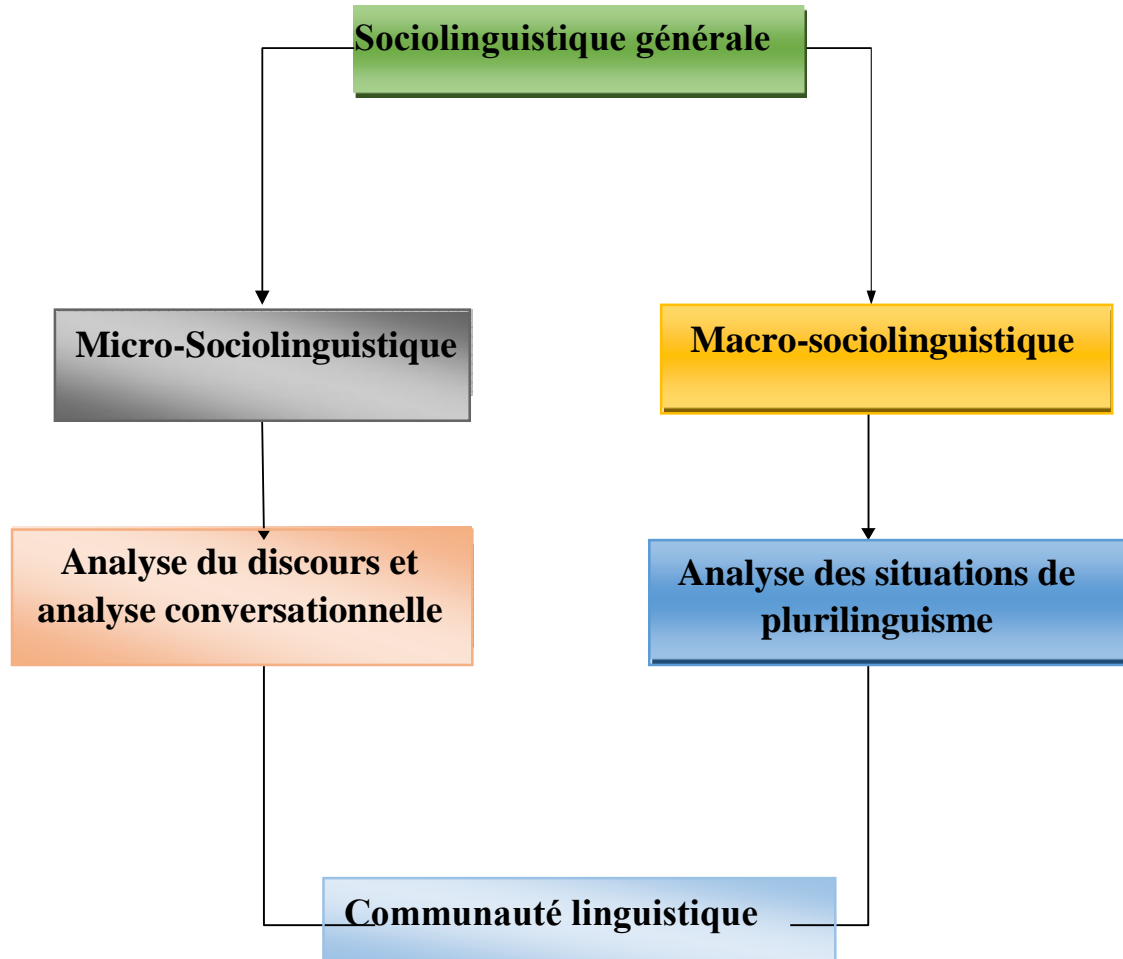
Dès lors, on peut dire que, si la sociolinguistique urbaine s'occupe de l'étude de l'effet des villes sur les langues et de l'effet des langues sur les villes, la sociolinguistique générale s'occupera seulement de l'étude de la langue au sein de la société.

En effet, pour la sociolinguistique proprement dite, nous utilisons les concepts de communauté linguistique et d'espace énonciatif par contre en sociolinguistique urbaine nous avons recours à d'autres concepts comme le territoire, l'espace discursif, l'épaisseur spatiale....etc.

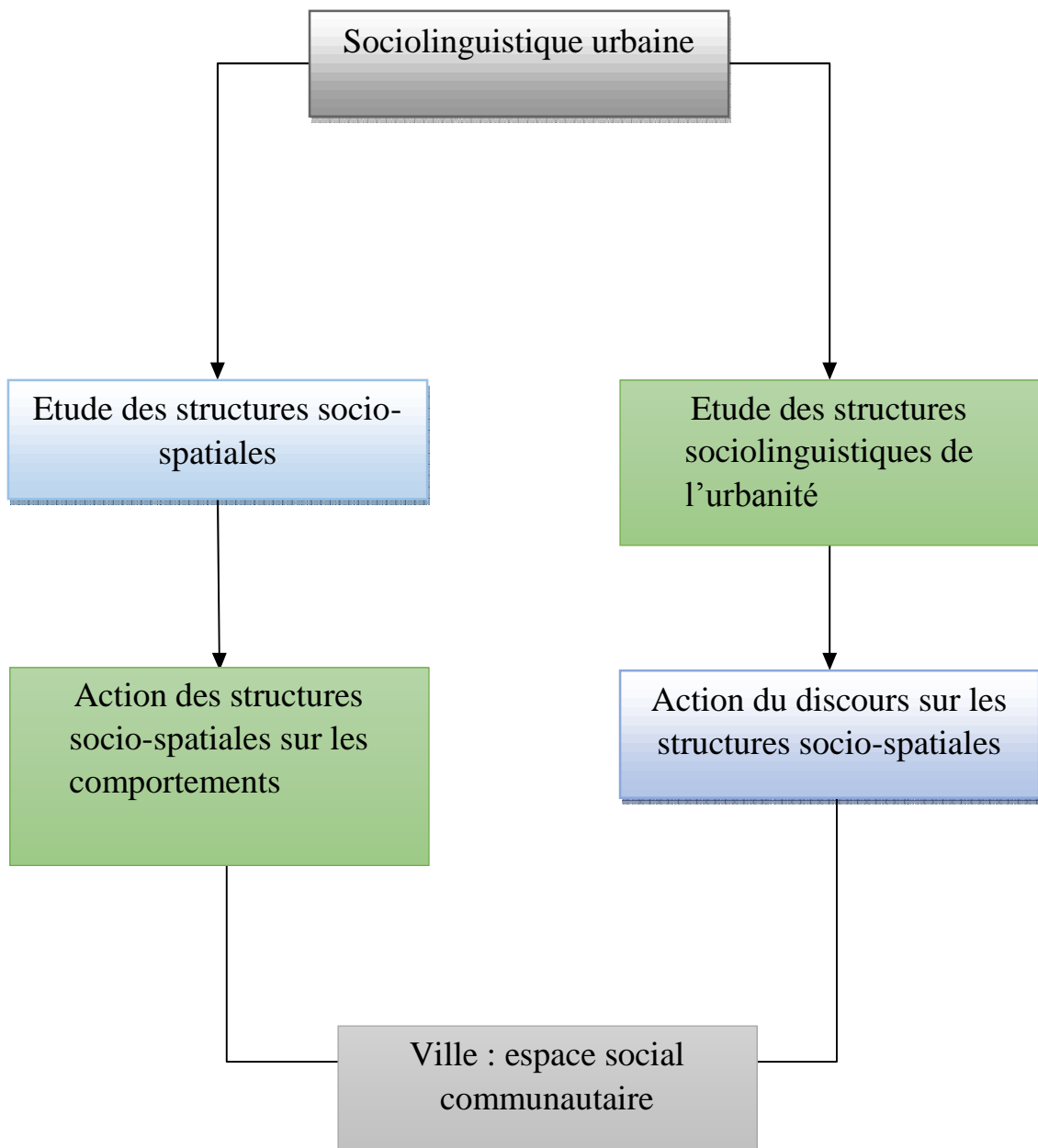


## Chapitre I : la sociolinguistique et ses différents courants

Ces deux schémas illustrent le champ de la sociolinguistique générale et celui de la sociolinguistique urbaine :



**Figure 1: Le champ de la sociolinguistique générale (Boyer 2001 :17)**



**Figure 2 : Le champ de la sociolinguistique urbaine (Bulot, 2007 :18)**

**I.7- Définition des concepts clés : Ville/espace/quartier/ territoire/**

**I.7.1- La ville**

Définir la ville n'est pas une activité neutre, séparable de la réalité à laquelle elle prétend référer mais une activité structurante qui construit ses objets de discours par la façon dont elle les organise, les catégorise, les situe par rapport à d'autres faits.

Selon Dris : « *la ville est un cadre physique identifiable susceptible d'influencer les pratiques des usagers par ses caractéristiques propres* » (2001 : 32) c'est-à-dire que la mise en mots de la ville peut témoigner d'une relation de réciprocité entre les pratiques linguistiques des locuteurs et l'environnement graphique constituant la ville.

En fait, la ville constitue un espace structuré par un ensemble de pratiques sociales, des activités de toute sorte, des métiers et des engagements, des services et des pratiques de consommation, un lieu de tous les marchés et de tous les échanges.

La ville présente un espace dans lequel les identités peuvent se fonder sur la confrontation réciproque. En effet, la ville est le support de la visibilité et de la lisibilité de ces identités à travers les différentes pratiques socio-langagières (Dris, 2001 : 34).

En effet, la ville peut être décrite de deux façons : d'une part la ville nous permet d'étudier des activités et des variétés linguistiques qui se situent dans le dit espace de cette même ville ; d'autre part nous étudions des paroles sur la ville, qui considèrent cette dernière comme objet d'étude.

Alors la présence de la ville en sociolinguistique urbaine est paradoxale car elle constitue pour cette dernière un double défi :

D'une part, la ville est un objet de discours complexe entraînant de nombreux problèmes de formulation, d'articulation discursive et d'organisation socio-langagières ;

## Chapitre I : la sociolinguistique et ses différents courants

D'autre part la ville est un lieu d'hétérogénéité qui permet de poser la question de la variation, du changement, du contact de langue et à propos de l'identité et des multiples pratiques socio-langagières (Bulot, 1998, 50).

### **I.7.1.1- la ville urbanisée comme communauté sociale**

Calvet (1994 :114\_130) a posé et décrit la communauté sociale comme étant établie sur quatre facteurs :

- Le lieu dans la mesure de la détermination géographique
- Le temps parce que la diachronie façonne l'espace urbain différemment suivant le moment envisagé.
  - L'action car une communauté sociale urbaine n'est pas la somme des locuteurs de la ville mais davantage « constituée par des relations, des conflits, des convergences ou des divergences, elle constitue une unité structurale » (ibid. : 128)
  - L'habitus dans la mesure où appartenir à cette communauté implique le partage des normes, des attitudes, un rapport à la langue.

Une ville urbanisée est une communauté sociale parce qu'elle répond aux quatre facteurs proposés par Calvet.

La conséquence émergente de l'urbanisation (Bulot,1999) est la structuration non seulement de la vie quotidienne ( les parcours, le déplacement, les lieux interdits ou tabous, les lieux d'échange de culture ...) mais aussi des discours au travers d'une mobilité linguistique urbaine (car la ville brasse et recompose potentiellement toujours cette configuration : qui parle et comment ? Quand et où ? Pourquoi ?

La mise en mot de l'urbanisation est celle des fractures urbaines ( Bulot et Tsekos . 1999) , celles de ces dynamiques contradictoires et concomitantes posant des limites et frontières imaginaires ou fondées sur une part observable de réel (Bulot,2004b) , structurant les intentions comportementales du citoyen , l'altérité y est le produit de la mobilité : c'est la perception de l'autre par ses usages socio-langagiers

## Chapitre I : la sociolinguistique et ses différents courants

qui produit en discours , des lieux de contacts , voire de conflits ou de stigmatisation .

L'urbanisation linguistique dans une ville urbanisée est aussi un procès socio-langagier d'appropriation de l'espace urbain en tant qu'espace et territoire social.

### **I.7.1.2--La ville plurielle**

De cette façon il faut prendre la ville dans ses différents mouvements, qui passent par les liens entre les personnes, les réseaux, d'une part, et par le contact propre aux villes d'aujourd'hui, le contact par les cultures, du multiculturel et du plurilinguisme, le contact par l'aléatoire, les rencontres et les déplacements.

Les études francophones les plus poussées dans ce domaine portent sur le terrain africain et la forte urbanisation des langues dans des contextes de contacts multiples (Calvet, 1994).

Il s'agit donc de partir des réseaux sociaux pour dire les échanges et les contacts, les dominations et les achoppements linguistiques.

Le lien entre processus d'urbanisation et changement linguistique apparaît alors clairement que ce soit dans une tendance à l'unification et à l'intégration (Calvet, 1994) des langues vernaculaires ou alors dans une force de création et d'évolution vers de nouveaux parlers (Manessy, 1992).

Les terrains de prédilection de ces changements, ces ajustements à l'œuvre sont les marchés, les échanges spontanés... en milieu urbain réel et ouvert, loin des situations d'interview ou dans des rapports institutionnalisés.

Par ailleurs, notre recherche sur la ville de Batna s'est nourrie des travaux de Bulot sur le concept de « territoire linguistique » à travers lequel il explique que : *« la ville est une entité complexe et multiforme où se côtoient des communautés fort diverses, mais produit une culture urbaine spécifique, un modèle culturel où le rapport à la localisation (la ville, le quartier, la rive) et dès lors au déplacement fait sens »* (Bulot, 1998 :59).

## Chapitre I : la sociolinguistique et ses différents courants

Nous prenons en considération aussi la définition de Calvet selon laquelle il considère la ville comme un lieu de coexistence et de métissage linguistique « *Si la ville est bien un lieu de brassage linguistique, elle est aussi le lieu où le plurilinguisme va se résoudre, évoluer dessinant par là même les formes futures de cohabitation entre les locuteurs de ces différentes langues* » (Calvet, 1994 :67).

A partir de cette définition, nous évoquons aussi la coexistence ou la compétition des langues au sein de la ville de Batna sur les langues elles même.

Or la ville de Batna produit aussi des formes linguistiques spécifiques, des parlars urbains comme l'alternance de codes. Si la ville de Batna unifie linguistiquement ses locuteurs, pour des raisons de véhicularité linguistique, elle ne peut pas réduire le besoin identitaire de ces mêmes locuteurs ; car selon Calvet : « *la ville est à la fois un creuset, un lieu d'intégration et une centrifugeuse qui accélère la séparation entre différents groupes* » (Calvet, 1994 :13).

En fait, la ville de Batna fonctionne comme une sorte d'écluse entre le centre-ville et les zones limitrophes, où les locuteurs de chaoui tentent de s'adapter à la ville, apprennent et pratiquent l'arabe dialectal, la langue d'intégration urbaine.

Selon Calvet « *...la ville était souvent un lieu de brassage de langues et d'émergence d'une langue d'unification, à la fois d'intégration à la ville et langue véhiculaire* » (Calvet, 1994 : 244).

### **I.7.1.3-La ville, lieu de rencontre et de confrontation des identités**

La ville est le lieu où se croisent des identités différentes et des pratiques socioculturelles distinctes impliquant des discours sur les façons de parler, de se vêtir, de se comporter, etc.

Ceci nécessite des processus de négociations qui se font tantôt d'une façon pacifique et consentie et tantôt d'une manière animée voire agressive.

## Chapitre I : la sociolinguistique et ses différents courants

C'est dans l'espace de la ville qu'ont lieu également des discours sur ce que c'est que d'être habitant de la ville, sur les règles de bienséance, de civilité, en somme sur les codes permettant l'accommodation du sujet à la ville.

Pour Lamizet (2008), la ville est le lieu où se confrontent les identités et où parfois même, elles s'affrontent car différentes de par leurs pratiques socioculturelles et les représentations qui travaillent leur dimension symbolique.

*« Les habitants y prennent conscience de l'identité dont ils sont porteurs du sens qu'elle peut revêtir au cours de leur confrontation aux autres habitants, qui partagent avec eux l'espace urbain des habitations et des pratiques sociales et culturelles » (Lamizet, 2008)*

Les habitants sont issus, soit de la ruralité, soit d'autres régions ou villes. Les métissages ne se font pas sans transiter par des situations de conflits réels ou symboliques, par des tensions mais aussi par des négociations.

Ces dernières ont lieu par le biais de discours où se forme l'épaisseur identitaire de chaque groupe. Toujours selon Lamizet, la ville constitue un ensemble d'habitants, elle est aussi : *« un ensemble d'hommes et de femmes qui la peuplent, qui investissent ce lieu de leurs désirs, de leur inconscient, de leur représentations » (Idem).*

D'où les inévitables tensions et les impératives négociations. Il rappellera qu'il existe trois institutions urbaines : la langue, la culture et le système politique.

Concernant le premier point, il avance que *« c'est bien la culture urbaine qui détermine la langue qui se parle dans une ville » (ibid).* Le comportement langagier étant une des composantes du comportement culturel.

L'hétérogénéité des langues ou de la langue pratiquée dans la ville fonctionne comme un démarqueur : *« il existe plusieurs langues dans la langue qui se parle dans la ville, car la langue y est structurée, stratifiée en fonction des appartenances sociales » (ibid).*

## Chapitre I : la sociolinguistique et ses différents courants

La deuxième institution que développe tout homme ou groupe d'hommes occupant un espace et y interagissant est la culture, elle est la somme des pratiques et des représentations qui s'instaurent tout au long de la formation des individus en groupes dans un lieu donné.

C'est pourquoi la ville est également définie comme un « espace culturel » dans la mesure où « *les identités qui s'y rencontrent expriment leurs spécificités dans la confrontation qu'elles mettent en œuvre les unes avec les autres* » (ibid).

L'expression de l'identité se matérialise à travers des pratiques culturelles pour se donner à voir, à entendre et à lire au sein de l'espace urbain. Ainsi, l'affichage de l'identité est destiné à communiquer à l'autre sa spécificité, car « *habiter la ville ne signifie pas seulement y passer sa vie : cela signifie surtout y mettre en œuvre une activité symbolique par laquelle on exprime notre identité pour les autres habitants* » (ibid).

### **I.7.2-Définition des lieux de la ville**

#### **I.7.2.1- l'espace**

Selon Bulot l'espace urbain est posé dans le discours de sens commun comme une donnée préexistante à sa mise en mots (Bulot, 2007 :15).

L'enquête sociolinguistique faite à Batna et sur Batna ne peut que constater la diversité linguistique propre à toute ville du même type (présence d'un parler dialectal issu du contact entre les langues, mixité linguistique....) mais parallèlement, elle montre dans quelle mesure l'espace urbain procède d'un processus langagier.

L'espace urbain se caractérise par la mise en œuvre de formes et de pratiques de communication les particularités qu'il offre, par rapport à d'autres formes de socialisation et d'organisation institutionnelle de l'espace, renvoient aux formes spécifiques de communication et de représentation qui y sont mises en œuvre (Bulot,



## Chapitre I : la sociolinguistique et ses différents courants

2007 : 16)

L'espace urbain se définit par la rencontre des habitants dans un même lieu autour de pratiques symboliques communes par lesquelles ils expriment leur appartenance à la même urbanité ; selon Bulot : « *l'espace produit par le lien (social) est à la fois le lieu symbolique de l'appartenance à une même entité urbaine, et à la fois ce qui permet aux différents groupes sociaux d'entrer dans la dynamique identitaire de différenciation* » (Bulot, 2001 :10).

Il ajoute que l'espace est : « *une aire matérielle, symbolique* » mais également un « *espace social par ce qu'il rend compte des rapports complexes entre socialisation, lien social versus langues et pratiques langagières* » (Bulot, 2002 :91). En effet, nous envisageons l'espace dans cette double dimension :

-l'espace identifié, objet d'appropriation ou de rejet, en tant que vecteur d'une identité perçue et,

-l'espace en tant que lieu de ségrégation, vécue et mise en mots.

En effet l'espace est appréhendé comme une ressource matérielle et symbolique qui fait l'objet de conflits constitutive d'appropriation et qui est constitutive des inégalités sociales. Dorier- Apprill et Van écrivent que « *l'appropriation de l'espace se fait « par le corps », dans l'usage, dans les pratiques quotidiennes, mais également par le langage, la mise en mot de cet espace* » (2004 : 56).

Alors l'espace est considéré comme un produit social qui peut révéler les conditions de sa production, les usages qui en sont faits, et derrière ces usages, les intentions et intérêts qui les ont portés.

Travaillant sur la ville de Batna, il est donc nécessaire d'établir une distinction méthodologique entre lieu et espace. Le lieu est considéré comme « *Éléments distribués dans des rapports de coexistence et qui implique une indication de stabilité. En revanche, l'espace est un croisement de mobiles. Il est en quelque sorte*

## Chapitre I : la sociolinguistique et ses différents courants

*animé par l'ensemble des mouvements qui s'y déploient. (...) En somme, l'espace est un lieu pratiqué* ». (De Certeau, 1991 :173).

En effet, l'espace dans notre cas l'université est l'ensemble de lieux mis en mouvement. Et c'est la langue qui permet à ces lieux et espaces de se mettre en discours et de se donner à exister.

Alors dire l'espace urbain et les lieux, c'est émettre l'hypothèse que la représentation de l'espace urbain est liée à une représentation sociolinguistique, à une configuration singulière des langues dans la ville.

Autrement dit, l'espace se dit à partir de la délimitation des usages et des variations, les images et les représentations langagières, et donc des rapports sociaux induits (Bulot, 2004 : 60).

L'université en tant qu'espace urbain public nous permet aussi de comprendre le comportement linguistique des locuteurs qui y circulent et qui y étudient à travers les informations et les représentations symboliques que véhicule le dit espace urbain.

C'est pourquoi elle peut être appréhendée comme un lieu où les locuteurs sont porteurs d'une culture spécifique, celle de jeunes étudiants urbains, autrement dit d'une identité partagée (Bulot, 2007 : 18).

### **I.7.2.2-Le quartier**

Il nous a semblé important pour mieux expliquer l'emplacement stratégique des quartiers de Batna de faire appel à la théorie des aires naturelles de Robert E. Park<sup>1</sup>.

Pour lui, le territoire urbain est représenté par des « aires naturelles », c'est-à-dire qu'il se construit sous forme de plusieurs catégories (socioprofessionnelle, religieuse, culturelle,...).

---

<sup>1</sup> CF, voir KheiraSefiani in *Sociolinguistique urbaine frontières et territoires*.

## Chapitre I : la sociolinguistique et ses différents courants

Cette catégorisation se fait naturellement, c'est-à-dire que les habitants se regroupent dans l'aire qui leur est la plus appropriée.

Nous verrons au niveau de l'analyse du corpus que derrière ce qui réunit les Batnéens (un lieu de résidence, un lieu d'étude, de production et plus souvent de chômage, une façon de parler, une certaine gestion du plurilinguisme) ce qui les différencie essentiellement est leur lieu d'origine, leur culture d'origine et surtout leur identité.

Or, les Batnéens n'ont pas les mêmes pratiques des langues ; selon qu'ils sont originaires de la ville ou nés ailleurs.

Selon Grefmeyer « *un quartier peut être constitué en unité d'observation où s'imbriquent diverses populations et où se combinent de multiples processus* » (1994 :27).

Le quartier représente une identité urbaine spécifique où il existe un groupe de références auquel s'identifie l'ensemble des locuteurs qui veulent intégrer les traits identitaires du quartier.

Ces traits identitaires forment ainsi une identité individuelle qui fait partie d'une identité de groupe. Batna, est une ville divisée en plusieurs quartiers. Pour toute communauté urbaine, le quartier semble effectivement être les entités strictement spatio-urbaines où la communication urbaine est produite, perçue et vécue. En effet, selon Dabène et Billiez « *seul le quartier constitue le véritable groupe de référence qui à la même valeur* » (1998 :101).

Inséparables de cette problématique qu'est la mixité identitaire sont les questions à la fois de repli, d'attachement et d'identification des Batnéens à leur quartier.

D'une manière générale, en effet, les habitants interrogés s'approprient, au moins discursivement, cet espace qui est le centre-ville : ils y sont attachés et se reconnaissent à travers lui.

Le centre-ville apparaît comme un espace fédérateur : nous pouvons le définir

## Chapitre I : la sociolinguistique et ses différents courants

comme un espace commun, non clos, ouvert, en partie indéterminé et figurant comme un médiateur entre les différentes cultures et identités.

### **I.7.2.3-Le territoire**

Le territoire présente une certaine dimension patrimoniale solide presque inaliénable des consciences collectives ; rapporté à la langue, il sert tout d'abord à légitimer des actions d'aménagement linguistique fort diverses, par la suite à circonscrire un groupe social et linguistique dans des limites convenables et souvent posées comme inaliénables, et enfin à donner appui à une identité malmenée ou au contraire dominante.

En cela sa définition est toujours située socialement, selon Bulot

*« Les sens des territoires urbains sont ceux qui procèdent les différents groupes sociaux »*

(Bulot 2001 :12).

L'une des constantes du territoire est sans doute que chacun de ses acteurs pose sa propre définition comme partagée par la totalité des autres sans présumer des variations possibles.

L'étude de la mise en mots du territoire fait apparaître différents niveaux de réalité, de complexité qui illustrent la nécessaire prise en considération des représentations que les locuteurs ont de leur espace et partant de leur identité.

En d'autres termes, nous pouvons mettre à jour une relation forte entre langue et territoire (pour le cas entre, l'arabe dialectal, le français et l'espace dans la mesure où tout locuteur d'une quelconque forme linguistique est apte à s'approprier et à hiérarchiser les lieux en fonction des façons de parler (réelles ou stéréotypées) attribuées à lui-même ou à autrui pour faire sens de sa propre identité (Bulot, 2001).

Les lieux sont ainsi organisés sur une pratique dénominative spécifiquement langagière, posant un territoire qui n'est pas une donnée stable et préexistante à sa mise

## Chapitre I : la sociolinguistique et ses différents courants

en mots, mais le produit d'une activité sociale nécessairement et différemment située selon les acteurs.

Dans une telle approche, il ne s'agit donc pas de définir un territoire unique aisément repérable mais de rendre compte des diverses territorialisations en cours, de la mise en mots du territoire dialectal, de l'identité territorialisée (Bulot, 2003). En un mot, de la diversité de la ville de Batna.

Batna comme toute ville plurilingue, où des groupes linguistiques se partagent le même territoire et les mêmes espaces publics et où ils se retrouvent en concurrence quant à la distribution des ressources matérielles et symboliques, est un terrain de lutte discursive entre les différents groupes sociaux (arabophones, berbérophones).

Par ailleurs, la situation sociolinguistique actuelle du chaoui est assez bien connue déconsidération sociale, qui lui assigne un statut inférieur aux langues française et arabe. Il symbolise la ruralité profonde et hermétique et généralement tout ce qui marque le refus du progrès, du bon sens, de la modernité.

### **I.7.3- Sociolinguistique urbaine en Algérie bref état des lieux**

En ce qui concerne l'état d'une sociolinguistique urbaine en Algérie et en comparaison avec les dynamiques de recherche qui existent dans les pays voisins comme le Maroc et la Tunisie.

Il y a encore très peu de travaux car il faut le dire, cette discipline reste relativement récente en Algérie.

Les travaux sont le plus souvent des contributions d'universitaires sous forme d'articles, de mémoires de magistère ou de thèses de doctorat. La plupart de ces recherches adoptent comme terrains de recherche les quartiers populaires des villes.

Il est surtout question de mener des recherches qui se penchent sur les rapports complexes qui se tissent entre langues, variétés de langues, espace public, discours et

## Chapitre I : la sociolinguistique et ses différents courants

société.

Ils mettent l'accent sur la nécessité de privilégier une approche discursive de ces rapports complexes qui régissent l'espace public en revisitant les concepts d'urbanité, de spatialité, des représentations et des pratiques langagières.

A cet effet, les villes interrogées et qui constituent sans aucun doute des lieux où se rassemblent, sans se figer, des populations, des communautés et des paroles. Les terrains étudiés révèlent des tensions politiques et socio-identitaires.

On ne s'étonnera pas, dans cette diversité de l'importance donnée aux jeunes, porteurs de dynamisme et de revendications fortes, souvent créatives.

Loin de prétendre faire l'inventaire de toutes les recherches menées en Algérie, nous allons nous contenter de citer quelques-unes menées sur quelques villes algériennes.

Au niveau de la ville de Batna, nous citons Seffah Meriem (2005) qui a présenté un mémoire de magistère intitulé : Le français dans « le parler des jeunes » en zones urbaines. Cas de la ville de Batna. Elle a abordé la question du parler jeune en milieu urbain, en effet les jeunes batnéens créent une langue française qui leur est propre et ce en empruntant au français standard, à l'anglais et à l'arabe dialectal. Ces jeunes expriment à travers l'usage de ce français des besoins non seulement communicatifs, mais surtout identitaires.

Quant à Berghout Noudjoud (2009) qui a présenté une thèse de doctorat intitulée : Réflexions sur les pratiques linguistiques de l'alternance codique dans le discours de locuteurs de Chaoui : « *représentations spatiales et communication urbaine* ».

Son travail est centré d'une part sur la situation sociolinguistique d'une ville : Batna et d'autre part sur les rapports entre les pratiques linguistiques des locuteurs et les contraintes de l'espace urbain .Il s'agit d'une étude des influences du contexte urbain et plurilingue sur les différentes manifestations linguistiques.

## Chapitre I : la sociolinguistique et ses différents courants

A l'ouest et plus précisément à l'université de Mostaganem, nous avons la thèse de doctorat d'Azzeddine Malek (2013) sur le dispositif graphique de la ville de Mostaganem avec une étude linguistique des enseignes commerciales.

Nous citons également la thèse de Ibtissem Chachou (2011) sous l'intitulé : Aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien : analyse et enquête sociolinguistique et qui traite des stratégies et codes linguistiques investies dans le domaine publicitaire dans les journaux quotidiens.

Et à l'université d'Alger, on retrouve l'équipe de Assia Lounici, composée essentiellement de doctorants, en collaboration avec Thierry Bulot (Université de Haute Bretagne Renne2), qui travaillent sur les questions de fractures urbaines, d'identités urbaines et de hiérarchisation des langues et des parlures au niveau de la capitale et de ses périphéries.

### **Conclusion**

Nous avons présenté ce chapitre pour arriver à dire que le rôle de la sociolinguistique, ne se résume pas à la simple description de la variation linguistique, du seul compte-rendu de l'existence de dialectes.

Pour le sociolinguiste, il s'agit non seulement d'expliquer les changements linguistiques à partir de faits sociaux, mais aussi de rendre compte de leurs régularités et des règles qui les régissent, de rendre visibles les rapports interindividuels qu'ils sous-tendent ; autrement dit, idéalement, de transformer la conception de « *l'enfer de la variation libre* » (Encrevé, 1976 : 11), en paradis de la parole plurielle, lieu légitime voire obligé de toute production langagière.

## *Chapitre II*

*Situation sociolinguistique et  
contact des langues en Algérie.*



## **Introduction**

La réalité sociolinguistique algérienne est plurilingue. Afin d'esquisser à grands traits cette situation, nous tenons à préciser qu'elle se particularise par un bilinguisme arabe (langue officielle) / français, dans les domaines d'usages formels. Ce sont les langues supranationales et super structurelles (Elimam, 2002 :12) et par une diglossie arabe officiel / arabe algérien. L'un étant réservé à des domaines formels et l'autre à des domaines informels. C'est le cas également des langues berbères dont le rapport à l'arabe officiel relève d'un bilinguisme diglossique.

Quant à Tamazight, langue polynomique, après avoir été déclarée « *langue nationale* » en 2002, elle fait actuellement l'objet d'une revendication visant à l'officialiser.

Bien que les linguistes algériens ou maghrébins en général s'accordent sur la complexité des situations sociolinguistiques au Maghreb, ils divergent néanmoins lorsqu'il s'agit de déterminer la nature des rapports qui existent entre les langues en présence. Ils sont qualifiés par certains de conflictuels (Laroussi,2002) ,(Benrabah,1999) ,(Cheriguen, 2008) , (Elimam,2004) et par d'autres de pacifiques : (Ibrahimi, 2002) (Cherrad Benchefra, 2002).

## **II/I-Situation sociolinguistique algérienne**

### **II/I.1-Langues présentes en Algérie**

#### **II/I.1.1-Aperçu historique**

La plupart du temps lorsqu'un peuple part à la conquête de nouvelles terres, il tente d'imposer aux peuples conquis certains éléments de sa culture, et notamment de sa langue.

La société algérienne a connu la colonisation et l'invasion étrangère, donc l'histoire est profondément imprégnée par de nombreuses civilisations à savoir

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

la civilisation Phénicienne, Carthaginoise, Romaine, Byzantine, Arabe et Turque. C'est seulement après l'existence de l'Islam en Afrique puis la conquête arabe que les algériens sont devenus arabophones.

Dès le début de la colonisation française, sa logique (colonisateur) a joué à fond en Algérie, en effet, il est allé jusqu'à la dépersonnalisation. Il s'emparait de tous les biens des indigènes et leur imposait la langue française au détriment de l'arabe.

D'ailleurs, le colonialisme considérait la langue arabe comme inapte à véhiculer un savoir ou encore d'être une langue de culture et d'enseignement. A cet effet (Calvet 1974) voit que la tendance du colonisateur était de supprimer les langues locales et les mépriser.

### **II/I.1.2- Les langues maternelles**

Nous désignons par langue maternelle celle de la première socialisation de l'enfant. C'est la langue qu'utilisent les parents pour éduquer leurs petits. En Algérie, les principales langues maternelles sont essentiellement l'amazighe (le berbère) et l'arabe algérien.

#### **II/I.1.2.1-L'arabe algérien**

L'arabe algérien est la langue de la première socialisation. Elle est utilisée par la plus grande masse des locuteurs algériens en dehors des situations formelles où ils choisissent entre l'arabe scolaire et le français. Selon Dourari c'est

*« La langue qui s'est imposée par la force de la dynamique sociale et historique comme langue commune des Algériens » (2003 :52).*

Certes, la diversité existe mais elle n'entraîne aucune difficulté dans l'intercompréhension et la communication lorsque des locuteurs de diverses régions marquées linguistiquement se rencontrent car cet outil de communication populaire constitue la langue de la gestion de la quotidienneté.

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

C'est aussi la langue qui régule les échanges économiques et les transactions commerciales au niveau des marchés ; elle assure l'intercompréhension avec les représentants de l'administration tant nationale que locale (APC, PTT, les impôts ...)

Si l'hypothèse a fini par être partiellement levée sur les variétés de Tamazight, introduites dans le système éducatif et dans le champ universitaire. L'Algérie est encore loin de reconnaître l'existence de l'arabe algérien, pourtant langue de la majorité écrasante des Algériens et véhicule d'une bonne partie de leurs expressions culturelles (Dourari, 2002).

L'Arabe dialectal est la subsomption de l'identité algérienne du fait qu'en sa qualité de langue maternelle de la plupart des algériens, il garantit la communication intensive entre locuteurs de différentes régions et variétés linguistiques. Il exprime leurs joies et leurs peines, leur affect et leur intellect

.Bref, il subsume leur particularité algérienne .En ce sens Lachraf dit :

*« Les Algériens n'ont jamais cessé de parler leurs langues populaires, d'y fonder et d'y enrichir un humanisme parallèle d'expression orale(...).Il ne s'agit (...) ni de l'amoindrir en l'opposant à la langue écrite, ni de le considérer comme langue pédagogique devant nécessairement être enseigné » (2004 :283-284).*

L'étiquette de « dialectal » collée à l'arabe algérien n'a rien à voir avec un trait linguistique particulier, il s'agit simplement d'une hiérarchisation politico-linguistique cherchant à mettre en avant une langue à savoir l'arabe classique, tout en stigmatisant une autre en lui attribuant l'appellation de dialecte :

*« Une langue, c'est un dialecte avec une armée et une police » (Weinrich : 1945, cité par Dortier : 2011).*

En Algérie, l'arabe classique est une langue, donc un dialecte qui a pris le pouvoir grâce à une armée et à un parti politique.

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

Et aujourd'hui encore, l'arabe algérien, ne cesse de se développer et de s'enrichir grâce à ses capacités d'absorption et d'intégration des emprunts de nécessité aux variétés dites de prestige, le français et l'anglais, qui lui assurent sa grande vitalité et lui confèrent le statut d'instrument de large communication.

### **II/I.1.2.2-Tamazight**

Cette langue dénommée aussi langue berbère, ce dernier correspond à ce qu'explique Boukous : « *Le terme berbère est dérivé de barbare, cette dénomination est étrangère aux communautés qui utilisent cette langue, il est le produit de l'ethnocentrisme gréco-romain qui qualifiait de barbare tout peuple, toute culture et toute civilisation marquée du sceau de la différence* » (1995 :17)

Le mot « *kabyle* » quant à lui issu de l'arabe et signifie les tribus. On lui préfère aujourd'hui le mot berbère « *tamazigh* » qui signifie « *homme libre* » et qui réfère aux variétés linguistiques régionales.

L'officialisation de la langue amazigh n'est intervenue que depuis très peu de temps. Ce n'est qu'en 1995, après un boycott scolaire appelé « *grève de cartable* » (Laroussi, 1997) qui a duré une année en Kabylie<sup>4</sup>, que l'amazigh a commencé à être reconnu dans les institutions de l'état.

D'ailleurs, sa première reconnaissance est marquée par la création d'un haut-commissariat à l'amazighité (HCA) rattaché directement à la présidence et dont la mission est la réhabilitation de l'amazighité et la promotion de la langue amazighe. A la même période, la télévision publique diffuse un journal télévisé en langue amazigh à 19h. Progressivement Tamazight est enseigné dans les établissements scolaires en 2002, après les événements meurtriers qu'a vécus la Kabylie appelés événements du « *printemps noir* », pour revendiquer entre autres, la reconnaissance « *officielle de la langue amazigh* » (Dourari, 2002), le parlement algérien porte une modification à la constitution de 1996 en instituant la langue amazigh comme langue nationale.

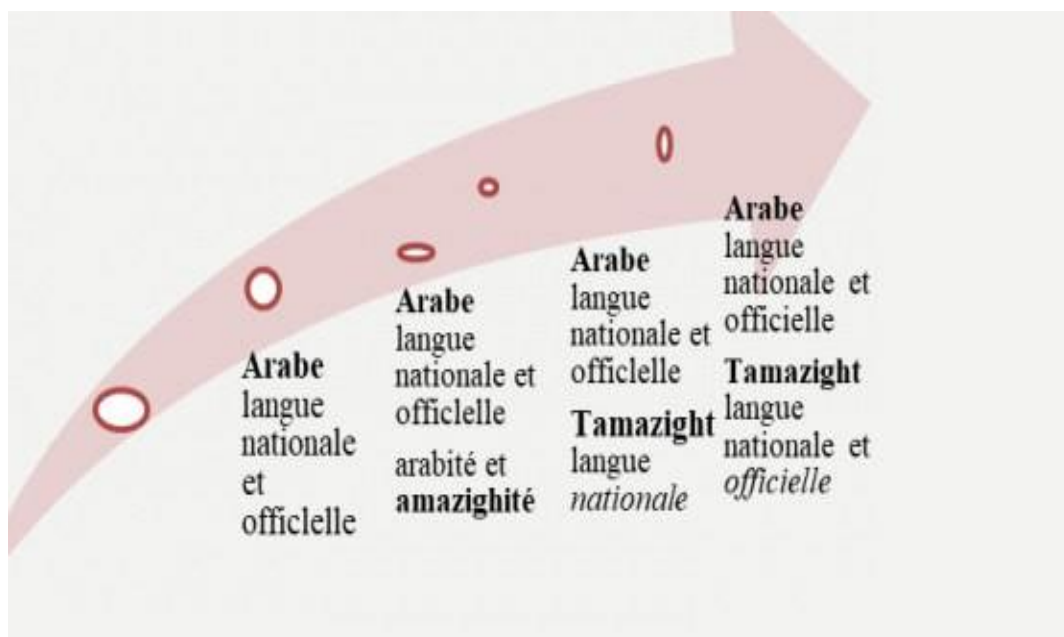
## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

« L'arabe est la langue nationale et officielle » (Cons.2002. Art).

« Le Tamazight est également Langue nationale. L'état œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés linguistiques en usage sur le territoire national. » (Cons.2002. art.3 bis).

Les usagers de Tamazight se trouvent surtout en Kabylie et parlant le Kabyle ; dans les Aurès où il s'agit du chaoui et dans le sud où sont utilisés essentiellement le mozabite dans le M'zab et le tergui dans le Hoggar.

Enfin, ce n'est qu'en 2016 que Tamazight est mentionné définitivement dans la constitution algérienne comme langue nationale et officielle<sup>1</sup>.



**Figure 1 schéma représentatif de l'évolution statutaire de Tamazight**

### II/I.1.3-Les langues non maternelles

<sup>1</sup> La grève a été initiée par le mouvement culturel berbère MCB, principal leader de la revendication autour de la langue et culture amazighs. Elle a été suivie à Béjaïa, Tizi ouzou et partiellement à Bouira.

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

Nous désignons par les langues non maternelles celles qui sont généralement apprises à l'École. Il s'agit de l'arabe standard qui est une langue nationale et des langues étrangères.

### **II/I.1.3.1-L'arabe classique**

C'est la langue la plus soutenue, la plus ancienne ; c'est la langue de la révélation du Coran. Appelée aussi classique, littérale, coranique, elle offre : « *un corpus qui, par sa seule existence de texte, constitue un élément fondamental de cohésion linguistique. De plus, apparaissant comme la propre parole éternelle et immuable de Dieu, il prend une valeur de norme définitive.* » (Cohen, 1997 :432)

L'articulation de la religion sur la langue arabe classique confère à cette dernière une dimension de sacralité. Langue sacrée, langue du Coran, langue de l'islam, cet arabe classique qui a servi à la diffusion de la religion musulmane, peut être considérée comme une langue « *intertribale ou supratribale accessible à l'ensemble de tous les arabes* » (Cohen, 1997 :433)

L'ouverture du monde arabo-musulman sur le monde occidental et les sciences mais surtout sur l'esprit de la modernité à la suite de la colonisation européenne a cependant amorcé une dynamique dont l'aboutissement est l'apparition d'une variété d'arabe dite « *moderne* », assez éloignée de l'arabe classique.

Le recours à l'emprunt aux langues étrangères pour notre cas le « français » a été la principale procédure néologique utilisée pour adapter la langue arabe aux exigences de la vie moderne. Cette deuxième variété déterminée par les dénominatifs « *standard* », « *médian* », « *intermédiaire* » est en usage dans le système éducatif, la presse, la télévision et les institutions de l'état.

### **II/I.2-Les langues étrangères**

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

Les principales langues étrangères en Algérie sont le français et l'anglais

### **II/I.2-1- Le Français**

Cette langue d'origine étrangère possède un statut privilégié par rapport à toutes les autres langues en présence ; elle a marqué profondément l'inconscient de plusieurs générations d'Algériens parce que sa diffusion a été le prolongement logique de la domination coloniale et des diverses politiques linguistiques et culturelles mises en place.

#### **II/I.2.1.1- La langue française durant la période coloniale :**

Avant la colonisation française, la seule langue écrite en Algérie était l'arabe classique, diffusée avec l'islam. Mais, lors de la colonisation française (1830-1962), le français a été introduit en tant que langue officielle par les autorités françaises dans l'administration algérienne.

Toutefois, l'implantation de la langue française dans les institutions étatiques algériennes s'est effectuée par étapes (Queffelec, 2002). Durant la première étape (1883-1922), les populations autochtones s'attachant à la culture arabo-musulmane ont refusé de fréquenter les écoles françaises.

Mais, ces populations autochtones qui étaient hostiles à l'enseignement du français ont fini par l'accepter et même par le revendiquer du fait de la place qu'il occupait à ce moment-là.

En effet, durant la période de (1922-1962), le français représentait une clé pour accéder à certains postes dans l'administration. A cette époque, le français était enseigné aux Algériens en tant que langue maternelle, avec les mêmes programmes, les mêmes méthodes que celles qui étaient appliquées en France pour les petits Français (Colonna, 1967).

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

### **II/I.2.1.2-La langue française après la période coloniale**

Au lendemain de l'indépendance, le principal objectif des autorités algériennes sur le plan linguistique était de redonner à l'arabe la place qu'il avait perdue. Ainsi, elles ont procédé à la politique de l'arabisation.

Il s'agit d'une politique qui vise à rendre à la langue arabe tous ses droits et à la proclamer langue nationale et officielle (Grandguillaume, 1983). Pour ce qui est du français, il se voit conférer le statut de langue étrangère ou seconde.

De ce fait, une série de réformes organisant son apprentissage ont été mises en place. Mais, depuis la décision de l'état d'arabiser le système éducatif la place du français s'est réduite dans les écoles.

Nous pouvons dire qu'à chaque réforme, la place de cette langue se rétrécit comme la peau de chagrin de Balzac. Son volume horaire hebdomadaire ne cesse de changer, il est passé de 15 heures par semaine à 11 heures durant les trois années du deuxième palier (primaire) et de 9 heures par semaine durant les trois années du troisième palier (collège) (Ibrahimi, 1995).

Malgré le statut officiel qui lui a été attribué, le champ linguistique se caractérise par une forte prééminence de l'usage de la langue française ; celle-ci reste dominante dans les institutions administratives et économiques marquées profondément par la francophonie et les traditions de gestions héritées de l'administration coloniale.

L'étendue et la diversité des champs d'action de cette langue ainsi que son prestige semblent être les facteurs dynamisants qui lui confèrent une bonne position dans la hiérarchie des valeurs sur le marché linguistique algérien comme en atteste Rabah Sebaa.

*La langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au*



## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux l'imaginaire collectif (Sebaa :2002).

### **II/I.2.1.3- Le français dans le domaine professionnel**

Le français représente la langue de travail dans plusieurs secteurs en Algérie. Dans une étude menée dans la ville de Mostaganem, il a été montré que l'arabe et le français sont les deux langues de communication et de fonctionnement au sein de la banque « *le travail technique (comptabilité, analyse financière, gestion, etc) se fait en français. Les documents, formulaires et fiches sont en arabe et en français* » (Bellatreche, 2009 :103-107).

Cette même étude indique que le français est la langue qu'utilise la majorité des employés dans leur travail qu'ils soient nationaux ou étrangers.

D'autres études menées dans le milieu professionnel en Algérie notamment celles de (Sebaa, 2002 ; Ibrahimi, 1995) ont montré que même après l'indépendance, le français est la langue utilisée en concurrence avec l'arabe dans différentes situations de communication au sein des administrations.

Enfin, il est plus facile de trouver un travail en Algérie en ayant une maîtrise en français plutôt qu'en arabe. Les secteurs du travail en Algérie privilégient les personnes qui parlent la langue française. En effet, divers domaines de travail en Algérie emploient le français comme langue de travail, avec parfois l'arabe classique et l'arabe dialectale.

### **II/I.2.1.4-Le français dans l'enseignement supérieur et le monde de la recherche**

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

Dans l'enseignement supérieur algérien, le français est la langue la plus répandue. De nombreuses filières assurent leur enseignement en langue française (*médecine, pharmacie, chirurgie dentaire, architecture, école vétérinaire, polytechnique, etc.*). (Ferhani, 2006 :11-18).

Ainsi, le français garde son statut de langue d'enseignement à l'université. Il demeure malgré la politique d'arabisation langue véhiculaire des savoirs, même après l'indépendance. Le constat établi à ce propos par Achouche reste d'actualité : « *malgré l'indépendance et les actions d'arabisation qui s'en sont suivies, les positions du français n'ont pas été ébranlées, loin de là, son étude ayant même quantitativement progressé du fait de sa place dans l'actuel système éducatif algérien* » (Achouche, 1981 :46).

### **II/I.2.1.5- Le français dans les médias**

Dans l'environnement médiatique algérien, le français est très présent. D'après certains chercheurs tels (Dourari, 2003). Les tirages des journaux francophones ne sont pas très différents de ceux qui ont eu lieu au moment de l'Algérie-française.

Autrement dit, les journaux francophones maintiennent leur position dans le marché médiatique algérien. Ils ont toujours leurs fidèles lecteurs. D'ailleurs, la capitale algérienne possède à elle seule six journaux francophones, El-Moujahid, Alger-républicain, Liberté, le soir d'Algérie, Le Matin, El-watan (Asselah-Rahal, 2001).

D'autre part, la chaîne III de la radio algérienne émet des programmes en français. De son côté la télévision algérienne d'état projette presque chaque soir des films en français et même des débats en langue française, sans oublier le phénomène de la parabole qui a accentué l'intérêt des algériens pour le français (Asselah-Rahal, 2001).

### **II/I.2.1.6-La promotion de la langue française dans l'Algérie contemporaine**

La langue française occupe encore une place prépondérante dans la société algérienne, et ce, à tous les niveaux : économique, social et éducatif. Le français connaît un accroissement dans la réalité algérienne qui lui permet de garder son prestige, et en particulier, dans le milieu intellectuel.

Bon nombre de locuteurs algériens utilisent le français dans différents domaines et plus précisément dans leur vie quotidienne.

La valeur du français en Algérie ne cesse de s'accroître. De nombreux jeunes manifestent le désir de l'apprendre. Ainsi, les centres culturels français que le gouvernement a fermés juste après l'indépendance ont ré-ouvert.

Les jeunes algériens fréquentent massivement ces centres dans lesquels ils ont l'opportunité de suivre des programmes en français. D'autres parts, de nombreuses écoles privées ont vu le jour. Ces écoles proposent des formations en langue française et arabe.

En ce qui concerne le secteur universitaire, certains étudiants se voient dans l'obligation de prendre des cours de français afin de combler leurs lacunes, des lacunes qu'ils ont accumulées durant leur scolarité avant l'obtention du baccalauréat.

Selon Essalah, (2004) la réalité sociolinguistique algérienne a permis d'identifier 3 types de francophones :

- **-Les vrais francophones** : ce sont les personnes qui parlent le français dans la vie de tous les jours et qui communiquent en français avec leur entourage.
- **-Les francophones occasionnels** : ce sont des individus qui utilisent le français dans des situations bien spécifiques (formelles ou informelles) mais dans cette catégorie, il y a un usage alternatif du français et de l'arabe (dialectal).
- **-Les francophones passifs** : ce sont les locuteurs qui comprennent le français mais qui ne le parlent pas.

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

En fait, en abordant la question du français en tant que langue de l'ancien colonisateur a un statut très ambigu ; d'une part il attire le mépris officiel (il est officiellement considéré comme une langue étrangère au même titre que l'anglais), mais d'autre part, il est synonyme de réussite sociale et d'accès à la culture et à la modernité.

De plus cette langue est non seulement vue comme la possibilité d'une ascension sociale mais elle demeure également un instrument d'ouverture vers la connaissance et un instrument de communication largement employé.

C'est ainsi qu'elle reste la langue des citadins cultivés, du monde de l'industrie et du commerce international.

### **II/I.3- Statut identitaire et culturel du français en Algérie**

La langue française introduite peu à peu dans l'administration et les écoles ne se répandit que fort lentement dans la population. Elle a été vécue sous la colonisation avec le trait qui la caractérise encore aujourd'hui en Algérie : l'ambivalence, à la fois l'attrait et la répulsion.

Il y eut une attitude de rejet spontané vis-à-vis de la langue de l'opresseur, une langue exprimant le mépris raciste du colon. Mais la langue française fut aussi la langue de l'ouverture au monde moderne. C'est précisément cet aspect et notamment les rapports avec la langue et la culture française qu'il s'agit d'explorer.

Ce qui revient à reformuler, à travers ces rapports, les questions de la place réelle de la langue et la culture française dans la société algérienne aujourd'hui.

A se demander quels rapports entretient-elle avec les différentes langues algériennes ?

La langue joue un rôle unificateur dans la mesure où c'est par appropriation à d'autres groupes que l'appartenance ou la non appartenance à un groupe est associée à certains actes politiques ou idéologiques communautaires «*La langue n'est*

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

*plus perçue comme moyen de communication remplissant, entre autres choses, une fonction sociale déterminée. Elle est devenue un critère d'appartenance idéologique. »* (Dourari ,2003 :15).

Dans ce cas on parle de la notion d'identité qui est liée à celle de communauté linguistique. MOATASSIME précise « *d'un point de vue sociopolitique, une langue demeure avant tout l'expression d'une société donnée. Sa capacité de renouvellement dépend, en première et dernière analyse, de la volonté de cette société elle-même à vouloir se renouveler* ». (1992 :49).

L'affrontement entre l'Algérien et la langue française est-il motivé par la quête de l'identité culturelle ou par l'attachement exclusif à la langue arabe ?

Question certes ambiguë, mais nous voulons signaler à cet égard, que langue arabe et identité culturelle sont deux concepts inséparables, car chaque langue véhicule une culture, donc chacune dépend de l'autre.

Les locuteurs prouvent un attachement et une revendication de la langue arabe qui cache une volonté de récupération de la culture nationale (arabe), c'est ce que souligne SAYAD qui voit « *dans la restauration de la culture nationale la récupération d'un élément constitutif de la souveraineté nationale* » (1967 :205)

C'est à travers cette vision que s'est forgée la sensibilité linguistique de l'Algérien. Une sensibilité à mi-chemin entre un arabe algérien évolué et enrichi par l'introduction de nombre de mots nouveaux ou de néologismes acclimatés et une langue française réappropriée et réadaptée à un environnement et à un espace social en constante recomposition.

### **II/I.4- L'anglais**

L'anglais n'est pas une langue coloniale. Elle est la deuxième langue étrangère en Algérie après le français. Cette langue est considérée aujourd'hui comme universelle puisqu'elle est la langue de la recherche scientifique et de la

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

communication à l'échelle planétaire.

En Algérie, l'anglais est enseigné comme langue étrangère à partir de la 1<sup>ère</sup> année du collège, et comme langue de spécialité à l'université. Il fonctionne même comme langue d'enseignement dans certains établissements privés.

### **II/I.5-Politique linguistique et arabisation**

Rappelons brièvement que l'Algérie a été une colonie française entre 1830 et 1962, date de son indépendance, qu'elle a été une colonie de peuplement puisque sa colonisation a fait cohabiter deux communautés, autochtone arabophone ou berbérophone et européenne essentiellement francophone.

Cette cohabitation longue de cent trente années a abouti à la veille de l'indépendance, à une situation quasi générale de bilinguisme arabo-français. Cette période a été marquée aussi par des événements que l'on peut qualifier de douloureux qui expliquent les comportements des décideurs algériens et les choix linguistiques au lendemain de l'indépendance.

1962 est une date charnière dans la vie politique, sociale mais aussi linguistique par la mutation et les changements qui vont accompagner l'indépendance nationale.

En effet, cet événement a été marqué d'abord par un départ massif des colons appelés « *pieds-noirs* », ce qui a réduit les chances d'emploi du français, mais surtout par un choix politique fait par le nouveau pouvoir qui est celui de l'arabisation, de restauration de l'arabe dans la réalité algérienne.

On opte pour l'arabe en 1962 pour réintégrer le monde arabe avec ses dimensions culturelles, historiques et surtout religieuses. Cette opération d'éradication du français et d'adoption rapide de l'arabe était caractérisée par la précipitation.

En fait cette volonté d'arabiser vite, n'importe comment et à n'importe quel

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

prix s'explique par le fait que l'indépendance nationale a amené au pouvoir non pas la classe des intellectuels susceptibles de résoudre la question linguistique dans la sérénité et de tirer profit de la situation post-coloniale mais plutôt des nationalistes souvent encore meurtris par les épreuves de la guerre de libération, fidèles aux engagements pris par le mouvement national.

La politique d'arabisation est en fait une politique de choix de l'arabe dit classique, littéraire comme langue nationale et officielle. C'est donc une politique d'exclusion du français mais aussi politique de mépris et de déni des deux langues maternelles des Algériens à savoir l'arabe algérien dit dialectal et le berbère.

C'est le choix de la langue du Coran, de l'Islam et ce choix est légitimant. À l'indépendance, le pouvoir revient de droit à ceux qui ont fait la révolution pour libérer le pays du joug colonial et cette légitimité historique est alors renforcée par une légitimité encore plus incontestable puisqu'il s'agit du sacré.

Choisir l'arabe classique, l'arabe du Coran est légitimant. Ceci était et est encore aujourd'hui la préoccupation essentielle pour avoir ou pour garder le pouvoir qui en 1962 cherche à instaurer un monolithisme garant d'une unité nationale, monolithisme qui passe par l'exclusion, la négation et la marginalisation des autres langues.

À cette première raison s'ajoute une autre : l'indépendance a vu l'arrivée d'un pouvoir composé de clans, héritage de la guerre de libération nationale. Chaque clan a sa propre vision de l'Algérie.

Cette vision est tantôt tournée vers le passé historique, mythique, glorieux, donc tournée vers la tradition et le monde arabe, tantôt tournée vers le présent, la modernité, la technologie et donc vers l'Occident.

Comment alors réaliser l'Algérie de ses rêves, de sa vision autrement que par la culture c'est-à-dire par la langue en tant que support médiatique, pédagogique et

idéologique ?

On comprend alors que la question linguistique cache un enjeu de taille. Pour les partisans de l'arabisation, impossible d'être arabe musulman sans la langue arabe, sans l'arabe classique du Coran.

Pour les détracteurs de cette arabisation, la langue française a su se séparer de la doctrine religieuse et elle a su évoluer pour se constituer en langue à part, pour devenir un instrument au service de l'évolution historique et du développement économique et social en étant le véhicule des valeurs actuelles et pluralistes.

### **II/I.6- Conséquences de la politique d'arabisation**

Parmi les conséquences de l'arabisation, on peut relever que dans le domaine de l'enseignement directement pénalisé par le choix de l'arabe classique comme langue officielle et nationale, jamais le niveau n'a été aussi bas et la déperdition scolaire aussi élevée.

Les raisons sont certes multiples mais l'une d'elles et non des moindres est le choix de l'arabe classique comme langue d'enseignement car

*l'arabe classique n'est ni franchement une langue étrangère comme le serait le chinois ou l'italien pour les Algériens, ni franchement nationale et maternelle comme le seraient le berbère ou l'arabe algérien dit dialectal, ni une langue morte comme le serait le latin, ni une langue vivante comme le serait le français ou l'arabe algérien moderne . (Benmayouf, 2015 :5)*

Aujourd'hui encore, malgré tous les efforts consentis, financiers et médiatiques, l'arabe classique reste cantonné dans des espaces réduits et n'est utilisé couramment par personne. La langue française quant à elle, se maintient malgré le matraquage médiatique auquel cette langue a été soumise.

Sur le plan social, une triple fracture se dessine entre d'un côté les partisans de l'arabe classique et de l'autre les partisans du français, entre ceux qui soutiennent



## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

l'arabe classique et ceux qui soutiennent les langues maternelles locales. Fracture aussi entre le pouvoir et les masses populaires puisque les langues populaires, maternelles, l'arabe algérien et le berbère, sont purement et simplement reniées privant la totalité du peuple algérien non seulement de son unique instrument de communication et d'expression mais aussi de sa culture, de sa mémoire et de son histoire. La parole est désormais confisquée définitivement aux masses populaires.

Aussi dès les années 80, une prise de conscience se développe autour de la question linguistique en Algérie et une revendication se précise chaque jour davantage, celle des idiomes locaux et celle du français.

On réalise de plus en plus qu'il y a anomalie à continuer à entretenir une langue non parlée et non comprise par la majorité du peuple algérien d'autant que le mythe du panarabisme s'effrite à l'épreuve des événements qui ont secoué et continuent à secouer le monde arabe.

Les sentiments de dévalorisation, d'infériorisation, d'insécurité et de culpabilité ressentis par les Algériens cèdent de plus en plus le pas à ceux de nostalgie et de revendication de la langue maternelle et du français.

Cette politique linguistique d'arabisation ne s'est donc pas faite sans difficulté ni résistance. Résistance d'abord des francophones menacés directement dans leur existence, résistance des berbéristes à travers le déclenchement du mouvement appelé « *Printemps berbère* » dans lequel une identité berbère cherche à s'affirmer pour contrer le monolithisme culturel arabe.

### **II/II-Contact des langues et conséquences**

#### **II/II.1-Contact des langues : essai de définition**

Les sociolinguistes se sont intéressés aux études sur le contact de langues, sa nature et les phénomènes sociolinguistiques qui en résultent, juste après la fin de la seconde guerre mondiale.

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

Ces études connaîtront leur apogée dans les années 50, grâce notamment à Weinreich et à Haugen qui ont le mérite « *d'avoir impulsé dès 1950 un courant de recherches sur le bilinguisme individuel et sociétal* » (Simonin & Wharton, 2013 : p. 16).

Qu'à cela ne tienne, d'autres auteurs, tel que « *(Kappler et Méjean 2008) et Winford (2013:8)*», ont souligné que le mélange linguistique, ce qui s'apparente à l'alternance codique, un des phénomènes résultant de ce contact, a bien été en vogue au Moyen Age (Borel : 2012, p. 34).

Le *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* définit le contact de langues comme suit : « *le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langues est donc l'évènement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes* » (Dubois ; Giacomo et al.1999 :115).

Cette définition met en lumière, dans un premier temps, la situation de contact qui peut à la fois concerner l'individu ainsi que la société. En deuxième lieu, elle insiste sur son impact, - qui reste à définir – sur la manifestation du bilinguisme (en parlant de l'individu) et du plurilinguisme (à l'échelle de la société).

Le contact de langues est avant tout un contact entre humains, et c'est bien ce dernier qui fait que les langues s'interpénètrent.

La sociolinguistique s'est approprié l'étude de phénomènes à travers la notion de mobilité à la fois géographique, comprise comme le déplacement de personnes d'un espace géographique à un autre selon la durée : petite, moyenne ou grande et sociale.

Cette dernière mobilité est liée à « *une représentation spatialisée de la société, que cette spatialité soit pensée comme hiérarchisée, socialement, économiquement et culturellement, ou que cette spatialité soit pensée dans la juxtaposition (ou l'enchevêtrement) de groupes sociaux distincts* » (Van Den Avenne: 2005 :8).

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

Cette mobilité engendre des comportements linguistiques déviant la norme en usage dans un contexte sociolinguistique donné. Et c'est à ces comportements que cette discipline prête attention.

Schématiquement, le contact de langues peut être perçu comme un « *changement linguistique* », traduction faite de « *la notion de langage shift* » appartenant à Weinreich (1968), qui désigne

« *Le passage, le changement de l'utilisation habituelle d'une langue à l'utilisation habituelle d'une autre langue. Ce langage shift peut s'inscrire à l'échelle d'un individu, ou se faire dans un passage entre générations, dans la non-transmission d'une langue des parents aux enfants* » (ibid :9).

Il est donc nécessaire de faire le point sur ce changement linguistique et ses implications au niveau individuel et social.

Comment ce changement se produit-il ? La réponse est en partie déjà donnée : la présence de deux ou plusieurs langues sur un territoire donné et dans un contexte défini implique un revirement linguistique volontaire ou involontaire d'une langue A à une langue B.

Maintenant, il ne reste qu'à définir les motivations d'un tel changement et ses répercussions sur les plans individuel et social.

Aborder le "contact de langues" implique l'observation et la description empirique de situations institutionnelles, socio-professionnelles ou familiales, de situations d'apprentissage de langues étrangères ou d'acquisition dans des contextes de plurilinguisme ou de diglossie.

Le terme "situation" est à comprendre ici au sens large et peut référer à des dimensions collectives comme individuelles.

L'étude du contact des langues, nous a confrontés au problème des effets et

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

des conséquences qui en résultent. En effet, plusieurs concepts sont avancés par les chercheurs pour décrire la même réalité, à savoir le passage d'une langue à une autre et les interactions entre les différents codes en usage dans une communauté plurilingue. Nous présentons, dans ce qui suit, les principaux concepts qui décrivent les phénomènes résultant du contact des langues.

### **II/II.2- Conséquences résultant du contact des langues**

#### **II/II.2.1- Bilinguisme : Quelques définitions**

Le concept de bilinguisme s'est beaucoup élargi dès le début du siècle. Weinrich (1953) et Mackey (1962) définissent ce concept comme l'emploi alterné de deux ou plusieurs langues par un même individu.

Le Petit Robert le définit comme étant « *l'utilisation de deux langues chez un individu ou dans une région* ». (2001 :49)

Etre bilingue, c'est parler parfaitement deux langues ; cela consiste à une égale maîtrise de deux langues.

Marouzeau (1951) définit le bilinguisme comme étant une qualité d'un sujet ou d'une population qui se sert couramment de deux langues sans aptitude marquée pour l'une plutôt que pour l'autre.

Bloomfield considère que le bilinguisme consiste à « *parler deux langues comme ceux qui les ont pour langues maternelles* » (1933 :56). Et il ajoute qu'il ne faut pas confondre entre bilinguisme et équilinguisme.

A l'opposé de ces définitions qui sont extrêmes, Macnamara (1967) a proposé que le bilingue est une personne qui possède une compétence minimale dans une des quatre habilités linguistiques à savoir : comprendre, parler, lire, et écrire dans une langue autre que sa langue maternelle.

Il est rejoint dans cette définition par Haugen, pour qui le bilinguisme est

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

« l'aptitude à produire dans l'autre langue des énoncés bien formés, porteurs de signification ». (1953 :6).

Nous trouvons également la définition de Titone (1972) pour qui le bilinguisme consiste dans " la capacité d'un individu de s'exprimer dans une seconde langue en respectant les concepts et les structures propres à cette langue plutôt qu'en paraphrasant sa langue maternelle".

Diebold (1961) propose une extension du concept, le bilinguisme comprenant, selon lui, "la connaissance passive de la langue écrite" ou " tout contact avec des modèles dans la langue maternelle". Mackey (1970) ajoute que pour lui le bilinguisme n'est pas un phénomène de langue mais une caractéristique de l'usage de la langue qui variera suivant les situations quotidiennes.

Quant à Oksaar, (1989) il suggère que le bilinguisme constitue l'habileté d'une personne à utiliser ici et maintenant deux langues comme moyens de communication dans la plupart des situations rencontrées et de passer de l'une à l'autre si nécessaire

### **II/II.2.2-Les types du bilinguisme**

#### **II/II.2.2.1-Bilinguisme équilibré/ bilinguisme dominant**

On dit d'un bilinguisme qu'il est équilibré lorsque, un individu a une compétence équivalente dans les deux langues sans être très élevée. Un bilinguisme est dominant, lorsqu'un individu a une compétence, généralement dans la langue maternelle, supérieure à la compétence qu'il a dans une autre langue.

Cette distinction basée sur la compétence individuelle du bilinguisme nous amène à aborder la distinction "*bilinguisme composé*"/"*bilinguisme coordonné*", c'est-à-dire la différence qui peut exister chez les différents bilingues dans la relation langue/ pensée.

#### **II/II.2.2.2-Bilinguisme composé/bilinguisme coordonné**

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

Deux bilingues également équilibrés ou également dominants dans deux langues peuvent différer sur d'autres dimensions (âge, le contexte d'acquisition). C'est à partir de ces deux éléments qu'on peut parler de bilinguisme composé ou coordonné.

Le bilinguisme composé acquiert les deux langues dans le même contexte (les enfants issus de mariage mixte ou de milieux bilingues).

Le bilinguisme coordonné acquiert les deux langues dans des contextes différents (un enfant scolarisé dans une langue autre que sa langue maternelle).

L'âge et les circonstances différentes d'acquisition peuvent conduire à des fonctionnements cognitifs différents. Sous ce rapport, Ervin et Osgood (1954) ont défini une autre dimension de la bilingualité qui permet de distinguer les bilingues composés des bilingues coordonnés. Cette dimension consiste en la représentation cognitive des unités sémantiques.

Le bilingue composé est celui qui possède deux étiquettes linguistiques pour une seule représentation cognitive (une représentation commune aux deux langues).

On parlera de bilinguisme composé quand chez un sujet bilingue, un même objet correspond à un mot différent dans chaque langue. C'est la situation des sujets qui ont appris une langue étrangère à l'école et pour qui la langue seconde traduit une même situation culturelle.

Dans le bilinguisme composé "*un même signifié est susceptible d'être exprimé ou codé dans deux langues*" (Dubois, 2004). Le plus souvent d'abord dans la langue 1 puis par la traduction dans la langue 2. On dira qu'il est additionnel, car la langue 2 s'additionne à la langue 1. Deux signifiants renvoient à un signifié 2 posé à partir d'un signifié 1.

### **II/II.2.2.3-Bilinguisme additif/ bilinguisme soustractif**

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

Sur le plan du développement cognitif le type du bilinguisme est également tributaire du milieu socioculturel en particulier du statut relatif aux langues dans la communauté. Suivant que les deux langues sont valorisées ou non dans l'entourage de l'enfant, celui-ci développera des formes différentes du bilinguisme.

Si les deux langues sont suffisamment valorisées, l'enfant pourra tirer un bénéfice maximum sur le plan du développement cognitif qui peut constituer une stimulation enrichissante qui lui permettra de développer une plus grande flexibilité cognitive que l'enfant monolingue.

L'ensemble de cet avantage cognitif dont peut bénéficier l'enfant qui vit une expérience bilingue est le bilinguisme additif.

Au contraire, si le contexte socioculturel est tel que la langue maternelle est dévalorisée dans l'entourage de l'enfant, son développement cognitif pourra être freiné et dans des cas extrêmes accuser un retard. Dans ce cas- là, on parlera de bilinguisme soustractif.

Le terme de bilinguisme a été critiqué dans son acception communautaire, car jugé trop simplificateur et source de confusion selon les sociolinguistes. Certains, comme Ferguson (1959), ont ainsi développé la notion de diglossie pour traduire de façon plus nuancée les réalités sociales, complexes et dynamiques, qui caractérisent les communautés utilisant plusieurs langues dans des contextes différenciés.

Ces auteurs limitent l'application du terme bilinguisme à la désignation de l'aptitude d'un individu à utiliser deux langues, tandis que le phénomène social et communautaire de la coexistence des idiomes est qualifié et étudié par le biais de la diglossie.

Le bilinguisme franco- arabe en Algérie a ses raisons dans l'histoire car l'arabe et le français ont coexisté plus d'un siècle ensemble. Il est devenu surtout un choix de langue du locuteur algérien.

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

Aussi, il n'y a pas de bilinguisme parfait et il serait absurde de vouloir imposer la notion de compétence dans les deux langues. La situation actuelle de l'Algérie impose au locuteur de se servir des deux codes linguistiques.

C'est la raison pour laquelle, nous pensons qu'il appartient au locuteur de choisir les langues qu'il manipule le mieux dans ses communications et que le bilinguisme est inévitable pour les locuteurs algériens issus du même contexte socioculturel.

### **II/II.3-La diglossie**

Le terme « diglossie » a eu des avatars bien connus dans le champ de la sociolinguistique. Apparue d'abord sous la plume de Psichari (1928) qui l'applique à la situation grecque marquée par l'usage de deux variétés d'une même langue dont l'une jouit par rapport à l'autre d'une valorisation sociale, la diglossie devient, par la suite, un concept opératoire exploité notamment par la tradition nord-américaine.

Ainsi, Ferguson (1959) reprend ce terme pour décrire des situations sociolinguistiques diverses (pays arabes, Haïti, Grèce, etc.) caractérisées par l'emploi de deux variétés d'une même langue dont l'une dite haute est investie de prestige, réservée à l'écrit, tandis que l'autre, dite basse, se trouve confinée dans les sphères ordinaires de la communication essentiellement orales.

Ce modèle statique semble être bien accepté par la communauté tant il ne suscite pas de conflits, en apparence.

Son concitoyen, Fishman (1967), affine encore le modèle fergussonien en étendant la sphère d'application de la diglossie. C'est d'abord l'usage de deux langues différentes et non seulement celui de deux variétés d'une même langue qui est mis en valeur.

Une hiérarchisation fonctionnelle qui peut être complémentaire ou non est,



## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

ensuite, envisagée dans l'emploi de ces langues en société : une commune et l'autre distinguée.

Ce modèle (tableau 1) propose aussi d'associer selon des cas de figure donnés les deux phénomènes diglossie et bilinguisme tout en les distinguant : le premier concerne la société, le second étant la propriété de l'individu.

	<b>Diglossie</b>	
<b>Bilinguisme</b>	<b>1. bilinguisme et diglossie</b>	<b>2. bilinguisme sans diglossie</b>
	<b>3. diglossie sans bilinguisme</b>	<b>4. ni diglossie ni bilinguisme</b>

**Tableau1 reflétant les Situations de bilinguisme / diglossie**

C'est notamment à ces deux modèles diglossiques nord-américains que la situation sociolinguistique algérienne fut soumise.

Juste après la décolonisation, en 1962, profitant du succès qu'ont connu les travaux fergussoniens, on ne tardera guère à parler d'une situation diglossique en Algérie, aussi bien entre français, langue de prestige et l'arabe, langue de communication ordinaire, qu'entre arabe littéraire ou standard, variété réservée à l'écrit, utilisée dans des contextes formels, et variété(s) (dialectes arabes et berbères) confinée(s) dans des situations plus informelles, surtout orales.

On peut noter ici que la vulgate diglossique a bien instrumentalisé les situations (post-) coloniales en installant des paires de langues minimales dont l'un des éléments jouit d'une domination ou d'un prestige que représente, généralement, la langue du colonisateur, tandis que l'autre, en position de dominé, reflète la (les) langue(s) des ex-colonisés. Or, s'il y a spécialisation fonctionnelle entre :

D'une part, français et arabe littéraire en ce sens que le premier serait investi

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

d'une valeur de prestige utilisé, notamment à l'écrit, dans des sphères particulières telles que le domaine professionnel, tandis que le second serait considéré comme le médium officiel des discours, des prêches religieux, etc.,

D'autre part, entre arabe littéraire, utilisé surtout à l'écrit et plus souvent parlé dans des circonstances officielles et les variétés locales, notamment usitées par la communauté des Algériens dans leurs pratiques langagières effectives, il n'en demeure pas moins problématique de considérer ces cantonnements fonctionnels comme étant stables et homogènes.

En effet, bien des situations ordinaires et (ou) formelles sont émaillées de fragments de plusieurs langues: français/arabe littéraire, français/ variétés locales ou encore arabe littéraire/variétés locales.(arabe algérien).

Le contact de ces (variétés de) langues a même permis de laisser apparaître des formes linguistiques « *pluricodiques* » (Becetti, 2014) qui présentent la caractéristique principale d'alterner ou de mêler deux ou plusieurs variétés linguistiques, selon des procédés maintenant bien documentés en sociolinguistique.

Cependant, le succès de la tradition nord-américaine n'a pas empêché de soulever quelques critiques contre la conception statique et « *pacifique* » de la diglossie.

En fait, les modèles ferguso-fishmaniens présentent les situations de contacts de langues comme étant stables en sous-estimant les facteurs de conflit qui peuvent agir dans la société, tantôt ostensiblement (le cas catalan), tantôt en sous-jacente (beaucoup de cas de pays africains décolonisés).

La sociolinguistique catalane et occitane ont bien montré comment le contact de langues (espagnol / catalan; français / occitan) peut être générateur de conflits en créant de l'inégalité entre les statuts des langues dominantes / dominées au sein d'une société, mais surtout des déséquilibres sociolinguistiques entre « *des groupes*

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

ou même des communautés qui s'affrontent pour la reconnaissance et / ou la défense de leur identité et, au-delà, plus généralement et plus prosaïquement, pour la conquête ou le maintien d'un pouvoir (politique, économique...) ».

C'est dire qu'on est loin là d'une conception diglossique homogène, sans heurts, mais bien dans une vision conflictuelle, sans doute dynamique et évolutive qui considère que les variétés de langues en contact ne se maintiennent pas hiérarchisées, de façon inégalitaire; celles-ci pouvant prendre d'autres configurations statutaires, justement, en étant imprégnées des représentations et des dynamiques sociales.

C'est justement en se fondant sur une vision plutôt dynamique des rapports entre langues et leurs locuteurs que Ibrahimi conclut à « *l'inopérance* » de ce modèle théorique pour la description de la situation sociolinguistique algérienne en préférant, toutefois, parler de diglossie dans les représentations et cela notamment par les valeurs qu'associent les Algériens à leurs langues.

De son côté, Manzano (2003) parle de « *l'invalidation* » du concept de diglossie, car non seulement le modèle binaire de la diglossie a été conçu à partir de confrontations de systèmes de langues relativement discrets et équilibrés, et dans des cadres géopolitiques eux-mêmes binaires mais aussi, envisagé sous un angle plus précis, ne convient plus du tout quand on aborde un système complexe multipolaire et au moins tripolaire (Maghreb).

Les angles d'attaque binaires ont toutes les chances de conduire à des conclusions erronées [...], - par exemple - des distances par rapport à la paire vedette arabe / français. (Becetti, 2014).

Plus grave, les raisonnements binaires de la diglossie qui pénalisent déjà certaines langues régionales de France (occitan, catalan), conduisent ici à des axes d'affrontements absolument négatifs pour les uns et les autres : marginalisation et limitation du français (intégration dans le paysage qu'il faut assumer et non cacher),

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

blocages d'une arabisation équilibrée (ce qui est tout autant anormal), affrontement arabe vs berbère.

À la lumière de ces éléments, nous pensons que la diglossie a été non seulement « *une notion fourre-tout* » dans laquelle ont été pensés / intégrés bien des contextes sociolinguistiques différents et divers, mais aussi et surtout elle a contribué à diffuser, pour le cas algérien, un certain « *effet de mode* » et ce, lorsqu'on essaie de synchroniser la parution de l'article de Fergusson (1959) et la situation sociopolitique de l'Algérie postcoloniale (1962). (Becetti, 2014 : 42-53)

Un effet qui a consisté, en gros, à surdéterminer l'idéologie stratifiante et hiérarchisante, héritée de la pensée colonialiste en installant et maintenant un rapport de force inégalitaire entre la langue de l'ex-colonisateur, haute, dominante et investie de prestige, et les langues locales, basses et dominées.

### **II/II.4- L'emprunt**

L'une des conséquences majeures du processus du contact des langues est l'emprunt linguistique. Il s'agit de faire intégrer dans le système d'une langue un élément appartenant à une autre langue.

A ce propos, DUBOIS et al. Avancent qu'« *il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et fait intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas* » (2007 : 177).

Dans le même sens, LUDI et PY signalent que :

*Les emprunts lexicaux sont des unités lexicales simples ou complexes d'une autre langue quelconque introduites dans un système linguistique afin d'augmenter le potentiel référentiel ; elles sont supposées faire partie de la mémoire lexicale des interlocuteurs même si leur origine étrangère peut rester manifeste.* (2003 : 143).

Des deux définitions précédentes, nous déduisons que le mot emprunté

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

s'intègre à la langue d'accueil en obéissant à ses règles morphosyntaxiques et phonologiques. Ce mot n'existe pas dans la langue d'accueil et il est emprunté pour enrichir le lexique de cette langue.

Ceci signifie que les locuteurs de la langue d'accueil sont censés connaître le mot emprunté même s'ils ne maîtrisent pas la langue source.

Dans le contexte algérien, l'emprunt de l'arabe dialectal au français est très fréquent dans toutes les pratiques langagières des sujets parlants, dans toutes les situations de communication de la vie quotidienne.

Le français est donc présent dans l'arabe dialectal, la langue de la communication sociale, la langue de la première socialisation linguistique du locuteur. En effet les mots français empruntés recouvrent un très large éventail des aspects de la vie quotidienne.

Ce type d'emprunt est certainement l'expression de l'impact d'une ouverture de la société algérienne aux valeurs étrangères qui ont été surimposées d'abord par la colonisation française puis par les médias et la perméabilité de l'Algérie aux apports et échanges avec l'étranger depuis l'indépendance du pays et cela en dépit d'une politique linguistique et culturelle très favorable à l'arabisation.

Ce désir manifeste de la société algérienne d'accéder à la modernité malgré des pesanteurs idéologiques certaines, est plus fort et alimente sans cesse la dynamique de l'arabe algérien qui garde ainsi toute sa vitalité intacte.

Ainsi, l'emprunt du français à l'arabe dans le contexte algérien, induit une procédure de naturalisation de la langue française à la dimension algérienne, il contribue à perpétuer la présence de cette langue et à faire de l'interpénétration culturelle et linguistique sa principale fonction.

### **II/II.5-Le calque**

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

Le calque est une :

*Forme d'emprunt d'une langue à une autre qui consiste à utiliser, non une unité lexicale de cette autre langue, mais un arrangement structural, les unités lexicales étant indigènes. [...]. Le " mot-à-mot " des mauvaises traductions scolaires est une forme de calque, comme aussi la traduction littérale d'unités figées (dites couramment gallicismes, anglicismes, germanismes, etc.). (MOUNIN, 2000 : 58).*

C'est un emprunt lexical dont les constituants ont été littéralement traduits sans l'emprunter tel quel. Autrement dit, l'élément emprunté apparaît en surface comme faisant partie de la langue réceptive, mais en profondeur il reste un mot de la langue émettrice.

Généralement, nous distinguons trois types de calques :

❖ **Le calque morphologique** : est une intégration du sens d'une langue dans une autre langue par une traduction littérale des mots calqués. Par exemple, le mot " supermarché " est un calque français du mot "supermarket".

❖ **Le calque sémantique** : il s'agit de lier un sens étranger, toujours par traduction, à une forme (mot ou groupe de mots) qui existe déjà dans la langue réceptrice. Ainsi, en français, le verbe "introduire " est utilisé à la place du verbe " présenter " pour traduire littéralement le sens de l'anglais "introduce".

❖ **Le calque phraséologique** : est une traduction littérale des locutions figées, d'où l'appellation aussi du calque idiomatique.

### **II/II.6-Les interférences**

L'usage d'une langue étrangère subit incontestablement l'influence de la langue maternelle et de ses habitudes langagières. Selon Makey :

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

*L'interférence est l'utilisation d'éléments d'une langue quand on parle ou écrit une autre langue. C'est une caractéristique du discours et non du code Elle varie quantitativement et qualitativement de bilingue à bilingue et de temps en temps, elle varie aussi chez un même individu. Cela peut aller de la variation stylistique presque imperceptible au mélange des langues absolument évident. (1976 :414).*

La définition fournie par le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage (1994) montre que l'interférence se manifeste à des niveaux d'ordre phonologique et syntaxique. On dit qu'il y a interférence « *quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible L2, un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la L1* » (Kannas, 1994 :252).

Pour Weinreich cité par Calvet quant à lui, conçoit l'interférence comme : *Un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc.). (2006 :17).*

Quant à Mounin, il la définit comme « *les changements ou identifications résultant dans une langue des contacts avec une autre langue, du fait du bilinguisme ou du plurilinguisme des locuteurs* » (2004 :181)

Boutet, elle, la considère comme « *la conséquence la plus évidente et la plus répandue du contact entre langues* » (1997 :22)

Il est à noter que l'interférence est une pratique individuelle et involontaire. Elle est souvent considérée comme étant un écart par rapport à la norme. Dans ce sens, Hassan (1974 :171) la définit comme « *La violation inconsciente d'une norme d'une langue par l'influence des éléments d'une autre langue* » Dans le même sens Hamers la considère comme « *Une déviation par rapport aux normes des deux langues en contact* » (1994 :178)

Le phénomène de l'interférence se produit donc d'une langue à l'autre en

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

présence de deux systèmes qui sont identiques sur des aspects et différents sur d'autres. Tout en utilisant la langue B, le locuteur se réfère aux traits de sa langue première ou langue maternelle, mais qui sont incompatibles avec celles de la langue B et choquent par conséquent le puriste.

Le locuteur algérien, comme tout usager de la langue dans un pays multilingue ne cesse de produire des interférences. Les différences linguistiques entre l'arabe et le français, sujet de notre recherche, entraînent forcément le problème d'interférence qui apparaît dans différents contextes.

L'interférence est souvent liée à une incompetence du locuteur bilingue dans la langue L2. Pour Hamers (ibid), « *L'interférence se manifeste surtout chez des locuteurs qui ont une connaissance limitée de la langue qu'ils utilisent* ». Hagège la considère comme « *Un croisement involontaire entre deux langues ; à grande échelle, l'interférence dénote l'acquisition incomplète d'une langue seconde* » (1996 :239).

### **II/II.6.1-Types d'interférences**

Calvet (1993:24-25) distingue trois types d'interférences : les interférences phoniques, les interférences syntaxiques et les interférences lexicales.

#### **II/II.6.1.1- Les interférences phoniques**

La concomitance de deux codes chez le locuteur bilingue implique l'insertion d'une unité d'une langue dans une autre. Le phonème considéré comme étant la plus petite unité constitutive du système de la langue, constitue à son tour un lieu d'interférence.

On parle d'interférence phonologique lorsqu'on arrive à identifier « (...) *un phonème de la langue cible par l'intermédiaire d'un phonème de la langue maternelle ; les deux phonèmes seront dès lors reconnus et réalisés comme étant absolument identiques* » (Dweik ,2000 :225 »

Les différences des systèmes phonologiques de l'arabe et du français entraînent la production d'un nombre important d'interférences dans le contexte



## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

algérien. Nous citons à titre d'exemples :

[e] articulé comme un [i] (ou inversement), [o] e comme un [u] et surtout [ɛ] comme un [i] ou [e] (ce que nous faisons nous-mêmes parfois) : télé articulé [tile] ou [tili] ; mot, politique, sérieux articulés [mu], [pulistik], [sirju] .

### **II/II.6.1.2-Les interférences syntaxiques**

L'interférence syntaxique est le résultat d'une méconnaissance des règles de la langue cible. Keller affirme que dans le domaine de la grammaire

*« l'interférence linguistique déterminera des perturbations dans le jeu des règles de la syntaxe et dans celui du marquage fonctionnel spécifique de syntagmes »*(2008 :10).

Il s'agit donc de l'introduction dans une langue du bilingue des unités ainsi que des combinaisons d'unités linguistiques provenant d'une autre langue. Cela se produit lorsque le bilingue transfère certaines caractéristiques grammaticales de sa langue A à la langue B. en effet, elles consistent à organiser la structure d'une phrase dans une langue B selon celle de la première langue A.

Nous pouvons citer aussi les erreurs interférentielles morphosyntaxiques qui se rapportent au genre des noms, à l'emploi des pronoms personnels et relatifs etc.

On cite à titre d'exemple que en se référant à sa langue maternelle, le locuteur utilise l'article féminin avec des mots français masculins : en disant

*« Une autre diplôme », le locuteur se réfère à l'équivalent du mot « un diplôme » en arabe .Il s'agit du mot (شهادة) qui est un mot féminin.*

### **II/II.6.1.3-L'interférence lexicale**

Les interférences lexicales interviennent lorsque le sujet parlant introduit des mots appartenant au lexique commun arabe dans son discours français. En effet, on observe un emploi incorrect des mots par les locuteurs, l'invention d'unités lexicales inexistantes, en appliquant des suffixes de la langue étrangère ou traduisant

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

littéralement le mot ou l'expression.

On peut citer en ce sens : « choumariste » au lieu de chômeur, « sérieux » au lieu de sérieusement, l'expression « je voudrais tourner votre attention » au lieu de « je voudrais attirer votre attention ».

L'interférence a un caractère individuel puisque sa production varie d'un individu à un autre selon la compétence du locuteur en langue cible. Elle a aussi un aspect involontaire car elle est jugée comme une erreur. Ceci signifie également qu'elle intervient de manière implicite au niveau de la performance.

### **II/II.7- Le néologisme**

La créativité se définit comme création de mots nouveaux dans une langue, processus par lequel le lexique de cette langue s'enrichit. La néologie contemporaine met en évidence l'existence de nombreuses constructions syntaxiques particulières qui résultent, dans la plupart des cas, de traductions littérales de l'arabe vers le français (cas de l'Algérie).

Le néologisme est défini dans le dictionnaire Grand Larousse Universel comme suit : (tout mot de création récente ou emprunté depuis peu à une autre langue ou toute acception nouvelle donnée à un mot ou à une expression qui existaient déjà dans une langue) Larousse.Paris1992.

Ainsi, il est à signaler que dans l'étude des néologismes, il ne suffit pas uniquement de se rendre compte des rapports mutuels au sein des signes ou des unités linguistiques néologiques, les implications socioculturelles idéologiques jouent un rôle extrêmement important dans le mouvement linguistique.

Toute créativité lexicale ou néologisme se charge d'une signification sociale, parce que les systèmes linguistiques fonctionnent inévitablement dans les structures sociales, la langue joue un rôle unificateur dans la mesure où c'est par appropriation à d'autres groupes que l'appartenance ou la non-appartenance à un groupe est

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

associée à certains actes politiques ou idéologiques communautaires.

Dans ce cas on parle de la notion d'identité linguistique qui est en rapport étroit avec celle de communauté linguistique.

Toute nouvelle formation du lexique ne mérite pas d'être qualifiée néologique. Ce qui détermine l'acceptabilité du néologisme. C'est l'usage généralisé dans la population ou du moins dans un certain milieu de la société.

La création néologique doit se conformer à des règles de production lexicale inhérente à la structure de la langue cible, tant au niveau morphosyntaxique qu'au niveau sémantique. Autrement dit, l'invention purement individuelle, à l'encontre des règles de composition de mots, utilisée occasionnellement dans un contexte limité sera exclue du champ de la création lexicale.

Ces dernières décennies, le lexique s'est vu enrichi de termes qui se réfèrent aux transformations culturelles économiques et politiques de la société, il faut donc tenir compte de l'usage, de la pratique langagière des sujets parlants dans une communauté.

C'est ce qui est préconisé chez Hjelmslev en affirmant :

*Norme, usage et acte sont intimement liés ensembles et se ramènent naturellement à ne constituer qu'un seul objet véritable, l'usage, par rapport auquel la norme est une obstruction et l'acte une concrétisation. C'est l'usage seul qui fait l'objet de la théorie de l'exécution : la norme n'est en réalité qu'une construction artificielle, et l'acte d'autre part n'est qu'un document passager. (Ibid, 1971 :87- 88).*

La langue et la culture sont en étroite corrélation, la langue est à la fois un élément qui compose la culture d'une communauté et l'instrument à l'aide duquel l'individu va verbaliser sa vision du monde.

Elle porte en elle tous les éléments et les traces culturelles d'une société. C'est

## Chapitre II Situation sociolinguistique et contact des langues en Algérie.

à travers les mots qu'on découvre les valeurs des peuples et c'est la langue qui concrétise la pensée. De Saussure fut le premier à parler de la dimension sociale de la langue en considérant qu'elle acquiert sa fonction dans le groupe. Il stipule que :

« *Le fait social peut seul créer un système linguistique. La collectivité est nécessaire pour établir des valeurs dont l'unique raison d'être est dans l'usage et le consentement général, l'individu à lui seul est incapable d'en fixer aucune.* » (CLG.2002 :33).

Etudier l'évolution de la variété néologique, nous conduit à mettre l'accent sur les attitudes et les représentations des locuteurs vis-à-vis de cette variété et sur les interactions sociales et culturelles qui régissent le mouvement linguistique en s'interrogeant sur la manière dont cette créativité est perçue par ses acteurs ? s'agit-il de positionnement social, identitaire et culturel à l'égard de la langue étrangère ? Cette créativité est-elle le simple reflet d'une appartenance communautaire ?

Aussi Labov donne une grande importance aux attitudes sociales au sein de la même communauté, il affirme que « *Les attitudes sociales envers la langue sont d'une extrême uniformité au sein d'une communauté linguistique* » (Labov :337).

De ce fait, les locuteurs partagent entre eux un ensemble de représentations qui influencent leurs pratiques langagières, et ce sont des systèmes d'interprétation régissant leur relation au monde et aux autres, « *donc à la langue, à ses usages et aux usages de la communication linguistique* ». (Boyer,1997 :42).

## **Conclusion**

En Algérie aujourd'hui, la confrontation collective à une situation plurilingue, constamment marquée par la présence de l'arabe dialectal et du berbère comme langues vernaculaires exclusivement orales, l'arabe classique comme langue officielle et nationale ainsi que le français comme langue dite étrangère, suscite un examen particulier quant aux questions des contacts des langues et les conséquences qui en découlent.

Il est cependant important de signaler que la réalité des pratiques langagières est formée de tout le réseau des relations sociales et individuelles que les locuteurs mettent en œuvre lors des interactions.

En Algérie, la situation est loin d'être pour tous « conflictuelle », tout semble indiquer que les deux langues sont employées de différentes manières comme langues de communication dans le quotidien, même si les attitudes et les représentations de beaucoup de locuteurs montrent parfois une stigmatisation de l'emploi du français.

## *Chapitre III*

*L'alternance codique.*

## Introduction

Lors des premières études sur le bilinguisme, l'alternance codique était considérée comme un comportement marginal, soit une erreur d'acquisition ou de production, soit une phase de la transition vers une nouvelle langue dominante (Haugen, 1956 ; Weinreich, 1970 (1953)).

Ce point de vue va de pair avec l'attitude prédominante au début du 20<sup>ème</sup> siècle envers le bilinguisme en général : un fléau social associé aux immigrants et autres populations « *indésirables* », pouvant mener à un retard dans le développement langagier ou psychosocial, à des maladies mentales et à des difficultés affectives (Hakuta, 1986 ; Haugen, 1972 ; Pavlenko, 2011).

Depuis ce temps, le bilinguisme est passé d'une « *maladie* » à un avantage, d'un problème social à un objet intrinsèquement digne d'étude.

Le redorage de l'image du bilinguisme a légitimé également l'intérêt pour ses symptômes ; ainsi, l'alternance codique est devenue un objet d'étude en soi et qu'elle n'est plus du tout marginale.

Dans cette étude, nous considérons les notions d'alternance codique et du code mixing comme équivalentes revoyant à la même réalité qui consiste au passage d'une langue à l'autre dans une conversation.

Toutefois, nous optons pour la notion d'alternance codique pour décrire le contact des langues dans les conversations de nos enquêtés.

Nous pensons que le champ d'étude de l'alternance codique nous offre un cadre théorique pertinent pour analyser les pratiques langagières des locuteurs de notre étude.

### III.1-Alternance codique : essai de définition

L'alternance codique est un mode de communication très fréquent chez les sujets bilingues.

Des études antérieures ont montré que la réalisation de ce phénomène nécessitait la réunion d'un certain nombre de conditions : interactions entre sujets caractérisés par le même type de bilinguisme, présence d'interlocuteurs bilingues en relation de familiarité : échange personnel plutôt que transactionnel, situation informelle.

Le parler bilingue (Ludi, 1987) met en évidence les ressources communicatives originales du locuteur. En effet, si dans une perspective d'acquisition d'une langue étrangère, les mélanges quels qu'ils soient, sont envisagés comme les traces d'une mauvaise connaissance linguistique. Les apports sociolinguistiques, notamment sur le bilinguisme, ont permis aux chercheurs de :

*Se présenter le contact des langues non plus en termes de dépendance par rapport à des systèmes, mais en termes de création langagière, c'est-à-dire d'activité discursive originale. Ceci ne signifie pas que les liens du locuteur avec les systèmes soient négligeables, mais qu'il les prend en charge et les intègre à une compétence nouvelle. (Ludi &Py, 2003 :114)*

Les appellations pour désigner cette réalité linguistique ne manquent pas, mais on peut dire grosso modo que malgré la variété de la terminologie, le référent est presque le même.

Ainsi , nous trouvons « *code switching* » (Valdes- Fallis,1978 ; Scotton, 1977) , « *discours alternatif* » (Bouchrit,1987) « *alternance codique* » traduction française de (Gumperz,1989) , « *métissage vernaculaire* » (Wald,1990), « *interlangue* » (Krashen ;Baggioni et Robillard,1990 ; Ludi et Py,1986) ; « *alternance de langues* » , « *heurt de deux langues* » (Lafont, 1997) ; (Bensalah,1998) et « *interlangue* », « *code switching* » (Ludi, 1999). Dans le même sens, nous citons « *discours mélangé* » (Nissabouri,



1999). Perçue jusqu'à une date récente comme une pratique langagière « *déviante* », voire « *marginale et transitoire* » (Gumperz, 1989), l'alternance codique, suscite un intérêt certain dans la littérature « *sociolinguistique* ».

Elle est entendue également comme une manifestation d'un « *bilinguisme idéal* » (Weinreich, 1953), comme un stade intermédiaire dans l'évolution linguistique d'une langue ou d'une variété de langue (Gardner Chloros, 1983), ou encore comme un signe d'inculture ou de « *décadence linguistique* » (Hoffman, 1991).

Il faut noter que les définitions sur l'alternance codique abondent au point de s'opposer parfois. On s'accorde toutefois à considérer cet aspect du contact linguistique comme « *l'emploi de deux variétés linguistiques ou plus dans la même interaction* » (Gardner.C, 1983 :22).

Pour Ludi « *le code switching présuppose le maintien de deux systèmes distincts* » (1986 :156).

Hamers et Blanc la définissent comme « *une stratégie de communication du bilingue consistant à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale* » (1983 :446).

Pujol, lui il la conçoit comme « *la juxtaposition de phrases ou de segments de phrases, cohérents et fidèles aux règles morphologiques et syntaxiques de la langue de provenance* » (1991 :40).

Pour Baylon , il présente ce phénomène comme « *un changement ou alternances de langues ou de variétés linguistiques dans un discours ou une conversation* ». (1991 :152).

Quant à Gumperz , pour lui :

*L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents .Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux*

*phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message, soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre (1991 :40)*

### **III.2-Distinction entre l'alternance codique et les autres phénomènes résultant du contact de langue**

Dans cette conception des choses, il serait important de poser ou émettre les frontières qui séparent ou plutôt différencient l'alternance codique de : l'emprunt, le mélange codique et l'interférence.

#### **III.2.1-Alternance codique / mélange codique**

L'alternance codique et le code mixing sont aussi deux concepts qui sont beaucoup utilisés pour décrire le phénomène du contact des langues.

HAMERS et BLANC (1983) ont présenté une nette distinction entre les deux concepts. Les auteurs avancent que dans l'alternance codique, deux ou plusieurs codes alternent dans un même discours.

Ils ajoutent que les segments alternés peuvent varier en ordre de grandeur et peuvent être un mot, un groupe de mots, une proposition, une phrase, un énoncé ou un ensemble d'énoncés.

Quant au mélange de codes, les auteurs le considèrent comme le transfert des éléments d'une langue Ly dans la langue de base Lx. L'énoncé mixte qui résulte de ce mélange contient à la fois des segments unilingues de Lx qui alternent avec des éléments de Ly et que ces derniers font appel aux règles des deux langues.

De son côté, CALVET ne fait pas la distinction entre les deux concepts. Il stipule que « *Lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés « bilingues » (1993 :29)*

Dans cette étude, nous considérons les notions d'alternance codique et du code mixing comme équivalentes revoyant à la même réalité qui consiste au passage d'une langue à l'autre dans une conversation.

Toutefois, nous optons pour la notion d'alternance codique pour décrire le contact des langues dans les conversations de nos enquêtés.

### **III.2.2-Alternance codique/ emprunt**

L'emprunt se distingue par son intégration dans la langue d'accueil, par sa soumission à ses règles morphosyntaxiques et phonologiques.

En plus, l'emprunt se manifeste au niveau d'un mot ou d'une proposition alors que l'alternance codique est interprétée au niveau de l'interaction toute entière.

L'alternance codique est un acte individuel et une stratégie discursive du bilingue tandis que l'emprunt linguistique revêt un caractère collectif et peut être produit par tous les membres d'une communauté y compris les monolingues.

On peut aussi dire que l'emprunt linguistique fait partie du lexique mental de la langue matrice alors que l'alternance codique est un constituant du lexique mental de la langue enchâssée.

### **III.2.3-Alternance codique / interférence**

L'alternance codique et l'interférence revêtent un caractère individuel puisque les deux phénomènes varient d'un locuteur à un autre aussi bien sur le plan quantitatif que sur le plan qualitatif.

Toutefois, l'interférence se distingue par son caractère inconscient et involontaire. En effet, l'interférence est une erreur puisque le locuteur transfère inconsciemment au cours de l'acquisition d'une L2 des éléments d'une L1.

Par contre, l'alternance codique s'effectue de manière volontaire et consciente car

elle est une stratégie discursive du bilingue / multilingue.

En résumé de tout ce qui vient d'être dit et concernant notre recherche, nous accordons à l'alternance codique un sens générique référant à tous les autres phénomènes du contact des langues.

### **III.3-Les approches de l'alternance codique**

#### **III.3.1-Les approches de l'alternance codique (selon Thiam ,1997)**

Thiam dans sa contribution au dictionnaire de sociolinguistique édité par Moreau (1997) a présenté les approches de recherche sur l'alternance codique sous formes de catégories distinctes :

##### **III.3.1.1-L'approche fonctionnelle (situationnelle)**

Elle s'articule sur les études de Gumperz (et celles qu'il a inspirées). Elles se donnent pour objet d'analyser les effets du contact de langues, et d'étudier les fonctions conversationnelles et pragmatiques des alternances codiques comme éléments modulateurs du discours.

Les travaux de Gumperz ont donné naissance à l'approche dite fonctionnelle ou situationnelle et plus tard, à ce qu'il est convenu de considérer comme l'approche conversationnelle.

Ces analyses s'inscrivent dans le cadre théorique de la sociolinguistique interactionnelle. (Gumperz, 1982 ; Bloomfield et Gumperz, 1972 ; Gumperz et Hymes, 1972).

### **III.3.1.2-L'approche linguistique (structurale)**

Les travaux de Poplack, Sankoff et des disciples de l'école canadienne ont adopté une approche linguistique ou structurale, qui privilégie les aspects formels de l'alternance codique et s'attache à montrer que le phénomène est régi par des règles formelles régulières, à déceler les points dans la phrase où il est possible et à énoncer les contraintes qui le régissent.

Ces études s'inspirent de la démarche théorique de la sociolinguistique variationniste de Labov (Sankoff et Poplack, 1981 ; Poplack, 1988 ; Poplack, Sankoff et Miller, 1988 et Diagona, 1995).

### **III.3.1.3-L'approche psycholinguistique**

Dans cette approche, on fait allusion à un certain nombre d'auteurs qui considèrent le phénomène d'alternance codique comme étant un phénomène « *occasionnel, accidentel et idiosyncrasique* » (Thiam, 1997 :34).

Les occurrences de l'alternance codique seraient fonction de préférences individuelles et leur applicabilité sociale serait imprévisible et ne se soumettrait pas à une généralisation théorique.

Cette position de l'avis de Scotton (1993) est un développement à l'extrême de la thèse originale de Gumperz, pour qui les motivations de l'alternance codique peuvent être répertoriées sans qu'il soit possible de construire une théorie générale de son application.

Gumperz lui-même fait une large critique de la démarche qui décrit l'alternance codique comme un comportement idiosyncrasique et affirme en conclusion que les stratégies d'alternance révèlent des régularités dans l'emploi des deux codes, offrent une forme de structuration linguistique et contribuent à l'interprétation des messages constitutifs (Gumperz, 1982).

### **III.3.1.4-L'approche taxinomique**

Elle consiste à lister les fonctions, notamment les fonctions communicatives et discursives, de l'alternance codique, en s'appuyant sur les données empiriques d'un corpus.

Ainsi en certains cas, le passage à un autre code permet de marquer la solidarité avec le groupe.

Cependant, un problème se pose lorsqu'on adopte cette approche parce que les listes restent ouvertes sans jamais atteindre l'exhaustivité de par la diversité des situations.

Les chercheurs de l'école de Bâle-Neuchâtel (Py, Lùdi et Grosjean) proposent une autre thèse qui dit que dans une situation de contact de langues, le bilingue adopte des stratégies qui lui permettent la gestion des deux codes alternés.

Des stratégies qui se sont manifestées par des marques transcodiques. Thiam ajoute que certains auteurs de cette approche, qui sont déterminés à classifier les types de motivations sociales de l'alternance codique, ont rendu ambiguë la distinction entre l'alternance codique et le mélange de code.

### **III.3.1.5- L'approche conceptualiste**

Une autre démarche, plus conceptualisante, consiste à partir de notions abstraites dans un cadre théorique plus large et se fixe pour objectif de construire un modèle de la façon dont l'alternance codique s'organise.

Ainsi sont apparus, parmi d'autres, des modèles comme celui du « *jeu transactionnel* » (Parkins, 1974), où l'alternance codique est perçue comme une forme de transaction de valeurs ethniques et socio-économique entre les participants de l'interaction ;

De la « *théorie de l'accommodation discursive* » (Giles et al, 1987), qui explique l'alternance comme une recherche de convergence ou de divergence du locuteur vis à vis de l'interlocuteur ;

Ou encore du « *marquage* » (Scotton, 1993) ; qui considère la motivation, dans une communauté donnée, de divers choix linguistiques, dont l'alternance codique.

Zongo, quant à lui propose une approche par perspectives qui se propose de construire un système de référence cohérent visant à donner une lisibilité à ce domaine d'étude de la sociolinguistique.

### **III.3.2- Les approches de l'alternance codique selon Zongo**

Toujours selon Zongo (2004), la notion de perspective peut se décliner en quatre pôles :

#### **III.3.2.1-La perspective acquisitionniste**

Cette perspective concerne toutes les recherches ayant trait au processus d'apprentissage ou d'acquisition d'une deuxième langue L2 par une personne possédant déjà au moins une L1.

Deux problématiques se partagent ce terrain selon qu'il est question d'apprentissage ou d'acquisition, de contexte institutionnel ou naturel et selon le statut didactique de l'alternance codique.

Dans la catégorie des chercheurs qui s'intéressent à l'apprentissage (en contexte institutionnel), on distingue deux points de vue au sujet de l'alternance codique.

Pour certains, l'alternance codique constitue un obstacle à l'acquisition /apprentissage de la langue cible (Weinreich, 1953 ; Faerch et Kasper ,1983 ; Canut, 1999).

C'est un indice d'incompétence qui se traduit par des interférences. Ces dernières sont considérées comme des « *déviations par rapport aux normes des deux langues en*

*contact.* » (Hamers : 1997 :178).

Pour d'autres chercheurs, l'alternance codique, qu'elle soit considérée en contexte d'apprentissage, d'acquisition naturelle ou institutionnelle, constitue une banque de ressources de stratégies compensatoires entre les langues en présence pour l'apprenant d'une L2 (Ludi et Py, 1986 ; Ludi, 1997 ; Heller, 1988 ; Myers – Scotton, 1993a ; Duran, 1994).

L'alternance codique, de ce point de vue constitue un des indices de compétences qui se manifestent formellement à côté des trois autres « marques transcodiques » (Ludi, 1995 :148).

En ce qui concerne particulièrement la gestion de l'alternance codique dans la classe, certains didacticiens des langues étrangères voient en cette pratique « *une stratégie langagière au fort potentiel acquisitionnel* » (Wharton, 2003 :274)

### **III.3.2.2-La perspective glottopolitique**

Le terme glottopolitique englobe tous les faits de langage où l'action de la société, inconsciente ou non, revêt la forme du politique (Marcellesi, 2003) ; ce qui touche aux normes, aux représentations et aux usages langagiers.

Cette perspective offre quatre axes de recherche :

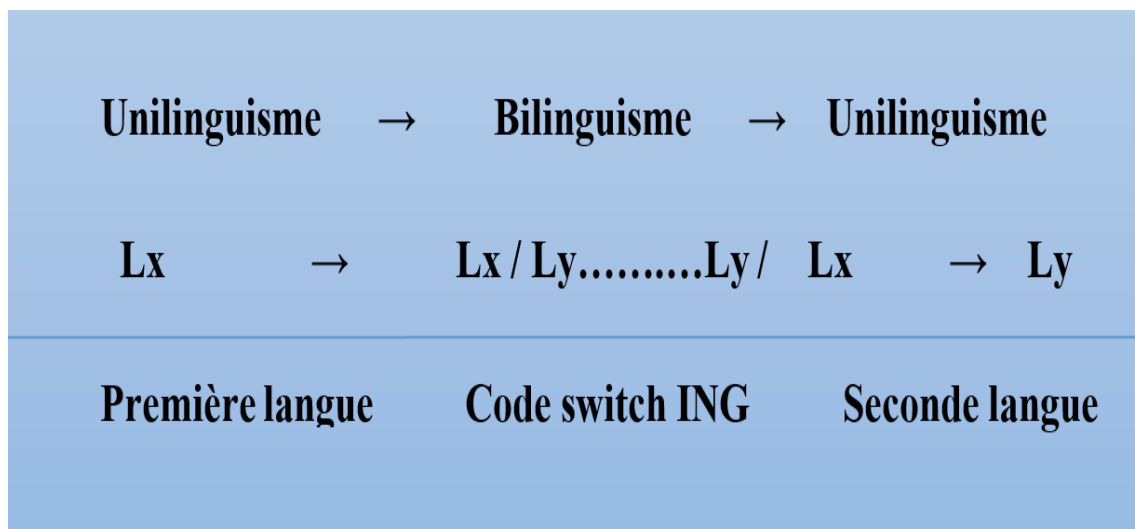
- Axe diachronique ou évolutionniste.
- Axe typologiste ou synchronique.
- Axe épilinguistique sur les pratiques langagières et le rapport des locuteurs aux langues.
- Axe politique en termes d'action linguistique.

#### **III.3.2.2.1-L'axe diachronique ou évolutionniste**

Considère que l'alternance codique est une simple étape dans la mutation linguistique.



Une telle approche situerait logiquement le code switching, dans un processus de transfert de langue, au niveau médian selon le schéma proposé par Hamers et Blanc (1983 :248)



**Figure 1 Schéma de transfert des langues selon Hamers et Blanc (1983 :248)**

On aurait donc un processus collectif en trois phases : le point de départ est souvent un unilinguisme en Lx, suit une période de transition bilingue marquée par le « *code switching* », enfin une phase finale marquée par un nouvel unilinguisme mais en Ly.

L'alternance codique se voit alors attribuer le statut d'interlangue. C'est- à-dire d'état de langue provisoire (Baggioni, 1997 :141) caractérisé par les traits suivants : « *évolutive, individuelle, et stigmatisée* ».

Pour Weinreich (1953) par exemple, suivi en cela plus tard par d'autres auteurs tels qu'Auer (1982), le code switching est une étape particulièrement révélatrice dans un développement linguistique complexe.

Les tenants de cet axe mènent des enquêtes au sein de communautés linguistiques constituées et minoritaires, et donc en contexte informel ; elle travaille sur des corpus de type épilinguistique et vise à évaluer les étapes du transfert des langues ou la transmission générationnelle des langues (Deprez, 1994 ; Leconte, 1997).

### **III.3.2.2.2-Axe typologiste ou synchronique**

Il s'agit là de considérer l'alternance codique comme le résultat stable d'un bilinguisme et d'interroger les problématiques suivantes : rapport de force entre les langues en présence ou dynamique langagière (au sens de Mackey,2000), rapport de force entre les groupes ethnolinguistiques en présence (Bourhis , Lepickq et sachdev,2000) d'autre part .

La visée de ce genre d'études est d'établir des typologies des codes ou langues en contact, des interventions et des lieux de contact (situations de discours au sein d'une communauté linguistique).

### **III.3.2.2.3-Axe épilinguistique**

Il est axé sur les pratiques langagières des locuteurs.

Les représentations renvoient aux problématiques qui traitent du rapport que les locuteurs entretiennent avec leurs pratiques langagières au sens épilinguistique et métadiscursif.

Les recherches qui s'inscrivent dans cet axe visent à analyser les « *niveaux de conscience* » du bilingue .Le concept de « *niveaux de conscience* » est employé par Dabène (1994 :98-104).

Il s'articule autour des modalités suivantes :

**La conscience langagière** (représentations de concepts grammaticaux).

**La conscience linguistique** (capacité à identifier les éléments qui composent un répertoire verbal).

**La conscience normative** (l'idée que se fait le sujet des formes correctes ou acceptables d'une langue).

**La conscience ethnolinguistique** (la capacité à mettre en relation son répertoire

langagier et sa définition identitaire).

**La conscience sociolinguistique** (fondée sur l'ensemble des informations dont dispose l'individu concernant l'aire d'emploi et le type de diffusion des langues).

Cet axe est sans doute sous l'influence de la psychologie sociale et des travaux de Moscovici, fondateur du concept «représentation», ce dernier a beaucoup marqué la sociolinguistique ces dernières années avec une articulation sur la question « *des contacts de langues ou de registres d'une même langue* » (Gueunier, 1997 :247).

#### **III.3.2.2.4-Axe politique :**

Traite des questions en relation avec les politiques. On parle d'action politique pour désigner « *l'ensemble des dispositifs concrets d'intervention sur le corpus ou le statut d'une langue dans une communauté linguistique donnée* » (Robillard, 1997 :20).

Pour le chercheur, la finalité de son travail est de réaliser des expertises en vue de proposer une tentative d'interprétation d'une situation sociolinguistique (Blanchet, 2001) ou d'établir une typologie d'interventions politiques existantes (Varro, 1997) ou à mettre en place (Castelloti, Coste et Simon, 2003).

L'action politique peut du reste intervenir dans des champs qui lui sont à priori étrangers : c'est par exemple cette idée que développent certains didacticiens des langues de « *didactiser l'alternance codique* » (Wharton, 2003).

#### **III.3.2.3-La perspective formaliste**

Cette perspective vise à rendre compte des propriétés formelles de l'alternance codique. Cette perspective propose quatre questions :

Premièrement identifier ce que Bourhis, Lepicq et Sachdev (2000) les aspects structuraux de l'alternance codique,

Deuxièmement l'étude des phénomènes liés aux contacts des langues, c'est à dire les « *marques transcodiques* » (Ludi, 1997),

Quant à la troisième question, elle concerne la description formelle des niveaux et des modes d'insertion de l'alternance codique dans les interactions verbales (types d'alternance codique) (Grosjean, 1987 ; Myers –Scotton, 1993a ; Dabène, 1994 ; Romaine, 1989).

Pour la quatrième et dernière, elle porte sur l'alternance codique dans le parler bilingue. Elle a pour but l'évaluation des compétences des sujets parlants.

Les approches formalistes partent du postulat que l'alternance codique constitue un système autonome possédant ses règles de fonctionnement lexicales, syntaxiques et conversationnelles (Joshi, 1985).

C'est la raison pour laquelle, la collecte des données, productions linguistiques et métadiscursives se fait généralement dans des contextes informels. (Situations de discours d'une communauté linguistique.).

#### **III.3.2.4-La perspective interactionniste**

Contrairement à la précédente, cette perspective interroge deux types de problématiques à savoir les buts et les motivations des choix de langues et de l'alternance codique multilingue soit dans les communications intergroupes ethnolinguistiques (Bourhis, Lopicq et Sachdev, 2000), soit dans les communications intragroupes ethnolinguistiques ( Gumperz, 1989).

Dans cette perspective, l'alternance codique est considérée comme un système linguistique autonome : le « *vernaculaire bilingue* » (Gafaranga) , « *le code alterné du bilingue* » (Hamers et Blanc, 1983) , ou « *entrelangue* » (Duran, 1994 ; Baggioni, 1997).

L'alternance est abordée dans une optique interprétative, c'est-à-dire comme une stratégie de communication. Cette perspective vise à décrire les facteurs microsociolinguistiques et macrosociolinguistiques d'une part et les fonctions discursives et conversationnelles liées aux normes sociales et aux relations interpersonnelles d'autre part de l'alternance codique.

Les collectes des données procèdent par repérage des situations de discours spécifiques à une communauté linguistique (débat, discussion, rencontres amicales,...)

### **III.4-Typologies de l'alternance codique**

En nous référant aux travaux de Bencherif (2009), nous avons adopté sa synthèse sur les différentes typologies élaborées par plusieurs auteurs à savoir :

la typologie de Poplack , de Gumperz , Dabène et Billiez et celle de Ludi et Py.

Pour notre travail, nous avons accès notre travail de recherche sur la typologie de Dabène et Billiez.

#### **III.4.1-La typologie de Shana Poplack**

Poplack distingue trois types d'alternance codique selon la structure syntaxique des segments alternés : intraphrastique, interphrastique ou extraphrastique.

##### **III.4.1.1-L'alternance codique intraphrastique**

Elle se produit à l'intérieur d'une phrase où les éléments grammaticaux des deux langues doivent assumer les positions qu'ils occupent à l'intérieur des structures syntaxiques.

Nous trouvons dans cette catégorie les constituants d'une taille inférieure à une proposition indépendante (SN, SV, SAdj, etc). De plus l'alternance intraphrastique peut aussi être constituée de mots seuls ou de propositions (principales ou subordonnées).

##### **III.4.1.2-L'alternance codique interphrastique dite aussi phrastique**

Elle se produit entre deux phrases ou des segments longs de phrases ou de discours d'un même locuteur. Elle comprend des alternances entre des propositions indépendantes ou coordonnées à l'intérieur d'un même tour de parole, dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs.

### **III.4.1.3-L'alternance codique extraphrastique**

Concerne une alternance à l'intérieur d'un tour de parole et est formée d'éléments qui n'entretiennent pas de forts liens syntaxiques avec le reste de la phrase.

Il peut s'agir de locutions figées ou de tags, d'expressions idiomatiques et de marqueurs de discours.

D'un autre côté et en fonction du débit de l'alternance codique, Poplack a émis deux catégories : fluide et balisée.

L'alternance est fluide, quand elle est produite sans pauses, ni hésitations. Elle est balisée dans le cas contraire ; c'est-à-dire produite avec pauses, ruptures et hésitations.

### **III.4.2-Typologie de Gumperz**

Gumperz (1989) dans une perspective interactionniste distingue deux types d'alternances :

#### **III.4.2.1-Alternance codique situationnelle**

Ce type d'alternance se rapporte aux situations diglossiques. Ainsi, on change de langue en fonction de la situation de communication.

Autrement dit, c'est la situation de communication qui dicte le choix d'une variété linguistique. A ce propos Gumperz stipule que

*Des variétés distinctes s'emploient dans certains contextes (la maison, l'école, le travail) associés à un type d'activités distinct et limité (discours en public, négociation, cérémonies spéciales, joutes verbales, etc.) ou selon la catégorie d'interlocuteurs à qui l'on parle (amis, famille, étrangers, subordonnés, personnalités du gouvernement, etc.) (1989 :58).*

Il apparaît alors que le changement de langue s'effectue selon le contexte ou le locuteur.

Toutefois, les normes qui régissent les choix linguistiques selon la situation ne sont pas toujours respectées. Souvent la langue du bas niveau entre en compétition avec la

langue du haut niveau dans des situations officielles.

#### **III.4.2.2-Alternance codique conversationnelle ou métaphorique**

Dans ce cas, le locuteur passe d'une langue à une autre dans une simple énonciation sans influence apparente d'aucun paramètre de la situation de communication.

Le locuteur passe d'une langue à une autre de manière inconsciente et les éléments alternés sont reliés par des rapports syntaxiques et sémantiques équivalents à ceux d'une même langue.

GUMPERZ considère que les règles sociales qui régissent l'usage langagier dans ce type d'alternance fonctionnent comme des règles grammaticales en les considérant comme des connaissances sous-jacentes à la production du sens.

Ce type d'alternance codique sert à communiquer une information sur la manière dont on veut qu'elle soit comprise puisque le choix d'une langue est lui-même porteur d'une signification.

#### **III.4.3-Typologie de Dabène et Billiez (1988)**

Dabène et Billiez en 1988 se sont fondées sur la communication entre jeunes immigrés algériens pour mettre en place une typologie formelle de l'alternance de langues dans le discours.

Cette typologie s'intéresse au mode d'insertion des éléments d'une langue dans une autre et prend en même temps en compte le changement de locuteur dans l'interaction.

Elle fait la distinction entre deux modes principaux d'intervention des locuteurs :

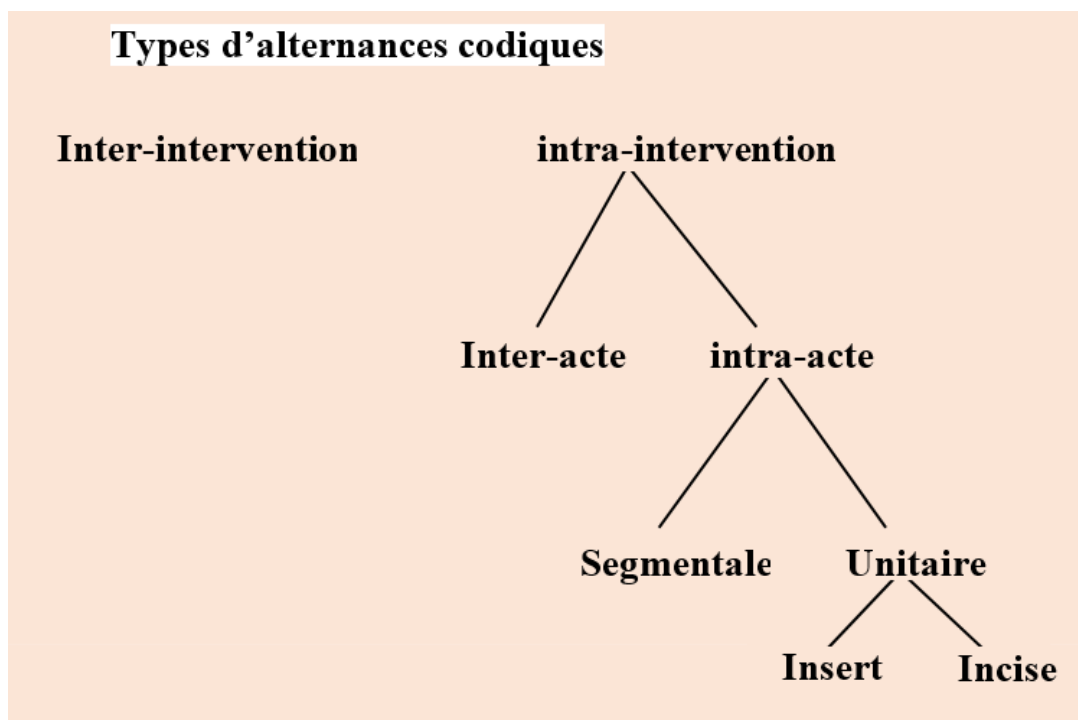
### III.4.3.1- Alternance codique inter-intervention

Le premier mode concerne le changement « *inter-intervention* » où un même locuteur change de langue entre deux tours de parole. C'est-à-dire que le locuteur X parle en langue LX à son premier tour de parole puis en LY à son second tour. Ce mode « *inter-intervention* » concerne également l'alternance de langue liée au changement de locuteur.

### III.4.4.2- Alternance codique à l'intérieur d'un tour de parole

Le second mode « *intra-intervention* » tient compte des changements de langue entre deux actes de parole « *inter-acte* » et des changements de langue qui se produisent à l'intérieur d'un même acte de parole « *intra-acte* ».

L'alternance « *intra-acte* » englobe l'alternance segmentale et l'alternance unitaire. L'alternance segmentale prend en compte l'insertion de segments en langue LX dans une phrase en langue LY, tandis que l'alternance unitaire correspond à l'insertion d'un item d'une langue Ly dans un énoncé en une autre langue Lx.



**Figure 2 Schéma représentant la typologie des alternances codiques selon Dabène (1994 :95)**



Cet item inséré peut être une tournure exclamative, une expression idiomatique ou figée ou une sorte d'emprunt non intégré (Dabène & Billiez, 1988 :95). Il correspond à ce que Poplack appelle Tags « *balises* ».

### **III.4.4- Typologie de Ludi et Py**

Cette typologie ressemble à ce qu'a avancé Poplack, sur l'alternance phrastique dans une perspective discursive puisqu'elle se produit entre un tour de parole et un autre ou à l'intérieur du tour même.

#### **III.4.4.1-L'alternance entre deux tours de parole**

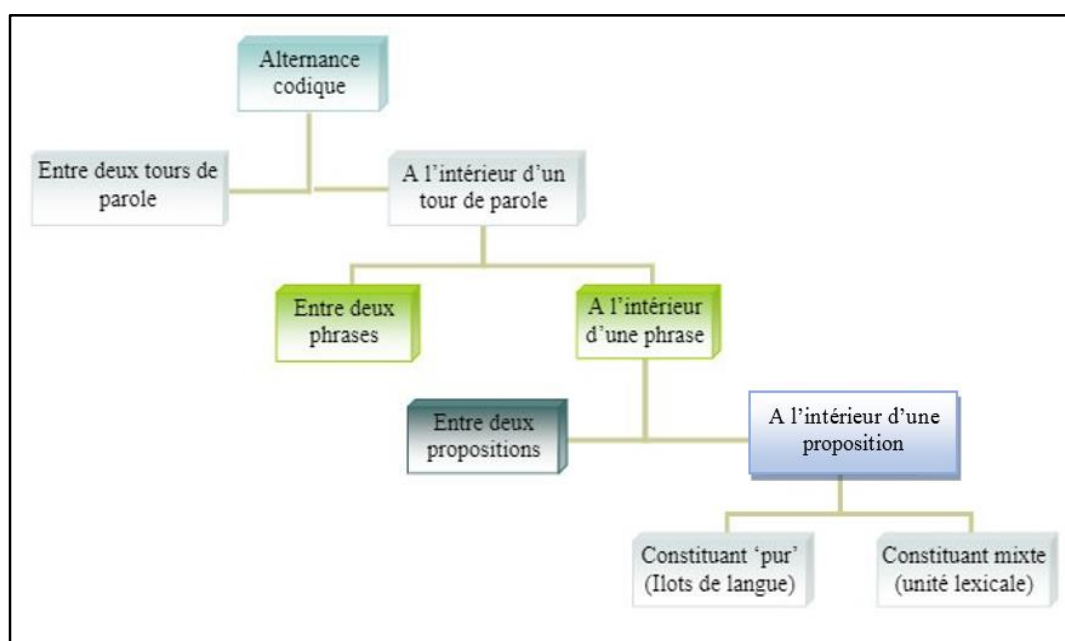
Dans ce cas, l'alternance apparaît entre deux interventions d'un même locuteur. Entre ces deux tours apparaît l'intervention d'un autre locuteur.

Ce dernier peut être le facteur déclencheur du changement de code chez le premier locuteur.

#### **III.4.4.2-L'alternance codique à l'intérieur d'un tour de parole**

On peut dire pour ce type que l'alternance codique peut avoir lieu entre deux phrases ou à l'intérieur d'une même phrase, elle peut se manifester entre deux propositions ou à l'intérieur d'une même proposition pour donner ce que Ludi appelle constituants « purs », qui sont les ilots de langue de base et de langue enchâssée. Cela correspond à l'insert chez Dabène.

Le code-switching selon Ludi est l'insertion 'on line' de séquences - allant d'une unité lexicale minimale (on parle aussi d'emprunt dynamique ou d'emprunt de parole) à des séquences des rangs les plus élevés - d'une ou plusieurs langues quelconques (= langues enchâssées) dans un texte / l'échange produit selon les règles d'une autre langue (= langue de base), entre bilingues, dans une situation appropriée au mode bilingue.



**Figure 3 schéma représentant la typologie de l'alternance codique selon Lùdi et Py (2003 :145)**

### **III.4.5-Typologie des AC en situation Pédagogique de Maria**

#### **Causa**

Sa typologie est basée sur deux grandes catégories :

- les équivalences.
- les activités de reprise.

#### **III.4.5.1-Les Equivalences**

Causa divise les équivalences en alternances en deux catégories :

- les équivalences auto-déclenchées
- les équivalences hétéro-déclenchées.

### **III.4.5.1.1-Les Equivalences Auto-déclenchées**

Elles sont les moins fréquentes et prennent leur origine chez l'enseignant qui y recourt de manière spontanée dans son propre discours sans une demande explicite de l'apprenant et sans que ce dernier ne soit indirectement impliqué dans son déclenchement.

L'équivalence prend ici une valeur préventive et est employée pour faciliter la compréhension. Ici, « *seul l'enseignant provoque la mise en œuvre du procédé métalinguistique (ainsi que le changement de code)* » (Causa, 1998 : 254)

Selon Causa, l'enseignant y a recours pour trois raisons principales :

-Lorsqu'il s'agit d'un élément-pivot qui fait partie d'une nouvelle explication et qui pourrait créer un problème de compréhension. Lorsqu'il s'agit d'un mot, d'une expression jugée trop difficile.

-Lorsqu'il s'agit d'un mot, d'une expression jugée trop périphériques dans l'activité en cours.<sup>2</sup>

### **III.4.5.1.2-Les Equivalences Hétéro-déclenchées**

Ici, le recours à ce procédé en alternance codique est provoqué directement par l'enseignant ou l'apprenant.

Ces équivalences « *Permettent de voir que les deux interlocuteurs peuvent être investis au même titre - qui plus est simultanément - dans la même opération métalinguistique* » (Ibid : 254).

L'équivalence initiée par l'enseignant à valeur préventive : voulant s'assurer que le mot nouveau a bien été compris.

Il demande *aux* apprenants son équivalent dans leur langue maternelle. Causa

souligne qu'elle a repéré deux cas de figure :

**a) Les équivalences hétéro-déclenchées : question/réponse**

La question explicite d'un locuteur (enseignant ou apprenant) déclenche chez l'interlocuteur le passage à l'autre langue et l'alternance codique qui se produit est « *en quelque sorte dirigée et - sauf de rares exceptions - oblige les interlocuteurs à changer de système linguistique [...] C'est l'enseignant qui pose la question. Le passage au français se réalise par conséquent dans la réponse des apprenants* ». (Causa, 1998 :258).

La fonction dominante de l'équivalence est dans la plupart des cas acquisitionnelle.

Causa (1998) souligne que les équivalences métalinguistiques hétéro- déclenchées enseignants/apprenants remplissent des fonctions variées dont la plus importante est la plupart du temps acquisitionnelle, mais qu'elles peuvent aussi recouvrir une fonction communicative.

**b) Les équivalences hétéro-correctives**

Selon Causa, elles sont les moins nombreuses rencontrées et elles se produisent à la suite d'une incompréhension, voire d'un malentendu d'origine lexicale souvent dû à une interférence entre la langue cible et une langue déjà apprise.

Elles ont des fonctions essentiellement pédagogiques :

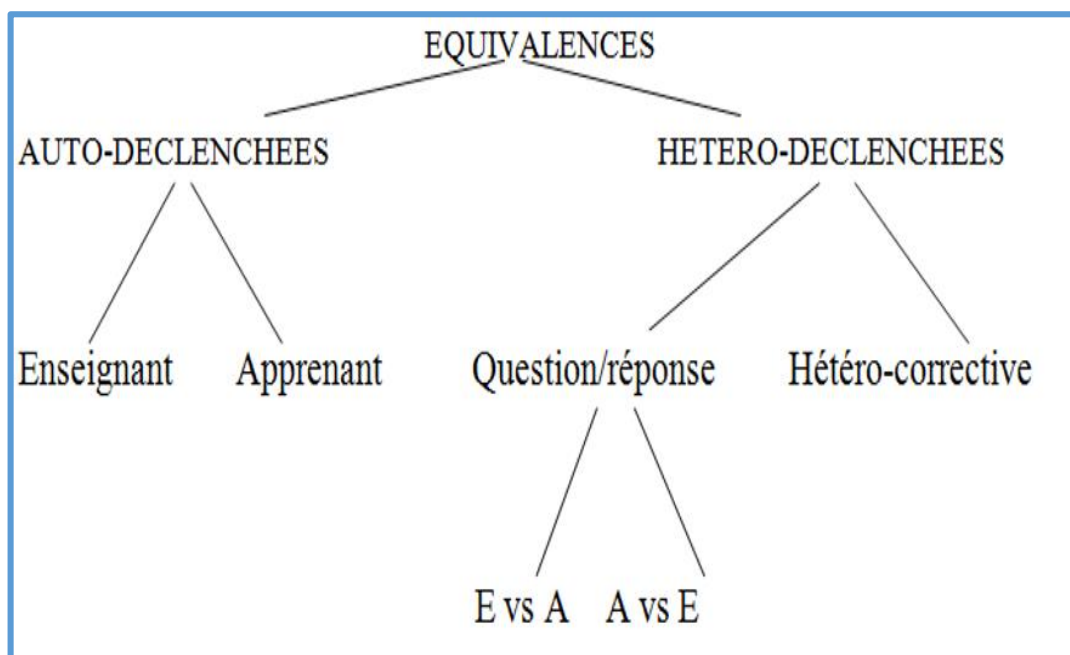
*Elle sont utilisées notamment pour lever une incompréhension, pour reconstituer un équilibre entre l'apprenant qui est le plus long à comprendre et le reste du groupe qui a déjà compris, ou encore, à long terme, pour habituer les apprenants à ne pas opérer systématiquement des transferts d'une langue à l'autre (Causa,1998 :270)*

Causa conclut en expliquant que :

*Les équivalences métalinguistiques en alternances codiques sont sous certains aspects une catégorie ambiguë. Elles relèvent à la fois d'un procédé de traduction lorsque l'enseignant ne peut- ne veut pas utiliser d'autres stratégies en langue cible [...], qu'on*

pourrait appeler une traduction mot à mot qui s'apparente aux entrées d'un dictionnaire bilingue. (1998 :271)

Et prennent souvent. D' autre part, une valeur de définitions, la compétence de l'enseignant dans les deux langues pouvant servir de procédé de définition simplifiée.



**Figure 4 schéma représentant la typologie des alternances codiques selon Causa (1998 :270)**

### III.5- Facteurs déclenchant l'alternance codique

On peut distinguer deux catégories d'auteurs qui proposent des interprétations différentes : les uns expliquent le choix et l'alternance linguistiques par des facteurs internes ou linguistiques, les autres l'expliquent par des facteurs externes ou extralinguistiques.

Pour Clyne (1967) par exemple, le changement de langue ou de variété dans une conversation peut s'expliquer par des facteurs linguistiques.

Il part de l'hypothèse que ce changement est motivé par un phénomène de "triggering", c'est-à-dire de déclenchement par un élément linguistique déjà produit par le locuteur ou l'interlocuteur.

Voici en quels termes il expose sa proposition

*Ce qu'on dit est souvent déterminé par un énoncé antérieur ou par une anticipation par rapport à ce qui suit. Tout transfert (marque transcodique) peut conduire l'esprit du locuteur à la langue qui est source du transfert et peut donc causer d'autres exemples de transferts morphologiques ou morpho-syntaxiques et phoniques aussi bien que multiples (1967 :84).*

Clyne distingue quatre types de déclenchage :

- 1) "le déclenchage conséquent" intervient lorsque le locuteur est amené à faire usage d'un vocabulaire commun aux deux langues,
- 2) le "déclenchage anticipatoire" désigne celui qui annonce l'utilisation par le locuteur d'un élément commun aux deux langues ;
- 3) le déclenchage en "sandwich", qui résulte de l'apparition d'éléments communs placés entre des mots logiques ;

4) le "déclenchage contextuel" est amené par les éléments qui structurent la situation de communication.

D'autres auteurs, après Clyne, ont élargi l'inventaire des facteurs de choix et de l'alternance des langues en intégrant des facteurs externes. Il faut entendre par là des "facteurs autres que proprement linguistiques", c'est-à-dire psychologiques ou sociaux.

Mais ces facteurs sont différemment caractérisés comme simples "déclencheurs" (Fantini, Valdès-Fallis, Gal) ou comme assumant des fonctions pragmatiques (Scotton et Ury, Troike, Gumperz).

Fantini (1978) explique les choix linguistiques par deux types de facteurs dépendant d'une variable centrale qui est l'appartenance ethnique supposée de l'interlocuteur.

Il distingue ainsi les facteurs relatifs aux interlocuteurs (degré d'intimité), et ceux relatifs à la situation de communication (type de milieu linguistique) : lieu public, lieu privé).

Ces facteurs fonctionnent en corrélation et s'exercent dans des échanges non-marqués. Selon Fallis (1978), le choix linguistique peut s'expliquer par des "patterns" (schémas) comportant deux catégories de facteurs :

**\* Les facteurs externes qui sont :**

- a. les rôles sociaux (alternance situationnelle).
- b. le contexte (situation de communication, sujet de conversation, contexte physique).
- c. les marqueurs d'identité.
- d. les noms propres.
- e. les citations et les paraphrases (dans la même langue employée par le

locuteur).

**\* Les facteurs internes :**

- a. La fréquence relative d'éléments d'une des langues.
- b. Le besoin lexical lié à des phénomènes de domination linguistique ou à des trous de mémoire.
- c. Le déclenchage par certains mots.
- d. Les préformulations relevant de la routine linguistique.
- e. Les marqueurs de discours (embrayeurs).
- f. Les citations et les paraphrases formulées dans une langue autre que celle utilisée par la personne citée.
- g. Les figures de rhétorique (emphase, contraste) qui aboutissent à l'alternance métaphorique.
- h. La reprise dans une réplique de la dernière langue utilisée par le locuteur précédent.
- i. La modulation du mélange des langues proportionnellement à l'interlocuteur.

Le modèle de Fallis dépasse celui de Fantini ainsi que celui de Clyne grâce à une analyse plus fine et plus exhaustive des facteurs du choix et de l'alternance des langues.

Mais la distinction facteurs internes/facteurs externes est loin d'être claire. En effet, des facteurs tels que les "marqueurs d'identité", "les citations", "les noms propres", classés parmi les facteurs externes trouvent, selon nous, leur place dans la catégorie des "facteurs internes" dans la mesure où ils appartiennent à une composante linguistique.

D'autre part il nous semble évident que si les "marqueurs de discours" relèvent de l'analyse linguistique, les "marqueurs d'identité" relèvent, eux, de l'interprétation. En outre, l'auteur n'explique pas si le facteur "besoin lexical" fait référence à des emprunts intégrés ou non.

Or les chercheurs sont unanimes pour reconnaître que l'apparition dans le discours d'emprunts intégrés ne peut pas être analysée comme une alternance linguistique.



Gal (1979) formule son modèle dans la même perspective. Etudiant la gestion du bilinguisme allemand/hongrois en Autriche (à Oberwart), l'auteur essaie, par le moyen d'une échelle implicationnelle, de comprendre avec quels interlocuteurs les femmes bilingues n'utilisent que l'une des deux langues et avec quels autres elles font usage des deux langues.

Le facteur central ici est le degré de familiarité avec l'interlocuteur. Il ressort ainsi que le mélange linguistique n'apparaît de façon quantitativement significative que lorsque la communication se fait avec des interlocuteurs partageant une certaine familiarité : entre parents, entre frères et sœurs, entre enfants.

La communication avec Dieu ou les relations officielles se font avec une seule langue, respectivement l'allemand ou le hongrois.

Ce qu'il convient de souligner chez Gal tout comme chez Fallis d'ailleurs, c'est la prise en compte à la fois du choix et de l'alternance linguistique.

Chloros (1985) tirant partie des travaux de Fallis, de Troike et de Gumperz propose un paradigme des facteurs du choix et de l'alternance. Ce sont :

- 1) La compétence du locuteur.
- 2) La perception de l'interlocuteur par le locuteur.
- 3) Les aspects sémantiques du discours.
- 4) Les caractéristiques du langage parlé.
- 5) Les raisons profondes (caractéristiques individuelles, mutation linguistique, compromis ethnique, comportement social).

### III.6- Fonctions de l'alternance codique

Les travaux de Gumperz et de l'école "*fonctionnelle*" ont opéré une véritable rupture épistémologique dans le domaine des études sur l'alternance des langues.

En effet, la démonstration a été faite que l'alternance linguistique constitue une stratégie communicative et non un simple mélange linguistique aléatoire et arbitraire comme on a eu pendant longtemps tendance à le croire.

#### III.6.1- Selon Gumperz

Ainsi Gumperz (1989) dégage six fonctions de l'alternance codique :

Gumperz (1989 : 73-84) analysant "*les fonctions conversationnelles de l'alternance codique*" à partir de conversations dans lesquelles les locuteurs alternent espagnol et anglais, hindi et anglais, slovène et allemand, en dégage six :

1) **Les citations** : dans ce cas le passage à une autre langue a pour objectif de rapporter un discours tel qu'il est produit dans cette langue.

2) **La désignation d'un interlocuteur** : le choix de langue vise à adresser un message à un interlocuteur en prenant la parole dans sa langue

3) **Les interjections** : consistent à marquer une interjection ou un élément phatique.

4) **Les répétitions** : ont une fonction paraphrastique. Elles constituent des passages d'une langue à une autre dans le but d'éliminer toute ambiguïté concernant le message émis.

5) **La modélisation du message** : Gumperz considère aussi l'alternance codique comme moyen de « *modaliser des constructions telles que phrases et complément du verbe, ou prédicat suivant une copule* » (1989 :78)

6) **La personnalisation ou l'objectivisation** : cette fonction selon Gumperz Regroupe plusieurs éléments ; l'alternance codique peut être réalisée pour contester une affirmation et la rectifier, ou pour s'impliquer ou ne pas s'impliquer dans le message produit.

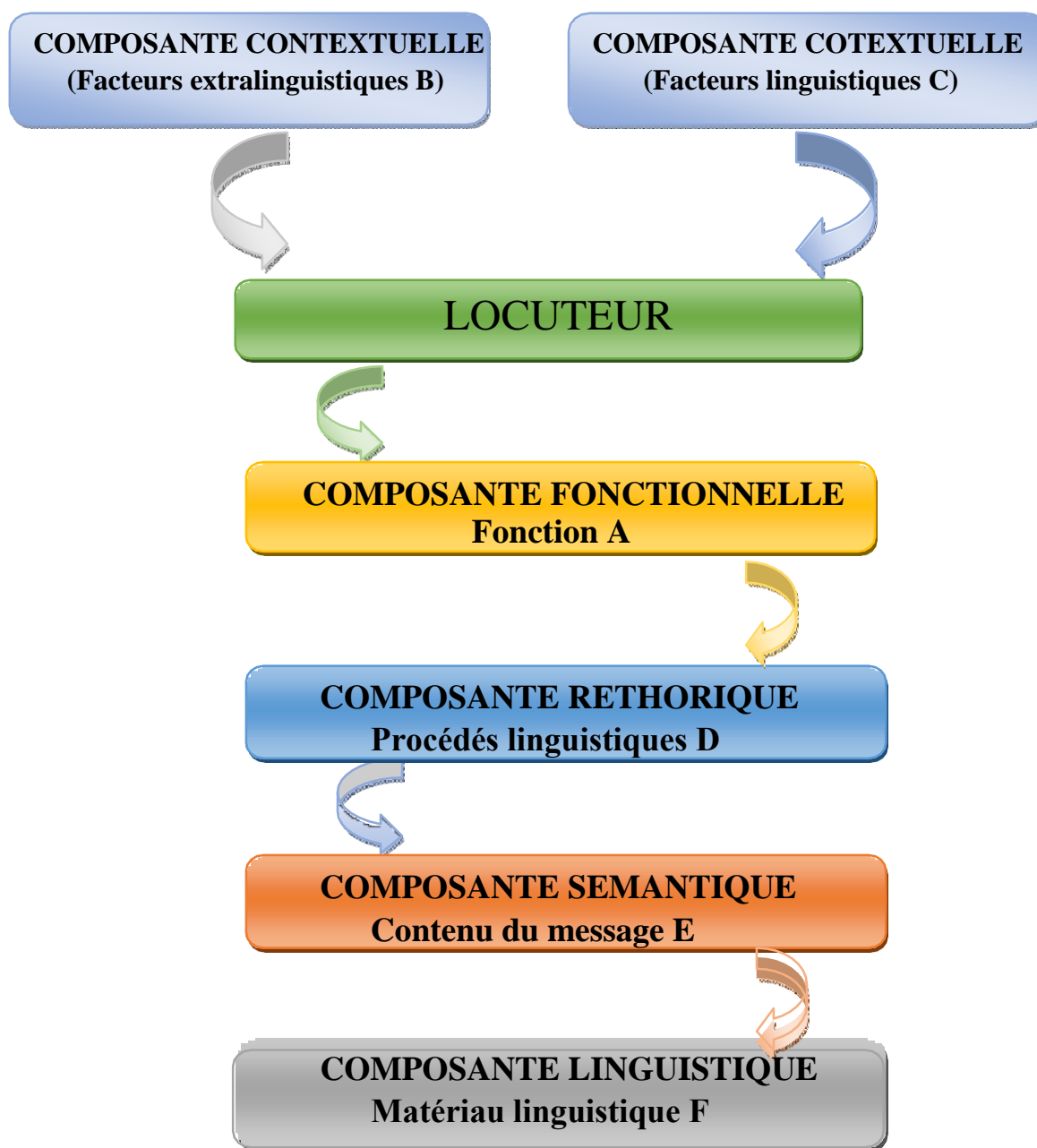
Troike (1982) à son tour propose une série de huit fonctions du code-switching :

- 1) Adoucissement/ renforcement d'une demande ou d'un ordre, Répétition pour intensifier ou pour éliminer l'ambiguïté.
- 2) Humour /citation/ imitation.
- 3) Message idéologique (noms propres).
- 4) Besoin lexical.
- 5) Exclusion d'un tiers locuteur.
- 6) Stratégie d'évitement (pour ne pas faire une distinction nécessaire dans l'autre langue).
- 7) Stratégie de réparation (changement d'une langue jugée inappropriée).

Pour Scotton et Ury (1977), le changement de langue peut assumer les fonctions suivantes : exprimer sa colère, montrer son importance propre, étayer le prestige de la langue ; éviter une suspicion, manifester une forme de politesse, souligner l'importance d'un sujet de conversation, imposer son autorité à l'interlocuteur.

### **III.6.2-Fonctions selon Zongo**

C'est un modèle à six composantes construit à partir de l'analyse des travaux sur les facteurs et/ou fonctions des choix et de l'alternance linguistique. On postule que la mise en œuvre d'une stratégie langagière procède du schéma suivant :



**Figure 5 : Structure d'une stratégie langagière dans les choix et l'alternance.**

Ce qui se lit :

- En vue d'atteindre un but A (composante fonctionnelle).
- Un locuteur, influencé par des facteurs extralinguistiques B (composante contextuelle)
- Ou des facteurs linguistiques C (composante cotextuelle)

- Utilisera un procédé discursif D (composante rhétorique)
- Pour exprimer un contenu E (composante sémantique)
- Ce qui se traduira par le choix d'une langue, d'une variété ou d'un code F (composante linguistique).

On peut analyser l'interaction des composantes du modèle de la façon suivante :

- **Composante fonctionnelle** : le locuteur veut créer une connivence identitaire avec l'interlocuteur au détriment d'un tiers locuteur,
- **Composante linguistique** : l'énoncé en mooré, (L1)
- **Composante contextuelle** : la présence d'un tiers locuteur monolingue dans le champ communicationnel,
- **Composante rhétorique** : choix d'un proverbe,
- **Composante sémantique** : contenu du proverbe, valeur stylistique et/ou culturelle,
- **Composante cotextuelle** : choix du code par convergence linguistique avec l'interlocuteur.

Nous ajoutons aux précédentes listes celle proposée par Mondada (2007) renferme les fonctions suivantes :

- 1- La résolution d'une difficulté d'accès au lexique.
- 2- Un moyen d'exhiber son appartenance ou celle des partenaires à la communauté bilingue.
- 3- Sélectionner un destinataire particulier.
- 4- Gérer les topics (thèmes).
- 5- Exprimer la polyphonie de voix.
- 6- Exploiter les spécificités d'expression dans une langue particulière.

On voit que les différentes fonctions citées se complètent car elles sont toutes issues d'observations empiriques.

Pour l'étude des fonctions des choix linguistiques chez nos enquêtés, nous optons

pour les fonctions de GUMPERZ car elles englobent la majorité des fonctions des autres chercheurs.

Toutefois, nous pensons qu'il est pertinent de leur ajouter les fonctions suivantes pour mieux analyser les conversations de nos locuteurs.

### **III.7-Les théories du choix de langues**

#### **III.7.1-Les Théories de l'Accommodation Communicative (TAC)**

Notre discussion de la théorie de l'accommodation communicative (TAC) se limitera à son rôle dans l'explication de l'AC en contexte multilingue (Bourhis, 1979 ; Giles et Coupland, 1991).

La TAC a été proposée en réaction à la tendance normative de la sociolinguistique traditionnelle et cherche à expliquer l'utilisation de la langue en fonction des motivations individuelles, des attitudes, des perceptions et de la loyauté à l'endogroupe.

La TAC s'efforce d'expliquer et de prédire l'utilisation de L1 et L2 d'après des processus socio-psychologiques intervenant à la fois au niveau interpersonnel (similarité-attraction) (Byrne, 1969); et au niveau intergroupe (Théorie de l'identité sociale: Bourhis, Giles, Leyens et Tajfel, 1979; Giles et al, 1977; Tajfel,1978).

Dans les contextes multilingues, les individus bilingues peuvent adapter leur comportement langagier en choisissant la langue dans laquelle ils s'adressent à leur interlocuteur.

La théorie de l'accommodation communicative (Giles et al, 1977) a permis d'identifier trois stratégies d'adaptation du comportement langagier utilisées lors de rencontres interculturelles :

\*Utiliser la langue de son interlocuteur, ce qui constitue un cas de convergence

linguistique.

\*Maintenir l'usage de sa propre langue au cours de l'échange. Il s'agit alors d'un cas de maintien linguistique (Bourhis, 1979).

\*Accentuer l'écart entre la langue qu'on utilise et celle de son interlocuteur. On parle dans ce cas de divergence linguistique (Bourhis et al, 1979).

Ces stratégies peuvent se manifester simultanément à différents niveaux (ex. choix de langue, contenu du discours, style, accent, etc.).

Les gens convergent habituellement afin d'améliorer l'efficacité de la communication ou en raison d'un besoin conscient ou inconscient d'être approuvé socialement ou de s'identifier à leur interlocuteur.

Converger dans la langue de l'autre constitue un excellent moyen de gagner la sympathie de son interlocuteur et donc de faciliter les échanges interculturels.

Une étude expérimentale effectuée à Montréal sur la dynamique des comportements langagiers montre que des étudiants anglophones bilingues ont une perception plus favorable d'un francophone bilingue lorsque ce dernier communique avec eux en anglais que lorsqu'il maintient l'usage du français (Giles et al, 1973).

En général, la convergence est perçue plus favorablement si on l'attribue aux intentions du locuteur plutôt qu'à des contraintes externes reliées à la situation sociale (Simard, Taylor et Giles, 1976).

En outre, la convergence langagière est susceptible d'accroître la compréhension mutuelle (Triandis, 1960), la prévisibilité des comportements (Berger et Bradac, 1982) et l'implication personnelle (LaFrance, 1979).

### **III.7.2-La théorie de l'identité sociale (TIS)**

Conformément à la théorie de l'identité sociale (TIS) de Tajfel et Turner (1979, 1986), la TAC explique des cas de maintien et de divergence linguistique en se basant sur les désirs des locuteurs de se différencier positivement de leurs interlocuteurs, membres d'exogroupes rivaux (Giles et al. 1977).

Les recherches intergroupe utilisant la TIS comme cadre conceptuel ont montré que les comportements dissociatifs tels que la discrimination renforcent l'identification à l'endogroupe et contribuent à l'identité sociale positive des membres de ce groupe (Gagnon et Bourhis, 1996 ; Perreault et Bourhis, 1998).

De plus, les membres du groupe dominant de statut élevé ont tendance à être plus enclins à la discrimination que les membres du groupe subordonné de faible statut (Bourhis, Gagnon et Moïse, 1994 ; Sachdev et Bourhis, 1987, 1991).

En contexte multilingue, la langue constitue un indicateur fiable de catégorisation ethnolinguistique « nous vs eux » et est souvent considérée comme la dimension la plus importante et la plus valorisée de l'identité sociale des groupes linguistiques (Giles et Johnson, 1981 ; Sachdev et Bourhis, 1990 ; Le Page et Keller, 1985 ; Keller, 1997).

Quand la langue devient la dimension de l'identité sociale par excellence, la divergence linguistique entre les locuteurs peut servir à affirmer l'identification à l'endogroupe, peut contribuer à une identité sociale positive et peut servir à accentuer et perpétuer les différences interculturelles.

Au niveau strictement inter-individuel, le maintien et la divergence linguistique peuvent être utilisés en tant que comportement dissociatif lorsqu'on n'aime pas son interlocuteur en tant qu'individu.

Par ailleurs, un locuteur peut avoir recours à ces mêmes stratégies afin de se démarquer d'une communauté linguistique rivale ou par désir d'affirmer son identité de



groupe face à un individu membre de l'exogroupe (Bourhis, 1979 : 1985).

La divergence langagière peut être utilisée comme une stratégie de communication qui traduit à la fois la dissociation intergroupe et la volonté d'affirmation de l'identité collective d'une communauté linguistique face à une menace identitaire (Bourhis et al, 1979).

### **III.7.3-Le Modèle d'Acculturation Interactif (MAI)**

Les changements d'identité ethnolinguistique et leur répercussion sur le comportement langagier incluant l'AC peuvent être reliés au processus général d'acculturation (Bourhis, 2000).

L'acculturation est le processus de changement bidirectionnel qui se produit lorsque deux groupes langagiers distincts se trouvent en contact soutenu l'un avec l'autre. Le modèle d'acculturation interactif cherche à intégrer au sein du même cadre théorique les composantes suivantes :

- 1) Les orientations d'acculturation adoptées par la majorité linguistique dominante envers les minorités linguistiques.
- 2) Les orientations d'acculturation adoptées par les minorités linguistiques.
- 3) Les relations interpersonnelles et intergroupes qui sont le produit de combinaisons entre les orientations d'acculturation des minorités linguistiques et celles de la majorité linguistique dominante.
- 4) L'interaction entre les orientations d'acculturation des membres de la majorité linguistique dominante et celles des minorités linguistiques détermine si les relations qui en découlent sont de type harmonieux, problématique ou conflictuel (Bourhis, 2000 ; Bourhis et Bougie, 1998).

## **Conclusion**

La langue, on le sait, ne peut être réduite à sa dimension linguistique formelle ; elle possède aussi une dimension sociale.

Or, comment accéder au fonctionnement d'une langue si dans le même temps on ne prend pas sa valeur symbolique, le statut de ses locuteurs, les contextes dans lesquels elle s'actualise.

Les premiers chercheurs à s'être intéressés aux questions de choix linguistiques dans les sociétés multilingues (Fergusson, 1959 ; Fishman, 1967 ; Gumperz, 1971) ont bien pointé la nécessité de soumettre le concept de diglossie aux questions rhétoriques classiques.

C'est ainsi que Fishman assignait à la sociolinguistique la tâche de

« S'efforcer de déterminer qui parle, quelle variété de langue, quand, à propos de quoi et avec quels interlocuteurs. »

Le survol des recherches évaluant l'impact des approches socio- psychologiques sur la communication multilingue souligne la richesse des contributions de ces théories et l'utilité du cadre qu'elles fournissent à la compréhension du phénomène de l'AC (Bourhis, 1979; Giles et Coupland, 1991; Hamers et Blanc, 2000).

L'étude de l'alternance codique comme phénomène durable de la communication multilingue implique la coexistence des langues minoritaire et majoritaire sur un même territoire national, régional ou urbain.

L'alternance codique constitue une forme de communication interculturelle qui implique la tolérance et la valorisation du pluralisme linguistique tout en évitant les crispations identitaires des nationalistes unilingues et puristes ou des mondialistes hégémoniques.

# *Chapitre IV*

*Contact des langues représentation  
et identité sociale.*

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

### **Introduction**

« *Tout serait plus simple si l'on pouvait dire sans hésiter : il y a l'individu et il y a la société* » (Moscovici, 1984 : p. 5). Cette vision, qui a longtemps séparé l'individu de la société, envisage le premier dans son unité, et la seconde dans sa pluralité avec ses institutions et ses appareils, opposant ainsi l'unique au multiple, l'individuel au collectif.

Or, « *il n'y a pas d'individu que pris dans un réseau social [comme] il n'y a pas de société que fourmillants d'individus divers* » (ibid.). D'où la psychologie sociale qui, à mi-chemin entre la psychologie et la sociologie, a pour objet d'étude, les interactions entre individus, entre individus et groupes et, en somme entre groupes. Développant plusieurs outils, concepts et théories pour étudier ces rapports.

L'Homme, de par sa nature, a besoin d'exercer un contrôle tantôt physique tantôt intellectuel sur le monde qui l'entoure. Ce contrôle, lorsqu'il est intellectuel, se manifeste à travers des représentations qu'il se fait d'une personne, d'un groupe, d'un objet, d'une langue ou variété de langue, d'un événement, etc. et qu'il partage avec les autres dans différentes situations (convergentes ou divergentes), ce qui leur donne ce caractère social.

### **IV.1 Contact des langues et plurilinguisme**

À l'ère de la mondialisation sociale où les individus deviennent plus mobiles, les pratiques linguistiques (sociales) et les répertoires linguistiques que les individus développent quotidiennement font l'objet d'une réflexion sur la pensée d'aujourd'hui et la complexité qui en découle. Ces situations sont le résultat du multilinguisme.

L'utilisation du substantif multilinguisme fait référence à une vision situationnelle du contact linguistique d'un point de vue social, mais dans notre cas, nous préférons et nous nous concentrons davantage sur le terme plurilinguisme. Plus

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

précisément, il s'agit de l'orientation et du centre de contact entre les personnes et les langues. Ce changement de lexique identifie et oriente l'étude des paramètres de base du contact interlinguistique dans les concepts dynamiques et multidimensionnels du locuteur, et la valeur pragmatique, idéologique et identitaire que ces langues ajoutent.

Il reflète une fixation conceptuelle qui attire l'attention. Au-delà de la représentation habituelle de compréhension, dans la composition contextuelle et sociolinguistique du développement du plurilinguisme individuel, il sera question comme le suggère Morin, « *de s'exercer à une pensée capable de traiter avec le réel, de dialoguer avec lui, de négocier avec lui.* » (2005 : 10)

Les premières notions opérationnelles nécessaires à la compréhension de l'objet de l'étude concernent la langue de contact, la pratique de la langue (réelle ou déclarée), la langue de contact et l'expression de son locuteur.

L'expression « contact de langue » évoque et caractérise la modalité et les types de changements ou alternance de langues dans des situations linguistiques de plus en plus complexes.

Malgré l'importance et la fréquence du plurilinguisme, il existe une tendance générale parmi les linguistes à considérer le monolinguisme comme une règle et le multilinguisme comme une exception.

Cette conception idéologiquement omniprésente de la réalité perd de vue le fait que des millions de personnes, peut-être la grande majorité des personnes sur la planète, prennent le relais et adoptent de multiples systèmes linguistiques tout au long de leur vie. Plus ou moins indépendant, chaque système selon les besoins du moment.

Cette expression, qui exprime d'emblée le plurilinguisme comme règle, permet une perspective d'interprétation qui prend en compte la situation sociolinguistique. C'est à travers un prisme bilingue dans lequel la langue (variétés de langues) en contact est reconnue dans une configuration interactive, micro-sociolinguistique, dynamique, synchrone, consensuelle, ou à travers un prisme diglossique.

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

La vision des rencontres entre idiomes est comprise en termes de macro sociolinguistique, de synchronie, de contradictions et de concurrence.

Par rapport à notre positionnement de l'individu comme lieu de contact, et pour tenir compte de la complexité de la réalité linguistique qu'il a vécue, la linguistique se concentre plutôt sur le nœud où l'ordre idéaliste échoue. Surtout, des rencontres qui n'éliminent ni ne forcent l'idée de conflit dans un contexte donné.

Par conséquent, le concept de contact de langues est basé sur la construction de la réalité bi-plurilingue par des acteurs au cœur des événements langagiers quotidiens : Les idiomes entrent en contact par le locuteur lui-même, et ce dernier communique en utilisant ces idiomes. Ce qui donne lieu à une pratique langagière construite. « *Les individus membres d'une société sont vus comme étant des agents actifs qui créent leurs propres sens à travers l'emploi stratégique du langage* » (Martin Jones 1987 : 13).

Cette perspective ne nie non seulement les aspects idéalistes, économiques et politiques du contact linguistique, mais prend également en compte divers aspects descriptifs qui facilitent l'interprétation des paramètres contextuels et situationnels le rendent possible.

-Une dimension systématique qui décrit l'appariement de différents systèmes linguistiques.

-Un aspect sociolinguistique qui met l'accent sur l'importance de l'appartenance culturelle ainsi que personnelle, sociale et politique.

-Une dimension interactionniste qui révèle les compétences langagières du locuteur impliqué dans l'interaction.

-Aspects psycholinguistiques liés aux aspects cognitifs, Non seulement appris, mais aussi vécus émotionnellement par des locuteurs qui étaient en contact avec divers idiomes.

## *Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales*

Ces dernières dimensions permettent de réincarner le contact langagier en remettant le sujet au centre de la réflexion afin de ne pas réduire le problème à une approche purement linguistique.

En prenant comme point focal les rapports (réels, déclarés, représentés) aux langues des dits sujets. Les notions de pratiques langagières et de représentations des langues semblent alors contribuer précisément à médiatiser les contacts linguistiques, en situant socialement les objets et les enjeux dans une dimension et un cadre conceptuels fondés d'une part sur l'articulation de l'individu et du social (Bourdieu, 1982) et d'autre part sur des : définitions du langage, locuteurs et activité linguistique en tant que faits sociaux (Bautier, 1995 ; Billiez, 1997 ; Melliani, 1999a).

### **IV.2 Plurilinguisme, acquisition du langage et communication**

Le dernier terme opérationnel pour définir un objet de recherche pour notre cas (contact des langues) est un terme transversal plus général qui nous positionne dans le champ de la tâche d'acquisition et de passage d'une langue à une autre dans le contexte du développement plurilingue.

La recherche sur le contact linguistique et la construction d'un plurilinguisme individuel remettent en cause les modalités d'acquisition et de communication du langage dans des situations linguistiques complexes. Cependant, une analyse des différents mécanismes impliqués dans le travail appelle l'individu en ce qui concerne les compétences et les émotions.

Concernant la théorie générale de l'acquisition du langage, l'étude du contact langagier mobilisée ici est menée dans une perspective interactive et constructiviste basée sur l'approche cognitive de Vygotsky. Ce concept interactionniste fixe les aspects fonctionnels du langage dans des contextes linguistiques, cognitifs et sociaux.

Ni innée ni acquise, la structure langagière résulte du rôle des cercles familiaux et l'influence de l'environnement social qui découlent de l'interaction du

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

développement cognitif d'un individu avec l'environnement sociolinguistique tous constituent l'origine de l'apprentissage des langues.

Dès lors, l'étude du phénomène du contact des langues (et donc du bi-plurilinguisme) participe à l'acquisition d'une deuxième ou troisième langue et ne peut que contribuer à la compréhension et à la connaissance de mécanismes efficaces.

A l'inverse, la mobilisation des connaissances pour acquérir une deuxième ou même une troisième langue ,interroge, et permet de connaître les mécanismes (psychologiques, cognitifs et émotionnels) qui affectent le développement individuel du bi-plurilinguisme.

Et elle permet de comprendre la structure et le développement d'un répertoire plurilingue, le champ conceptuel de la transmission des idiomes, notamment dans le contexte en rapport avec les questions de statut, et de fonctions à travers les valeurs différenciées (en prenant en considération le capital linguistique et affectif) réservés aux langues au sein des réseaux sociaux et linguistiques complexes.

Avec analyse factorielle de variables extralinguistiques et en tant que individus bi-plurilingues, ils présentent une répartition variable du code selon divers paramètres situationnels et fonctionnels , il convient de rechercher des fonctions statutaires et sociales dues aux langues qui composent le répertoire linguistique individuel. Il semble important de souligner les buts ou les intentions que ces locuteurs reconnaissent à leur comportement langagier :

*« Les fonctions ne sont pas attachées de façon immuable à des langues particulières. Ce sont au contraire des conjonctions, des contrastes et des complémentarités entre les fonctions des diverses langues qui forment les répertoires verbaux des locuteurs. » (Billiez : 2000 :50)*

### **IV.3 Les pratiques langagières**

La notion de pratique langagière décrit l'utilisation du langage tant qu'il est toujours contextualisé et positionné physiquement, institutionnellement et historiquement. Cela nous fait penser que la capacité de parler est liée non seulement



## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

à l'agencement des formes linguistiques (la fonction de la langue comme système de signes), mais aussi au développement du sens et des modes de sens.

Dès lors, parler des pratiques langagières analyse le mode d'action de la langue en contexte et interroge le rapport entre la génération de sens et d'effets, et enfin le rapport subjectif à la langue, et la situation dans laquelle elle est l'objet de parole/écriture. Sens à voir : La pratique de la langue devient une partie de l'environnement social dans lequel les individus se reconnaissent comme membres et se construisent dans le contexte des interactions sociales dans lesquelles ils sont utilisés.

### **IV.3.1 Pratiques plurilingues**

Il est certainement utile de rappeler que le 20<sup>ème</sup> siècle a été marqué par le développement de la pratique de communication ( en matière de rapidité et densité des échanges et et diversité des supports). La pratique langagière est en quelque sorte simple, mais moins évidente... plus accessible, mais pas immédiatement évidente...

Le discours plurilingue est l'un des discours les moins évidents, les moins immédiats et des plus complexes. Se pose alors la question de son éventuelle spécificité. Les pratiques multilingues sont-elles spécifiques ? Si c'est le cas, comment?

Dans ce qui va suivre, nous essayerons de démontrer que les pratiques langagières sont avant tout des pratiques langagières plurilingues .En effet, nous défendrons l'idée que les discours plurilingues ne font que rendre les fonctions de base d'une langue plus visibles et moins susceptibles d'être contournées.

Le problème est que lorsque ces traits généraux sont mis en évidence, ils sont souvent traités comme singuliers, voire anormaux, ce qui en quelque sorte « alourdit » le discours. Notre raisonnement porte sur l'une de ces caractéristiques : l'opacité linguistique qui est affaiblie par l'analyse des séquences de conversation multilingues et unilingues. L'opacité en elle-même ne caractérise pas le plurilinguisme, mais elle indique qu'il peut être affirmé et/ou utilisé dans n'importe quelle situation de discours,

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

selon le contexte et la tâche à accomplir .

### **IV.3.2- Quelques caractéristiques des pratiques langagières plurilingues**

Les pratiques langagières seront appréhendées, ici comme pratiques renfermant différentes langues (dimensions bilingues) et des accès variables à ces différentes langues pour les locuteurs existants (dimension exolingue).

Les pratiques plurilingues est l'une des pratiques les plus marquantes qui ne peuvent être tenues pour acquises et est de ce fait problématiques. D'une part, elles attirent l'attention des cercles d'experts, et d'autre part, elles attirent celle des chercheurs.

Plusieurs pistes de recherche ont émergé ou ont été identifiées ces dernières années en parallèle avec certains domaines comme les écoles et les hôpitaux. Nous nous intéressons particulièrement à l'accueil des immigrants dans les réseaux d'offre (Gajo, 2001), à l'insertion scolaire (Gajo & Mondada, 2000), et plus récemment à leur prise en charge dans les consultations logopediques. (Langage et pratique 2001).

Nous reconnaissons généralement les pratiques plurilingues comme suit :

♣ **Opaques** : La langue agit comme un écran. Il y a un problème avec le retour du sens. L'activité métalangage occupe une grande place.

♣ **Hétérogènes** : Diversité et interdépendance des moyens d'expression. Changement de code, code switching , marques transcodiques (Lüdi & Py, 2002)

♣ **Polygériques ou interactives**: les locuteurs moins compétents doivent s'appuyer sur des stratégies compensatoires, par exemple en faisant appel à l'intervention de locuteurs compétents dans la langue d'interaction.

♣ **Instables** : Le répertoire plurilingue est déséquilibré (notamment la notion d'interlangue dans les théories d'acquisition des langues secondes, notamment Lüdi & Py, 2002 et Ellis, 1994), plus variable, et sa dynamique est souvent évaluée en termes de profits et pertes. .

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

En revanche, les caractéristiques qui résultent généralement des pratiques linguistiques unilingues sont la transparence, l'homogénéité, la gestion unique et la stabilité. Ces propriétés affectent le traitement de la production langagière présumé autre pour les pratiques plurilingues et accentué par le processus suivant :

<b>Caractéristiques discursives</b>	<b>Processus de traitement</b>
<b>opacité</b>	<b>Approximation, reformulation, « défamiliarisation »</b>
<b>Diversité, hétérogénéité</b>	<b>Adéquation, hésitation</b>
<b>Interactivité, polygestion</b>	<b>Ajustement, négociation</b>
<b>instabilité</b>	<b>Majoration/minoration Insécurité</b>

**Tableau1 Caractéristiques des pratiques langagières plurilingues**

\***L'opacité** : suppose le rapprochement dans le sens d'où la face linguistique ne sera résolue qu'en partie .La redéfinition (reformulation) aussi parce qu'il s'agit de suggérer différentes interprétations du messages..., pour justement réduire la part d'approximation entre langue première et langue seconde.

\*.La **diversité** et l'**hétérogénéité** des moyens d'expression impliquent des procédures de choix (ou non-choix) de langue, et posent ces choix en termes d'adéquation des ressources discursives. La nécessaire sélection des ressources conduit parfois à des hésitations, manifestées la plupart du temps

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

dans le discours lui-même.

\*L'**interactivité** :la communication plurilingue indique une négociation permanente ,non implicite, on ira jusqu'à dire une adaptation à l'autre afin de réaliser et simplifier le discours entre les partenaires sociaux.

\* L'**instabilité** des ressources peut amener le locuteur aussi bien à minorer qu'à majorer son répertoire d'outils linguistiques. La conscience qu'il a des écarts entre son répertoire et la norme monolingue le place parfois face à un sentiment d'insécurité linguistique ( Francard, 1993 :94).

En ce sens, les pratiques langagières des individu inscrivent irrémédiablement le langagier comme fait constitutif d'une dimension sociale où les individus sont considérés comme des agents sociaux marqués par une histoire et des trajectoires de vie personnelles qui agissent sur et dans les situations, et sont ancrées dans les modes de socialisation familiale, amicale ou communautaire, au sein desquels évoluent les individus.

Ces modes de socialisation soutenus par des valeurs, des attitudes, des représentations et des usages du et sur le langage, rendent dès lors les pratiques langagières des sujets dépendantes des relations que ces mêmes locuteurs entretiennent avec les dits idiomes en lien avec l'ensemble des structures du système social, qui exerce sur les membres de la communauté certaines contraintes tout en déterminant les appartenances ,les places et les rôles au sein du groupe.

Les comportements sociaux et linguistiques sont alors perçus comme le reflet de l'organisation sociale ; ils révèlent les facteurs et les variables qui

influencent les choix de codes, les finalités des situations d'interlocution mais aussi les statuts des locuteurs au sein des échanges.

La notion de contexte est en conséquence centrale pour réfléchir aux

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

rapports entre positionnements sociaux et identités socioculturelles et les circonstances qui les entourent.

### **IV.4- Biographie langagière et répertoires verbaux**

#### **IV.4.1 Biographie langagière**

La biographie langagière, quant à elle, représente un genre nouveau (Perregaux : 2006) lié à l'histoire et à la vie (parcours et parcours d'apprentissage, motivation, conditions d'emploi) de la langue que l'individu utilise au cours de son parcours de vie.

À toutes les expériences linguistiques (sans oublier l'aspect culturel) qu'il a vécues et accumulées à un moment donné et au cours de son existence. Ces diverses expériences forment son capital langagier et offrent une vision filigrane de l'acquisition et de l'usage de la langue dans un contexte plurilingue.

*« Les sujets plurilingues construisent dans l'interaction même des termes dans leur répertoire [...] » (Boutet & Saillard, 2003 : 9798).*

Les études sur la dynamique du développement du capital langagier chez les personnes bi/plurilingues se sont concentrées sur l'observation de la situation de la communication ainsi que sur la mobilisation des ressources langagières liées aux autres interlocuteurs, aux objectifs et des thèmes de communication.

Savoir qui parle quelle langue, quand et avec qui (Fishman : 1964) conduit à l'identification de toutes les variétés de langues (formelles et informelles) que l'on possède et utilise pour communiquer selon les besoins.

En particulier, les chercheurs peuvent localiser et cerner des processus réflexifs et identifier des traces spécifiques des influences mutuelles des langues en contact et entrevoir certaines manifestations de la conscience plurilingue à travers des pratiques langagières déclarées qui sont nécessairement passées par le filtre de représentations et attitudes (Kilanga, 2006 : 126).

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

Le but est de comprendre comment et pourquoi le rapport aux langues évolue et change tout au long de la vie du sujet face à la mobilité, contraint de modifier son répertoire langagier.

De ce fait, en sociolinguistique, les biographies langagières sont fortement associées à la notion de dynamique dans le répertoire langagier et représentent un lieu d'observation de l'usage des langues perceptibles dans le discours.

### **IV.4.2 Répertoire verbal**

Issu de la sociolinguistique américaine des années 1960, le terme répertoire linguistique a rapidement pris de l'ampleur au sein de la sociolinguistique

Cela permet aux chercheurs en didactique et en sociolinguistique de prendre en compte tous les « codes linguistiques » qui existent dans une communauté donnée, qu'ils appartiennent ou non à la même langue.

Ce terme se développe surtout dans le cadre des recherches sur le bilinguisme lié aux flux d'immigrants. Initialement défini par Gumperz (1964) comme un l'ensemble de variétés nationales, régionales, sociales et fonctionnelles utilisées dans des situations de communication auxquelles l'individu ou le groupe sont confrontés . Pour Billiez, et qui sa définition n'est pas différente de Gumperz ,il constitue « *l'ensemble des langues ou variétés de langues nationales ,régionales ,sociales et fonctionnelles qu'un locuteur ou un groupe utilise au gré des situations d'interaction auxquelles ils sont confrontés dans leur vie en société.* » (2007 :89).

Cela inclut qu'il renferme toutes les langues ou variétés de langues que le sujet mobilise pour communiquer dans des situations réelles, sociales et culturellement significatives.

En fait, les langues des locuteurs bilingues sont souvent axées sur les tâches et la relation de complémentarité. Les sujets procèdent plus ou moins consciemment, à l'organisation des possibilités du langage et assignant leurs systèmes linguistiques

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

correspondants à des rôles spécifiques au sein de l'ensemble (cité dans Grosjean, 1982, Dabène, 1994). : 86). De plus, les locuteurs choisissent dans cet arsenal en fonction du sens qu'ils veulent véhiculer.

Dans cette position, Gumperz dépasse la vision d'un registre subdivisé séparé de la langue. Que ce soit dans un environnement plurilingue ou monolingue, le répertoire linguistique complexe des matières multilingues se construit par le contact social avec des locuteurs de la même langue, d'autres langues, et dans le processus d'apprentissage de différentes langues. ..

Par conséquent, la composition de ce répertoire linguistique représente la réalité de la langue en ce qui concerne à la fois les possibilités individuelles de choisir les composants linguistiques de tout idiome ou unité dynamique et l'éventail des possibilités langagières qu'elles offrent. (Ludi, 1986).

L'idée de l'unicité des répertoires verbaux à partir des multiples diversités linguistiques qui les composent est gravée dans l'unicité du sujet pensé dans la multiplicité de ses pratiques linguistiques, mais aussi dans la pluralité de ces facettes identitaires qui assurent la construction d'identités marquées par la pluralité

Celles-ci sont liées aux instances de socialisation dans lesquelles l'individu est inscrit.

L'étude des relations interpersonnelles et sociale est liée à la somme des relations entre les individus et les autres en termes d'interactions linguistiques et sociales, et comment ils se positionnent au sein de ces unités socio-géographiques. En termes de contenu (négociation d'informations, échanges formels, informels, etc.), d'interrelations, de fréquence et de durée, de types de connexions qui relient les individus (uniplex, multiplex, passif), de rôles et de lieux, les interactions qui s'y déroulent des personnes impliquées dans un individu (central ou périphérique) sont des indices qui contribuent à la compréhension de la construction du bi/plurilinguisme d'un individu.

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

L'identification de ces réseaux sociaux et linguistiques éclaire in fine la relation entre les pratiques langagières quotidiennes vécues d'une part et les identités déclarées par les individus plurilingues d'autre part.

Par conséquent, cette connexion apparente transforme le répertoire verbal en reflets et vecteurs de valeurs identitaires individuelles, et le sujet parlant utilise le discours pour négocier son statut social au sein du groupe.

### **IV.5 -Les représentations**

#### **IV.5.1 -Les représentations sociales : un domaine en plein expansion**

L'introduction de la notion de représentation en psychologie sociale a participé à son émancipation, dorénavant, il s'agit d'un courant théorique capital. Et pour exposer son importance, on prend pour point de référence, les caractéristiques, qui selon Jodelet (1989a) marquent le développement réel de cette notion.

\*La transversalité : la notion de représentation marque le pas et fait preuve de sa présence en matière de collaboration et co-construction, de coordination entre les disciplines. Emprunts et reconnaissances réciproques dans quelques travaux récents de géographie humaine, dans certaines orientations de la sociologie, de l'anthropologie et de la psychologie sociale.

\*Succès et forte vitalité : on entend par vitalité ce dynamisme apte à générer de nombreuses recherches comme le signalent Beauvois&Monteil :

*« On peut considérer que trois thématiques structurent la recherche française en psychologie sociale, les représentations sociales, la communication et l'interlocution, la régulation sociale des fonctionnements cognitifs » (1991 :3)*

Son succès national mais également international peut s'apprécier en référence aux colloques internationaux (Ravello,1992 ,Rio de Janeiro,1994, Aix- en Provence



## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

1996, Montréal, 2000), aux numéros spéciaux de revues à savoir (Cahiers de psychologie cognitive, 1981, Bulletin de psychologie 1992, Informations sur les sciences sociales, 1994, Culture and psychology, 1998) exclusivement consacrés aux représentations sociales. A quoi s'ajoute un réseau internet regroupant des chercheurs du monde entier.

### **IV.5.1.1- Les représentations sociales comme produit et processus**

Les représentations sociales en tant que systèmes d'interprétation régissant notre relation au monde et aux autres, orientent et organisent les conduites et les communications sociales. De même, elles interviennent dans les processus (se référant au dictionnaire de linguistique Dubois 1999 :380 processus signifie mécanisme impliquant un ensemble d'opérations successives) aussi diversifiés que la propagation et l'intégration des connaissances, le développement de l'individu et de la société, la définition des identités personnelles et sociales.

En tant que phénomènes cognitifs (catégorie cognitive : une classe d'objets ou d'individus présentant des caractéristiques communes sur le plan de la représentation. (Dubois ibid :90) , ils engagent l'appartenance sociale des individus ,avec des implications effectives et normatives, avec les intériorisations d'expériences, de pratiques ,de modèles ,de conduites et de pensées ,socialement inculqués ou transmis par la communication sociale à laquelle ils sont liés.

De ce fait, leur étude représente un apport décisif à l'approche de la vie mentale de l'individu et celle de la société. Jodelet rejoint ce point de vue et dit :

*« Les représentations sociales sont abordées à la fois comme le produit et le processus d'une activité d'appropriation de la réalité extérieure à la pensée et l'élaboration psychologique et sociale de cette réalité » (1991 :37)*

En résumé, nous pouvons dire que la représentation constitue un modèle de pensée répondant à deux aspects ; constitué, en tant que produit d'une activité mentale,

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

une représentation témoigne des éléments qui ont présidé à son élaboration par un individu ou un groupe et constituant en tant que processus, c'est-à-dire qu'elle restitue à la mentalité individuelle ou groupale de l'énergie qui donne au sens véhiculé sa forme et sa fonction.

### **IV.5.2- Les représentations sociales**

La notion de représentation a été introduite pour la première fois par Durkheim en 1895 sous le nom de « représentations collectives ». Pour lui, comprendre le fondement d'une société, c'est considérer la nature même de cette société et non celle des individus :

*Les représentations collectives sont le produit d'une immense coopération qui s'étend non seulement dans l'espace, mais dans le temps ; pour les faire, une multitude d'esprits divers ont associé, mêlé, combiné leurs idées et leurs sentiments ; de longues séries de générations y ont accumulé leur expérience et leur savoir. Une intellectualité très particulière, infiniment plus riche et plus complexe que celle de l'individu, y est donc comme concentrée (Durkheim, 1912 :25-26).*

Toujours selon Durkheim, il est inconcevable de séparer l'individu de la société dans laquelle il vit, il est donc impossible d'expliquer l'individuel par le social ou le social par l'individuel.

Les phénomènes sociaux doivent être considérés comme des choses, et comme extérieurs aux individus, observables, descriptibles, comparables- puisque la vie sociale ne peut être uniquement expliquée par des facteurs exclusivement psychologiques (états de conscience individuelle).

Après plusieurs années de latence, ce concept a connu un regain d'intérêt et ce dans toutes les disciplines : anthropologie, histoire, linguistique, didactique, psychanalyse, sociologie, psychologie sociale,... Mais c'est avec le psychosociologue

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

Serge Moscovici que le terme chose est utilisé ici comme contraire du terme idée.

En sociologie, « *sui generis* » est une expression fréquemment utilisée par Durkheim dans le but de caractériser la nature des faits sociaux. Dans ce domaine, « *sui generis* » sert à marquer qu'une totalité de faits n'est pas réductible à la somme de ses parties, et présente des traits d'un genre qui lui est propre.

Moscovici note que la notion de « représentation sociale » est reconnue comme outil fondamental dans l'étude de la relation entre l'individu et l'environnement dans lequel il évolue. Ce renouveau de la recherche s'est accompagné d'une transformation paradigmatique, les représentations collectives (au sens Durkheimien) ont été délaissées au profit des représentations sociales, nées de l'interaction individuelle et collective. Pour Moscovici et en tant que forme de connaissances partagées et donc socialement construites, elle ont vocation à

« assurer la communication entre les membres d'une communauté en leur proposant un code pour leurs échanges. » (1961 :11).

Les représentations sociales se posent alors comme un outil d'appréhension des événements, de l'environnement et des relations que chaque individu entretient avec les membres de son groupe social mais aussi avec les autres groupes. En ce sens Flament dit : « on peut dire qu'une représentation sociale est un ensemble organisé de cognitions relatives à un objet , partagées par les membres d'une population homogène par rapport à cet objet » (1994a :37)

On retrouve notamment les expériences personnelles ou individuelles, les informations, les savoirs, les modèles de pensées acquis du fait d'interactions sociales et qui seront transmis ensuite à travers l'éducation et la communication sociale, ce qui favorise et contribue à l'élaboration de la réalité sociale : un « *savoir de sens commun* », une « *pensée naturelle* » (Jodelet, 1990) par opposition à la pensée scientifique.

On retrouve dans toute représentation une grande part de subjectivité, due essentiellement à l'accumulation d'informations ponctuelles et interprétations faites

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

par d'autres personnes, elle se base aussi sur un consensus (ce qui est vrai c'est ce que tout le monde dit), ce qui donne aux individus ce « sentiment d'évidence ».

Plusieurs définitions ont été proposées pour cerner cette notion, on retrouve notamment celle du dictionnaire Le Robert « représenter à l'esprit, rendre sensible un objet, une chose abstraite) par autre chose par un signe » (2017 :390). Pour le dictionnaire de linguistique Dubois, il conçoit la notion comme « l'apparition de l'image verbale, mentale chez le locuteur » (1999 :410) .

Les représentations sociales peuvent être décrites comme des "univers d'opinions"(Moscovici, 1961), d'informations et de croyances relatives aux objets de l'environnement social.

Elles sont le fruit de processus collectifs d'élaboration et de communication qui aboutissent à l'émergence de "savoir naïfs" (Moscovici et Hewstone, 1984), partagés au sein des différents groupes sociaux. Généralement, elles se développent à propos d'objets non familiers ou problématiques dont la maîtrise conceptuelle paraît nécessaire aux individus et aux groupes (Elejabarrieta, 1996 :141).

Pour Abric , les représentations sociales sont : « un ensemble organisé et hiérarchisé des jugements, des attitudes et des informations qu'un groupe social donné élabore à propos d'un objet ».(1996 :11).

Pour Moliner « *une représentation sociale se présente concrètement comme un ensemble d'éléments cognitifs (opinions, informations, croyances) relatifs à un objet social* (Moliner, 2002: 12).

Rousseau et Bonardi (2001) la considèrent comme une sorte d'opinions socialement construites, ayant trait à un objet donné, résultat des interactions sociales permettant de s'appropriier l'environnement.

Jodelet, définit les représentations sociales comme étant :

« [...] nous guident dans la façon de nommer et définir ensemble les différents

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

*aspects de notre réalité de tous les jours, dans la façon de les interpréter, statuer sur eux et , le cas échéant , prendre une décision et les défendre » (1989 a:31)*

Pour elle, de la communication découle une reconstruction du réel en tant que manière d'interpréter notre environnement quotidien.

### IV.5.2.1-Eléments de base et Caractéristiques d'une représentation sociale

#### Délimitation des éléments de base d'une représentation sociale

Dans le tableau qui suivra (figure 1), extrait des travaux de Jodelet (1989 :44-45), nous allons aborder le schéma de base d'une représentation sociale considérée comme une sorte de pensées par lesquelles un sujet se rapporte à un objet. Plusieurs éléments de relations ont dès lors pu être établis :

- La représentation constitue le lien qui unit le sujet à l'objet. Elle est toujours représentation de quelque chose (l'objet) et de quelqu'un (le sujet), les spécificités du sujet et de l'objet auront une répercussion sur elle.
- La représentation est avec son objet dans une relation double, à savoir de « symbolisation » et « d'interprétation », elle lui procure des explications. Ces dernières résultent d'une activité qui fait de la représentation une construction et une expression du sujet.
- Considérée comme forme de savoir, la représentation se présentera comme une modélisation de l'objet directement lisible ou inféré de divers supports linguistiques, comportementaux ou matériels.
- Ce savoir sera par la suite qualifié de « pratique » en raison de l'intervention de l'expérience ainsi que des cadres et conditions dans lesquels il est produit, puisque, rappelons-le, la représentation sert à agir sur le monde et sur autrui.

Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

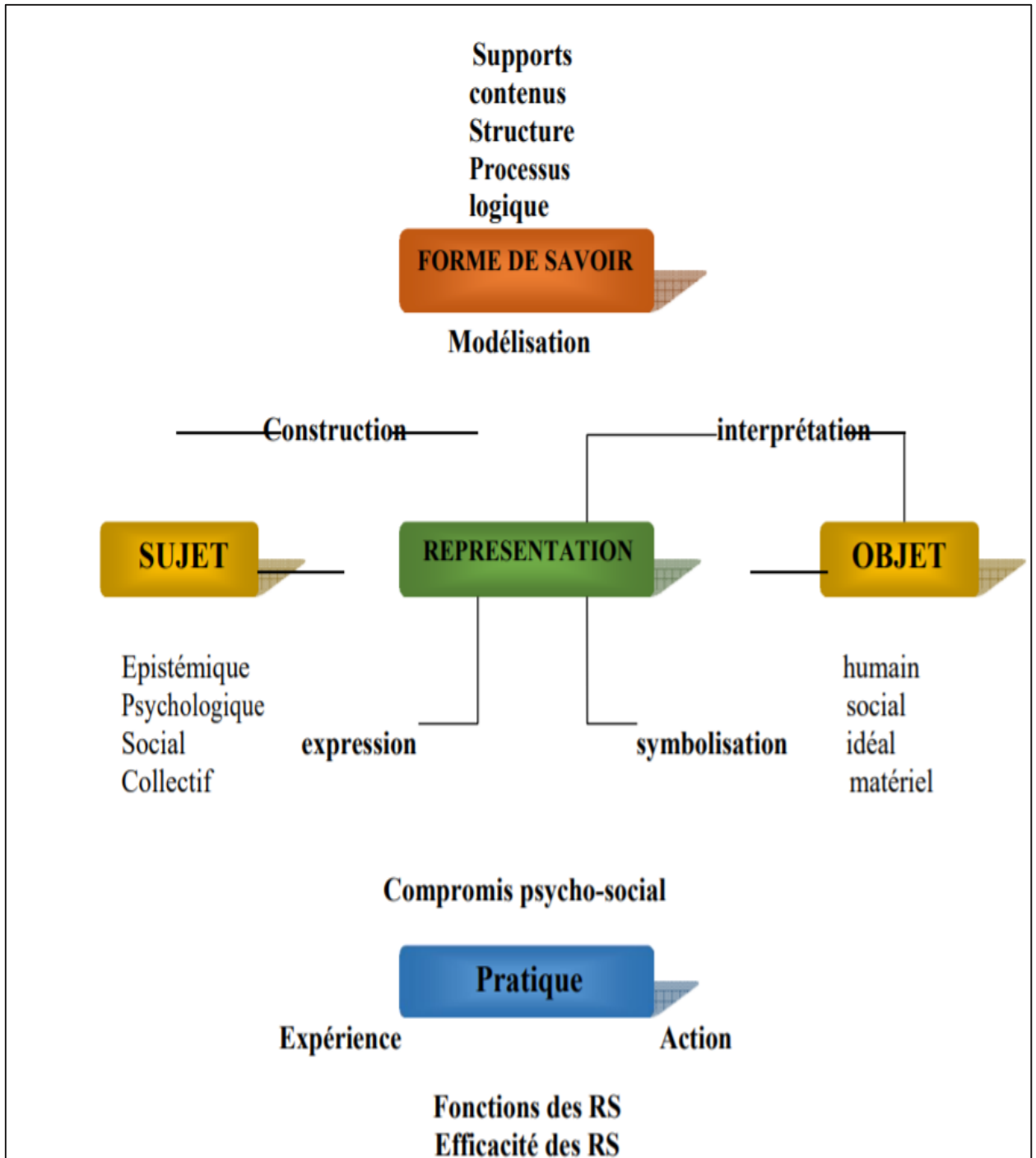


Figure 1 : Schéma de base d'une représentation sociale d'après Jodelet (1989 :44)

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

### IV.5.2.2-Caractéristiques d'une représentation sociale

A la suite de ses recherches, et en stipulant que la représentation sociale est le « *contenu mental d'un acte de pensée qui restitue symboliquement quelque chose d'absent, qui rapproche quelque chose de lointain* », (Ibid), Jodelet va proposer cinq éléments qui caractérisent une représentation sociale.

\*La représentation sociale est toujours le reflet de quelque chose (objet) et de quelqu'un (le sujet qui produit). La nature de l'un ou de l'autre aura une incidence sur le devenir de la représentation.

\*Le caractère imageant, l'aspect signifiant, indissociables, ils participent à la structuration de la représentation. C'est-à-dire que chaque image mentale a une signification réelle.

\*Le caractère constructif d'une représentation réside dans le fait qu'elle participe à l'édification d'une réalité sociale. Loin de l'idée qu'elle est le simple reflet de la réalité, pour Abric (1994) ; toute réalité est représentée.

\*Elle a aussi un caractère autonome et créatif, de par sa situation, « Interface » entre l'individuel et le social. Elle exprime le rapport de l'individu à l'objet d'où son aspect créatif.

Elle est autonome, parce qu'elle ne se limite pas à un usage individuel bien au contraire, les éléments descriptifs et symboliques qui la constituent sont fournis par la communauté qui la produit.

Dans tout groupe social, les représentations sociales constituent un mode spécifique de connaissance, elles renvoient à un tout, englobant un ensemble d'informations, d'opinions et de croyances relatives à un objet donné.

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

### IV.5.2.3- Représentations et psychologie sociale.

La psychologie sociale comme son nom l'indique s'inscrit à la croisée de deux disciplines à savoir la psychologie et la sociologie. Elle puise ses connaissances de différents domaines, nous citons entre autres la philosophie, la psychologie, l'anthropologie, la psychanalyse...

La psychologie sociale connue aussi sous le nom de psychosociologie se distingue de la psychologie car et selon Moscovici (1973,1983), elle permet d'étudier les faits sociaux selon une grille de lecture qui présente et prend en considération le sujet en tant qu'entité individuelle indépendante, le sujet social et l'objet( comment l'individuel et le social interagissent l'un sur l'autre réciproquement). Pour la sociologie elle étudie le sujet indépendamment de l'objet (rapports entre individus propres à une société donnée )

Ainsi, on pourra dire que la psychologie sociale a pour but de comprendre d'une part comment l'individuel agit sur le social (comportement de l'individu face à son environnement social) et d'autre part comment le social ordonne l'individuel à travers des systèmes de croyances et de normes sociales. En ce sens, la psychologie sociale est entendue par Maisonneuve comme un domaine qui s'occupe des « *interactions et relations dans toutes leurs acceptions : celle des facteurs sociaux et psychiques intervenant dans les conduites concrètes, celle des personnes et des groupes dans leur environnement, celle des échanges selon un système de rôle et de signes* »(1993 :124).

La psychologie sociale et la psychologie ont contribué à explorer des représentations sociales .Ces dernières se présentent comme des produits de la pensée et se présentent comme des élaborations groupales qui traduisent à une période donnée le point de vue prédominant dans un groupe ou une communauté en relation avec ou



## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

des sujets. En ce sens Moscovici dit : « *Un objet n'existe pas en lui-même, il existe pour un individu ou un groupe et par rapport à eux* » (Abric.1994a :12).

Les représentations sociales doivent être étudiées en articulant éléments affectifs, mentaux et sociaux , ainsi, en intégrant l'individu à groupe et en jumelant le groupe et l'objet social , la représentation s'affichera comme « *une forme de connaissance ,socialement élaborée et partagée ayant une visée pratique et concourant à la construction d'une réalité commune à un ensemble social* ». (Jodelet.1989a :36)

### **IV.5.3- Différentes optiques pour la construction d'une représentation**

Passant du statut de concept à celui de théorie, la représentation sociale est à présent considérée comme l'outil indispensable à la compréhension et à l'analyse des comportements individuels et sociaux.

Puisant ses origines en sociologie (Durkheim), elle s'établit et prend racine en psychologie sociale (Moscovici).

Au nombre de six, ces optiques sont autant de manières d'aborder la construction d'une représentation sociale.

Une première optique s'attache à l'*activité* purement *cognitive* par laquelle le sujet construit sa représentation. L'aspect social lui est attribué par le biais de deux dimensions :

La première est dite de contexte en rapport avec le sujet et la situation dans laquelle il se trouve .Quant à la deuxième c'est une dimension d'appartenance. Puisque le sujet est considéré comme sujet social, ses représentations sont liées aux idées, valeurs et modèles qu'il tient de son environnement.

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

Une deuxième optique s'attarde sur les aspects signifiants de l'activité représentative, c'est-à-dire sur le travail individuel de production de sens.

L'aspect social de la représentation est lié aux codes sociaux et aux valeurs reconnues par la société, en ce sens, elle peut aussi être considérée comme l'expression d'une société donnée.

La représentation peut faire référence à une dynamique où intervient l'imaginaire quand celle-ci est commune aux sujets partageant la même expérience ou la même condition sociale.

Une troisième approche voit dans la représentation une forme de discours : ainsi, ses caractéristiques vont être associées à la pratique discursive des sujets socialement situés. C'est dans la communication que la représentation va puiser son caractère social, dans l'appartenance des sujets parlants et dans la finalité de leurs discours.

La quatrième optique se penche plus sur la pratique sociale du sujet. Considéré comme acteur social, occupant une position précise au sein de la société, le sujet va produire une représentation qui sera un reflet de ses croyances et de ses prises de position politiquement parlant.

Une cinquième optique met en évidence les relations intergroupes qui agissent sur la dynamique des représentations. En effet, c'est grâce à l'échange et au contact que les différents groupes modifient et font évoluer leur représentation des autres groupes, de leur membres et d'eux-mêmes.

Ce développement mobilise une activité représentative destinée à réguler, anticiper et justifier les relations sociales qui s'établissent ainsi.

La sixième et dernière optique. L'aspect sociétal pèse sur l'individu du poids

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

de « la reproduction des schèmes de pensée socialement établis, » (Jodelet :1984b :366) de celui de « visions structurées par des idéologies dominantes » (id), ou celui du « redoublement analogique ». (id)

### **IV.5.4- Représentations et pratiques sociales**

Si les représentations sociales, d'un point de vue psychosocial, apparaissent comme un espace de savoirs, objectivés ou non, partagé par des individus membres d'un même groupe, on ne peut les évaluer indépendamment des pratiques sociales :

« Une représentation ne peut se concevoir sans référence aux pratiques qui lui sont liées – qui parfois sont la seule manifestation de certains de ses aspects qui en sont parties constituantes » (Flament, 2001 : 44).

Les pratiques sociales se définissent comme « des systèmes d'action socialement structurés et institués en relation avec des rôles » (Jodelet et Moscovici, 1990 :287).

Il s'agit donc de systèmes de comportements (usages, coutumes, façons d'agir) qui sont socialement reconnus et respectés.

La notion de *pratique* se différencie de celle de *conduite* en cela que la seconde, si elle peut être définie comme une matrice de comportements régis par leurs similitudes fonctionnelles, ne relève pas forcément d'une dimension sociale.

La nature des relations unissant représentations et pratiques est source d'une forte polémique (Abric, 1994). Il s'agit de déterminer laquelle d'entre elles détermine l'autre.

Un positionnement radical voudrait que l'on affirme que ce sont exclusivement les pratiques sociales qui définissent les représentations : à l'instar de Beauvois et Joule (1981), est proposée l'idée selon laquelle les pratiques, loin d'être déterminées par des représentations, sont induites par l'environnement social et le cadre institutionnel, c'est-à-dire par un contexte de pouvoir auquel les individus sont

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

confrontés.

Les pratiques tendent à modeler par la suite la nature et la forme des représentations sociales.

Cependant, cette conception des pratiques comme sources des représentations n'intègre pas un certain nombre de facteurs, lesquels, tels que les facteurs culturels, peuvent jouer un rôle dans la constitution des représentations sociales.

Par facteurs culturels, on peut entendre l'histoire du groupe, sa mémoire collective, ou encore les schèmes culturels d'interprétation.

### **IV.5.5-Représentation linguistique et interaction**

Par le fait même qu'une représentation linguistique renvoie à un ensemble de connaissances socialement partagées et élaborées relatives à la langue. Il est nécessaire, pour qu'un tel partage puisse exister, que le groupe concerné établisse une communication au sein de laquelle il soit possible de confronter, de rassembler une communauté de savoirs, et de s'assurer qu'elle existe effectivement comme telle.

La communication ne se réduit pas à un processus linéaire, où émetteur et récepteur se cantonnent à des places statiques, mais s'apparente à un processus interactif, au sein duquel les rôles d'émetteur et de récepteur se caractérisent par une certaine simultanéité.

Le destinataire ne demeure pas inactif pendant la communication : il véhicule également des significations pendant que le locuteur investit son tour de parole.

La communication n'apparaît donc plus comme une simple *partie de ping-pong*, mais comme une série d'actions conjointement construites (Vion, 1992), d'une part, et d'actions mutuelles (Orecchioni, 1990),

D'autre part, Les individus réunis s'influencent les uns les autres, et agissent

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

ensemble sur la réalité :

*La communication est conçue comme un système à multiples canaux auxquels l'acteur social participe à tout instant, qu'il le veuille ou non : par ses gestes, son regard, son silence, sinon son absence... En sa qualité de membre d'une certaine culture, il fait partie de la communication, comme un musicien fait partie de l'orchestre. Mais, dans ce vaste orchestre culturel, il n'y a ni chef, ni partition. Chacun joue en s'accordant sur l'autre (Winkin, 1981:7-8).*

La communication devient dès lors *interaction* : loin de se contenter de transmettre un message, les interactants doivent participer à une négociation constante relative à leur statut, leur face, leur implication, les savoirs partagés, le sens des unités mises en circulation, les objectifs visés... Cette conception interactive de la communication permet en outre d'éviter l'écueil du subjectivisme individualiste pour privilégier la notion d'*intersubjectivité*.

Ainsi, si l'interaction constitue un espace de coactions au travers desquelles les individus se définissent mutuellement comme partenaires, agissent les uns sur les autres, pour l'élaboration des relations sociales.

A la suite du principe émis par l' « École de Palo Alto »<sup>1</sup>, toute communication dispose de deux faces interdépendantes : elle porte sur un *contenu* et établit une relation, l'échange de sens nécessitant l'acceptation mutuelle de chaque interactant en tant que tel, un positionnement négocié de chacun d'entre eux, ainsi qu'une volonté commune de coopérer afin de couronner de succès l'échange proposé.

L'établissement d'une communication implique un positionnement social de chaque interactant qui doit habiter des rôles, chacun d'eux acceptant la place revendiquée par l'autre : « *il n'est pas de parole qui ne soit émise d'une place et*

---

<sup>1</sup> L'école de Palo Alto aux USA est un courant de recherche et de pensée en psychologie développé à partir de 1950. Les chercheurs de ce courant contribuent à enrichir la conception de la communication humaine dans sa dimension sociale. Leurs recherches ont porté généralement sur la théorie de la communication, pour eux tout comportement humain a une valeur de message. Ils considèrent de ce fait que les termes communication et comportement comme étant synonymes.

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

*convoque l'interlocuteur à une place corrélatrice*» (Flahaut, 1978 : 58).

L'interaction contribue ainsi à la construction de la personnalité du sujet, et ce par la reconnaissance de l'altérité et par l'intégration à un groupe disposant des mêmes valeurs. Cette construction d'une réalité commune au travers de l'interaction – réalité sociale, relationnelle, identitaire, et réalité de l'environnement quotidien.

L'interaction verbale apparaît donc comme un espace au sein duquel s'élaborent simultanément le sujet et le social.

Le sens tel qu'il est transmis par les acteurs s'y dessine, et ce dans sa double acception : sens donné à la situation dans laquelle sont placés les interactants, et sens du message véhiculé dans le cadre de cette situation.

Cependant, s'accorder sur un sens commun, c'est également reconnaître que l'on partage les mêmes présupposés culturels. Ainsi,

*En s'entendant sur la situation qui est la leur, les participants à l'interaction sont tributaires d'une tradition culturelle dont ils tirent parti tout en la renouvelant : en coordonnant leurs actions par la reconnaissance intersubjective de prétentions à la validité susceptible d'être critiquées, les participants à l'interaction s'appuient sur leur appartenance à des groupes sociaux, tout en y renforçant leur intégration* (Habermas, 1987 : 435).

L'unicité de chaque interaction est garantie par une situation spécifique, par l'investissement de rôles nouveaux, et donc par des rapports de places dynamiques, et, surtout, par le fait que, même si des acteurs se retrouvent dans une situation analogue au cours de la même journée (on peut imaginer par exemple une réunion de travail), la nouvelle interaction sera comme telle car enrichie des apports de l'interaction précédente (Bakhtine, 1929/1977).

Cependant, le caractère unique de toute interaction, aussi formelle soit-elle, n'induit pas que chaque interaction naît d'une *feuille blanche* : elle résulte de la

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

reproduction de significations préétablies, et participe en cela à la reproduction et à la modification éventuelle des valeurs culturelles dont les acteurs ont hérité et qu'ils transmettent à leur tour, et, par voie de conséquence, à la reproduction et à la justification de l'ordre social.

*Les représentations sociales, instituées et transmises par le langage quotidien et le discours des médias, sont ce par quoi les individus et les groupes s'assurent une mise en forme et une maîtrise de leur environnement et s'approprient la culture ; en même temps, elles permettent une figuration de la réalité psychique où le sujet peut saisir objectivement son identité et celle de la société. Elles sont constitutives d'un univers symbolique et imaginaire, sorte d'espace transitionnel entre l'intérieur et l'extérieur, l'objectif et le subjectif, l'individuel et le social. Mais elles informent et modèlent aussi les attitudes, les conduites et les stratégies sociales. (Lipiansky, 1991 : 9).*

Ainsi, si l'interaction verbale représente un espace au sein duquel les individus réinventent quotidiennement les valeurs de leur culture et l'ordre social dans lequel ils tendent à évoluer, elle constitue également l'espace au sein duquel se développent et se reproduisent les représentations sociales, celles-là mêmes qui autorisent les individus à s'assurer une maîtrise de leurs environnements, culturel et social.

Les représentations ne sont accessibles qu'au travers du discours, et n'existent peut-être qu'en tant que discours : selon Lipiansky

*« Les représentations sociales se présentent comme constituées par un ensemble de discours dont on présume qu'ils offrent une certaine unité et une certaine homogénéité » (1991 : 9).*

Si les représentations sociales sont enracinées au centre du dispositif social, et si ce dispositif social se construit au cœur de l'espace interactif, représentations sociales et interactions sont indissociables.

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

Une représentation est ainsi inhérente à l'individu et au groupe auquel celui-ci appartient : elle est une connaissance qui n'existe pas en dehors de l'individu et du groupe expérimentant la réalité qu'elle élabore.

Déterminée et déterminante *par* et *pour* la communauté sociale, elle ne vit pas en elle-même et pour elle-même.

Elle ne vit et n'existe qu'au travers d'une relation entre un individu et l'Autre, entre un individu et une réalité sociale, entre le groupe et cette même réalité, et, conséquemment, n'existe qu'au travers de l'interaction verbale

La représentation sociale est donc fondamentalement interactive, en cela que sa production est intrinsèquement liée au discours (Py, 2000).

Ainsi, nous proposerons comme premier postulat qu'une représentation linguistique, en tant que représentation sociale se rapportant spécifiquement à l'objet *langue*, exprime une connaissance permettant à la communauté linguistique de se reconnaître comme partageant une même réalité linguistique, et de s'approprier cette réalité en élaborant un tissu relationnel entre une communauté et une langue, cette élaboration se faisant au sein même de l'espace interactionnel.

Nous nous attacherons à l'approche proposée par Gajo, qui insiste sur le fait que l'observation linguistique des représentations de la langue privilégie un traitement de la forme, au travers duquel on envisage « *la représentation comme une production ou une construction discursive liée à des enjeux langagiers contingents* ». (1997 :9).

Les individus interprètent et évaluent leurs pratiques, ce qui revêt une importance non-négligeable dans l'émergence et le statut des représentations, et ne pourrait être intégralement infirmé par les seules pratiques sociales.



## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

Un autre facteur agissant dans la détermination des représentations sociales réside dans le système de normes et de valeurs, système au sein duquel l'individu reconnaît une pratique comme étant acceptable : « *les pratiques développées par les sujets ne peuvent pas être indépendantes des normes et des valeurs auxquelles ils se réfèrent, en tout cas dans toutes les situations où existe un choix possible entre les conduites différentes* » (Abric, 1994 : 220).

Si les représentations sociales constituent des systèmes d'interprétation de la réalité, permettant aux individus de gérer les diverses relations à leurs environnement physique et social, la représentation génère des anticipations et des attentes quant à cette réalité .

Ainsi, ce sont bien les représentations sociales qui rendent possible l'action des sujets sur leur réalité, et donc qui pourraient être possiblement à l'origine des pratiques sociales.

### **IV.6-L'identité**

Issue du latin *identitas* , la notion d'identité trouve ses racines dans les différents courants de pensée. Sous la plume d'Erikson (1959) ,elle est apparue pour la première fois en psychologie sociale.

L'identité est un terme complexe, auquel il n'est pas facile de donner une définition. En consultant le dictionnaire Le Robert, nous avons trouvé la définition suivante ; « caractère de ce qui est identique », de « deux objets ou de pensées identiques » (2017 :225). Pour le dictionnaire de linguistique Dubois « elle renferme l'emploi prédicatif du verbe être exprimant l'identité de deux unités, comme dans cet enfant est Pierre d'où Pierre et enfant sont identifiés par opposition aux sens d'appartenance et d'inclusion » (1999 :238)

En lisant et en comparant les deux définitions, on se rend compte que la

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

notion d'identité rassemble à la fois unité, unicité et similitude. A cet effet, nous pouvons avancer que la notion d'identité offre à voir deux facettes : la première objective en relation avec ce qui est convenu d'appeler pièce d'identité (carte, passeport, permis ou carnet de famille), indiquant la date et le lieu de naissance de l'individu, la taille ,le teint...en bref indiquer les caractéristiques physiques facilitant l'identification de l'individu. Pour la deuxième ,elle est subjective dans le sens où elle est en relation directe avec la présentation qu'a l'individu avec soi, d'être unique et rester distincts par rapport à ses semblables.

En ce sens Edmond Marc dit : « *L'identité désigne à la fois ce qui est unique, qui se distingue des autres, mais elle qualifie également ce qui est identique, c'est-à-dire ce qui est parfaitement semblable tout en restant distinct...* » (2004 :34).

Toujours d'après Edmond Marc (2005 :12-13), le sentiment d'identité résulte d'un ensemble de processus étroitement enchevêtrés et qu'il énumère comme suit :

\*Un processus d'individuation ou de différenciation ; ce processus est surtout présent dès la première enfance d'où l'enfant arrive à se reconnaître comme un être unique, conscient de sa différence

\* Un processus d'identification ; c'est un processus par lequel, l'individu se sent semblable avec les autres et arrive à s'intégrer dans la société

\*Un processus de valorisation ; ce processus recouvre le côté affectif de l'individu, c'est-à-dire tout ce qui a un rapport avec la valorisation et l'estime de soi, confiance en soi, affirmation de soi...

\*Un processus de conservation ; ce processus consiste à se sentir le même et ce malgré l'avancée dans le temps et la variété des situations vécues.

\*Un processus de réalisation ; l'identité ne se résume pas à un passé, bien au contraire, elle évolue et guette l'avenir pour réaliser un objectif assigné.

Cependant la psychologie sociale, reflète elle-même cette polarité inhérente

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

à la notion d'identité entre l'unité et la diversité à travers la distinction entre identité personnelle et identité sociale.

### **IV.6.1- L'identité sociale**

L'identité sociale a été explorée et élaborée par la psychologie sociale. Selon elle, la définition la plus courante est en rapport avec l'affiliation ou l'appartenance sociale de l'individu à des catégories biopsychologiques (le sexe et l'âge), à des groupes socioculturels (ethniques, nationaux , professionnels...) ou à assumer différents rôles au sein de la société (familiaux , institutionnels...), ou encore d'affiliations idéologiques (politiques, philosophiques...). En ce sens Mucchielli la définit comme « *L'ensemble des critères qui permettent une définition sociale de l'individu ou du groupe, c'est-à-dire qui permettent de le situer dans la société.* » (1992 :127).

Chaque individu est défini par les différents rôles qui lui sont assignés au sein des groupes auxquels il appartient .Aces derniers sont associés des modèles idéaux, des représentations, des sentiments qui marquent certaines zones de la conscience de soi. Tajfel indique que « L'identité sociale d'un individu est liée à la connaissance de son appartenance à certains groupes sociaux et à la signification émotionnelle et évaluative qui résulte de cette appartenance. » (In Moscovici .1972 :292).

Dans chaque culture, les catégories, les groupes, les rôles sociaux et les idéologies apportent avec eux des prototypes valorisés, des figures de références, des exemples approuvés, offerts comme modèles identificatoires à l'individu. Ces modèles intériorisés fournissent un contenu et un support à l'identité sociale. Cette dernière constitue pour soi ,à la fois une identité pour soi (vécu subjectif) et pour autrui (caractéristiques permettant de d'identifier l'individu de l'extérieur).

### **IV.6.2- L'identité personnelle**

L'identité personnelle quant à elle, a été élaborée et explorée par la psychologie génétique. Comme déjà cité, l'identité personnelle renvoie le plus souvent à la conscience de soi comme étant individuelle et singulière caractérisée par

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

une certaine constance et une certaine unicité. Pour Tap, elle est définie comme suit :

*« Le sentiment d'identité, c'est à dire, le fait que l'individu se perçoit le même, comme identique à lui-même dans le temps. En un sens plus large, on peut l'assimiler au système de sentiments de soi, par lequel celui-ci se spécifie, se singularise » (1988 :69).*

Cependant, si les notions d'identité sociale et personnelle ont chacune leur consistance et ont donné lieu à de nombreuses opérationnalisations et recherches spécifiques, leur articulation reste le plus souvent implicite ; il semble qu'en général, l'identité sociale soit conçue comme une zone de l'identité personnelle ou que les deux se juxtaposent et se combinent au sein de la personnalité. Ainsi Tap (ibid) écrit :

*Mon identité, c'est donc ce qui me rend semblable à moi-même et différent des autres, c'est ce par quoi je me sens exister en tant que personne et en tant que personnage social (rôles, fonctions et relations), c'est ce par quoi je me définis et me connais, me sens accepté et reconnu, ou rejeté et méconnu par autrui, par mes groupes ou ma culture d'appartenance.*

### **IV.7-La langue comme marque de l'identité culturelle**

En guise de rappel, nous pouvons dire qu'une langue n'est pas seulement un simple instrument de communication, elle est aussi la marque d'une identité culturelle.

Or, l'identité culturelle est le résultat d'une trajectoire de vie (s) « ... avec la complexité des sociétés modernes, apparait une conception de l'identité qui se construit en interaction entre la personne et la société » (Théberge.1998 :267-268)

En effet toute langue se constitue à travers des activités multiples qui obéissent à un même mécanisme psychosocial qui selon Charaudeau (2003) repose sur quatre principes :

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

### **1- Un principe d'altérité :**

Qui définit l'acte de communication comme un phénomène d'échange entre au moins, deux partenaires.

Chacun reconnaissant l'autre dans son rôle de sujet communicant et chacun ayant conscience que l'autre de l'échange est semblable et différent : semblable, car les deux partagent la volonté de construire du sens en parlant (communiquer c'est co-construire du sens) ; différent, car chacun dans sa singularité, joue sa propre partition dans l'échange pour exister en « *n'étant pas ce qu'est l'autre* ».

Ainsi naît la possible conscience de soi qui existe, à proportion de la conscience que l'on a de l'existence de l'autre dans sa dissemblance.

Dès lors chacun des partenaires d'un acte de langage est engagé dans un processus réciproque (mais non symétrique) de reconnaissance de l'autre. On échange avec l'autre pour se définir soi-même.

### **2- Un principe d'influence :**

Comme conséquence directe du principe d'altérité parce que cette différence engage tout sujet parlant à tenter de « se saisir » de son partenaire, soit pour le faire agir (faire faire), soit pour orienter sa pensée (faire croire), soit pour l'émouvoir (faire ressentir), en tout état de cause, pour le faire entrer dans son univers de pensées.

Or, cet autre, par sa faculté d'interprétation et sa possibilité de prendre la parole à son tour se situe dans cette même visée d'influence, car il y va de sa propre existence.

Ainsi, selon ce principe, tout acte de communication est une lutte car étant donné que l'autre est différent de moi, ce « moi », sans se laisser emporter par moi pour le convaincre, l'assimiler, voire le rendre dépendant de ce moi.

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

### **3-Un principe de régulation**

Comme autre conséquence des deux principes précédents .Car chacun voulant influencer l'autre, il faut que la communication puisse se poursuivre malgré les apports de hiérarchie, de supériorité ou de soumission qui s'y jouent.

C'est pourquoi, toutes les sociétés se dotent d'un certain nombre de rituels socio- langagiers (de salutation, de politesse, d'excuse afin de maintenir le lien communicatif sous lequel se joueront d'autres partitions de persuasion ou séduction.

Ce phénomène de régulation est intrinsèque à la communication humaine par la nécessité de réguler le jeu d'influences, car à toute visée d'influence est susceptible de répondre une contre -.influence .

### **4-Un principe de pertinence**

Qui est la condition pour que ce dont on parle puisse être compris de l'autre. Il faut que les deux partenaires de l'échange puissent partager certains savoirs sur le monde, savoirs de connaissance ou de croyance, qui leur permettent de co-construire du sens, quitte à s'opposer : il s'agit d'un principe de coopération (qui ne veut pas dire d'accord) tel qu'il est défini par la philosophie analytique.

### **IV.8- La communauté linguistique**

Dans son acception la plus simple et en se référant au dictionnaire Le Robert « *La communication linguistique est un groupe social dont les membres vivent ensemble ou ont des intérêts communs. Groupe d'états* » (2017 :82). Quant au dictionnaire de linguistique Dubois : « *On appelle communauté linguistique un groupe d'êtres humains utilisant la même langue ou le même dialecte à un moment donné et pouvant communiquer entre eux. Quand une nation est monolingue, elle constitue une communauté linguistique* » (1999 :93)

Mais une communauté linguistique n'est pas homogène ; elle se compose

## Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales

toujours d'un grand nombre de groupes ayant des comportements linguistiques différents ; la forme de langue que les membres de ces groupes tend à reproduire d'une manière ou d'une autre , dans la phonétique , la syntaxe ou le lexique, les différences de génération, d'origine ou de formation (différences socioculturelles). Dans ce sens Hymes dit « Tous les locuteurs d'une langue font partis du vaste ensemble des locuteurs de cette langue mais la variété de la langue utilisée dans un certain contexte ou dans la région où ils habitent » (1974 :50).

Une communauté n'est donc jamais entièrement homogène. Elle se subdivise en de nombreuses autres communautés linguistiques. Tout individu appartenant à la communauté peut évidemment appartenir en même temps à plusieurs groupements linguistiques.

Quant à William Labov, il pense que « Il serait faux de concevoir la communauté linguistique comme un ensemble de locuteurs employant les mêmes formes. On la décrit mieux comme étant un groupe qui partage les mêmes normes quant à la langue ». (1976 :228). Et sur ce même fil d'idées ,il continue

*« Les attitudes sociales envers la langue sont d'une extrême uniformité au sein d'une communauté linguistique » (Ibid : 338).*

Ainsi on peut dire que les habitants de telle région ou une nation forment une communauté (la communauté arabe par exemple) de même pour les membres d'une même profession utilisant un lexique technique (ex les informaticiens)...

Le concept de communauté linguistique implique simplement que soient réunies certaines conditions spécifiques de communication remplies à un moment donné par tous les membres d'un groupe et uniquement par eux, le groupe peut être stable ou instable ,permanent ou éphémère, à base sociale ou géographique.

## *Chapitre IV: Contact des langues, représentation et identité sociales*

### CONCLUSION

Nous vivons dans une société et donc dans des lieux de brassage de vies, d'individus avec des expériences uniques où chaque mot prononcé, chaque pensée formulée a son poids de signification, où chaque individu a ses propres croyances, ainsi que d'autres qu'il partage avec les membres du groupe auquel il appartient.

Et c'est grâce aux interactions des différents groupes et individus et des relations qu'ils entretiennent, que se construit la réalité sociale telle que nous la connaissons.



# *Partie pratique*

*Analyse et interprétation des données*

*Chapitre I*  
*Présentation du*  
*protocole de l'enquête.*

## **Introduction**

Comme on le sait, l'enquête sur le terrain constitue la tâche la plus importante de tout travail de recherche puisque les résultats d'analyse dépendent de ce que l'on obtient des conversations enregistrées (pour notre cas d'étude).

Le moins que l'on puisse attendre de cette démarche c'est qu'elle conduise à la concrétisation des faits ayant un rapport avec les pratiques langagières des jeunes locuteurs étudiants.

L'enquête sur le terrain permettra également de mettre en évidence les relations et les représentations qu'ont ces locuteurs avec les codes qu'ils utilisent en répondant à un questionnaire. Il s'agit donc de préparer ce travail avec le maximum d'attention.

Avant de procéder directement à l'enquête, on a dû prendre en considération des éléments essentiels en rapport avec l'univers de la recherche, à savoir les contraintes de temps, la sélection des sujets informateurs, le choix des outils, la méthode de travail et les lieux des enregistrements. Sur la base de ces éléments, on pourra recueillir des données pertinentes.

Le travail est passé par les étapes suivantes :

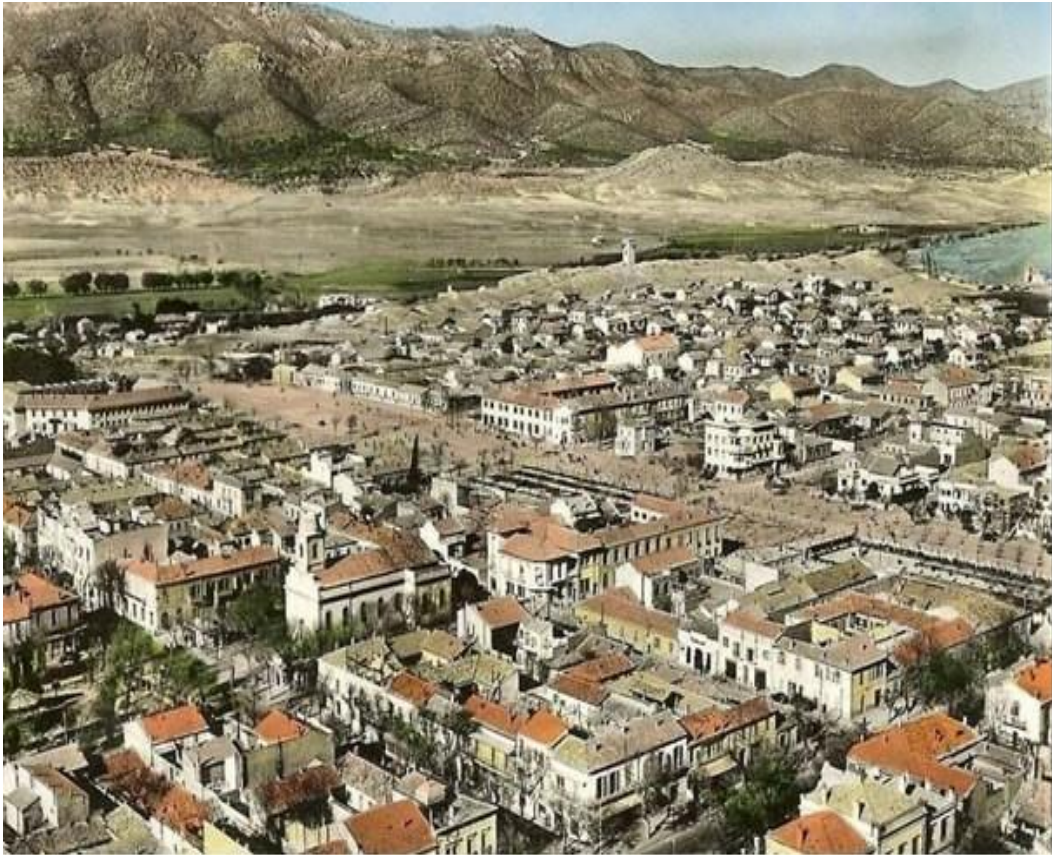
- 1/Le choix du lieu.
- 2/La sélection des sujets informateurs.
- 3/La collecte du corpus.
- 4/La transcription du corpus.

### **I.1-Présentation de la ville de Batna**

Batna en chaoui Bathent, est une ville d'Algérie, chef-lieu de la wilaya de Batna. Elle est considérée historiquement comme étant la « capitale » des Aurès.

## Chapitre I: Présentation du protocole de l'enquête

Située à 1058 mètres d'altitude, elle est la cinquième plus importante ville du pays et avec la plus haute agglomération d'Algérie malgré le fait qu'elle ait été construite



dans une cuvette entourée de montagnes.

**Figure 1 : photo de la ville de Batna<sup>1</sup>**

Elle est située dans la région des Aurès, à la jonction de l'Atlas Tellien et de l'Atlas saharien .Démographiquement, la wilaya occupe le 5<sup>ème</sup> rang pour une population de 1300000 habitants en 2018. Elle se trouve à 435km au sud-est de la wilaya d'Alger et à 113 km au sud-ouest de Constantine.

La ville de Batna, et plus largement la région des Aurès est principalement peuplée de berbères chaouis souvent trilingues parlant chaoui, arabe et français. En effet cette ville présente une configuration linguistique qui est partie intégrante de la situation linguistique de l'Algérie, elle se caractérise par la multiplicité des langues et où la langue officielle, l'arabe standard n'est pas majoritaire.

---

<sup>1</sup> [Algermilian.com/blog/un-regard-sur-l-algerie/batna-capitale-des-aures-html/](http://Algermilian.com/blog/un-regard-sur-l-algerie/batna-capitale-des-aures-html/)

## Chapitre I: Présentation du protocole de l'enquête

Cette situation sociolinguistique à Batna qui est en plein dynamisme nous pousse à nous poser quelques questions : Quelle place ? Et quel statut pour les langues présentes au sein de cette ville ? En effet, en données sociolinguistiques, la situation linguistique au sein de cette ville n'est pas stable.

Nous pouvons diviser cette ville d'apparence monolithique (Berghout. 2009) en trois ensembles :

1- Le premier ensemble comprenant le chef-lieu de la wilaya où les langues : arabe moderne , français , arabe dialectal, chaoui ,mozabite et kabyle occupent des espaces plus ou moins grands selon les locuteurs ,Chacune de ces langues jouit d'un statut spécifique :

L'arabe standard et le français sont enseignés dans les établissements scolaires.

L'arabe dialectal ou algérien est parlé dans la vie quotidienne par la majorité des locuteurs batnéens.

Le chaoui, le mozabite et le Kabyle sont parlés par les locuteurs d'origine berbérophone dans des situations et des milieux différents (les commerçants dans les marchés, les discussions amicales, les discussions familiales...)

2- Le deuxième ensemble est constitué de toute la région sud de la wilaya de Batna, zone montagneuse où les populations s'expriment surtout en chaoui, leur langue maternelle. Les deux autres langues (arabe standard et français) sont enseignées au sein des établissements scolaires.

3- Enfin, le dernier ensemble englobe les autres environs de la ville où il y a pratiquement trois langues en usage dans la vie courante (AD/ Chaoui et français).

Bien que faisant partie de la wilaya de Batna, la daïra de Barika est totalement arabophone et n'est donc pas concernée par cette étude.

La ville, nous permet aussi de comprendre le comportement linguistique des

# Chapitre I: Présentation du protocole de l'enquête

locuteurs qui y circulent et qui y habitent à travers les informations et les représentations symboliques que véhicule le dit espace urbain.

C'est pourquoi la ville de Batna est considérée comme un lieu où les habitants sont porteurs d'une culture spécifique, autrement dit d'une identité partagée (Bulot, 2007 :18).

## **I.2-Le choix du lieu de l'enquête**

Comme l'indique l'intitulé de la recherche, ce travail porte sur l'analyse de l'alternance codique dans le parler des jeunes Algériens. Notre première tâche était donc de trouver de jeunes sujets informateurs. Étant donné que l'université se situe au centre-ville de la wilaya, elle requiert une place importante chez les jeunes en général et les étudiants en particulier, c'est le lieu où se jouent les échanges linguistiques divers formant ainsi un espace plurilingue riche pour les jeunes. L'université qui constitue selon Lamizet ;

*« un espace urbain, représente le lieu où tout se passe, où il faut être vu, le lieu où l'on se sent libre, autonome intégré à la société(...) mais aussi le lieu où l'on peut faire repérer sa différence ».* (2008)

L'université El Hadj Lakhdar se trouve dans la ville de Batna, fondée à la fin des années 70. Elle était un centre universitaire du nom d'un ancien professeur Madani Abrouk. Elle obtient son statut d'université en 1990. Elle porte le nom du Moudjahid El Hadj Lakhdar<sup>2</sup>

L'université regroupe plusieurs facultés et instituts : faculté des sciences et technologies, faculté des sciences économiques, de gestion et des sciences commerciales, faculté des lettres et des langues, faculté des sciences humaines et sociales.

Pour les instituts, nous avons l'institut des sciences agronomiques et des

---

<sup>2</sup> LhadjLakhdar de son vrai nom Abidi Mohamed Tahar né en 1914 à Ain Touta en Algérie et mort en 1998 à Batna, est un révolutionnaire algérien qui a combattu dans les Aurès aux cotés de Mustapha Benboulaïd . Après l'indépendance, il a œuvré entièrement dans les bonnes causes à travers les associations de bienfaisance dont sa participation au projet de l'université de Batna.

## Chapitre I: Présentation du protocole de l'enquête

sciences vétérinaires, l'institut de génie civil, d'hydraulique et d'architecture et l'institut d'éducation physique et sportive.



**Figure 2 : Université Hadj Lakhdar. Batna.**

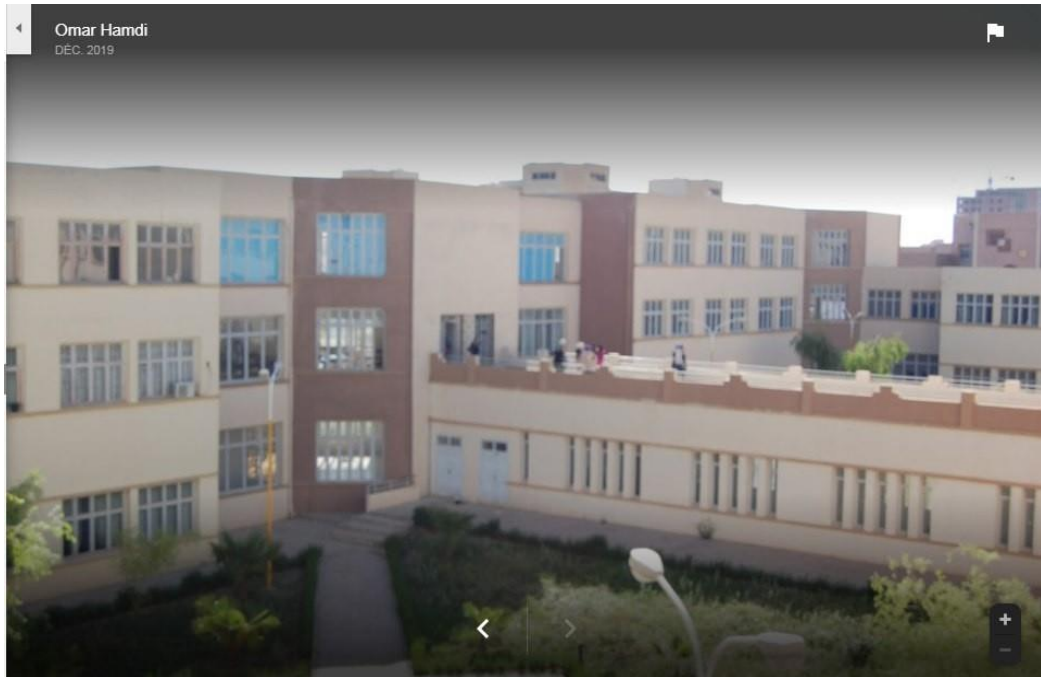
Les raisons qui nous ont poussées à faire ce choix sont les suivantes :

1/ L'université reçoit de jeunes étudiants venant d'horizons différents, cela permet d'avoir un échantillon humain diversifié.

2/ L'université constitue le lieu de formation des licenciés en français où la diversité linguistique assure une vitalité et une expansion des langues en présence.

3/ L'université est un lieu qui permet l'échange du savoir scientifique et la transmission des valeurs culturelles des différentes régions voisines à la ville de Batna.

4/ Il faut également souligner que c'est dans cet espace que nous avons nous même suivi nos études, ce qui a facilité la démarche puisque nous avons une certaine connaissance du terrain.



**Figure 3 : Faculté des langues étrangères .Université Hadj Lakhdar. Batna**

### **I.3-Choix et présentation du public**

Nous avons recueilli notre corpus auprès d'une centaine d'étudiants appartenant à différentes filières (étudiants en licence, masterants et doctorants) d'une tranche d'âge variant entre 18 et 35 ans. Un ensemble que nous jugeons assez représentatif de futurs cadres formés en français.

Nous considérons que notre échantillon représente une fraction de la communauté estudiantine, nous l'avons constituée d'une façon aléatoire, le seul critère de sélection est que la langue de formation soit le français.

En effet, notre échantillon comprend des étudiants appartenant à différents départements (de français, d'architecture, d'hygiène et sécurité et d'informatique).



Il est à noter que les étudiants universitaires représentent une catégorie d'intellectuels à ne pas négliger, surtout en ce qui concerne leurs pratiques langagières et les motivations qui les poussent à alterner AD/FR et vice versa.

## **I.4-Méthodologie**

La sociolinguistique a pour objet de décrire et d'expliquer les rapports existant entre, d'une part, la société et, d'autre part, la structure, la fonction et l'évolution de la langue.

Le chercheur étudie ces rapports dans la vie sociale en collectant les données à analyser *in vivo*, c'est-à-dire auprès d'un échantillon représentatif de la communauté linguistique, par le moyen d'instruments qui assurent aux résultats de la recherche objectivité et fiabilité.

Pour toute étude sociolinguistique, le chercheur se préoccupe essentiellement par le matériau. Ce dernier représente les énoncés oraux ou écrits collectés par le chercheur afin de constituer son corpus. En ce sens (Rastier, 1986 :175) explique :  
*« L'exigence de la référence à un corpus défini est donc d'abord une exigence de rigueur élémentaire, car on risque toujours de penser décrire une langue alors qu'on décrit que son propre usage voire le sentiment qu'on en a ».*

Le corpus et sa description sont donc considérés comme les éléments essentiels pour toute recherche linguistique.

### **I.4.1-Le questionnaire (l'enquête macro)**

Le questionnaire occupe une position de choix parmi les instruments de recherche mis à contribution par le sociolinguiste car il permet d'obtenir des données recueillies de façon systématique et se prêtant à une analyse quantitative.

Ce procédé (le questionnaire) consiste à poser à un nombre relativement limité une

## Chapitre I: Présentation du protocole de l'enquête

série de questions (18 questions) afin de réunir des informations qui seront exploitées afin de confirmer ou infirmer les hypothèses soulevées.

Le questionnaire fait partie des instruments d'enquête que l'on considère comme relevant de l'observation indirecte : En effet, il ne permet pas à l'enquêteur d'assister à une performance langagière.

L'objectif de l'adoption du questionnaire comme outil d'investigation est d'avoir des informations personnelles sur le public visé, en ce sens Berthier dit :

*« Si l'on veut savoir ce que pensent les gens, quelles ont été leurs expériences et ce qu'ils se rappellent, quels sont leurs sentiments et leurs motivations ainsi que les raisons de leurs actions, pourquoi ne pas leur demander ? » (2006 :11)*

et savoir quelles langues préfèrent-ils utiliser (la communauté estudiantine batnéenne) pour communiquer et leurs représentations sur la pratique de l'alternance codique.

*« On reconnaît généralement que les représentations sociales en tant que système d'interprétation régissant notre relation au monde et aux autres, orientent et organisent les conduites et les communications sociales » (Jodelet :1989 :36)*

Cette activité d'interprétation de la réalité se manifeste et se matérialise à travers le discours et les pratiques .Cette définition a entraîné notre choix méthodologique qui est le questionnaire .A cet effet Claude Abric déclare que :

*« Le questionnaire reste à l'heure actuelle la technique la plus utilisée dans l'étude des représentations (...) le questionnaire permet d'introduire les aspects quantitatifs fondamentaux dans l'aspect social d'une représentation. » (1994 :62)*

Mais le questionnaire suppose aussi un choix, une sélection que le chercheur effectue par rapport aux thèmes abordés.

Ce dernier limite nécessairement l'expression des individus aux strictes interrogations qui leurs sont posées et qui peuvent éviter les propres interrogations du

# Chapitre I: Présentation du protocole de l'enquête

sujet.

En effet, nous utilisons la méthode du questionnaire dans le but de collecter des données quantitatives que nous exploiterons par la suite et que nous soumettrons à un traitement approfondi.

Un tout autre avantage du questionnaire, celui-ci est lié à sa standardisation, c'est-à-dire qu'il a l'avantage de réduire à la fois les risques subjectifs du recueil (comportement standardisé de l'enquêteur) et les variations interindividuelles de l'expression des sujets (standardisation de l'expression des enquêtés : thèmes abordés, ordre des thèmes modalités des réponses).

Ces atouts constituent des éléments appréciables dans les techniques d'enquête sur le terrain

Il peut se présenter sous deux formes, une forme structurée ou une forme non structurée ; le questionnaire structuré est composé de questions fermées ou semi-fermées tandis que le questionnaire non structuré comprend exclusivement des questions ouvertes.

Dans un questionnaire structuré, les questions peuvent être semi fermées, elles prennent alors la forme de questions à choix multiples où un ensemble de réponses préétablies est suggéré au sujet qui choisit parmi les réponses alternatives celle qui lui paraît la plus conforme à son point de vue.

Les réponses données à chaque question doivent couvrir le champ des réponses possibles.

## **I.4.1.1-Description du questionnaire**

Nous avons distribué le questionnaire à 150 enquêtés en mains propres tout en leur assurant l'anonymat au mois d'avril 2018, mais nous n'avons récupéré que

## Chapitre I: Présentation du protocole de l'enquête

116. L'abstraction et le refus étaient donc l'obstacle majeur que nous avons rencontré lors de notre enquête.

Pour notre recherche, nous avons proposé un questionnaire structuré englobant des questions fermées et des questions semi-fermées et ouvertes.

.Nous avons proposé des questions visant à recueillir des données relatives à

\*l'identité de l'enquêté (l'âge, le sexe et le niveau, le lieu de résidence et le niveau d'instruction).

\*A son profil langagier, aux usages et à la maîtrise déclarée des langues.

\*Aux représentations et aux attitudes envers les langues en question.

\*A la perception de l'alternance codique et son rôle dans les pratiques langagières.

Nous avons constaté que notre échantillon est majoritairement jeune représentant 96 sur 116 soit un taux de 82.75% contre 20 sur 116 soit 17.25% moins jeune habitant tous la ville de Batna, dans leur majorité masterants avec un taux de 92 % pour 107 étudiants, 5% l'équivalent de 6 doctorants et 3% ce qui équivaut à 3 étudiants (enseignants dans différents paliers).

Voici le questionnaire type proposé aux enquêtés :

**Questionnaire de recherche**

Dans le but de la réalisation d'une recherche scientifique concernant l'étude du phénomène d'alternance codique français/arabe dialectal dans le milieu étudiant batnéen. Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire de recherche en répondant avec soin aux questions posées.

Questions

1-Age : ..... 2-Sexe : ..... 3-Lieu de résidence : .....

4-Niveau d'instruction .....

5-Parlez-vous plusieurs langues ? Oui  Non

Si c'est oui, lesquelles ?.....

6-Où avez-vous appris ces langues ?.....

7-Dans quelle langue vous exprimez-vous le plus souvent ? Arabe dialectal  Français  Chaoui

8-En ce qui concerne la langue française est-elle une langue de communication dans votre quotidien ?  
Oui  Non

9-Avec qui préférez-vous parler en français/ arabe dialectal ? .....

10-Comment estimez-vous parler français ?  
très bien  bien  plus ou moins bien  moyennement  mal

11-Qu'en est-il pour vos interlocuteurs ?.....

12- Que représente le français dans votre entourage ?  
Moyen de communication  langue de prestige et de modernité  langue privilégiée   
Langue à usage occasionnel  langue à égalité avec la première langue

13- Les batnéens mélangent-ils arabe dialectal et français ? Oui  Non

14-Ce mélange relève-t-il d'un choix : Individuel  Social

15-Préférez- vous utiliser l'arabe, le français ou les deux à la fois ?  
Arabe  Français  Les deux à la fois

16-Est-ce que vous pensez que le mélange des langues est : Dû à une incompétence langagière   
Une pratique à la mode  dû à la présence côte à côte avec l'arabe   
Habitue langagière  stratégie de facilitation  façon de frimer

17-Comment concevez-vous les phrases et les mots français que vous mélangez avec l'arabe ?  
Corrects  incorrects  simplifiés  originaux

18- Quand vos interlocuteurs alternent les deux langues dans leurs conversations, vous jugez cela  
comme étant : nécessaire  tout à fait normal  exagéré

#### **I.4.2-L'enregistrement de conversations spontanées (l'approche micro)**

Notre étude principale au cœur de cette thèse se base sur des conversations recueillies au sein de l'université de Batna, entre étudiants (ayant répondu au questionnaire) appartenant à différents départements de l'université de Batna et ayant en commun la formation en français.

Notre étude s'appuie sur l'analyse des échanges réels entre jeunes étudiants qui conversent spontanément sur différents sujets et dans différents lieux de l'université Lhadj Lakhdar de la ville de Batna.

En effet, les conversations libres désignent les situations de communication dans lesquelles, les propos échangés ne suivent pas une ligne thématique imposée au départ.

De ce fait, les participants et les sujets abordés peuvent varier. C'est le syntagme « *échange à bâtons rompus* » (Zongo, 2004) qui est retenu dans les analyses conversationnelles.

(Salins, 1988), dans ses travaux sur les rencontres en milieu parisien, et (Traverso ,1996) dans son analyse pragmatique de la conversation familiale, en fournissent des exemples intéressants.

Concernant le matériel employé pour effectuer les enregistrements, nous avons opté pour l'utilisation d'un téléphone portable de marque Iphone X qui en activant l'application dictaphone, disponible sur les I phone, nous a permis d'enregistrer les conversations. Celles-ci sont stockées dans la mémoire du Smartphone au format MP3 et sont ensuite utilisables comme n'importe quel fichier audio.

Nous avons choisi de travailler sur un type d'échange qui est celui de la

## Chapitre I: Présentation du protocole de l'enquête

conversation cette dernière est définie comme étant la forme la plus prototypique de la communication : « *elle représente la forme la plus connue et essentielle que peut prendre l'échange verbal* » (Kerbrat Orecchioni, 1990 :13).

C'est à travers l'étude de ce type d'interaction que l'on peut s'approcher au plus près des pratiques sociales telles qu'elles ont cours dans la réalité.

Nous étudions comment les participants à ce type d'interaction mobilisent les ressources verbales dans les échanges.

Le corpus que nous avons retenu pour notre étude se compose de cinq conversations d'une durée totale de 180 minutes, il s'agit de conversations authentiques, spontanées entre jeunes étudiants de différents âges et sur différents thèmes.

Il s'agit plus, particulièrement, d'une description des dynamiques socio-langagières en contexte urbain batnéen en fonction d'un discours produit par les étudiants de l'université de la ville de Batna.

L'analyse des données se situe essentiellement sur les deux niveaux « macro » qui consiste à repérer les discours prédominants et à identifier tous les sites de production de ces discours. Le second niveau « micro » qui consiste à analyser les productions discursives épilinguistiques.

### **Difficultés rencontrées :**

Comme nous le savons, dans une étude micro-sociolinguistique, la collecte des données est une étape fondamentale. Une de nos préoccupations essentielles a été le matériau lui-même, c'est à dire les conversations que nous nous sommes efforcés de réunir dans ce qu'il est convenu d'appeler un corpus.

Cette tâche ne s'est pas faite sans difficultés. D'abord, il a fallu convaincre certaines personnes quelque peu hésitantes par rapport à l'existence de l'enregistrement sonore dont la présence était difficile à surmonter.

Cela en fait s'est répercuté sur les productions des enquêtés qui n'étaient pas totalement spontanées.

De plus, la conversation qui s'est déroulée dans la cour de l'université, lieu mouvementé et ouvert qui regroupe toute la communauté étudiante, ce qui a engendré l'intrusion de beaucoup de personnes au cours des échanges et qui a eu des effets négatifs sur le déroulement de la conversation (rire, cris...) ce qui a empêché l'écoute et la concentration des interlocuteurs.

Mais de manière générale, nous pouvons dire que les conditions d'enregistrement étaient plutôt favorables pour la plupart des conversations assurant ainsi la collecte d'un corpus assez riche et représentatif.

### **I.5-Transcription du corpus**

Le terrain de recherche ne constitue pas seulement un espace où l'on va récolter des données qui nous attendent prêtes à être collectées, enregistrées, étiquetées puis analysées à posteriori. Chaque terrain inscrit dans des réalités locales et historiques, nécessite un investissement et une implication de la part du chercheur. Il se construit c'est un processus qui met en jeu, dans des situations hétérogènes, des agents impliqués dans des relations sociales complexes et les pratiques langagières qui y vont avec.

La constitution d'un corpus de données authentiques comporte deux opérations principales : La première consiste en la phase d'enregistrement à proprement parler, composée de la capture des données et de leur organisation ; la seconde consiste en la transcription des données recueillies.

Les données orales sont enregistrées dans des contextes variés. Elles se répartissent en deux catégories et présentent des genres de discours différents.



# Chapitre I: Présentation du protocole de l'enquête

(En ce qui concerne notre recherche nous n'avons retenu que la première catégorie car elle nous a semblé plus adéquate et pourrait mieux servir notre recherche).

## **-Des interactions naturelles authentiques**

Conversations (à bâtons rompus, autour d'un repas, d'un café, entre étudiants, entre amis, en famille...) réunion de travail, débats publics...

## **-Des interactions sollicitées :**

Entretiens (enquêtes sociologiques, pédagogiques, sur différentes pratiques sociales et culturelles), récits de vie ou d'expériences, explications professionnelles. Ces interactions sont déclenchées à l'initiative du chercheur ou de l'étudiant qui enregistre.



En effet après plusieurs écoutes des enregistrements les cinq conversations sélectionnées ont été transcrites. Nous avons repris certaines dans leur intégralité, mais nous nous sommes contentés de transcrire seulement les parties compréhensibles et pertinentes.

Pour ce qui est des conventions de transcription, nous nous sommes basées sur celles de Traverso (1996) et Vion (1992). Nous avons adapté ces conventions à notre corpus.

Nous avons opté pour la transcription orthographique au lieu de la transcription phonétique. Pour distinguer les deux langues l'arabe dialectal et le français lors de la transcription des conversations, nous avons utilisé la police (la nature et la taille) et la mise en forme (gras et italique).

Ainsi les passages en français sont écrits en gras italique et ceux en arabe sont écrits en caractère ordinaire.

**Conventions de transcription :**

<b>+ / ++ / +++</b>	<b>Pause très brève, brève, moyenne</b>
	<b>Indique intonation montante</b>
	<b>Indique intonation descendante</b>
<b>! ?</b>	<b>Points marquant l'interrogation et l'exclamation</b>
<b>X X X</b>	<b>Notent un segment incompréhensible</b>
<b>Silence – rire</b>	<b>Rire</b>
<b>Batna</b>	<b>Les petites majuscules indiquent les noms propres</b>
<b>Hein</b>	<b>Ah bon</b>
<b>Aha – hih</b>	<b>Non – oui d'accord</b>
<b>Euh –bein – hein - yoon</b>	<b>Emissions vocales sont notées à l'aide de graphes simples</b>
<b>A, 035</b>	<b>Tour de parole numéroté</b>

**Tableau 1 : représentatif des conventions de transcription****Méthode de quantification (comptage des items dans les conversations)**

Avant de procéder à l'analyse des conversations il nous a semblé utile de présenter d'abord la méthode de comptage que nous avons adopté et qui s'inspire des travaux menés par Dabène et Billiez (1988) sur les pratiques langagières des jeunes issus de l'immigration algérienne à Grenoble. Nous avons adopté cette démarche afin d'enlever l'ambiguïté en rapport avec les unités des langues difficiles à déterminer.

<b>Les connecteurs</b>	<b>Parce que : 1 unité</b>
<b>Noms propres</b>	Alaa Eddine : 1 unité Hadj Lakhdar : 1 unité
<b>Mots composés</b>	Grand-mère : 1 unité Self-service : 1 unité
<b>Inconstants lexicalisés</b>	Peut-être : 1 unité
<b>Déterminants</b>	Possessifs-démonstratifs : 1 unité Articles : 1 unité
<b>Les siglaisons</b>	TCF : 1 unité TTU : 1 unité DELF : 1 unité
<b>Nom commun</b>	Train fantôme : 1 unité
<b>Quantitatif</b>	Beaucoup – un peu : 1 unité

**Tableau 2 : représentatif des normes de comptage des unités pour le français**

Formules d'invocation à Dieu	<b>Inchallah/ Elhamdoulilleh : 1 unité</b>
Articles	El – l' : 1 unité
Déterminants : Noms propres	Nelbes-repondina : 1 unité
Démonstratif	Hadak – hadouk : 1 unité
Formule de politesse	Yaaichek – rabi yahfdak – ya sotrak : 1 Unité
Quantitatif	Bezzef – yasser – belbezef : 1 unité
Emprunt	Trepondi – participe : 1 unité
Négation	Matrepondich- matratic : 1 unité
Conjonction de coordination	W (et) – f' (dans)- l' (à) : 1 unité

**Tableau 3 : représentatif des normes de comptage des unités pour l'A.D**

# Chapitre I: Présentation du protocole de l'enquête

## **Conversation 1 :**

La première conversation s'est tenue le 18 avril dans le hall du département de français entre 4 locutrices à savoir Nihad / Selma / Rania et Lyna.

<b>Prénoms des informatrices</b>	<b>Nihad</b>	<b>Selma</b>	<b>Rania</b>	<b>Lyna</b>
<b>Age</b>	<b>23 ans</b>	<b>24 ans</b>	<b>22 ans</b>	<b>22 ans</b>
<b>Lieu de résidence</b>	<b>Batna</b>	<b>Batna</b>	<b>Batna</b>	<b>Batna</b>
<b>Niveau d'instruction</b>	<b>3<sup>ème</sup> année licence</b>	<b>3<sup>ème</sup> année licence</b>	<b>3<sup>ème</sup> année licence</b>	<b>3<sup>ème</sup> année licence</b>
<b>Connaissance du Français</b>	<b>Très bonne</b>	<b>bonne</b>	<b>Bonne</b>	<b>Bonne</b>

**Tableau 4 : récapitulatif de la biographie des informatrices et de leurs profils langagiers**

## **Conversation 2 :**

Cette conversation s'est tenue dans la bibliothèque centrale de l'université Batna entre trois informateurs : Nadhir master1 français /Abdallah master 1 architecture et Sarah master 1 anglais.

<b>Prénoms des informatrices</b>	<b>Nadhir</b>	<b>Sarah</b>	<b>Abdallah</b>
<b>Age</b>	<b>23 ans</b>	<b>24 ans</b>	<b>22 ans</b>
<b>Lieu de résidence</b>	<b>Batna</b>	<b>Batna</b>	<b>Batna</b>
<b>Niveau d'instruction</b>	<b>Master 1 Français</b>	<b>Master 1 Anglais</b>	<b>Master 1 Architecture</b>
<b>Connaissance du Français</b>	<b>Très bonne</b>	<b>Très bonne</b>	<b>Bonne</b>

**Tableau 5 : Tableau récapitulatif de la biographie des informateurs et de leurs profils langagiers.**

**Conversation 3 :**

Cette conversation s'est tenue entre deux informatrices : Wissal master 1 biologie et Insaf master 1 français dans le foyer de l'université.

<b>Prénoms des informatrices</b>	<b>Insaf</b>	<b>Wissal</b>
<b>Age</b>	<b>23 ans</b>	<b>24 ans</b>
<b>Lieu de residence</b>	<b>Batna</b>	<b>Batna</b>
<b>Niveau d'instruction</b>	<b>Master 1 Français</b>	<b>Master 1 Biologie</b>
<b>Connaissance du Français</b>	<b>Très bonne</b>	<b>Bonne</b>

**Tableau 6 : Tableau récapitulatif de la biographie des informatrices et de leurs profils**

# Chapitre I: Présentation du protocole de l'enquête

## langagiers

### Conversation 4 :

Cette conversation s'est tenue dans une salle du département d'informatique entre deux locutrices : Saby master 2 français et Aida master 2 maths et informatique.

Prénoms des informatrices	Saby	Aida
Age	25 ans	25 ans
Lieu de résidence	Batna	Batna
Niveau d'instruction	Master 1 Français	Master 1 Maths et informatique
Connaissance du Français	Très bonne	Très bonne

**Tableau 7 : Tableau récapitulatif de la biographie des informatrices et de leurs profils langagiers**

### Conversation 5 :

Cette conversation s'est tenue dans le réfectoire de l'université entre Assil Master 1 architecture et Aymen master 1 hygiène et sécurité.

<b>Prénoms des informateurs</b>	<b>Aymen</b>	<b>Assil</b>
<b>Age</b>	<b>24 ans</b>	<b>25 ans</b>
<b>Lieu de résidence</b>	<b>Batna</b>	<b>Batna (Ain Touta)</b>
<b>Niveau d'instruction</b>	<b>Master 2 Hygiène et sécurité</b>	<b>Master 1 Architecture</b>
<b>Connaissance du Français</b>	<b>Assez bonne</b>	<b>Bonne</b>

**Tableau 8 : Tableau récapitulatif de la biographie des informateurs et de leurs profils langagiers.**

### **I.6- présentation des caractéristiques des cinq conversations**

Le corpus à analyser est composé comme nous l'avons dit de cinq conversations familières (entre amis) (Traverso 1996) dont nous allons présenter les caractéristiques dans le tableau suivant :

Conversation	Lieu	Durée	Noms des locuteurs	Thèmes
Conversation 1 (C1)	Hall du département de français	30 min	-Nihad -Selma -Rania -Lyna	Plusieurs thèmes à la fois : études-tendance vêtements-harcèlement des jeunes filles.
Conversation 2 (C2)	Labibliothèque centrale de l'université	30 min	Nadhir -Sarah -Abdallah	Moquerie / provocation entre amis
Conversation 3 (C3)	Dans le foyer de l'université	30 min	-Insaf -Wissal	Variétés de thèmes entre autre : -donner des cours -situation sanitaire du pays.
Conversation 4 (C4)	Salle libre dans le département d'informatique	30 min	-Saby -Aida	Préparer ou discuter d'un projet en marketing pour l'avenir
Conversation 5 (C5)	Dans le réfectoire de l'université	30 min	-Aymen -Assil	Problèmes liés à la nourriture dans le réfectoire -Le Hirak. -Etude à l'étranger

**Tableau 9 : récapitulatif des caractéristiques des cinq conversations.**

### **Conversation 1 : (C1)**

Cette première interaction que nous avons enregistrée est produite par quatre étudiantes (Nihad , Selma , Rania et Lyna ) appartenant toutes au département de français : Dans cette conversation les locutrices abordent différents thèmes en relation avec leur quotidien et leur âge en l'occurrence les études ( soucis concernant les évaluations continues ) Elles ont parlé des vêtements d'hiver et elles ont aussi abordé



# Chapitre I: Présentation du protocole de l'enquête

le thème d'harcèlement des jeunes filles dans notre société.

## **Conversation 2 :(C2)**

Elle est produite par trois participants étudiants appartenant à différentes filières mais ayant des affinités entre eux, en effet dans cette conversation Sarah leur raconte son voyage en Turquie et ses amis la taquent et la provoquent de toutes les manières parce qu'elle ne leur a pas ramené des cadeaux et ils ont terminé par une divergence d'avis sur le port du tchador.

## **Conversation 3 : (C3)**

Cette conversation s'est déroulée entre 2 étudiantes appartenant à différentes filières : Wissal biologie et Insaf master français la conversation qu'elles ont tenue tournait autour de différents thèmes à savoir comment faire pour gagner de l'argent en donnant des cours sans se faire arnaquer.

## **Conversation 4 : (C4)**

Les participantes à cette conversation sont amis d'enfance (ils ont fait leurs études ensemble du primaire jusqu'à l'université ou chacune a suivi une formation à part en l'occurrence ; Aida master 2 maths et informatique et Saby master 2 français option littérature dans cette conversation les deux participantes en stade de fin d'études pensent à leur avenir en réfléchissant sur un projet en marketing.

## **Conversation 5 :(C5)**

Les participants à cette conversation sont Assil et Aymen tous deux masterants. Assil est en master 1 architecture option patrimoine et Aymen master 1 hygiène et sécurité. Tous deux tiennent une conversation sur différents thèmes à savoir la critique des repas servis dans les réfectoires de l'université (non consistance et manque d'hygiène), puis ils ont abordé la situation du pays avec l'avènement du Hirak et ils ont terminé par aborder les conditions et les pièces à fournir pour terminer les études à l'étranger.

## **Conclusion**

En sociolinguistique, l'objet d'étude n'est pas donné au chercheur mais construit par lui et le mode de saisie des données a également des retombées sur leur traitement. Entre les enquêtes « macro » et les enquêtes « micro », il y a bien sûr de grandes différences mais dans tous les cas, c'est le regard du chercheur qui sélectionne un point de vue sur la communication sociale.

En effet, le choix d'une technique de recueil de données, modifie l'objet étudié et influe sur les résultats de son analyse. C'est pourquoi, la réflexion méthodologique sur le mode de constitution des données est un passage indispensable dans l'approche sociolinguistique.

*Chapitre II*  
*Analyse et interprétation*  
*des résultats*

## **Introduction**

La sociolinguistique de terrain ne repose ni sur la spéculation (mais sur l'observation), ni sur l'introspection (mais sur les pratiques situées de locuteurs) car il s'agit d'observer des productions écologiques, spontanées authentiques et naturelles.

Toutefois sur le terrain on peut recourir à différentes méthodes à savoir , l'approche macro qui sera consacrée à l'analyse du questionnaire afin de cerner tout ce qui se rapporte aux représentations, pour mieux comprendre l'emploi alterné de l'arabe dialectal et du français et par ce fait établir la distinction entre les « dire » et les pratiques réelles des enquêtés des différentes langues.

Ces dernières sont en relation étroite avec la notion de représentation et les attitudes envers les langues alternées ; En effet, il existe souvent un décalage entre ce que les personnes interrogées disent et ce qu'elles font réellement en situation de communication.

Observer le phénomène d'A.C à travers les pratiques langagières des étudiants ne suffit pas à lui seul pour atteindre l'objectif de la recherche ; par conséquent, nous avons fait appel à un deuxième outil qui est l'enregistrement des conversations.

Concernant cette deuxième partie du chapitre 6, elle sera centrée sur l'analyse des choix de langues et des alternances codiques dans différents lieux et sur différents thèmes dans les cinq conversations (étude micro) qui constituent notre corpus. En effet, elles nous ont permis d'appréhender leur façon de parler et découvrir comment fonctionne l'A.C dans les pratiques langagières de nos enquêtés.

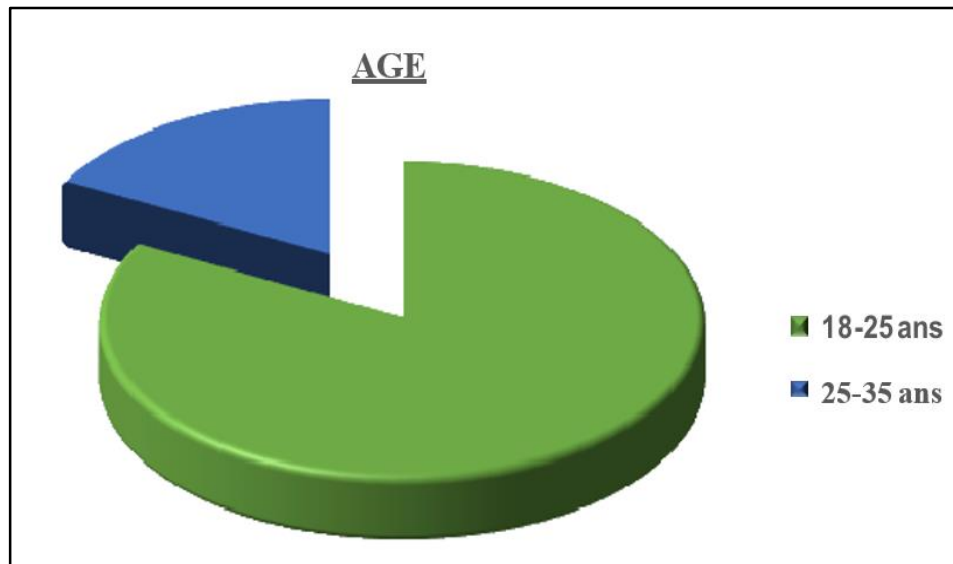
Cette étude nous permettra de dégager le poids de langue pour chaque conversation et pour chaque locuteur. De même cette analyse nous aidera à déduire les raisons qui sont à l'origine de tel ou tel choix de langues ou du phénomène de l'alternance. Nous étudierons par la suite, les types et les fonctions de l'alternance codique.

## II. I-Analyse et interprétation des résultats du questionnaire

### II.I.1-Profil et description du public enquêté

Age	18_25 ans	25_35 ans	Total
Nombre	96	20	116
Pourcentage	82,75%	17,25%	100%

**Tableau 1 représentatif des informateurs selon l'âge.**



**Graphe représentatif des informateurs selon l'âge.**

L'âge : c'est-à-dire l'appartenance à une certaine génération d'utilisateurs de la langue est un facteur de diversification. Pour notre cas, nous avons affaire à un public

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

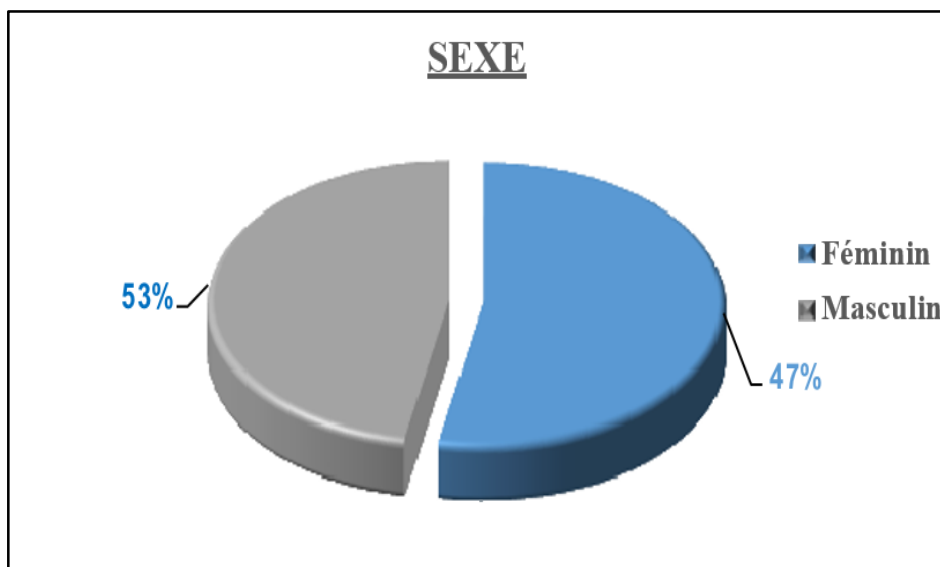
jeune qui constitue un exemple de variation générationnelle. Cette dernière a suscité beaucoup d'intérêt et constitue un terrain de recherche fertile.

Car on doit le dire, le français des jeunes est de plus en plus perméable aux formes en usage (algérianisé), on peut considérer comme Goudailler (1998) qu'il est constitué d'un ensemble de traits qui sont autant de procédés néologiques mais dont l'abondance, la sélection et les domaines concernés sont tout à fait caractéristiques.

En ce sens Walter souligne : « *de tout temps, les jeunes ont eu une façon de parler un peu différente de celle de leurs aînés, mais en prenant de l'âge, ils se conforment plus tard à l'usage établi* » (1988 :293).

Sexe	Féminin	Masculin	Total
Nombre	54	62	116
Pourcentage	47%	53%	100%

**Tableau 2 représentatif des informations selon le sexe**



**Graphique représentatif des informateurs selon le sexe**

Pour notre cas, nous avons relevé 53% contre 47% de filles. Les premiers sont

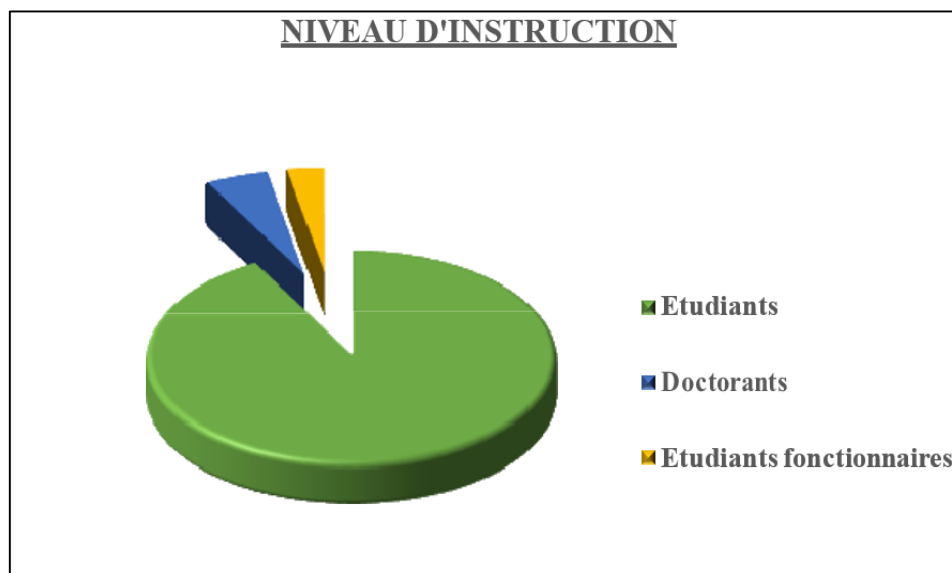
## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

majoritaires.

Enfin, au sein de la communauté, le sexe est une variable qui a focalisé l'attention d'un certain nombre de sociolinguistes ; nous citons entre autre Labov qui constate une sorte de paradoxe quant au comportement linguistique des femmes qui « *emploient les formes les plus neuves dans leur discours familier, mais se corrigent pour passer à l'autre extrême dès qu'elles passent au discours surveillé* » (Labov, 197 :403)

Niveau d'instruction	Etudiants	Doctorants	Etudiants / fonctionnaires	Total
Nombre	106	06	04	116
Pourcentage	92%	05%	03%	100%

**Tableau 3 représentant le niveau d'instruction des enquêtés**



**Graphe représentant le niveau d'instruction des enquêtés.**

Comme nous l'avons déjà cité au début de notre travail , l'enquête s'est tenue au sein de l'université de Batna avec un public majoritairement jeune représentant un taux de **82%** ayant l'âge entre **18** et **25** ans et une minorité **17,25%** moins jeune ayant

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

l'âge entre **25** et **35** ans.

En effet, la catégorie jeune est une véritable source d'inspiration pour tous les chercheurs et dans tous les domaines. Avec la mondialisation et les différents bouleversements sociaux notamment le printemps arabe, cette catégorie est devenue la source d'inspiration des médias et des universitaires.

Les jeunes bénéficient d'une couverture médiatique impressionnante et forment des corpus scientifiques fertiles. Les différentes études effectuées sur cette catégorie affirment que les jeunes et particulièrement les jeunes algériens ont des pratiques langagières et des représentations socio langagières particulières et intéressantes à étudier.

Nos informateurs résident tous dans la ville de Batna (l'origine géographique peut influencer sur la maîtrise du français dans la mesure où un sujet habitant la ville de Batna a plus d'opportunité d'établir des rapports avec la langue française dans sa vie quotidienne par rapport à un autre issu d'un milieu rural), en majorité sans profession.

Nous avons relevé **03%** de nos informateurs pratiquant le métier d'enseignant dans le cycle moyen et **05%** en post-graduation (comptés comme étant fonctionnaires pour la raison qu'ils touchent un présalaire).

La ville suscite vraisemblablement l'intérêt de la sociolinguistique en ce qu'elle renferme comme comportements linguistiques qui se reflètent dans les pratiques sociales des individus.

Les groupes que nous avons retenus ont tous cette particularité, ils sont tous issus de la ville de Batna, ce lieu « *d'unification linguistique ; lieu de conflit de langues, lieu de métissage linguistique* » (Gillard, 2005)

Les étudiants algériens et en particulier les batnéens sont habitués à échanger dans ce lieu de convergence qu'est l'université (espace urbain) qui véhicule une image



plurilingue et pluriculturelle.

L'interaction entre les groupes sociaux (étudiants) se fait dans cet espace en mettant en valeur la diversité linguistique. La culture française et arabe dont la conséquence majeure est le métissage langagier.

Une des caractéristiques des façons de parler de ces jeunes est ce que Gumperz appelle « *We code* » « *notre code* ». Ce dernier est le symbole d'adhésion et d'intégration communautaire, d'identification au groupe de pairs et de solidarité. Selon Watzlawick et al « une communication ne se borne pas à transmettre une information mais induit en même temps un comportement (1972 :49).

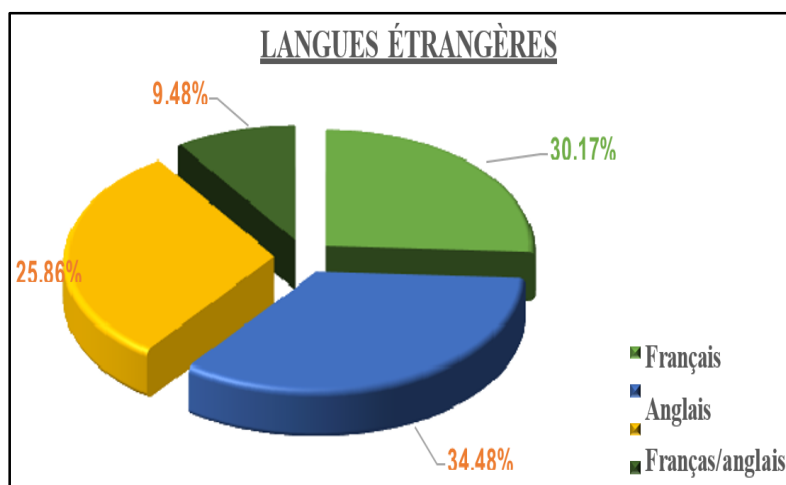
Comme on l'a déjà expliqué l'école de Palo Alto repose principalement sur le fait que tout comportement humain a une valeur communicative et que l'essence de la communication réside dans un ensemble de processus relationnel et interactionnel. En effet, et selon les tenants de cette école, en communiquant, les interlocuteurs ne se transmettent pas uniquement des messages, mais ils établissent, confirment ou reconfigurent par la même occasion relation qui les lie. Cette dernière détermine en partie le choix de langues pendant l'échange verbal, un choix qui se fait entre autre en fonction de la proximité ou de la distance qui existe entre les interlocuteurs.

### **II.I.2-Auto-évaluation et évaluation d'autrui des langues parlées déclarées**

#### **5 / Parlez-vous plusieurs langues ? Oui ? Non ? Lesquelles ?**

<b>Langues étrangères</b>	<b>Français</b>	<b>Anglais</b>	<b>Français /anglais</b>	<b>Autres</b>	<b>Total</b>
<b>Nombre</b>	<b>30</b>	<b>40</b>	<b>35</b>	<b>11</b>	<b>116</b>
<b>Pourcentage</b>	<b>25,86%</b>	<b>34,48%</b>	<b>30,17%</b>	<b>9,48%</b>	<b>100%</b>

**Tableau 4 représentatif des langues constituant le répertoire verbal des locuteurs**



**Graphe représentatif des langues constituant le répertoire verbal des langues.**

Les réponses à cette question étaient comme suit :

Les **116** enquêtés ont affirmé à l'unanimité parler arabe et français (**100%**) et avoir une certaine connaissance d'autres langues à savoir l'anglais, **30** informateurs l'équivalent de **25,86%** affirment parler anglais, avec seulement **15** autres soit **12,93%** affirment parler italien.

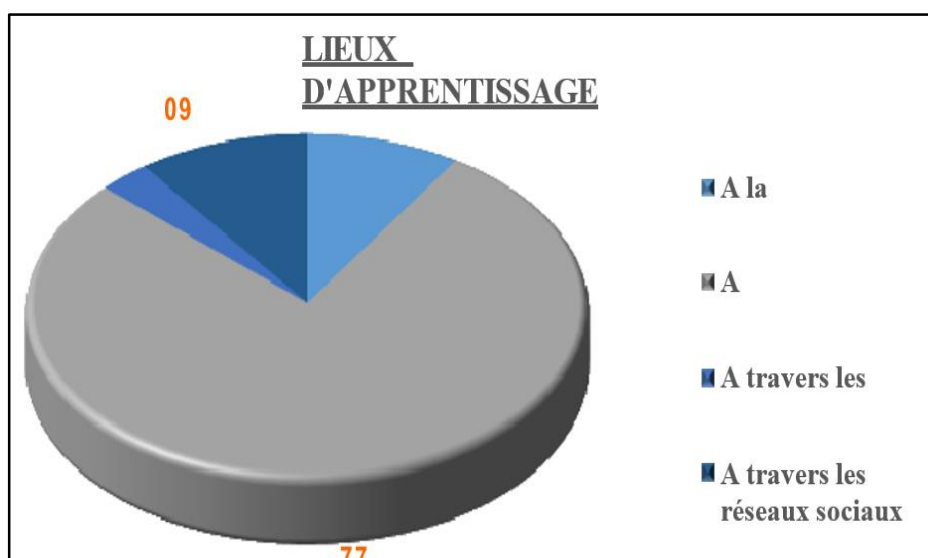
En nous basant sur les données recueillies, nous pouvons dire que nous sommes face à un public qui possède des ressources et des connaissances langagières plurilingues. Ces compétences concernent essentiellement l'arabe et le français (notre domaine d'étude).

Il faut reconnaître qu'aujourd'hui avoir recours à d'autres langues que sa langue maternelle permet aux locuteurs d'élargir leurs stratégies linguistiques et d'étoffer par-là même leurs discours métalinguistiques.

6/ où avez-vous appris ces langues ?

Lieux d'apprentissage	A la maison	A l'école	A travers les médias	A travers les réseaux sociaux	Total
Nombre d'informateur	10	89	06	11	116
Pourcentage	09%	77%	03%	10%	100%

**Tableau 5 représentatif des lieux d'apprentissage du français.**



**Représentatif des lieux d'apprentissage du français.**

En nous basant sur les données recueillies auprès de la population des enquêtés, nous pouvons dire que la majorité déclare l'école le lieu unique d'apprentissage du français.

Il faut noter qu'ils sont tous des ressortissants de l'école algérienne et qu'ils ont tous commencé à apprendre le français dès l'âge de **08** ans (3ème année primaire), soit (dix ans d'apprentissage du français) sans parler de la formation à l'université contre **10**, l'équivalent de **09%** disent avoir appris le français à la maison et cela revient au milieu socioculturel duquel descend chaque informateur (parents instruits, bilingues qui

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

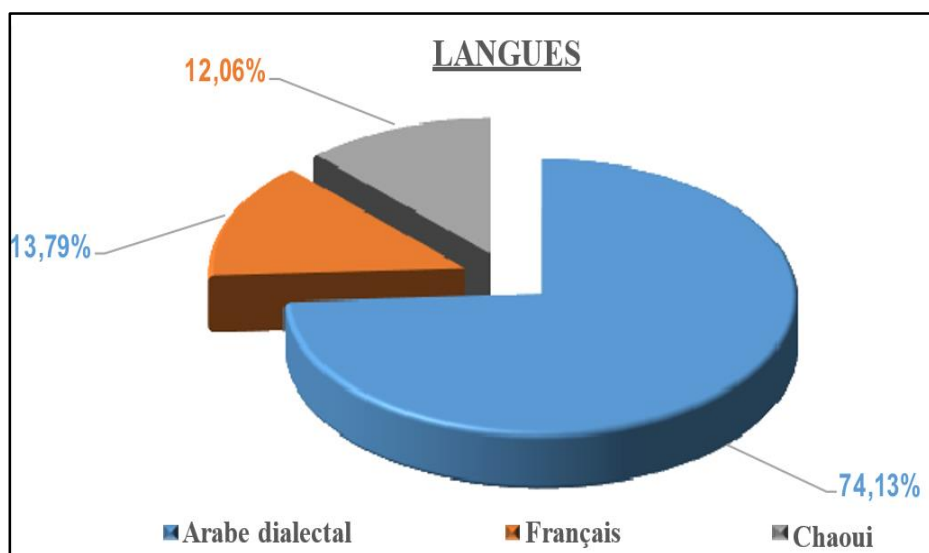
s'expriment en français).

Comme nous l'avons déjà cité en haut, nous avons affaire à une population jeune (branchée) qui est réputée être accro aux réseaux sociaux, chose qui ne nous a pas étonnée que de voir un certain nombre à savoir **10%** affirmer avoir appris le français à travers les réseaux sociaux.

### 7/ Dans quelle langue vous vous exprimez le plus souvent ?

Langues	Arabe dialectal	Français	Chaoui	Total
Nombre	86	16	14	116
Pourcentage	74,13%	13,79%	12,06%	100%

**Tableau 6 représentatif des langues d'expression des enquêtés.**



**Graphique représentatif des langues d'expression des enquêtés**

Les données recensées pour cette question sur l'emploi des différentes langues présentes dans leurs répertoires langagiers affichent : **74,13%** affirment s'exprimer en

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

arabe dialectal contre **13,79%** qui disent s'exprimer en français et une minorité (berbérophone) **12,06%** déclare s'exprimer en chaoui.

En comparant les chiffres on peut dire que c'est logique, car nos enquêtés se sentent plus à l'aise en s'exprimant dans leurs langues maternelles qui sont l'A.D et le chaoui.

Il ressort de l'analyse des résultats pour chacune des langues les données suivantes ; en effet, l'A.D est tout comme l'arabe est dynamique, il répond aux besoins communicationnels immédiats de ses locuteurs. Il n'a aucun complexe de pureté linguistique. (Dourari 2003)

Et en plus c'est la langue du quotidien, elle est pratiquement comprise par tous les Algériens. Pour le chaoui, pourtant deuxième langue vernaculaire de la région (Batna), il est timidement présent. Il reste enfermé dans les cloisons de l'intimité et de la famille car selon Manaa .G « *Dans la grande ville de Batna particulièrement beaucoup de nos informateurs pensent que aujourd'hui, le chaoui, ne convient pas(...) que cette langue est dépassée (autodénigrement)* » (2002 :163). Il affirme par ailleurs que « *le chaoui a toujours été associé au « dépassé », à la rusticité, au « montagnard arriéré » au « karouche »* (2002 :164).

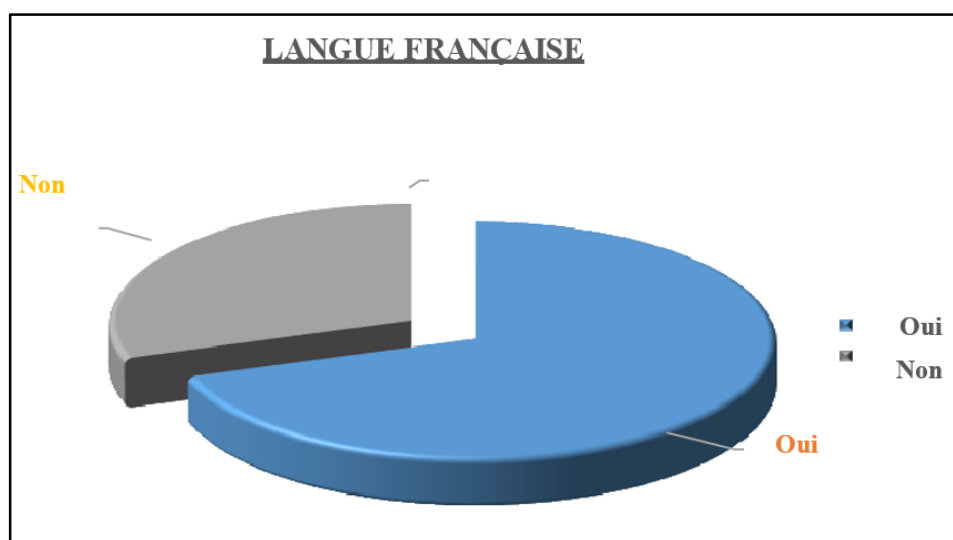
Il s'avère ainsi que la loyauté linguistique chez les locuteurs chaouis est défaillante, ce qui conduit leur parler vers un processus de substitution au cours duquel, il serait graduellement remplacé par l'arabe dialectal.

**L'usage déclaré du français : une langue du quotidien**

**8/En ce qui concerne la langue française est-elle une langue de communication dans votre quotidien ?**

Langue française	Oui	Non	Total
Nombre	81	35	116
Pourcentage	69,82%	30,17%	100%

**Tableau 7 : représentant la fréquence de l'usage du français**



**Graphe représentant la fréquence de l'usage du français.**

A cette question les réponses étaient divergentes, en effet **81** locuteurs l'équivalent de **69,83%** ont déclaré que le français était une langue de communication quotidienne alors que **35** locuteurs, l'équivalent de **30,17%** ont opté pour des restrictions comme ceci (avec les collègues / ça dépend avec qui).

Par ailleurs, une minorité ne considère pas le français comme étant une langue de communication et la cause de ce rejet à notre avis est liée à leur compétence jugée inadéquate.

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

La majorité des enquêtés considère le français comme une langue omniprésente dans leur communication quotidienne.

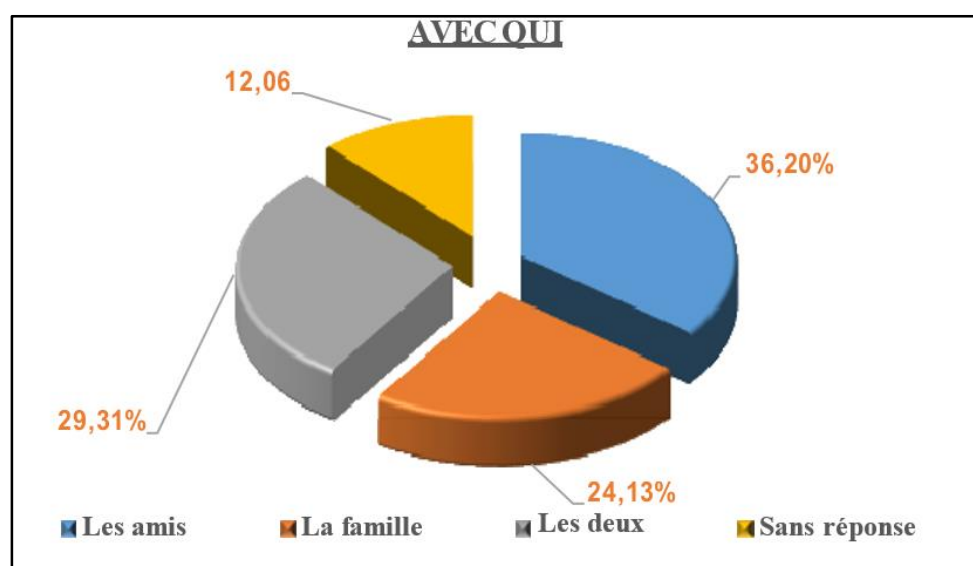
Les valeurs assignées au français et à l'A.D comme langues composant le répertoire verbal de nos locuteurs se révèlent donc à travers des attitudes positives.

### **II.I.4- Usage et fréquence du français dans un cadre familial**

#### **9/ avec qui préférez-vous utiliser le français / l'arabe dialectal**

Avec qui	Les amis	La famille	Les deux	Sans réponse	Total
Nombre	42	28	34	14	116
Pourcentage	36,20%	24,13%	29,31%	12,06%	100%

**Tableau 8 représentatif de l'usage des langues : français et arabe dans un cadre familial**



**Graphique représentatif de l'usage des langues : français et arabe dans un cadre familial**

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

Les données recensées nous révèlent que **36,20%** préfèrent alterner français / AD et vice-versa avec les amis contre **24,13%** qui préfèrent recourir à cette pratique au sein de la famille et une troisième catégorie avec **29.31%** qui voit que l'A.C est un phénomène langagier omniprésent qui constitue la pratique langagière par excellence du locuteur algérien.

Dans ce cas, nous pouvons avancer que l'A.C prend la forme d'un parler bilingue car parler, utiliser, connaître et comprendre une langue sont des faits qui nous laissent penser que le sujet parlant est en mesure de recourir à telle ou telle langue.

La nomination de la pratique « langue » se fait de manière consensuelle chez les jeunes locuteurs, ce qui assure le sentiment de solidarité, de familiarité qui alimentent sans cesse le groupe et qui lui assurent sa nécessaire cohésion, même si le terme mélange paraît vague, il renseigne quand même sur une conscience de l'existence de deux codes, de deux langues qui sont utilisées non pas séparément mais ensemble.

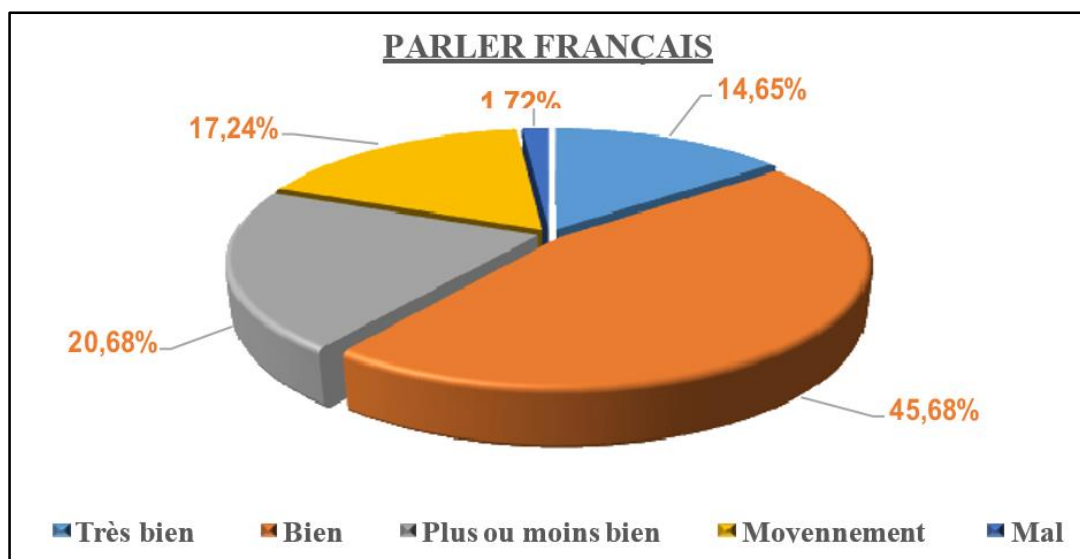
### **II.I.3- Auto-évaluation et évaluation d'autrui des compétences en français**

#### **10/Comment estimez-vous parler français ? (auto-évaluation)**

<b>Parler français</b>	<b>Très bien</b>	<b>Bien</b>	<b>Plus ou moins bien</b>	<b>Moyennement</b>	<b>Mal</b>	<b>Total</b>
<b>Nombre</b>	<b>17</b>	<b>53</b>	<b>24</b>	<b>20</b>	<b>02</b>	<b>116</b>
<b>Pourcentage</b>	<b><u>14,65%</u></b>	<b><u>45,68%</u></b>	<b><u>20,68%</u></b>	<b><u>17,24%</u></b>	<b><u>1,72%</u></b>	<b><u>100%</u></b>

**Tableau 9 représentant l'auto-évaluation de la compétence en français des informateurs.**





**Graphique représentant l'auto-évaluation de la compétence en français des informateurs**

Les résultats obtenus à propos de l'auto-évaluation de la compétence des locuteurs-enquêtés révèlent que **14,65%** estiment très bien parler le français, **45,68%** disent bien parler le français contre **20,68%** affirment parler français plus ou moins bien, **17,24%** moyennement et **1,72%** déclarent parler mal le français.

En réunissant les usages bien et très bien, on obtient la somme de **60,33%** et moyennement et plus ou moins bien on obtient **37,92%**. Ces chiffres reflètent l'aspect déclaratif, en partie la réalité des pratiques langagières qualifiées de bilingues étant donné que nos enquêtés ont suivi une instruction en arabe classique et en français comme 2<sup>ème</sup> langue d'enseignement.

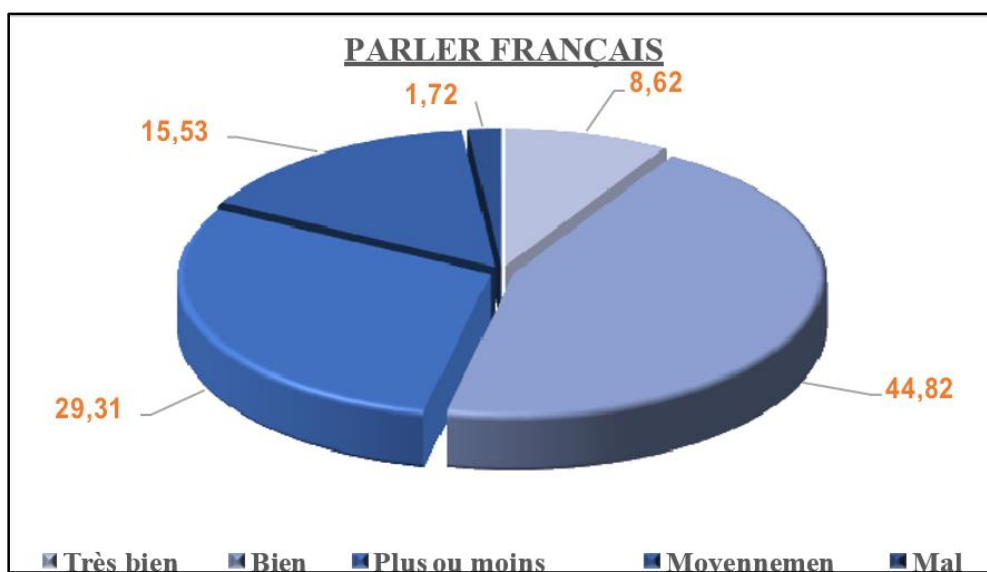
En outre, des écarts soulignés entre le taux obtenu à travers la mention bien qui est de **60,33%** et mal qui représente **1,72%** ressort que nos locuteurs- enquêtés se considèrent majoritairement comme bilingues.

La comparaison des chiffres en ligne horizontale correspondant au total des réponses par mention nous permet de rendre compte du degré de compétence de notre public.

11/Comment vos interlocuteurs parlent ils le français ? Très bien-bien- plutôt bien-moyennement bien-mal

Parler français	Très bien	Bien	Plus ou moins bien	Moyennement	Mal	Total
Nombre	10	52	34	18	02	116
Pourcentage	8,62%	44,82%	29,31%	15,53%	1,72%	100%

**Tableau 10 représentant l'évaluation de la compétence des interlocuteurs**



**Graphique représentant l'évaluation de la compétence des interlocuteurs.**

L'évaluation de la compétence des interlocuteurs montre que la maîtrise est presque la même soit **50,44%** la somme des mentions (bien et très bien).

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

Nous constatons que l'évaluation de la compétence des interlocuteurs en français reflète l'existence d'une compétence bilingue de part et d'autre, les chiffres recensés en sont la preuve ; en effet en calculant la somme des mentions bien et très bien équivaut à **53,44%** (c'est-à-dire la moitié des locuteurs) contre **44,84%** la somme des mentions plus ou moins bien et moyennement.

Ces valeurs en les comparant avec les précédentes (locuteurs) reflètent l'existence d'une compétence bilingue de part et d'autre.

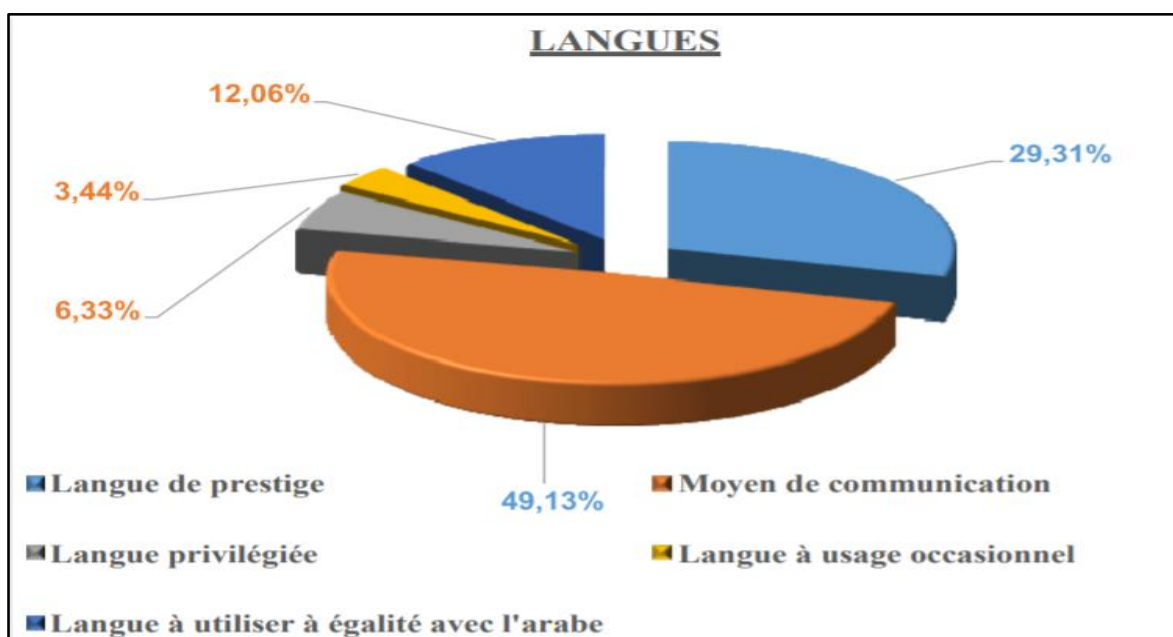
On peut dire que ça va de soi, les besoins communicatifs d'une communauté estudiantine (dans notre cas) ayant une formation en français ont une influence directe sur le comportement langagier.

Il existe des liens entre la structure de la communication et la structure sociale ainsi qu'entre structure et fonction communicative. Hymes (1974 :5).

### **12/Que représente le français dans votre entourage ?**

<b>Le français</b>	<b>Langue de prestige</b>	<b>Moyen de communication</b>	<b>Langue privilégiée</b>	<b>Langue Usage Occasionnel</b>	<b>à Langue utilisée à égalité avec l'arabe</b>	<b>total</b>
<b>Nombre</b>	<b>34</b>	<b>57</b>	<b>07</b>	<b>04</b>	<b>14</b>	<b>116</b>
<b>Pourcentage</b>	<b>29,31%</b>	<b>49,13%</b>	<b>06,03%</b>	<b>03,44%</b>	<b>12,06%</b>	<b>100%</b>

**Tableau 11 représentatif de la fréquence du français dans l'entourage**



**Graphique représentatif de la fréquence du français dans l'entourage.**

D'après les chiffres recensés, nous pouvons dire que la plupart de nos enquêtés ont coché deux propositions à savoir langue de prestige et langue de communication ; en effet, la majorité de nos informateurs a déclaré **34** soit **29,31%** et **57** soit **49,13%** se présente le français comme étant une langue de prestige, de modernité et en revanche une autre catégorie en plus d'être langue de prestige constitue un moyen de communication.

Aussi, pour les autres choix nous avons **3,44%** pour langue à usage occasionnel et **12,06%** langue utilisée à égalité avec la première langue qu'est l'arabe dialectal.

On remarque qu'en général la représentation de la langue française est valorisante et symbolique ; elle est présentée comme nécessaire à la communication et langue de prestige et modernité. En ce sens Benrebah avance que :

*« L'agent de la modernité en Afrique du nord était à l'origine la France. Je pense que l'impact de la culture française en Afrique du nord est profond et permanent ,dans son cœur, le nord-africain sait non seulement que Dieu parle arabe, mais que la modernité parle aussi français » (1999 :267).* Et ce même si une minorité la considère comme langue

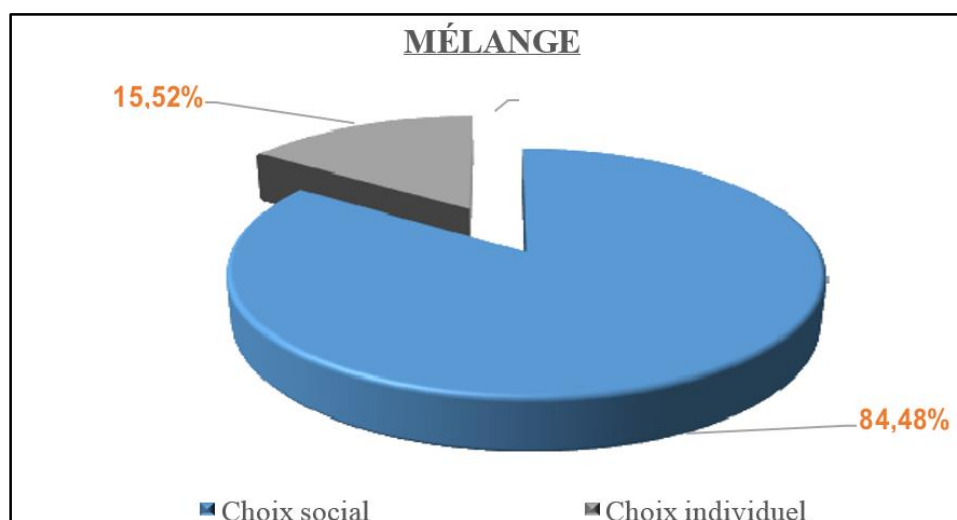
à usage occasionnel.

**13/ les Batnéens mélangent ils AD/français oui, non ?**

**14/Ce mélange relève-t-il d'un choix individuel ou social ?**

Mélange	Choix social	Choix individuel	Total
Nombre	98	18	116
Pourcentage	84,48%	15,52%	100%

**Tableau 12 représentatif du choix de l'alternance A.D/FR**



**Graphique représentatif du choix de l'alternance A.D/FR**

Se référant aux valeurs requises lors de l'enquête nous constatons que **98** informateurs soit **84,48%** trouvent que la pratique du code switching relève d'un choix social contre **18** soit **15,52%** des informateurs qui estiment que la juxtaposition des deux codes répond à un choix individuel.

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

En effet, les chiffres montrent que le mélange de l'A.D et du français est déclaré important sur l'ensemble des enquêtés qui ont répondu oui ; on peut dire d'après les déclarations de nos enquêtés que le mélange AD/français et vice versa se révèle important.

Et par conséquent, on peut dire que les enquêtés conçoivent le mélange comme étant une langue à part entière qu'ils manipulent selon leurs besoins langagiers, la situation de communication et le statut des interlocuteurs.

De cet état de faits il faut rappeler en croisant les chiffres **84,48%** qualifient le mélange relevant d'un choix social. Rappelons à ce fait que nous sommes face à un public bilingue qui a d'après les chiffres avancés précédemment une bonne maîtrise du français.

Il s'agit d'un bilinguisme de l'individu qui utilise lors de la communication deux langues à des degrés de maîtrise différents, en ce sens nous nous référons à la définition de Makey : « *l'alternance de deux langues ou plus chez le même individu* ». (1976 :9), de plus, le degré de compétence de l'individu bilingue dépend des fonctions, c'est-à-dire de l'usage qu'il fait de la langue et des conditions dans lesquelles, il l'emploie.

A cet état de fait, il faut rappeler qu'un individu ne devient pas bilingue par hasard ou par caprice mais parce qu'il désire communiquer avec des personnes qui connaissent une autre langue. Or de façon générale, la langue la plus utile est celle qui est parlée par une communauté avec laquelle on est en contact.

La langue n'est pas seulement un instrument de communication elle est généralement un symbole d'identification à un groupe. On peut dire qu'il serait difficile de décrire le bilinguisme individuel sans faire référence au rôle social des langues.

Dans une société, les sujets peuvent parler plus d'une langue du fait que la société en pratique, deux langues différentes au moins ; et par conséquent, le sujet est bilingue parce que sa société l'est de par ses membres qui le sont individuellement.

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

Pour notre cas, les Algériens en général parlent leurs langues maternelles (arabe algérien et tamazight) mais aussi pour une bonne proportion le français, ils peuvent être qualifiés de bilingues sans que la société algérienne ne le soit en totalité.

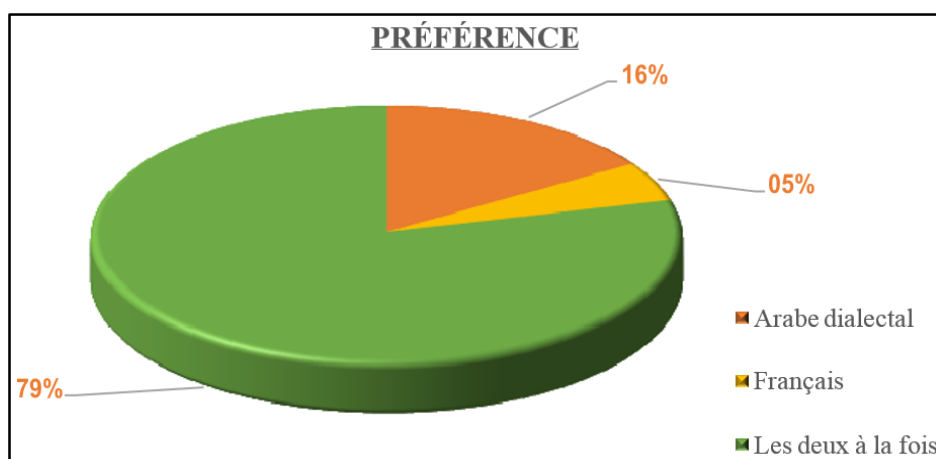
Romaine (1995 :23) affirme que .

*Les bilinguismes sociétal et individuel sont indissociables parce que certains aspects du comportement bilingue sont communs à tous les individus d'une même communauté bilingue notamment en ce qui concerne l'emprunt (...) il s'agit d'individus qui subissent l'influence d'une ou plusieurs langues prédominantes et qui doivent s'adapter aux besoins de communication de la communauté dans laquelle ils se trouvent*

**15/préférez-vous utiliser l'arabe, le français ou les deux à la fois (A.D/FR) ?**

Préférence	Arabe dialectal	Français	Les deux à la fois	Total
Nombre	18	06	92	116
Pourcentage	16%	05%	79%	100%

**Tableau 13 représentatif de degré de préférence de l'utilisation des langues et du mélange des langues.**



**Graphe représentatif de degré de préférence de l'utilisation des langues et du mélange des langues.**

A cette question nous avons relevé que la majorité de la population affiche une préférence quant au mélange représentant en valeur de chiffre **79%** des enquêtés affirment une préférence pour le mélange contre une minorité soit **05%** qui opte pour le français et **16%** qui préfèrent utiliser l'arabe dialectal.

On peut dire que nos informateurs ont été tous d'accord sur la pratique bilingue quotidienne A.D/Français. On constate d'après les chiffres relevés qu'elle représente la norme de référence urbaine de la communauté estudiantine. Cela laisse présupposer que cette pratique constitue pour ces jeunes le signe d'une complicité et d'une proximité avec l'autre où elle représente le parler local commun du milieu urbain batnéen.



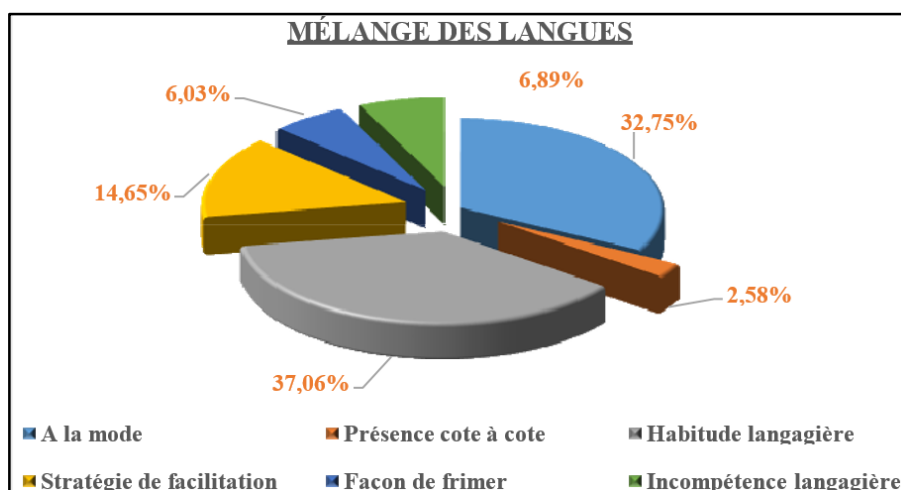
### II.1.5- Représentations et fréquence de l'alternance codique dans les pratiques langagières

16/ Est-ce que vous pensez que le mélange des langues est une pratique :

A la mode-présence côte à côte- habitude langagière- stratégie de facilitation, façon de frimer- incompétence langagière ?

Mélange des langues	A la mode	Présence cote à cote	Habitude langagière	Stratégie de facilitation	Façon de frimer	Incompétence langagière	Total
Nombre	38	03	43	17	07	08	116
Pourcentage	32,75%	2,58%	37,06%	14,65%	6,03%	6,89%	100%

**Tableau 14 des différentes représentations du mélange des langues**



**Graphique des différentes représentations du mélange des langues.**

Nous avons relevé que **38** soit **32,75%** des enquêtés trouvent cette pratique à la mode contre **17** soit **14,65%** qui la considèrent comme étant une stratégie de facilitation, **43** informateurs, l'équivalent de **37,06%** perçoivent l'alternance codique comme étant une

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

habitude langagière partie intégrante du parler algérien contre une minorité soit **6,03%** (**07** informateurs) et **6,89%** (**08** informateurs) la conçoivent comme étant une façon de frimer ou relevant d'une incompétence langagière.

A l'issue des considérations soulignées qui concernent la stigmatisation ou la valorisation de cette pratique, nous pouvons dire que l'A.C se présente comme étant une réalité assumée par la majorité des informateurs.

En effet, tous les algériens et en particulier les jeunes étudiants font usage de ce métissage arabe dialectal/ français. D'une part les uns reconnaissent et acceptent cet état de fait qui les réunit sous une identité algérienne.

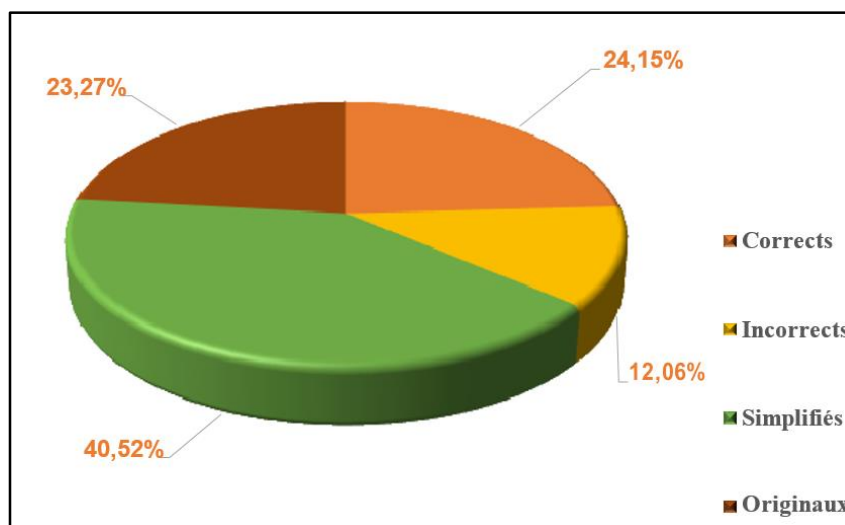
D'autre part d'autres pensent que la langue qu'ils parlent même quand elle est mélangée avec le français demeure arabe.

Le moins que l'on puisse dire à propos de l'A.C est qu'elle est reconnue et les représentations à son égard sont consciemment ou inconsciemment partagées.

**17/Comment qualifiez-vous les phrases ou les mots du français que vous mélangez avec l'arabe dialectal et vice versa ? Corrects incorrects\_ simplifiés ou originaux ?**

Jugements	Corrects	Incorrects	Simplifiés	Originaux	Total
Nombre	28	14	47	27	116
Pourcentage	24,15%	12,06%	40,52%	23,27%	100%

**Tableau 15 représentatif de la catégorisation du mélange**



**Graphes représentatif de la catégorisation du mélange.**

Les données recensées sur l'auto-évaluation et l'évaluation de la compétence et les façons de parler en langue française, en effet, elles révèlent que **24,15%** considèrent le mélange A.D/Français comme étant correct contre **12,06%**, contrairement aux premières, cette deuxième catégorie conçoit le mélange comme étant incorrect par rapport aux différentes transgressions et non-respect de la norme caractéristique des jeunes, dans les milieux urbains.

En calculant la somme des représentations positives, on obtient **92** presque la totalité des enquêtés affiche une attitude positive quant au mélange A.D/Français et vice versa. Elle varie entre correct, simple et originale. En effet, ces représentations

*semblent de facto dénoter le déplacement vers une nouvelle acception de la norme qui ne serait plus imposée mais qui s'apparenterait à une norme de compréhension de possibilité de transfert entre les langues , norme d'échange, norme création, norme interaction , norme ouverture, norme mobilité, norme plurielle, riche de la diversité de ce pays. Taleb Ibrahim.K.(1998. p291).*

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

Les productions langagières de la communauté estudiantine témoignent d'une grande créativité et innovations linguistiques caractérisées par un métissage linguistique dont les formes les plus saillantes sont l'A.C alternance codique.

Le sens se crée à travers l'association inédite des mots et émerge à travers le mélange des langues, qui intervient dans notre cas (jeunes étudiants) comme nouvelle ressource langagière.

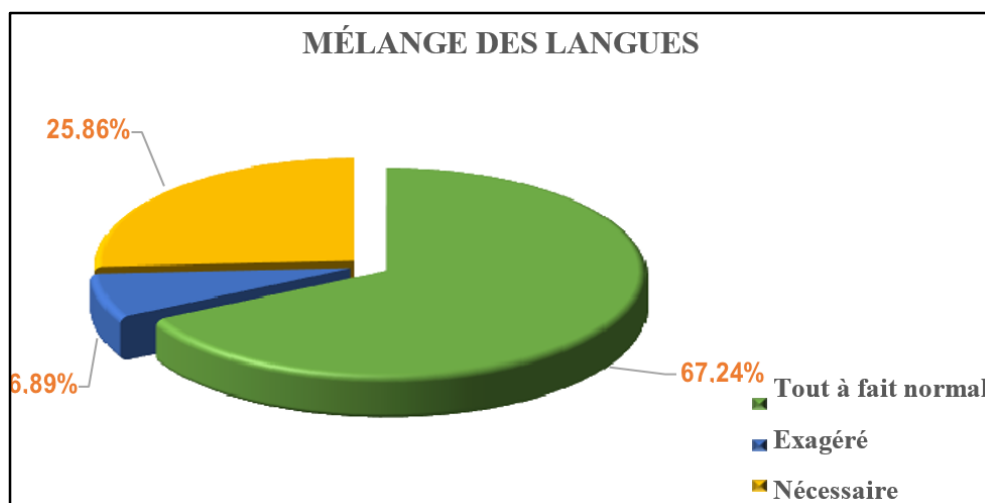
La déstructuration de la langue comme stratégie réputée jeune est une façon de souligner le refus de la langue telle qu'elle se pratique et en même temps une façon ou un mode d'appropriation de celle-ci par le biais de la transformation.

### **Catégorisation du mélange**

**18/Quand vos interlocuteurs utilisent (mélangent) les deux langues dans leurs conversations : comment trouvez-vous ça ?**

<b>Mélange de Langues</b>	<b>Tout à fait normal</b>	<b>Exagéré</b>	<b>Nécessaire</b>	<b>Total</b>
<b>Nombre</b>	<b>78</b>	<b>08</b>	<b>30</b>	<b>116</b>
<b>Pourcentage</b>	<b>67,24%</b>	<b>6,89%</b>	<b>25,86%</b>	<b>100%</b>

**Tableau 16 représentatif de l'évaluation du mélange dans les échanges des interlocuteurs.**



**Graphique représentatif de l'évaluation du mélange dans les échanges des interlocuteurs.**

Parallèlement aux questions précédentes, nous constatons que les tendances confirment l'existence et la nécessité de l'emploi alternatif des deux langues, en effet **78** de nos informateurs soit **67,24%** trouvent le mélange tout à fait normal contre **08** soit le taux de **6,89%** trouvent exagéré et **30** informateurs pensent que le mélange s'impose comme étant une nécessité.

En dépit des données chiffrées et les commentaires sur le degré de compétence qui concernent le français parlé, seuls les sujets parlant semblent se plier aux exigences du marché linguistique et ce qu'il offre comme possibilités pour que l'interaction soit assurée.

Chacun apprécie ou déprécie la façon de parler de l'autre. D'après certains (une minorité) parler uniquement en français peut être senti comme un fait exagéré et en revanche, il ne l'est pas chez la majorité (**67,24%**) qui considère et perçoit que.

Le français constitue un moyen de communication ancré dans leurs pratiques langagières. Pour les informateurs qui pensent que le mélange s'impose comme une nécessité pour assurer l'intercompréhension, en somme le français associé à l'arabe est présenté dans la conscience des enquêtés tout comme moyen de communication.

### **II.I.6-Synthèse**

Dans le cadre de la sociolinguistique variationniste la question de représentation est de grande envergure, surtout lorsqu'il s'agit de plurilinguisme et de contact de plusieurs langues « étudier les contacts langagiers revient nécessairement à porter attention aux représentations qu'ont les uns des autres groupes en interactions » (windish, cité par Jodelet 1993, p179).

Les représentations, les composantes cognitives et évaluatives ne sont pas le reflet de la réalité linguistique mais une interprétation assurant une fonction de régulation et d'orientation qui permettent aux locuteurs de réduire la complexité des faits.

Ce qui est sûr c'est qu'il n'y a pas de rapport neutre entre le locuteur et sa langue. (Durkheim 1984) affirme que l'individu ne peut pas vivre sans s'en faire des représentations autrement dit, le locuteur ne peut pas être exposé à une langue sans prendre position ni essentiellement sociale, ni exclusivement individuelle, car il n'existe pas d'usage linguistique sans croyance ou représentations.

Les attitudes et les représentations ont des retombées sur le comportement linguistique.

Nous avons voulu à travers ce questionnaire établir la distinction entre « pratique déclarée » et « pratique effective » de la langue. En effet, il existe souvent un décalage entre ce que les locuteurs interrogés disent faire à travers un entretien ou un questionnaire comme dans notre cas et ce qu'ils font réellement en situation de communication.

En résumé de ce que nous avons pu voir et analyser à travers ce questionnaire, nous pouvons dire que les locuteurs-étudiants considèrent le français comme une langue de communication au même titre que l'arabe dialectal. Ils appréhendent l'arabe dialectal en tant que langue privilégiée dans la sphère familiale et en tant que composante culturelle et symbolique importante.

## *Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.*

De même, les étudiants batnéens considèrent le français comme une langue valorisée en milieu universitaire et en tant que composante nécessaire pour l'efficacité et la fluidité de l'interaction. Ainsi, nous dirons que l'idée de préférence et celle de l'emploi du français ou de l'A.D est expliquée par la place qu'occupe chaque langue dans le quotidien et les représentations qu'ils s'en font.

Par ce fait, les deux langues entrent en concurrence et donnent naissance au phénomène de l'alternance codique. Ce dernier est considéré comme un atout, une nécessité, voire une pratique indispensable pour le maintien de l'interaction dans un cadre informel.

## **Introduction**

Dans cette partie que nous avons appelée analyse micro. Nous allons nous intéresser à l'analyse de cinq conversations entre locuteurs étudiants appartenant à différentes filières et ayant en commun la formation qui se fait en français.

En effet, notre enquête par enregistrement de conversations ordinaires spontanées nous a permis d'observer l'apparition en abondance du phénomène de

« mélange de langue ». Pour arriver à bien l'interpréter, nous évoquerons les exemples recueillis dans notre corpus.

Le thème du discours, la nature du rapport entre les interlocuteurs, le mode de communication (formel/informel) sont autant de facteurs qui contribuent à définir la fonction de cette alternance dans les pratiques langagières des enquêtés.

La pratique du français amène les jeunes étudiants au mélange des deux langues. Ils produisent des énoncés bilingues. Ils passent d'une langue à une autre sans hésitation.

En ce sens, Moore pense que les locuteurs qui vivent avec plusieurs langues

« Utilisent les langues (...) à leur disposition, pour des besoins de communication précis et différenciés dans des contextes sociaux spécifiques » (Moore, 2006 :98)

Et en même temps, et d'après l'enquête macro, on peut dire que le français est devenu partie intégrante de la communication quotidienne des algériens, à ce fait Arezki dit : « Le français est devenu langue algérienne qui s'est créolisée en se mélangeant à l'arabe et qui s'est intégré dans la vie et dans la langue quotidienne » (2010 :21-31).



## **II/II-Analyse des choix de langues et des alternances codiques (conversations)**

### **Approche quantitative**

En partant des propositions de Jhon Gumperz qui préconise d'introduire dans la démarche sociolinguistique une approche pragmatique, nous nous sommes basées sur des données orales attestées. Nous traiterons l'usage langagier émanant d'interactions sociales concrètes.

Notre démarche se veut être descriptive quoique nous ne prétendons nullement à une description qui se voudrait être exhaustive ; nous ne voulons repérer que quelques-uns des fonctionnements du langage et de ses emplois identitaires.

Cette deuxième partie sera centrée sur l'analyse des choix de langues et des alternances codiques dans les 5 conversations qui constituent notre corpus.

Cette étude nous permettra de dégager le poids de langues pour chaque conversation et pour chaque locuteur.

De même, cette analyse nous aidera à détecter les raisons qui sont à l'origine du choix de telle ou telle langue et de l'alternance codique. Nous étudierons par la suite les types et les fonctions de l'A.C.

### **II/II.1- Le poids de langues dans les conversations**

Pour étudier les choix de langues et les alternances codiques nous nous baserons sur une approche quantitative. Celle-ci nous permet, d'un côté de dégager les indices à partir desquels nous pouvons étudier le poids des deux langues dans les interactions et d'un autre côté caractériser les choix opérés par les locuteurs ainsi que la fréquence des alternances codiques.

Trois indices sont à prendre en considération : le nombre des unités en A.D et en français, la nature des tours de parole monolingue ou mixte et la longueur moyenne des énoncés.

En premier lieu, nous commencerons par le calcul des unités produites par les locuteurs en A.D et en français. Ensuite, nous dégagerons la nature des tours de parole en français et les tours de parole mixtes. En dernier lieu, nous mettrons en exergue la longueur moyenne des énoncés pour pouvoir cerner l'endurance de la compétence bilingue dans les deux langues.

### **II/II.1.1-Quantifications des items des deux langues dans les cinq conversations**

Vu que notre travail s'articule essentiellement sur l'alternance codique entre A.D et français, nous avons tenu à dénombrer les unités utilisées dans chaque langue et pour chaque locuteur dans les cinq conversations du corpus afin de savoir laquelle des deux langues qui domine.

#### **II/II.1.2- Méthode de comptage**

Avant de présenter les résultats de l'analyse, il est de notre devoir de présenter d'abord la méthode de comptage par laquelle, nous avons procédé dans les deux langues (AD/Fr) en nous inspirant de la recherche menée par Louise Dabène et Jaqueline Billiez (1988) sur les pratiques langagières des jeunes issus de l'immigration algérienne à Grenoble.

#### **II/II.1.3- Le choix de langues**

Nous avons réparti les résultats obtenus pour chaque conversation dans deux colonnes, une colonne pour l'arabe dialectal et la deuxième pour le français. Ces statistiques nous permettent de dégager la fréquence des deux langues étudiées à savoir AD et français. Il s'agit de faire deux lectures : horizontale et verticale.

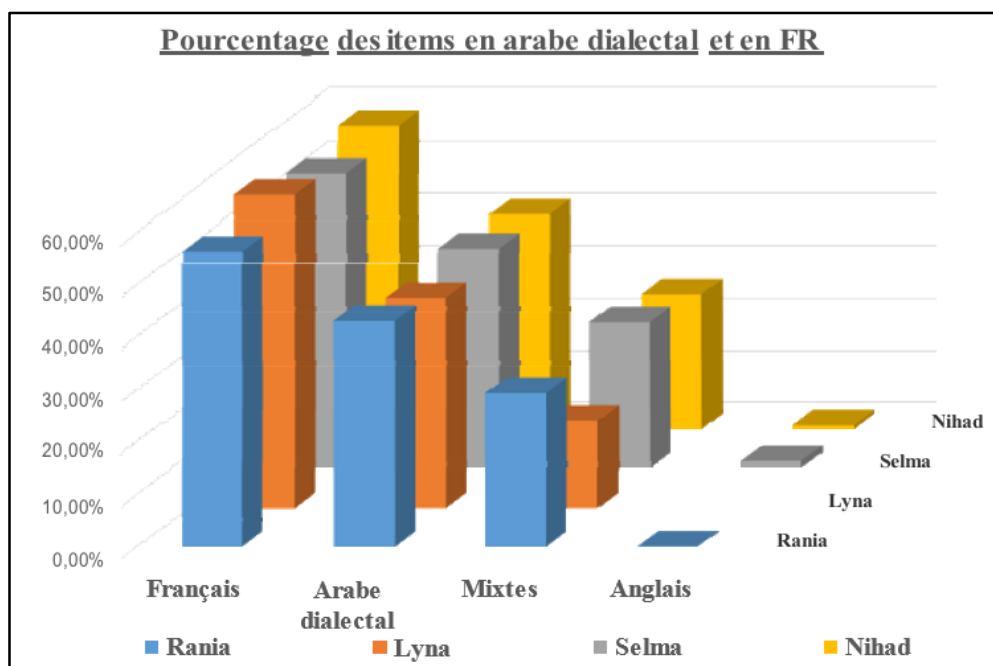
## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

Les pourcentages qu'on analyse horizontalement concernent l'emploi de chaque langue par chaque participant à la conversation quant aux pourcentages qu'on analyse verticalement, ils concernent le poids de chaque langue dans la conversation.

### Conversation1

Langues Locutrices	Arabe dialecta l	Français	Anglais	Mixtes
<b>Rania</b>	191 43,21 %	250 56,56 %	01 0,22 %	442 29,46%
<b>Lyna</b>	100 40,16 %	149 59,84 %		249 16,60%
<b>Selma</b>	177 42,14 %	237 56,43 %	06 1,43 %	420 28,01 %
<b>Nihad</b>	160 41,14 %	226 58,09 %	03 0,77 %	389 25,93 %
<b>Total</b>	628 41,87 %	862 57,46 %	10 0,67 %	1500 100%

**Tableau17 pourcentage des items en arabe dialectal et en français dans la première**



**Pourcentage des items en arabe dialectal et en français dans la première conversation.**

Nous avons remarqué à travers l'analyse de la première conversation qui s'est déroulée dans le hall du département de français, entre quatre locutrices préparant une licence de français. En analysant les données, nous avons constaté que le phénomène d'alternance codique est effectivement récurrent chez les quatre locutrices, du fait que les langues qui composent les énoncés produits (le français et l'arabe dialectal) sont partagées par les partenaires de la communication.

Cependant, nous remarquons que le français l'emporte majoritairement puisqu'il constitue 56,56% de français contre 43,21% arabe dialectal chez Rania et 59,84% contre 40,16% arabe dialectal chez Lyna, 56,43% contre 42,14% en arabe dialectal chez Selma et 58,09% contre 41,14% chez Nihad.

Au total, on compte 57,46% contre 41,87% pour l'arabe dialectal, ce qui nous amène à dire que dans cette conversation la langue dominante est le français, on peut l'expliquer comme suit : parmi les raisons de la prépondérance du français les locutrices ont abordé des sujets de « filles » (tenues vestimentaires, relations privées...)

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

Pour cette conversation, nous avons affaire à un public qui a presque la même maîtrise des deux langues à savoir AD et français, nous avons constaté que nos locutrices ont tendance à alterner les deux codes.

Cette pratique constitue pour elles une stratégie de communication et non un simple mélange linguistique aléatoire et arbitraire, comme on a eu pendant longtemps tendance à le croire.

Pour Hymes (1971) par exemple l'hétérogénéité et la variabilité des productions langagières dans une communauté linguistique sont systématiques et socialement significatives. Ainsi, pour Valdès (1978) le choix linguistique s'explique par des patterns (schémas) comportant deux catégories de facteurs.

### **\*Facteurs externes :**

- a- Les rôles sociaux situationnels
- b- Le contexte (situation de communication, sujet de conversation)
- c- Les marqueurs identitaires.

### **\*Facteurs internes :**

- Besoin lexical
- le déclenchement par certains mots (les marqueurs du discours – les embrayeurs).

De manière générale, nous pouvons dire qu'à travers cette façon d'expression, les quatre participantes de la première conversation tentent de construire et d'afficher une image de soi, une identité sociale valorisée par l'utilisation de tournures idiomatiques.

*« En effet, ces multiples intrusions de la langue maternelle du locuteur disent la parole retrouvée : c'est une façon d'afficher dans les mots son appartenance à un groupe socioculturel donné, c'est aussi signifier l'idéologie qu'elle véhicule et s'imposer en tant que tel » (Kara, 2004 :35)*

#### **II/II.1.4-Les tours de parole**

Il est essentiel de tenir compte du système d'alternance des tours de parole dans la conversation de la vie quotidienne, celle-ci est fortement liée à la réalité sociale et constitue un phénomène linguistique fondamental.

En effet, le système de tours doit en effet être considéré comme « un système d'attente » ou « un système de droits et de devoirs » au sens de Kerbrat Orecchioni (1990 :160), d'après elle, le locuteur en place a le droit de garder la parole un certain temps mais aussi le devoir de la céder à un moment donné.

Pour une étude de cette dépendance interactive, nous avons décidé de faire le compte de tours de parole de chaque conversation et déduire dans quelles langues ils sont produits. Cette analyse est faite afin de vérifier s'il s'agit d'un code switching entre deux tours de parole ou d'un code switching à l'intérieur d'un même tour de parole.

Pour mettre en exergue ce qu'on vient d'expliquer, nous avons scindé les tours de parole en deux catégories : tour de parole monolingue qui renvoie à l'emploi exclusif de l'AD ou le français ; quant aux tours mixtes, ils correspondent aux tours où il y a emploi alternatif des deux langues.

##### **II/II.1.4.1-Les tours de parole monolingues**

A titre d'exemples, nous citons :

###### **II/II.1.4.1.1-Tours de parole monolingues en « A.D »**

170-**wraki wajda** ? (Et tu es prête ?)

177-**Alabali bik n'ti naawel aalik** (Je sais que je peux compter sur toi)

148-**Hih, kamel naaytoulha haka** (Oui, on l'appelle tous de la sorte)

144- **ah mala tweli jaret meriem**

(Ah, tu deviendras la voisine de Meriem alors)

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

### **II/II.1.4.1.2-Tours de parole monolingues « Fr »**

75-meme le noir / ça fait classe et il camoufle tous les kilos de plus.

76-c'est vrai/ j'adore le noir.

96-c'est des malades.

101-c'est des sadiques, des obsédés/ ce que tu veux !

176-oui avec plaisir/ j'adore ça.

### **II/II.1.4.2-Tours de parole mixte :**

**19-imagine, gaadna révisina traduction waslat TTU kharejna hakek pour rien**

(Imagine, on est resté réviser traduction et quand arrive TTU, on est sorti pour rien)

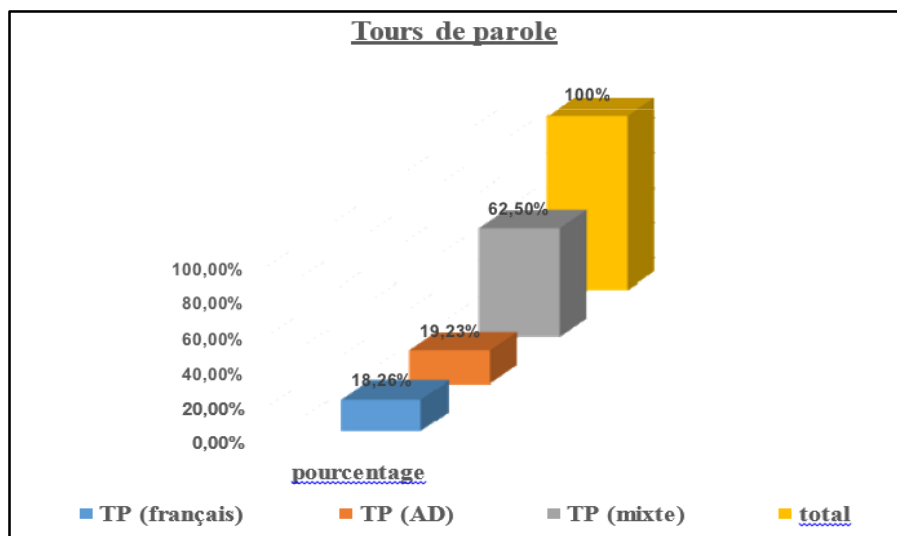
**89-d'ailleurs rani ki khrajt labsa haka men eddar au vu et au su de mes parents. Ma dertch haja en cachette.**

(D'ailleurs je suis sortie habillée de la sorte de la maison au vu et au su de mes parents. Je n'ai rien fait en cachette).

### **1.5Quantification des tours de parole :**

<b>TP</b>	<b>TP(français)</b>	<b>TP(AD)</b>	<b>TP(mixte)</b>	<b>Total</b>
<b><u>Nombre</u></b>	<b>38</b>	<b>40</b>	<b>130</b>	<b>208</b>
<b><u>Pourcentage</u></b>	<b>18,26%</b>	<b>19,23%</b>	<b>62,5%</b>	<b>100%</b>

**Tableau 18 représentatif du nombre des tours de parole mixtes et monolingues.**



**Graphique représentatif du nombre des tours de parole monolingues et mixtes.**

Nous avons relevé pour cette première conversation **78** tours de parole monolingues partagés entre **40** tours soit **19,23%** en arabe dialectal et **38** tours l'équivalent de **18,26%** en français, on a remarqué que les tours mixtes sont majoritaires **130** tours, ils représentent l'équivalent de **62,50%**.

Dans cette première conversation il s'agit plus d'alternances codiques que de choix de langues puisque les échanges mixtes constituent le pourcentage le plus important suivis de l'arabe dialectal à un léger écart par rapport au français qui vient en troisième position.

Bien que quantitativement, les usages mixtes soient dominants, cela n'empêche pas que le français soit dominant dans certaines séquences ; en effet, il arrive que le nombre des unités en français dans quelques séquences mixtes soit supérieur à celui des unités en « AD ». Nous citons :

**26-Houwa, chaque concept a une relation avec la traduction fhemti ?**

(C'est que, chaque concept a une relation avec la traduction, tu as compris ?)

N.B : Nous n'avons pas pris en considération (pour l'analyse) les tours de parole



produits en anglais car notre travail a pour but l'étude de l'AC, AD/français. Pour l'anglais, on essayera de le traiter dans des études ultérieures.

### **II/II.1.5-la longueur moyenne des énoncés :**

Afin d'expliquer le poids des deux langues dans les échanges entre les quatre informatrices, il serait impératif de mettre en exergue la longueur moyenne des énoncés désormais (LME)<sup>1</sup>; en effet, cette dernière est aussi un indicateur.

<b>Longueur moyenne des énoncés (LME)</b>	<b>Pourcentage</b>
<b>LME des tours en AD</b>	<b>3,07%</b>
<b>LME des tours en Fr</b>	<b>3,01%</b>

**Tableau 19 : La longueur moyenne des énoncés de la première conversation**

Nous remarquons que pour cette première conversation, la longueur moyenne dans les deux langues utilisées (AD 3,07%) et (Français 3,01%) est presque égale, ce qui nous pousse à dire qu'il s'agit bien d'un parler bilingue où les locuteurs mobilisent leurs ressources langagières dans leurs échanges de façon alternée.

Le choix de langue et l'alternance sont des pratiques langagières qui relèvent de la compétence des locutrices à pouvoir utiliser une langue en exclusivité ou bien en l'alternant avec une autre. Les locutrices opèrent des choix en fonction de l'idée qu'elles peuvent transmettre.

Nous tenons à préciser que dans cette première conversation, il y a plusieurs tours

---

<sup>1</sup> LME : La longueur moyenne des énoncés (LME) est appelée aussi longueur moyenne de production verbale (LMPV) (Rondal, 2003 :130). La notion de LME est utilisée par des psycholinguistes pour préciser le niveau langagier des enfants (Brown ,1973). « Sa longueur moyenne s'obtient en divisant le nombre de mots ou de monèmes obtenus dans un corpus de langage d'une longueur déterminée par le nombre d'énoncés » (Rondal, 1983 :33).

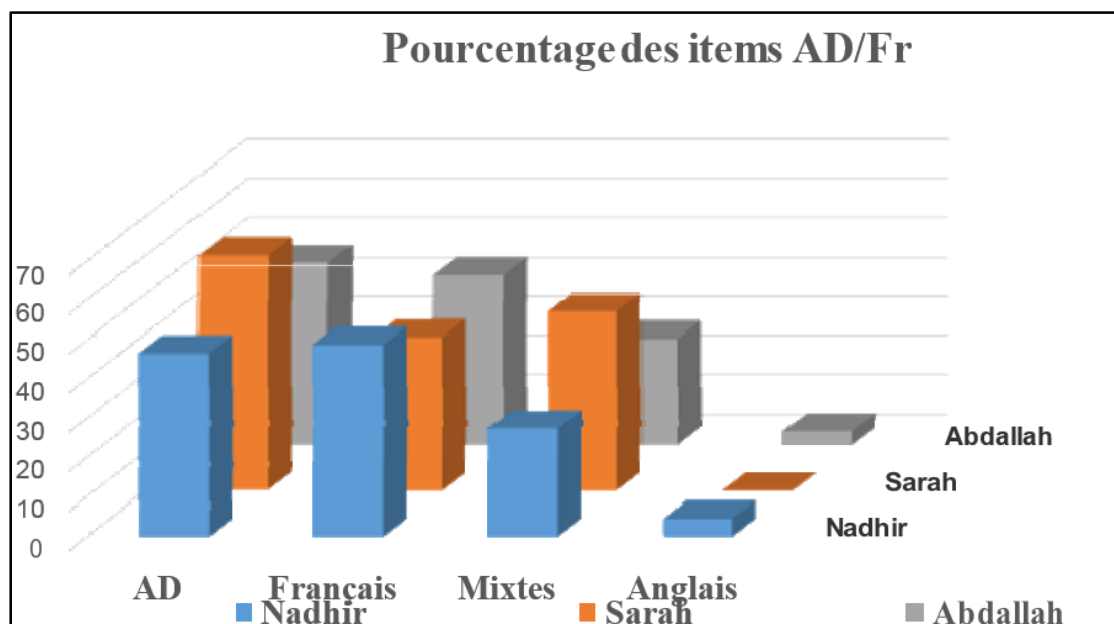
## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

de parole formulés en un seul mot et qui jouent le rôle de phrases (Non, Amen, Surement, Wech, Oui). Ces tours de parole ont des conséquences considérables sur la longueur moyenne des énoncés dans la conversation.

### **Conversation 2**

<b>Langues locuteurs</b>	<b>AD</b>	<b>Français</b>	<b>Anglais</b>	<b>Mixtes</b>
<b>Nadhir</b>	<b>130</b>	<b>136</b>	<b>13</b>	<b>279</b>
	<b>46,59%</b>	<b>48,74%</b>	<b>4,65%</b>	<b>27,40%</b>
<b>Sarah</b>	<b>278</b>	<b>181</b>	<b>04</b>	<b>463</b>
	<b>60,04%</b>	<b>39,09%</b>	<b>0,08%</b>	<b>45,48%</b>
<b>Abdallah</b>	<b>146</b>	<b>120</b>	<b>10</b>	<b>276</b>
	<b>52,89%</b>	<b>43,47%</b>	<b>3,62%</b>	<b>27,12%</b>
<b>Total</b>	<b>554</b>	<b>437</b>	<b>27</b>	<b>1018</b>
	<b>54,43%</b>	<b>42,92%</b>	<b>2,65%</b>	<b>100%</b>

**Tableau 20 pourcentage des items en arabe dialectal et en français dans la 2<sup>ème</sup> conversation.**



**Pourcentage des items en arabe dialectal et en français dans la 2<sup>ème</sup> conversation.**

Cette deuxième conversation s'est tenue au niveau de la bibliothèque centrale de l'université entre trois étudiants appartenant à différents départements Sarah master 1 anglais, Nadir master 1 français et Abdallah master 1 architecture.

Pour analyser cette deuxième conversation, nous allons procéder de la même façon que pour la première.

En premier lieu, nous allons d'abord commencer par les calculs des unités produites par les trois locuteurs en arabe dialectal (AD) et ceux en français (Fr) puis nous dégagerons la nature des tours de parole monolingue et les tours de parole mixtes et enfin nous mettrons en exergue la longueur moyenne des énoncés (LME).

**1-Choix de langues**

Nous avons remarqué à travers l'analyse de la deuxième conversation que le phénomène d'alternance codique est toujours présent dans pratiquement toute la

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

conversation ; en effet, le tableau ci-dessus présente les données statistiques correspondant aux spécificités de cette deuxième conversation.

Nous avons remarqué que contrairement à la première conversation l'arabe dialectal domine avec 52,89% contre 43,47% de français chez Abdallah et 60,04%

d'arabe dialectal contre 39,09% chez Sarah et pour Nadir c'est le français qui l'emporte avec 48,74% contre 46,59% en arabe dialectal.

Dans cette deuxième conversation ,on remarque que l'AD apparait comme langue dominante puisqu'elle est quantitativement importante mais cela n'empêche pas que le français soit dominant dans certaines séquences. A titre d'exemple nous citons :

(C 2.25) Sarah : **Oui mais je vous ai supprimé de ma liste d'amis c'est tout.** (C 2.40) Abdallah : **j'attends tes explications.**

Ces résultats reflètent la place importante de l'AD dans les échanges de nos locuteurs ; en effet, l'importance de l'AD s'explique comme suit : nos informateurs sont dans une situation informelle ils s'expriment alors dans leur langue maternelle, langue orale, parlée par la majorité des algériens.

Nos informateurs utilisent également la langue française on ne peut négliger sa place dans leurs échanges. Son taux est élevé et significatif dans la mesure où cette langue est restée ancrée dans la réalité algérienne.

En ce sens Sebaa dit : « la langue française apparait jusqu'à présent comme un legs historique difficile à intérioriser mais également comme un pan de conscience linguistique impossible à refouler. » (2015 :21).Le français n'est plus considéré comme une langue étrangère il est une réalité tangible dans le vécu des jeunes algériens.

Ainsi, Fantini (1978) explique le choix linguistique par deux types dépendant d'une variable centrale qui est l'appartenance ethnique supposée de l'interlocuteur. Il distingue ainsi les facteurs relatifs aux interlocuteurs (degré d'intimité) et ceux relatifs à la situation de communication (type du milieu linguistique), lieu public ou lieu privé. Ces facteurs

fonctionnent en corrélation et s'exercent dans les échanges non marqués.

## **2-Les tours de parole**

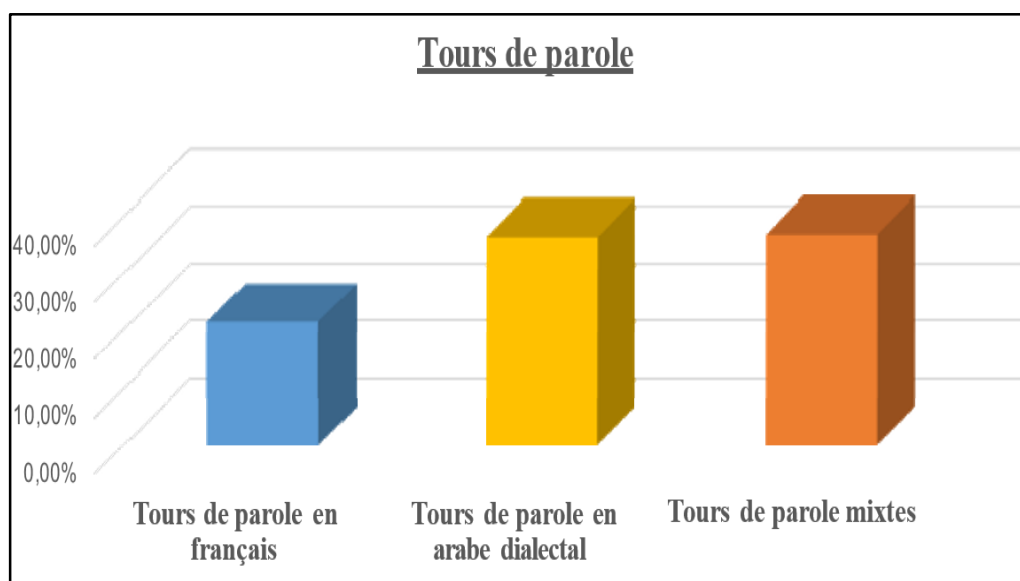
La conversation est définie comme une suite de mots se succédant les uns derrière les autres et en même temps comme étant un mécanisme d'alternance qui fait succéder les tours de parole. Le respect de ces derniers structure la conversation et assure ainsi son maintien.

Le tour de parole est donc l'unité fondamentale qui sert à construire une conversation

### **Quantification des tours de parole :**

<b>Tours de parole (TP)</b>	<b>Tours de parole en français</b>	<b>Tours de parole en arabe dialectal</b>	<b>Tours de parole mixtes</b>	<b>Total</b>
<b>Nombre</b>	<b>45</b>	<b>76</b>	<b>77</b>	<b>208</b>
<b>Pourcentage</b>	<b>21,65%</b>	<b>36,54%</b>	<b>37,01%</b>	<b>100%</b>

**Tableau 21 représentant les tours de parole de la deuxième conversation**



**Graphe représentant les tours de parole de la deuxième conversation.**

Pour cette deuxième conversation nous remarquons que la majorité des énoncés sont mixtes constituant une valeur de **37,01%** cela veut dire que la majorité des constructions phrastiques sont exprimées à la fois en français et en AD.

Le code qui occupe la seconde position c'est l'arabe dialectal, il représente presque le double des énoncés exprimés en français. Ce dernier arrivant en troisième position avec une gamme de fréquence égale à **21,65%**.

En décrivant ces résultats nous remarquons d'emblée que de même que pour la première conversation celle-là aussi favorise l'emploi des alternances codiques constitue un indice de maîtrise partielle de l'une de ces deux langues.

Quantitativement la langue de base semble être l'arabe dialectal mais sur le plan structurel les deux langues fournissent des éléments grammaticaux pour la construction des productions langagières.

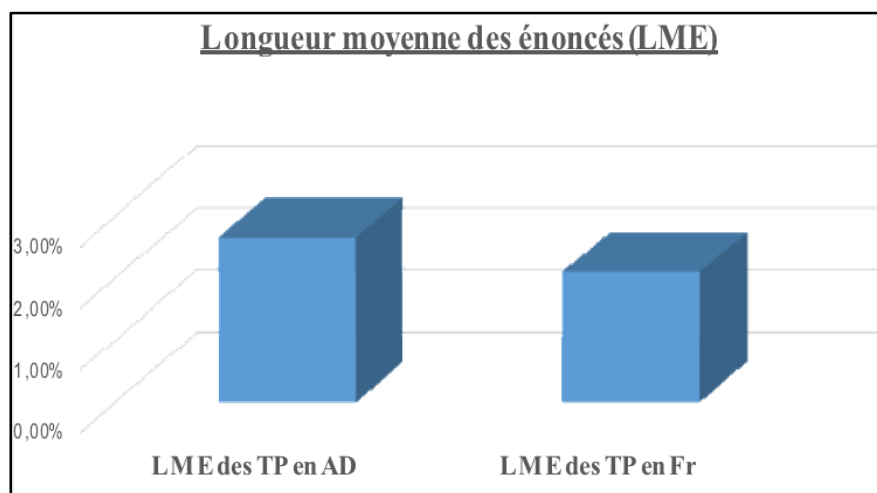
De façon générale, les tours de parole mixtes sont fréquents chez nos locuteurs chacun selon le nombre de tours qu'il produit. Ainsi, les pourcentages varient non

seulement entre les locuteurs mais aussi au niveau des types de tours de parole.

**3-La longueur moyenne des énoncés :**

Longueur moyenne des énoncés (LME)	Pourcentage
LME des TP en AD	2,66%
LME des TP en Fr	2,10%

**Tableau 22 La longueur moyenne des énoncés de la deuxième conversation**



**Graphe représentatif de la longueur moyenne des énoncés de la deuxième conversation.**

Même constatation que pour la première conversation, nous avons remarqué que la longueur moyenne dans les deux langues est presque égale 2,66% en AD et 2,10% en Français il s'agit donc bien d'une conversation bilingue où les ressources langagières des deux langues mobilisées restent liées à la compétence des locuteurs et à leur degré de participation aux interactions.

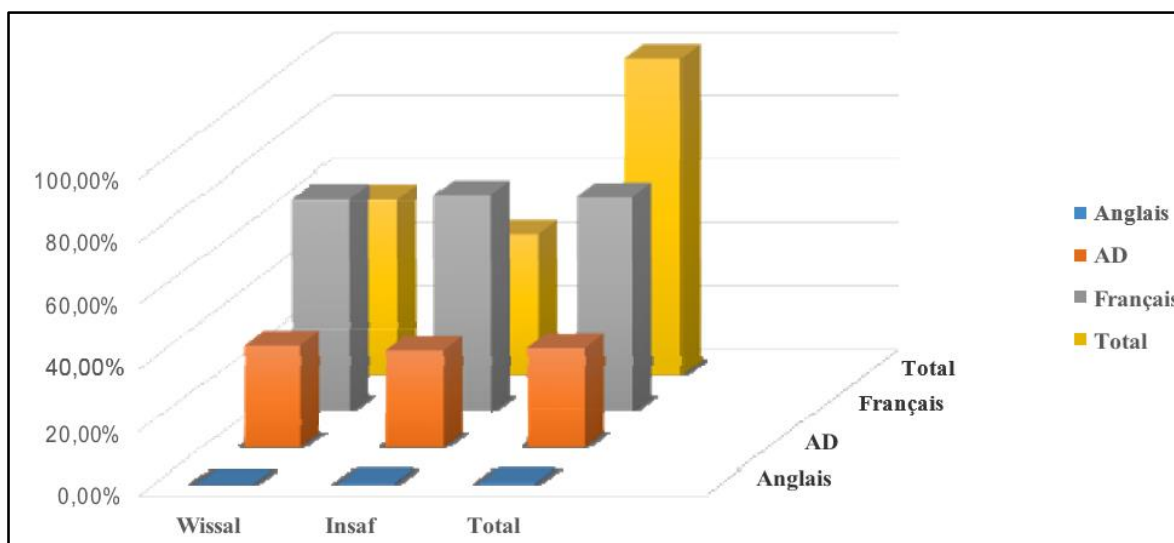
**Conversations 3 et 4**

**1-choix de langues**

<b>Langues</b>	<b>AD</b>	<b>Français</b>	<b>Anglais</b>	<b>Total</b>
<b>Locuteurs</b>				
<b>Wissal</b>	<b>254</b>	<b>525</b>	<b>01</b>	<b>780</b>
	<b>32,67%</b>	<b>67,21%</b>	<b>0,12%</b>	<b>55,55%</b>
<b>Insaf</b>	<b>194</b>	<b>427</b>	<b>03</b>	<b>624</b>
	<b>31,08%</b>	<b>68,44%</b>	<b>0,48%</b>	<b>44,44%</b>
<b>Total</b>	<b>448</b>	<b>925</b>	<b>04</b>	<b>1404</b>
	<b>31,90%</b>	<b>67,80%</b>	<b>0,60%</b>	<b>100%</b>

Tableau 23 : pourcentage représentatif des items en arabe dialectal et en français dans la 3<sup>ème</sup> conversation.





**Graphe représentatif des items en arabe dialectal et en français dans la 3<sup>ème</sup> conversation**

Nous avons jumelé ou regroupé les deux conversations car elles ont beaucoup de points en communs, les deux se passent entre filles (même sexe), cadre informel, les informatrices entretiennent des relations d'amitié.

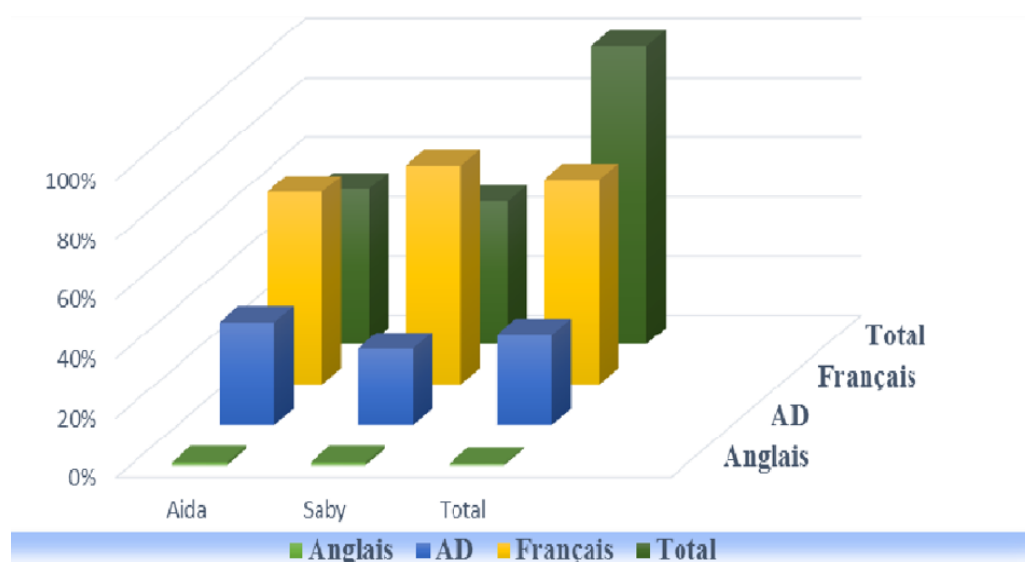
Quant aux thèmes, les locutrices ont disputé différents thèmes. La troisième conversation s'est déroulée dans le foyer de l'université entre Insaf et Wissal toutes les deux inscrites en master 1 français. Quant à la quatrième conversation, elle a eu lieu dans une salle de cours libre (vide) appartenant au département d'informatique entre deux locutrices Saby (master2 français) et Aida (master 2 maths et informatique).

Pour analyser les deux conversations, nous allons procéder de la même façon que pour les deux premières. Nous allons d'abord commencer par les calculs des unités produites par les locutrices en arabe dialectal (AD) et celles en français, puis nous procéderons à la sélection des tours de parole monolingues et ceux mixtes.

En guise de dernière étape, nous calculerons la longueur moyenne des énoncés.

Langues Locuteurs	AD	Français	Anglais	Total
Wissal	254 32,67%	525 67,21%	01 0,12%	780 55,55%
Insaf	194 31,08%	427 68,44%	03 0,48%	624 44,44%
Total	448 31,90%	925 67,80%	04 0,60%	1404 100%

**Tableau 24: pourcentage des items en arabe dialectal et en français :4<sup>ème</sup> conversation.**



**Graphe représentant le pourcentage des items en arabe dialectal et en français dans la 4<sup>ème</sup> conversation.**

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

Nous avons constaté en analysant la 3<sup>ème</sup> conversation que le phénomène d'AC est omniprésent dans la totalité de la conversation en l'occurrence le tableau ci-dessus présente les données chiffrées correspondant aux caractéristiques de cette 3<sup>ème</sup> conversation.

Nous avons remarqué contrairement à la deuxième et pareillement à la première. La prédominance du français avec **67,21%** de français contre **32,67%** d'AD chez Wissal et **68,44%** de français contre **31,08%** chez Insaf.

Quant à la 4<sup>ème</sup> conversation nous avons relevé **64,53%** de français contre **34,47%** d'AD chez Aida et à un degré plus élevé pour le français, l'équivalent de **73,42%** contre **25,59%** d'AD chez Saby , dans les deux conversations nous avons relevé une nette dominance du français par rapport à l'arabe dialectal mais cela n'empêche pas que l'AD soit dominant dans quelques séquences . Pour appuyer nos dires nous citons les exemples suivants :

### **Conversation 3**

-(C3.81) Wissal : **Chemitha** (Rire) (je l'ai senti)

-(C3.82) Insaf : **Choufi ana li aalabali b koulchi hakak w kemelt maaha.**

(Regarde c'est moi qui suis au courant de tout mais quand même j'ai continué avec elle)

### **Conversation 4 :**

Saby : **aalah ma ykhelihach ?**

(Pourquoi il ne la laisse pas) Aida : **waar Mohammed** (Il est difficile Mohammed)

Dans ce même contexte nous avons remarqué que les locutrices de la 3<sup>ème</sup> conversation ont abordé différents sujets : critique et moquerie de la gérante d'un établissement scolaire privé.

Cette personne a eu des problèmes, chose qui a réjoui les deux locutrices.

Le sujet est développé sur un ton de plaisanterie et d'ironie :

(C3.72) : c'est méchant de ma part mais c'est bien fait pour elle

(C3.73) : (rire) **oui je me disais bien que la nouvelle rayha tihlk aala guelbek**

(Oui je me disais bien que la nouvelle allait te faire chaud au cœur)

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

Ensuite, elles ont abordé brièvement le sujet du coronavirus, le confinement et ses conséquences sur le travail de Insaf (qui consistait à enseigner ou apprendre à des enfants du primaire à communiquer en français) et essayer de trouver un compromis qui arrangerait les deux parties. Quant à la quatrième conversation qui s'est tenue entre Aida et Saby, ça traitait plutôt d'un sujet technique, c'est ce qui explique la domination du français.

En pensant à leur avenir les deux locutrices voulaient monter une affaire ou plus exactement réaliser un projet en management qui leur tenait à cœur, ce qui laisse présupposer l'abondance en terme de spécialité bien sûr en français : multimédia, logiciel, logos, bénéfices...

L'étude de fishman (1965) détermine un ensemble de composantes qui peuvent déclencher les choix des langues et l'alternance codique pour identifier ces composantes fishman a posé les questions suivantes : qui parle ? Quelle langue ? à qui ? Où ?

Ceci signifie que les participants à la conversation, son cadre et le moment de son déroulement sont déterminant dans le choix des langues et de l'AC.

La connaissance des caractéristiques de la personne à qui l'on s'adresse est nécessaire pour le choix de la langue de communication. Pour notre cas et dans les conversations 3 et 4 les locutrices se connaissent et entretiennent des relations d'amitié parfois la nature du sujet permet de prédire les codes de communications (Barillot 2001), si le sujet est lié au contexte français, la langue dominante serait le français, par contre si l'on parle de religion par exemple, la langue dominante serait l'AD ou l'Algérien.

Le choix du français ne s'est pas fait d'une manière aléatoire mais bien au contraire c'est un choix qui résulte d'une motivation bilingue.

À cet effet, les locutrices dans les deux conversations tentent de réajuster leurs énoncés mutuellement en mobilisant les ressources langagières qu'elles jugent utiles pour le maintien de l'interaction.

De ce fait les interventions et les actes du langage requièrent une hiérarchisation

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

des tours de parole qui structurent la conversation bilingue à l'aide de la récursivité des alternances codiques (Bencherif 2009).

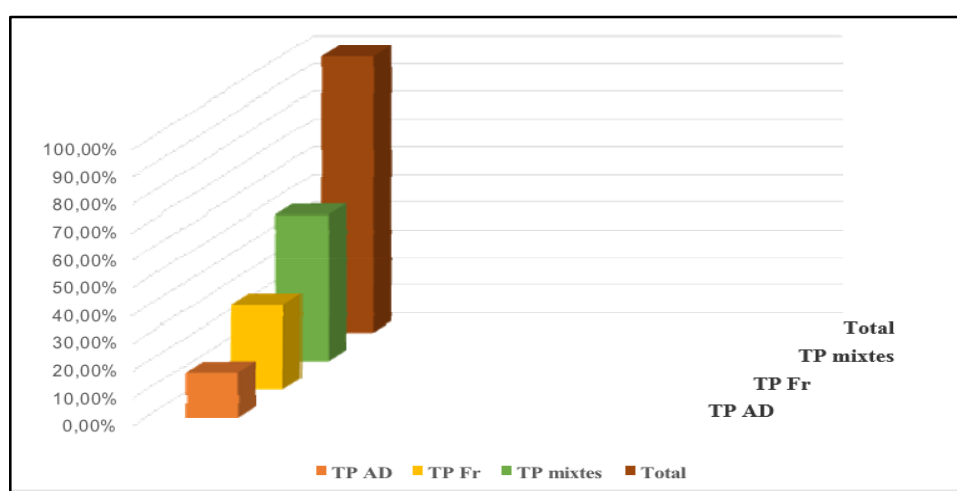
De même que les capacités des locutrices les amènent à élaborer au fur et à mesure des stratégies interactionnelles en choisissant l'une ou l'autre langue et les deux à la fois à chaque fois qu'il est nécessaire de le faire.

D'emblée on peut dire que malgré les divergences linguistiques les locutrices parviennent à maintenir un équilibre interactionnel entre elles.

### 2- Les tours de parole

TP	TP Fr	TP AD	TP mixtes	Total
Nombre	63	34	109	206
Pourcentage	30,48%	16,50%	52,92%	100%

**Tableau 25 regroupant les tours de parole de la 3<sup>ème</sup> conversation.**



**Graphique représentant les tours de parole de la 3<sup>ème</sup> conversation**

Nos conversations s'inscrivent dans le cadre des interactions à but relationnel (ou

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

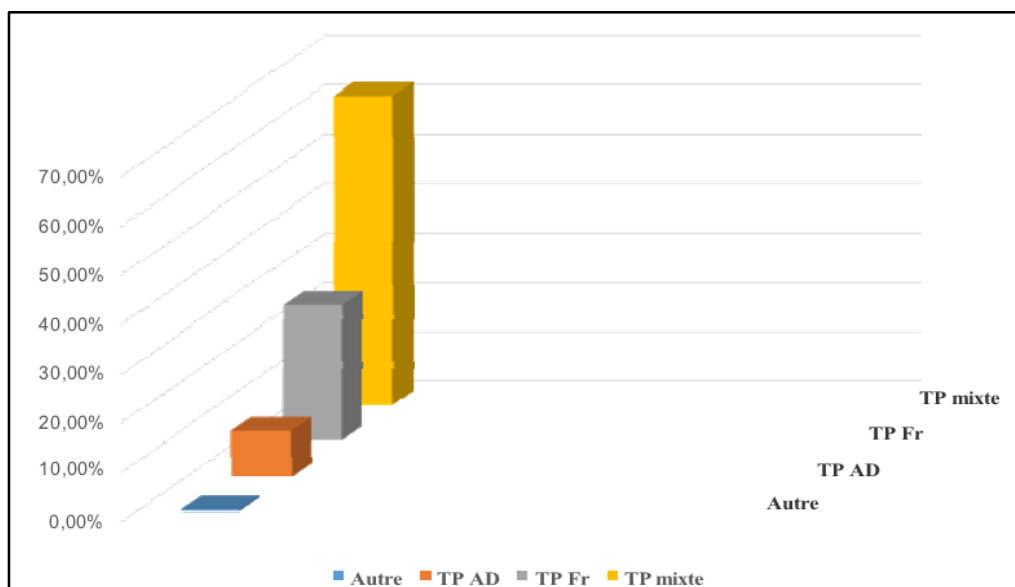
à finalité interne) leur raison d'être principale est la confirmation et le maintien du lien social entre les interactants.

Elles servent à entretenir les bonnes relations. On parle pour le plaisir de parler et être ensemble

### **Quantification des tours de parole**

TP	TP Fr	TP AD	TP mixte	Autre (anglais)	Total
<b>Nombre</b>	<b>57</b>	<b>19</b>	<b>130</b>	<b>01</b>	<b>207</b>
<b>Pourcentage</b>	<b>27,53%</b>	<b>9,17%</b>	<b>62,82%</b>	<b>0,48%</b>	<b>100%</b>

**Tableau 26 représentant les tours de parole de la 4<sup>ème</sup> conversation**



**Graphique représentant les tours de parole de la 4<sup>ème</sup> conversation**

Pour ces conversations nous remarquons que la part du lion revient aux énoncés mixtes recouvrant la valeur de **52,92%** pour la troisième conversation c'est-à-dire un peu

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

plus de la moitié et **62,82%** pour la quatrième conversation.

Le code qui vient en deuxième position c'est le français avec un taux de **30,48%** pour la troisième conversation et **27,53%** pour la quatrième conversation.

Quant à l'AD vient à la troisième position avec une gamme de fréquence égale à **16,50%** pour la troisième conversation, et **9,17%** pour la quatrième conversation.

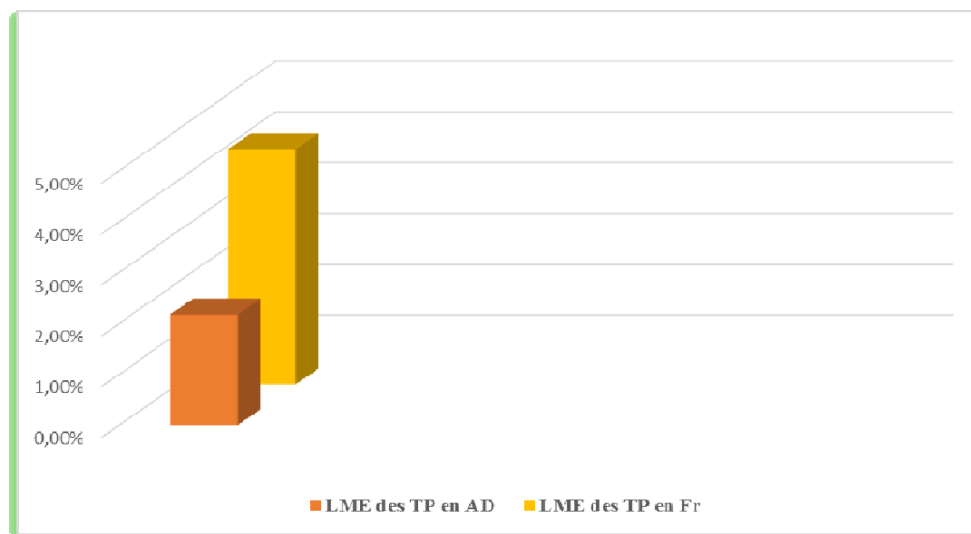
De façon générale et pour la majorité des conversations les tours de parole mixtes sont fréquents chez nos locutrices, chacune selon le nombre et le type de tours qu'elle produit.

A cet effet, nous pouvons proposer pour cette pratique la formulation suivante : code mixte ou code alterné du bilingue (Hamers et Blanc 1983) ou alternance codique de compétence qui constitue une entre langue c'est-à-dire un vernaculaire du bilingue doté des traits suivants : stable, collectif, socialement reconnu (Baggioni et Robillard 1990 , Baggioni 1997). Ce vernaculaire permet au bilingue grâce au processus psycholinguistique de changement de langues, de variétés de langues ou de registres d'une même langue au cours d'un acte de langage ou d'un échange (Roulet 1987) de s'exprimer et déchanger avec aisance et fluidité.

### **3-La longueur moyenne des énoncés :**

<b>Longueur moyenne des énoncés LME</b>	<b>Pourcentage</b>
<b>LME des TP en AD</b>	<b>2,17%</b>
<b>LME des TP en Fr</b>	<b>4,62%</b>

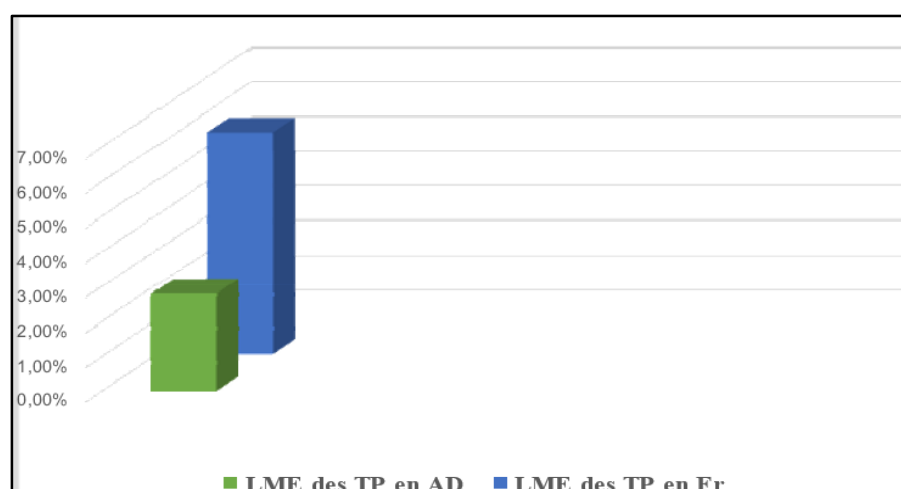
**Tableau 27 représentatif de la LME des énoncés de la 3<sup>ème</sup> conversation**



**Graphe représentatif de la LME des énoncés de la 3<sup>ème</sup> conversation**

Longueur moyenne des énoncés LME	Pourcentage
LME des TP en AD	2,79%
LME des TP en Fr	6,36%

**Tableau 28 représentatif de la LME des énoncés de la 4<sup>ème</sup> conversation**



**Graphe représentatif de la LME des énoncés de la 4<sup>ème</sup> conversation**



En décrivant ces résultats, nous pouvons dire que nos locutrices sont des bilingues qui ont une compétence presque égale dans les deux langues ce qui peut expliquer l'aisance et la compétence à s'exprimer dans l'une ou l'autre langue ; on peut même parler des motivations et les intentions de la personne qui peuvent être derrière l'A.C. Le passage d'une langue à une autre peut symboliser pour l'individu et pour l'interlocuteur l'appartenance à la classe des instruits, des intellectuels, des urbains...

Pour notre cas la LME des énoncés en français est plus importante que celle des énoncés en AD et cela peut s'expliquer par la nature des sujets abordés (sujets de spécialité, lexique de spécialité).

À cet effet, nous pouvons même dire que la caractéristique la plus flagrante est au niveau du lexique, cela est dû au développement rapide de l'informatique, cette technologie qui a poussé les jeunes à utiliser une nouvelle forme abrégée de la communication beaucoup plus brève et informelle.

## **Conversation 5**

### **1 -Choix des langues**

Pour cette cinquième et dernière conversation, qui a eu lieu au réfectoire de l'université de Batna entre deux étudiants : Aymen appartenant au département d'hygiène et sécurité est inscrit en master1. Quant au deuxième locuteur Assil, il est inscrit en master1 architecture.

Pour analyser cette conversation, nous allons suivre la même trajectoire que pour les quatre précédentes.

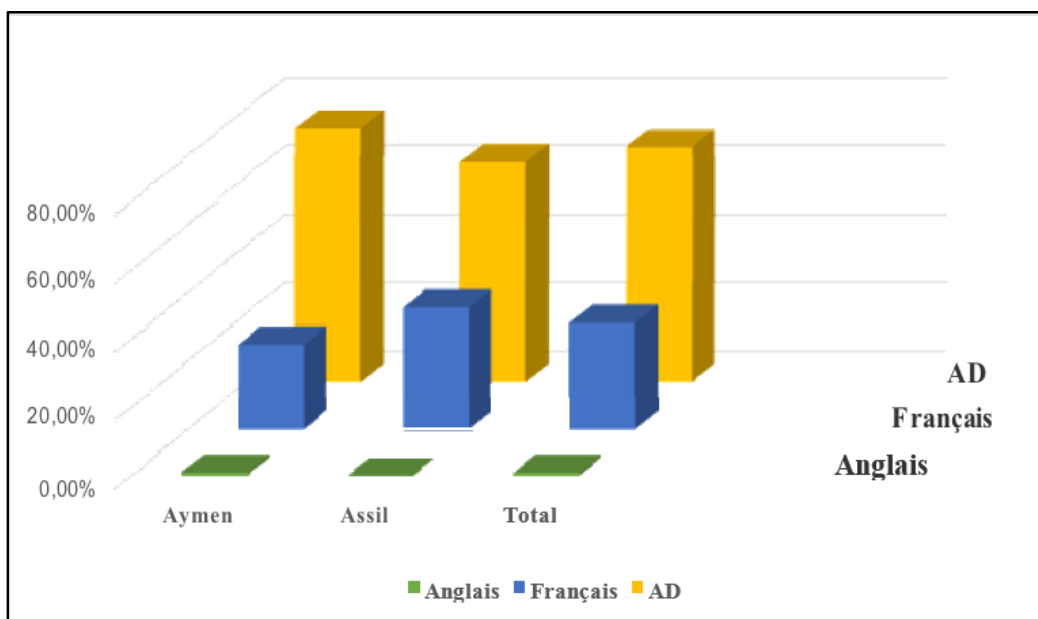
De prime à bord, nous commencerons par le calcul des items produits par les locuteurs en AD et en français, puis nous procéderons à la quantification des tours de parole monolingues et ceux mixtes.

Et en phase finale, nous calculerons la longueur moyenne des énoncés.

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

<u>Langues</u>	<u>Français</u>	<u>AD</u>	<u>Anglais</u>	<u>Total</u>
<u>Locuteurs</u>				
<u>Aymen</u>	125 24,65%	378 74,55%	04 0,78%	507 42,96%
<u>Assil</u>	238 35,36%	435 64,63%	0 0,78%	673 57,03%
<u>Total</u>		813 68,89%	04	1180 100%

**Tableau 29 représentatif des pourcentages des items en AD et en français dans la 5<sup>ème</sup>**



**Graphe représentatif des pourcentages des items en AD et en français dans la 5<sup>ème</sup> conversation**

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

Nous avons remarqué en analysant cette conversation que pareillement aux précédentes, le code switching est toujours là, il est présent dans toutes les conversations des différents locuteurs avec une fréquence importante.

Toutefois, nous avons relevé chez Aymen **74,55%** pour l'AD contre **24,65%** de français. Pour Assil, nous avons enregistré **64,89%** d'arabe dialectal contre **35,36%** de français. (Rappelons-le Aymen a une assz bonne maitrise du français à comparer avec son homologue Assil).

Contrairement aux conversations précédentes (C1) (C3) et (C4) entre filles quant à la 2<sup>ème</sup>, elle est mixte et pour la 5<sup>ème</sup>, nous avons affaire à une conversation entre deux étudiants de sexe masculin.

Dans notre cas, nos locuteurs abordent différents thèmes à savoir la restauration à l'université : menus non consistants et manque d'hygiène ; puis, ils ont basculé vers un 2<sup>ème</sup> thème « le Hirak » et leur volonté pour le changement radical dans tous les domaines et pour terminer ils ont parlé de l'immigration, les conditions de vie à l'étranger et les pièces à fournir pour mettre toutes les chances de leur côté pour décrocher un visa d'étude.

En comparant les chiffres, nous pouvons avancer que malgré la prépondérance du code alterné dans les interactions des deux interlocuteurs, l'arabe dialectal est la langue de base dans les productions des informateurs. Ces derniers tiennent leurs propos en AD, puis alternent des unités en français à titre d'exemple, nous citons :

(C5 :174) Aymen : **Ana la frangine dork ray tselek f les études taaha fi la fac men l'argent taa le travail w tfadhal.**

(Moi, la frangine, maintenant ; elle paye ses études avec l'argent du travail et elle arrive à économiser)

(C5 : 164) Assil : **khedama w tekra en parallele**

(Elle travaille et elle «étudie en parallèle) (C5 : 157) Aymen : **Wallah**

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

**talaatli l'moral** (Je te le jure, tu m'as remonté le moral)

(C5 : 106) Assil : **De préférence dir les démarches wahdek**

(De préférence, fais les démarches tout seul)

Lors des échanges entre les locuteurs, le recours à la deuxième langue ne se limite pas à des mots isolés, bien au contraire, nos inter actants alternent souvent arabe dialectal et français.

On peut même dire que l'emploi simultané de l'AD et du français est systématique dans chaque tour de parole.

Plusieurs facteurs peuvent entrer en jeu et justifier l'emploi fréquent de l'AC :

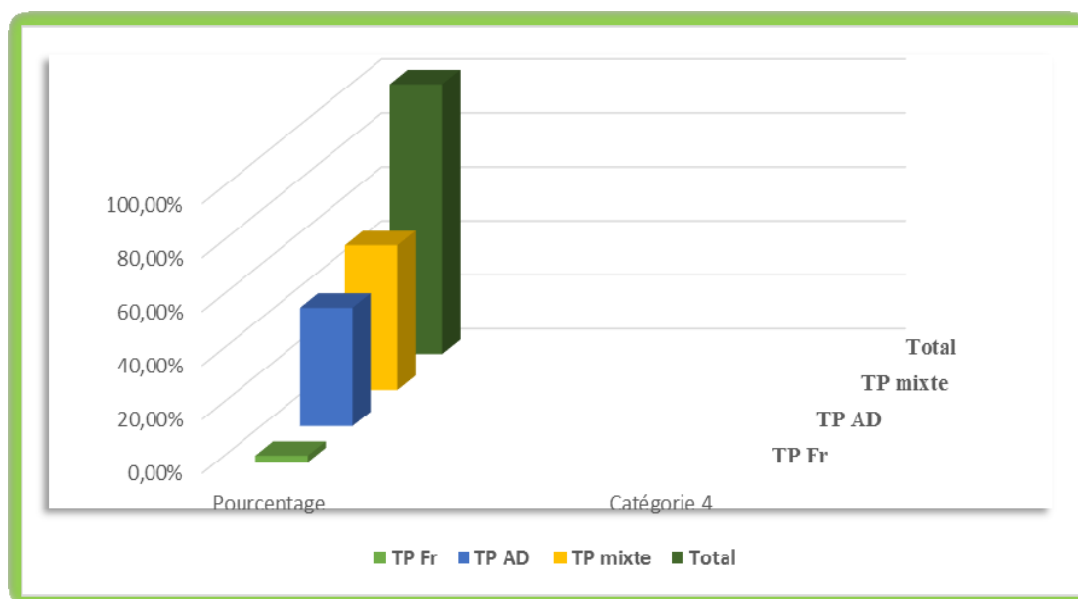
-Les informateurs ont des difficultés à trouver le mot adéquat, ou à construire une phrase complète en français, à cause de leur incompétence dans cette langue, d'où le recours au C.S

-L'emploi simultané de l'A.D et du français constitue pour nos locuteurs une stratégie de communication obéissant au principe du moindre effort et à l'économie du langage, c'est-à-dire que le locuteur se sert du 1<sup>er</sup> mot qui lui vient à l'esprit

### **2-Tours de parole :**

<b>TP</b>	<b>TP Fr</b>	<b>TP AD</b>	<b>TP mixte</b>	<b>Total</b>
<b>Nombre</b>	<b>05</b>	<b>90</b>	<b>110</b>	<b>205</b>
<b>Pourcentage</b>	<b>2,44%</b>	<b>43,90%</b>	<b>53,66%</b>	<b>100%</b>

**Tableau 30 représentatif du nombre des tours de parole monolingues et mixtes dans la 5<sup>ème</sup> conversation.**



**Graphe représentatif du nombre des tours de parole monolingues et mixtes dans la 5<sup>ème</sup> conversation.**

En observant les données du tableau ci-dessus, nous pouvons d'emblée dire que les tours de parole mixtes représentent un taux de **53,66%**, vient en deuxième position l'arabe dialectal avec une valeur égale à **43,90%** et en dernier lieu arrive le français avec **2,44%**.

L'arabe dialectal apparaît dans cette cinquième conversation comme langue dominante par rapport au français puisqu'elle est quantitativement plus importante.

Cela peut être motivé par : la situation informelle qui permet à nos locuteurs de s'exprimer librement dans leur langue maternelle, langue qu'ils ont l'habitude d'employer chez eux et avec les amis pour discuter de thèmes du quotidien.

Quant à l'alternance ou le mélange des codes, il détient la part du lion car il permet aux locuteurs d'un groupe de structurer des stratégies discursives et conversationnelles de type groupal dans les contextes exolingues.

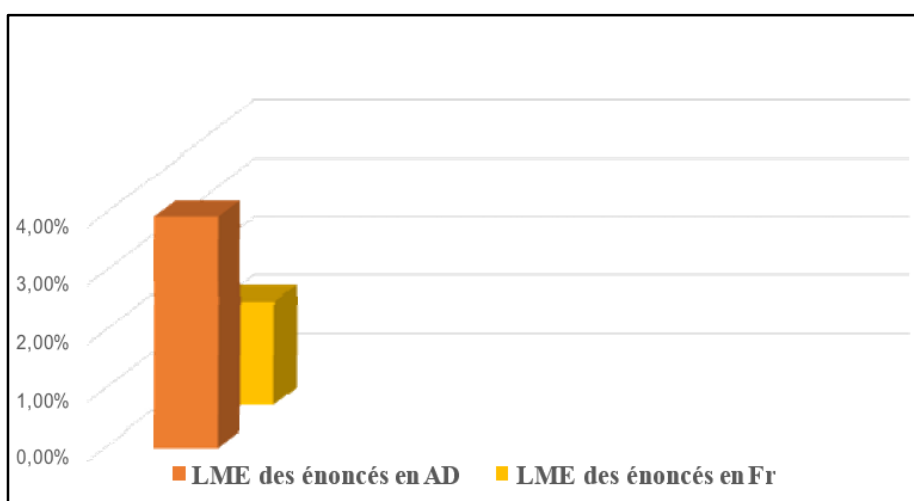
## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

Aussi l'A.C constitue pour le groupe une entité linguistique autonome et identifiable de leur répertoire verbal ; les membres du groupe sont conscients que leurs pratiques langagières en contexte exogroupe<sup>82</sup>, constituent un écart par rapport aux normes sociales dominantes.

### 3-Longueur moyenne des énoncés :

LME des énoncés en AD	LME des énoncés en Fr
3,96%	1,77%

**Tableau 31 représentatif de la longueur moyenne des énoncés de la 5<sup>ème</sup> conversation**



**Graphe représentatif de la longueur moyenne des énoncés de la 5<sup>ème</sup> conversation.**

Dans cette conversation, nous avons remarqué que la longueur moyenne des énoncés en AD est plus importante que celle en français. Même si les chiffres ne renseignent pas directement sur la maîtrise des langues, les écarts entre le degré de

<sup>2</sup> Exogroupe : est composé de tous les individus qu'une personne a catégorisé comme membre d'un groupe d'appartenance autre que le sien et avec qui elle n'a pas tendance à s'identifier (Bourhis Gagnon, 1999)

## *Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.*

participation, la longueur moyenne des énoncés, le nombre des unités produites et les caractéristiques linguistiques des tours de parole nous incitent à dire que les deux locuteurs s'adaptent mutuellement.

Dans la rue (cadre informel), le locuteur qui parle une seule langue uniforme (l'arabe ou le français de l'école) surprend et il est aussitôt repéré. Donc un parler homogène est exceptionnel, marqué ; l'ordinaire reste un parler hétérogène qui constitue la véritable manière de communiquer.

Le jeune algérien en utilisant cet idiome alternatif cherche à se démarquer et à s'écarter de la norme en affirmant son code contre leur code afin de conserver son identité.

En abordant la question identitaire, il serait nécessaire de s'arrêter sur la façon dont un sentiment d'appartenance se développe en fonction des pratiques sociales et des systèmes idéologiques mis en place au sein des communautés.

Dans un contexte bi-plurilingue, nous constatons une accommodation du locuteur à la situation de l'échange verbal.

La langue de contact s'appuie sur les autres langues par la commutation intergroupe. En ce sens Gumperz dit : « l'emploi d'une forme bilingue en milieu urbain se caractérise par l'utilisation répandue de la communication de code, de sorte que les locuteurs peuvent en fait passer d'une langue à l'autre au sein de la même phrase. Une telle commutation a d'importantes fonctions communicatives » (1989 :111).

### **II/II.1.6-Synthèse des résultats obtenus**

En croisant les données du questionnaire et celles des conversations, nous allons tout de suite remarquer la présence très limitée, pour ne pas dire l'absence de l'arabe standard des pratiques langagières de nos informateurs en l'occurrence l'arabe standard semble dominer le marché linguistique officiel, il paraît dominé sur le terrain.

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

L'enquête par questionnaire a été menée auprès d'un échantillon de 116 étudiants. L'environnement de l'enquête se singularise par la présence de la population majoritairement jeune.

Dans ce questionnaire, l'informateur (étudiant) était convié à indiquer la langue ou les langues qu'il utilise comme moyen de communication selon les différents contextes.

Il ressort de l'analyse de ces résultats pour chacune des langues, les données suivantes :

-L'arabe dialectal est sans conteste la langue majoritairement utilisée dans toutes les situations de communication informelle, c'est la langue des échanges quotidiens par excellence.

Le français vient en deuxième position après l'AD.

-Il ressort qu'il est relativement utilisé avec les membres de la famille, les amis, les camarades ou collègues à l'université.

En somme, on pourrait dire qu'après l'AD qui apparaît comme la première langue assurant les deux interactions communicatives, le français vient en deuxième position, il est notamment présent à l'université, chose tout à fait rationnelle vu les spécialités des informateurs. Il est symbole de prestige et de modernité.

Nous soulignons par ailleurs que suivant la variable sexe, les filles semblent plus enclines que les garçons à utiliser cette langue, pratiquement dans toutes les situations, ceci confirme la sensibilité des femmes aux modèles et aux formes de prestige dont parlait Labov (1976-1998).

Le Chaoui est, nous l'avons vu, un parler local qui caractérise toute la région des Aurès. Nous avons constaté qu'il est en comparaison avec l'AD et le français très rarement cité. Il est plutôt utilisé dans le cadre intime de la famille.



## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

Les différents codes que les locuteurs étudiants maîtrisent à l'université de Batna leur servent avant toute chose à communiquer les uns avec les autres, mais également à se démarquer les uns des autres et à forger leur identité, en se définissant en tant que locuteurs qui parlent tel ou tel code.

Les langues et autres codes sont également chargés de valeurs positives au sein des sociétés et chez les personnes qui les emploient. Ainsi, « *chaque individu se forme des idées sur les langues qu'il maîtrise et sur les autres* » (Cichon et Kremmitz, 1996 :124)

Pour décrire ce phénomène inévitable Lafont dès 1952 et Schlieben Lange (1983) ont parlé de « conscience linguistique », c'est-à-dire que l'on a un certain nombre d'idées reçues sur ce qu'est la langue qu'on parle et ce qu'elle devrait être.

Un ensemble d'images se trouve ainsi associé aux langues que les locuteurs pratiquent. En plus des valeurs véhiculées, on peut ajouter l'image esthétique qu'ils perçoivent d'une langue ou variétés sont considérées comme prestigieuses par rapport à d'autres, moins répandues, au sein même des langues, certains styles, certaines façon de parler peuvent être connotées par les individus ou par la société dont elles font partie.

A travers les réponses obtenues de nos locuteurs, nous voyons bien l'influence que la vision personnelle du locuteur sur sa langue peut avoir sur ses usages langagiers, mais également l'influence que la vision supposée de l'interlocuteur peut occasionner sur les comportements langagiers du locuteur lui-même. Autrement dit on parle selon la norme que l'on s'est fixé et que l'on juge correcte.

Ces comportements langagiers qui varient se situent à un niveau macro, c'est-à-dire qu'ils portent sur le choix d'utiliser ou non tel ou tel code pour entrer en communication, en fonction de ce qu'on en pense.

Ces mêmes comportements resurgissent à un niveau micro, c'est-à-dire une fois qu'un code est choisi on est plongé à l'intérieur de son système linguistique, jugeant qu'il serait mieux et plus adéquat pour garantir l'intercompréhension et de là une bonne

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

communication.

Les locuteurs d'une langue, influencés par la société, se font une idée non seulement sur la langue qu'ils parlent ou le code qu'ils pratiquent mais également sur les pratiques des autres. C'est-à-dire celles qu'ils ne parlent pas ou peu. Ils ont à l'égard de ces langues, un certain nombre de préjugés d'origine sociale : Boyer (1996 :16)

L'objet du questionnaire dans cette recherche était de recueillir le maximum d'informations sur les opinions d'un échantillon représentatif et urbain (tous nos informateurs habitent dans la ville de Batna) sur l'emploi du français et de l'arabe dialectal, la place de ces langues dans leur vie , attitudes et usage de l'A.C au sein de l'université de Batna.

A partir des résultats obtenus, nous pouvons dire que l'université en tant qu'espace urbain, terrain de notre étude est caractérisée par des pratiques langagières paradoxales ; en effet le chaoui est utilisé au sein de la famille et en même temps, il est absent de l'université parce qu'elle est considérée comme une zone émancipée et urbaine (du moins dans notre recherche)

Le caractère chaoui est perçu négativement par les jeunes étudiants batnéens qui perçoivent que le vernaculaire chaoui est une forme linguistique dont les traits dévalorisants reflètent une image négative pour leur ville.

Il s'agit d'une nouvelle identité urbaine caractérisée par la pratique de l'arabe dialectal et du français en milieu urbain.

Nous avons relevé que la majorité si ce n'est pas la totalité des informateurs conçoit l'AC comme étant une pratique valorisée socialement en milieu urbain. Cette nouvelle pratique répond à une réalité, à un besoin de la communauté jeune urbaine de s'identifier à un nouvel environnement qui ne peut être appréhendé ni :

-Par la langue vernaculaire chaoui qui représente dans le contexte batnéen la ruralité et l'identité rurale.

-Par l'arabe classique qui représente la culture arabe et l'Islam.

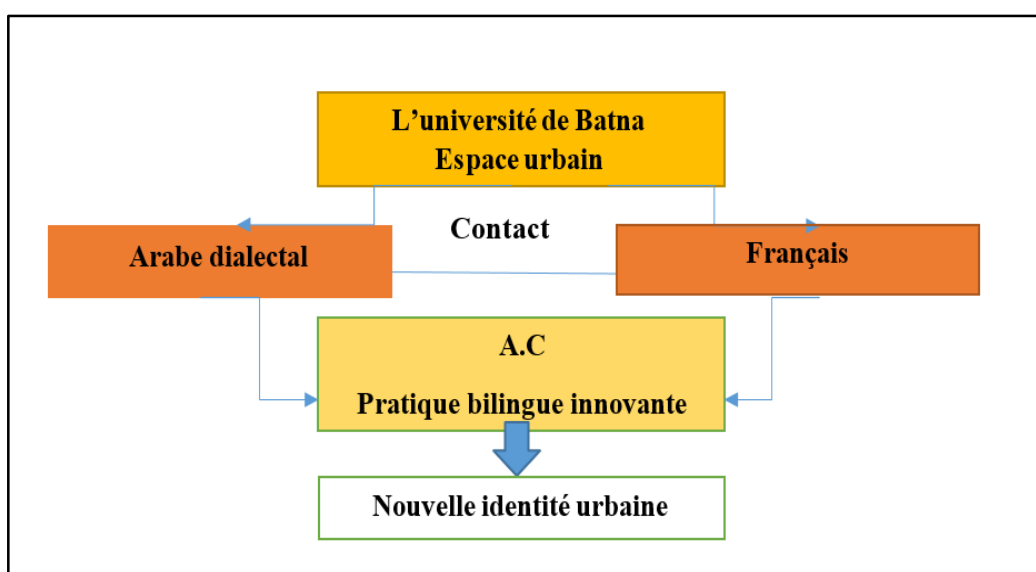
## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

-Par le français qui représente l'aspect académique de la communication.

La mise en mot de l'espace par nos informateurs contribue à entretenir la mémoire sociolinguistique dans la mesure où ce sont eux qui observent et pratiquent ces lieux dans leur vie quotidienne. Le discours métissé ou le métissage langagier est un parler des espaces que les jeunes utilisent entre eux.

Il apparaît tout à la fois comme un lieu d'expression des conflits, d'affirmation d'une solidarité et d'identification au groupe. Pour les jeunes étudiants batnéens, en effet, le discours métissé se veut un '*signum*' social au sens qu'en donne Giraud (1969 :97), c'est-à-dire un comportement langagier à travers lequel, l'individu affirme, voire affiche et revendique son appartenance à un groupe « *En s'appropriant un espace délimité, en le dotant d'un code de conduite et d'un registre discursif volontairement producteurs de distinction, les jeunes s'offrent un sanctuaire à partir du quel peuvent s'inventer des stratégies de conquête de nouveaux espaces* » (Dabène, Billiez.1988.106).

En manifestant explicitement leur appartenance à une communauté sociolinguistique différente, ces jeunes opposent au modèle dominant qui les exclut leur propre modèle à travers lequel, ils se reconnaissent au sein de l'université matrice discursive de la ville de Batna.



### L'AC reflet de l'identité urbaine à l'université de Batna

L'AC joue un rôle important dans l'organisation de la parole, l'analyse des différents types d'alternances (inter\_acte, intra\_acte, segmentale, unitaire) nous a conduit à constater un agencement complexe des éléments des deux langues qui sont à notre sens des formes originales du métissage langagier, ce dernier assure une fonction discursive forte contestatairement.

En effet, on peut dire que l'AC constitue dans nos cinq conversations une ressource langagière exploitée, développée, et adaptée.

## **Caractéristiques de la communauté estudiantine batnéenne**

### **Communauté jeune**

En Algérie, la catégorie jeune des moins de 30 ans représente 22,48 millions, soit 54% de la population globale déclare l'ONS<sup>3</sup> (avril 2018). La langue est perçue chez ces jeunes comme marqueur de différence et constitue souvent pour celui qui l'exerce un sentiment d'appartenance, dès lors, la langue devient un signe de différenciation et d'affirmation identitaire.

Dans cette perspective Calvet dit « les rapports entre groupes parlant des langues différentes génèrent des phénomènes identitaires » dans la reconnaissance de la spécificité linguistique de l'autre se fondent des identités (...) comme une carte d'identité, la langue que nous parlons révèle quelque chose de nous. Elle dit notre situation culturelle, sociale, ethnique » (2002 :17-18)

Pour notre cas nous avons affaire à une communauté estudiantine jeune et qui a des caractéristiques physiques morales, sociales et culturelles qui la singularisent.

---

<sup>3</sup> L'ONS : l'office nationale des statistiques et originellement nommée commissariat national pour le recensement de la population, et le service officiel des statistiques en Algérie créé au lendemain de l'indépendance en 1964, il a le statut d'établissement public à caractère administratif

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

Les pratiques langagières des jeunes locuteurs algériens sont issues des transformations sociales, elles-mêmes issues des transformations économiques. Dalila Morsly le souligne en disant :

*Dans les quartiers surpeuplés des grandes villes, les jeunes pratiquent la rue, ils pratiquent aussi la conversation à bâtons rompus, la parole collective est profondément ancrée dans ce quotidien fait d'incertitudes, de désarroi, de colère et de violence, parfois, mais aussi d'humour, d'amitié partagée et de connivence . (Morsly,1996 :12,47)*

### **Répertoire linguistique plurilingue**

(En anglais verbal répertoire) a été introduite par le sociolinguiste Gumperz (1964\_1989), en se référant au niveau de la communauté linguistique mais il est largement utilisé pour caractériser le répertoire au niveau des individus, dont les répertoires peuvent varier fortement à l'intérieur d'une communauté linguistique.

Pour notre cas, nous sommes face à une communauté plurilingue (la communauté estudiantine) en effet chaque locuteur maîtrise la langue (L1) et la (L2) (langue étrangère) à différents degrés.

En effet, chaque langue a bien souvent des domaines et des situations d'usage que l'autre n'a pas, ce qui fait que les répertoires de la (L1) et de (L2) couvrent les aires d'usage de façon complémentaire.

De plus les membres d'une communauté bi-plurilingue ont aussi en partage le « parler bilingue » qui associe L1 et L2. Ce mode de communication bilingue porte des fonctions expressives spécifiques (jeux entre les langues, allusions culturelles...) et des fonctions identitaires marquant l'appartenance des individus à la communauté bi-plurilingue.

Ce troisième espace permet au locuteur bi-plurilingue de se servir de chacune de ses langues pour interpréter l'autre (Ludi et Py, 2003).

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

Dans ce même contexte Ibrahim dit :

*Ces locuteurs ont à leur disposition, un riche répertoire verbal et ils savent en user et abuser, à leur convenance, en modulant cette utilisation selon les différents contextes, les interlocuteurs, les sujets et les objets de la communication ainsi que ses enjeux. Ce faisant, ils font preuve d'une grande liberté dans leur utilisation de ces ressources et une formidable capacité à créer du sens.(1998 :291-298).*

Des mots « des langues » en jouant justement avec elles, en se jouant d'elles, en opérant un continuel va et vient entre elles, en les faisant se heurter, se chevaucher, se traverser et même s'épouser dans une fusion toujours stigmatisée par les bienpensants et les gardiens du temple et du dogme (...) car illicites, anormales et déviantes par rapport aux bons exemples foisonnant qui sont autant de manifestations et d'indices de la faculté qu'ont les Algériens de s'adapter et de traduire la réalité de leur vie quotidienne en mettant à profit toutes les possibilités que leur offre cette réalité dans sa pluralité et diversité.

### **Communauté plurilingue :**

Mais qui sont les personnes bi plurilingues ?

-Ce sont celles qui se servent de deux ou plusieurs langues ou dialectes dans la vie de tous les jours.

-Les personnes qui parlent plusieurs langues avec un niveau de compétence différent dans chacune d'elles ou selon Gosjean 1993 ce sont les personnes qui possèdent une maîtrise parfaite de deux ou plusieurs langues.

La personne bi/plurilingue se caractérise par trois traits distinctifs :

- 1- Elle participe au moins en partie, à la vie de deux cultures pour notre cas culture arabe et culture occidentale.
- 2- Elle sait adapter partiellement ou de façon plus étendue, son comportement, ses attitudes, son langage à un environnement culturel donné (université).
- 3- Elle combine et synthétise les traits de chacune des deux cultures.

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

En effet, certains traits (attitudes, croyances, valeurs, goûts et comportements) proviennent de l'une ou de l'autre culture et se combinent, tandis que d'autres n'appartiennent plus ni à l'une ni à l'autre, mais sont la synthèse des deux.

C'est en effet cet aspect de synthèse qui reflète sans doute le mieux l'être biculturel. Castellotti Coste et Moore pensent que :

*La désignation compétence plurilingue porte sur la compétence à communiquer d'acteurs sociaux en mesure d'opérer, à des degrés variables, dans des langues différentes. Il s'agit d'une compétence dynamique, dans le sens où ces acteurs sont à même aussi de gérer et remodeler cette compétence plurilingue au cours de leur trajectoire personnelle, en fonction de leur besoin et des situations. (2001 :102).*

Cette compétence à utiliser telle ou telle langue ne résulte pas de connaissances uniquement linguistiques mais de la compétence de communication (sociale) ainsi définie par Hymes : « un enfant (... acquiert une connaissance des phrases, non seulement comme grammaticales mais aussi comme étant ou non appropriées. Il acquiert une compétence qui lui indique quand parler, quand ne pas parler et aussi de quoi parler, avec qui, à quel moment, ou de quelle manière. » (Hymes, 1991 :74).

### **Pratiques langagières spécifiques**

Le besoin démarcatif des jeunes constitue un moyen de dépasser une situation sociolinguistique stigmatisée et stigmatisante. Les jeunes adoptent deux comportements, ils réagissent et se redéfinissent en revendiquant leur appartenance à une communauté socioculturelle distincte ou tombent sous l'empire des stigmates institutionnels qui leur sont le plus souvent imposés.

Le code switching constitue pour nos jeunes locuteurs un 'signum' identitaire, leur procurant complicité, connivence et démarcation. Cet usage de langues témoigne de pratiques communicatives de solidarité entre pairs avec des connivences et des implicites de reconnaissance entre eux.

## *Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.*

L'université qui constitue l'espace urbain devient le lieu de l'expression de l'identité urbaine dont l'un des traits saillants est la pluralité des langues et des cultures.

Les jeunes jouent avec les mots en les superposant, en les tronquant pour qu'ils fassent partie de leur code et non de celui des adultes. Les jeunes vont triturer les emprunts au français en les transformant pour se les approprier selon les procédés qui vont greffer au mot français des indices et des traits propres à l'arabe dialectal.

On peut même dire que le code switching devient pour les jeunes étudiants un outil de marquage spatial. En effet, ils marquent leur appartenance à l'espace et par voie de conséquence structurent les lieux en fonction des façons de parler.

Les jeunes tendent à marquer l'espace et à se l'approprier via des pratiques qui leur permettent de créer un lieu qui les regroupe et les unifie face au monde qui les marginalise.

### **II/II.2-Typologie des alternances codiques**

L'objectif principal de notre recherche est l'étude de l'alternance codique comme élément régulant les échanges des locuteurs dans les 5 conversations qui manifestent des asymétries croisées, c'est-à-dire n'ayant pas la même compétence en L2 mais qui arrivent à maintenir l'interaction ou même encore à faire usage d'un parler bilingue.

La mise en contact de l'AD et du français dans les pratiques langagières de nos locuteurs donne lieu à différentes formes d'alternances entre deux tours de parole ou dans un même tour.

Pour déterminer les différents types d'alternances codiques existant dans notre corpus, nous avons opté pour le modèle de Dabène et Billiez (1988)



### II/II.2.1-l'alternance inter-intervention :

L'alternance inter-intervention surgit entre deux tours de parole d'un même locuteur.

Extrait 1 :

(C1 :30) Lyna : déjà qu'on n'était pas forte en arabe (C1 :31) Nihad : **forte fi les**

**notes bark**

(Forte en notes seulement)

(C1 :32) Lyna : **Ana mala badelt la filière à cause de l'arabe**

(Alors moi, j'ai changé de filière à cause de l'arabe)

Dans ce premier extrait de la première conversation ; le premier tour de parole de Lyna est émis en A.D.

En l'occurrence le passage du français à l'arabe dialectal s'est fait dans l'intention de compléter le tour qui précédait (C1 : 30) et de lui donner plus de clarté.

Extrait 2 :

1<sup>ère</sup> conversation :

-(C1 : 060) : Nihad : **aalajal ma taille, c'est tout**

(c'est à cause de ma taille c'est tout)

-(C1 : 061) Selma : **N'tia n'goulek, tu n'es pas grosse, jaya une**

**malformation euh !**

( Toi, je te dis, tu n'es pas grosse, tu as une malformation, euh !)

-(C1 :062) malformation ?

Dans ce deuxième extrait appartenant à la première conversation, les deux locutrices passent de l'AD au français afin de renforcer une exclamation en guise d'une interrogation.

L'acte de parole de cette intervention est une exclamation à une critique. Extrait

3

**Conversation 2 :**

(C2 : 052) Nadir : Au fait Sarah ! (C2 : 053) Sarah : **wech ?**

Quoi ?

(C2 :054) Nadir : **tbeli tbeli, tu nous as caché quelque chose**

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

(Je crois, je crois que tu nous as caché quelque chose).

Dans ce troisième extrait appartenant à la 2<sup>ème</sup> conversation Nadir commence le tour de parole en français, son interlocutrice Sarah lui répond en A.D sous forme de question, puis Nadir lui répond en basculant vers l'A.D. cette alternance confirme le besoin mutuel des interlocuteurs à s'adapter les uns aux autres.

### **Extrait4 :**

(C2 : 104) Abdallah : ton cousin est notre cousin Sarah (C2 : 105) Sarah : Rire.

### **Hih fhemna.**

(Oui, on a compris) :

(C2 : 106) Nadir : c'est un cousin maternel ? (C2 : 107) Sarah : Non paternel

Dans ce quatrième extrait et qui s'inscrit toujours dans la 2<sup>ème</sup> conversation , nous avons remarqué que Abdallah commence le tour en français, puis son interlocutrice lui répond en rigolant en A.D pour marquer et montrer qu'elle a compris l'insinuation de Abdallah, puis marque un changement de code ; ce dernier est imposé par le changement de l'interlocuteur (Nadir) qui lui a posé la question en français ; alors elle lui a répondu en français ( adaptation avec l'interlocuteur).

### **Extrait5**

(C3 :169) Insaf : Oui, normalement c'est bon

(C3 : 170) Wissal : Zidi, du moment qu'on est ensemble **wech nakder**

### **naawnek**

(Comment je peux t'aider) (C3 :171) :Insaf : **hassiti bia** (tu as deviné juste)

(C3 : 172) : Wissal : vas-y, je t'écoute, crache le morceau !

Pour ce dernier extrait tiré de la 5<sup>ème</sup> conversation, nous avons ce tour de parole qui commence en français pour rassurer son interlocutrice qui répond en arabe dialectal cherchant à lui venir en aide, Insaf lui répond en A.D pour répondre à sa question, elle bascule vers l'arabe dialectal pour donner plus de clarté à l'intervention.

Le changement de langue entre deux tours de parole, confirme le caractère dynamique de l'interaction. Les locuteurs produisent ce type d'alternance pour plusieurs raisons : appuyer un point de vue, donner plus de clarté à la conversation comme ça peut être dû à l'adaptation à l'interlocuteur.

### **II/II.2.2-L'altrnance codique intra-intervention**

L'alternance codique intra-intervention se produit à l'intérieur d'une même intervention. Cette deuxième catégorie est très répandue dans notre corpus. Elle se divise en alternance inter-acte et alternance intra-acte.

**II/II.2.2.1-L'alternance inter-acte** : c'est une alternance qui sépare deux actes langagiers dans une même intervention.

Nous citons à titre d'exemple :

1(C3 :76) Insaf : Non mais elle l'a mérité/ **hadou daawina kharjou fiha.**

Ce sont nos prières qui ont été exaucées) 2(C1) Bien fait pour lui/yaatik saha

Insaf entame d'abord son tour en français puis bascule vers l'A.D. la locutrice produit une alternance mixte de type Fr /A.D

Le premier acte est énoncé en français « **non, mais elle l'a mérité** », le deuxième acte juxtaposé produit en A.D « **hadou daawina kharjou fiha** »

(Ce sont nos prières qui ont été exaucées)

Pour le deuxième extrait :

Nous avons une succession de propositions juxtaposées, la première énoncée en français quant à la 2<sup>ème</sup> en A.D.

### **II/II.2.2.2 -L'alternance intra-acte**

L'alternance intra acte se produit à l'intérieur d'un même acte de langage. Elle se compose de l'alternance segmentale et l'alternance unitaire.

**II/II.2.2.2.1- L'alternance segmentale :**

L'alternance segmentale ou ce qu'appelle Shana Poplack l'alternance extra-phrastique qui est définie par l'insertion d'un segment court ou d'expression stéréotypée appartenant à une langue dans un segment d'une autre langue.

Nous citons quelques exemples illustrant ce type d'alternances extraits de notre corpus :

1-(C5 :87) **Wech kayen**/comme avantages ? (Qu'est-ce qu'il y a)

(C1 :67) Lazem telgay style qui va avec ta morphologie.

**Ce type d'alternance est très répandu dans notre corpus, elle témoigne de la fluidité des interactions.**

**VI.II.2.2.2.2-L'alternance unitaire :**

Ce type d'alternance survient de manière intensive dans les pratiques langagières de nos locuteurs. Il recouvre des sous catégories : l'insert et l'incise

**L'insert :**

Dans notre corpus les inserts sont très fréquents et concernent les tournures exclamatives ( **wallah !**) (**wallah sah !**) (**inshallah**) (**lah ybarek**)

Ces expressions sont considérées comme marques emblématiques qui ponctuent le discours et lui donnent une force expressive.

**L'incise :** dans l'extrait suivant

(C3 :1) Salut Insaf ça va ? (C3 :2) ça va Wissal et toi ? (C3 :3) ça va hamdoulileh

Dans le premier tour de parole de cet extrait Wissal salue son amie sous forme de question de salutation (Kerbrat-Orecchioni, 2001:178) à laquelle Insaf répond pareillement sous forme de question de salutation.

Extrait :

(C1 : 204) Je sais, même ma mère **machtatech**

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

(N'a pas aimé)

On voit l'agencement du sujet français (ma mère) et la forme verbale négative (ma) de l'A.D qui contient l'indice du pronom personnel renvoyant à la mère.

(C1 :123) **Sah** houwa, il n'est pas très ouvert, mais il a un bon fond. L'adverbe, **sah** (c'est vrai que)

C3 : Oui tu vois **kifech** ? (adjectif interrogatif) (Comment)

C3 : déjà la cousine **taana**

(notre cousine)

Beaucoup d'exemples montrent qu'il s'agit d'adaptation référentielle à la réalité socioculturelle.

### **II/II.3-Fonctions des alternances codiques**

Les passages d'une langue à une autre reflètent une compétence bilingue et un rapport d'intégration sociale. En ce sens Matthey et De Piéto (1997 :146) disent :

« c'est en bonne partie dans et par les micro-événements langagiers quotidiens que se constituent la réalité linguistique d'une communauté »

Selon Coste, Moore et Zarate (2009 :19) l'alternance peut permettre entre autre :

-De résoudre une difficulté d'accès au lexique.

-De sélectionner un destinataire au sein d'un groupe d'auditeurs ou d'exclure un participant

-De porter un commentaire sur ce que l'on vient de dire, de prendre de la distance

-De citer le discours de l'autre dans la langue utilisée (ou de s'auto-citer)

-De changer de thème de discussion, de passer d'une information à une évaluation

-De tirer profit du potentiel connotatif de certains mots.

-De marquer emblématiquement son appartenance à une communauté bilingue (d'après Gosjeams, 1982, Dabène et Billiez, 1986, Ludi et Py1986, Dabène et Moore 1995)

## Fonctions des AC selon Gumperz

### II/II .3.1-les répétitions :

Les répétitions ont une fonction paraphrastique. Elles sont des passages d'une langue à l'autre afin de donner plus de clarté et d'éliminer toute sorte d'ambiguïté concernant le message.

En ce sens Gumperz dit :

« Il est fréquent qu'un message exprimé d'abord dans un code soit répété dans un autre, soit littéralement, soit sous une forme quelque peu modifiée.

Dans certains cas, ces répétitions peuvent servir à clarifier ce qu'on dit, mais souvent elles ne servent qu'à amplifier ou à faire ressortir un message » (1989 :77)

Nihad : oui : sah C1 : Rania : wech:

C1 :46) Nihad hih : oui hadouk

(C1 :78) Rania N'goulek, smina wella svelte c'est la même chose kif kif (C1.90)

Lyna : Hih de quoi, il se mêle hada : wech dakhrou

(C1.103) Selma : yaayfou, c'est dégoûtant (C1.79) Selma :walah sah c'est vrai

C3 : Insaf ; elle exploite les gens w tedilhom hakhom

Les locutrices passent de l'A.D au français et vice versa (C1 :78) Rania passe de l'arabe dialectal au français afin d'intensifier son message.

### II/II.3.2-Citations et discours rapporté

En ce qui concerne cette fonction, le locuteur qui rapporte a le choix de reprendre exactement les mots du locuteur (X) en utilisant la langue dans laquelle, ils ont été énoncés. Comme il a le choix d'utiliser un autre code que celui du locuteur (X) et ne pas reprendre intégralement ce qui a été relaté. C'est le cas de Saby dans l'extrait suivant :

(C3/4 : 10) : Saby : **oui pask gali** (le verbe locutoire) **naawenkoum fi**

**koulech**

(Il m'a dit, je vous aiderais en tout)

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

Il s'y connaît bien dans ce genre de trucs.

Dans ce tour de parole Saby rapporte le discours de son ami Haidar tel qu'il a été dit en A.D, puis bascule vers le français pour accentuer son message.

(C1 :89) Rania : walah sah sah nemchi **felbled** (centre-ville) fet alia wahed le jeune qui me fixait du regard puis gali : **louken jiti satra rohek ma nchoufech fik** (si tu étais plus discrète je ne t'aurai pas regardé).

Dans ce tour de parole les 4 locutrices en abordant le thème de la drague (Rania (c1 :89)) commencent en A.D puis bascule vers le français et rapporte les dires d'un jeune qui la draguait en introduisant le verbe locutoire : **gali** (il m'a dit) , et pour justifier son acte , il a jugé sa tenue vestimentaire comme étant indiscreète et provocatrice.

### **II/II.3.3-La modalisation d'un message**

L'alternance codique peut servir à modaliser ou préciser le contenu d'un segment principal qui est produit dans une langue.

#### Extrait

(C5 :36) Assil : On dit que l'union fait la force, **donc ila tlamina aala ferd hadra ntayrohom** (si nous tenons un discours unifié, nous arriverons à les écarter)

(C3/4) Insaf : Non mais elle l'a mérité, **hadou daawina kherjou fiha**

(Ce sont nos prières qui ont été exaucées)

Dans le premier extrait tiré de la première conversation en réponse à la question de son amie :

(C1 :127) Rania : **jatek rah yetbadal après ?**

(Tu crois qu'il va changer après ?)

Selma lui répond qu'elle ne peut rien dire car elle ne le connaît pas et laisse la balle dans le camp de la concernée en lui précisant que c'est à elle d'en juger en

A.D. Quant au deuxième extrait Assil en réponse à son ami à propos du Hirak ponctue son message en basculant du français vers l'arabe dialectal.

### **II/II.3.4-La personnalisation versus objectivation**

Selon Gumperz (1989), cette fonction regroupe plusieurs éléments l'A.C peut être réalisée pour contester une affirmation ou la rectifier ou pour s'impliquer ou se distancier du message produit.

L'implication dans le message se réalise par un discours où domine le pronom personnel « je » ou le pronom tonique « moi » ; en somme on peut dire que cette fonction détermine l'attitude du locuteur à l'égard du contenu de l'énoncé qu'il produit.

Aida 47 : soyons optimistes un peu

Saby 42 : je vois, donc après lakan ajebhom, on crée une page soit facebook, soit insta et on commence à le commercialiser.

Aida 195 : Houda !! (rire) je doute fort lakan elle comprendra, nselkouha hendi (rire).

Étant donné que les conversations de nos locuteurs s'inscrivent dans la subjectivité, nous avons relevé beaucoup d'insertions sous forme de formules subjectives qui nous indiquent le degré d'implication des locuteurs dans leurs discours.

### **II/II.3.5- La fonction interjective**

Il s'agit dans ce cas des insertions qui servent à marquer une interjection. Ces insertions ont une charge affective et émotive (joie, surprise, angoisse...) d'où leur force expressive. Elles ont souvent une fonction phatique et prennent la forme de particules énonciatives qui participent à la construction du discours.

Exemple : **hih** (oui), **bessah** (mais), **sah** (vrai), **hega** (au fait), **wech** (alors, voilà)...

Les interjections : **ya benti !**, **Aw !** ( dans le sens de c'est pas vrai) servent à exprimer l'étonnement et la désolation. Quant à **Aywek** (très bien), elle est utilisée pour exprimer la reconnaissance envers les amis.



### II/II.3.6-Fonction identitaire

Dans un contexte plurilingue, le choix de langues peut être exploité comme étant un marqueur identitaire.

Ainsi le locuteur peut passer d'une langue à une autre pour marquer son appartenance à une communauté (dans notre cas la communauté estudiantine).

Nos informateurs insèrent dans leurs discours des formules de salutation, de serment et d'invocation à Dieu. Ces insertions sont des marqueurs identitaires ayant une poëlée religieuse et renvoient à la culture algéro-musulmane. **Wallah** (je te le jure), **inchallah** (si Dieu le veut), **hamdoullah** (louanges à Dieu), **jeblingo/ouled chlih** : appartenance ethnique.

La communauté estudiantine en utilisant l'idiome alternatif cherche à se démasquer et à s'écarter de la norme en affirmant « son code » contre « leur code » afin de conserver son identité.

Ainsi Bernard (1994 :146) propose que :

*« Les membres d'une communauté partagent nécessairement un certain nombre de structures mentales. Ainsi l'homogénéité de ces structures favorise le développement d'un sentiment de solidarité qui, en revanche contribue à l'apparition d'une identité collective ».*

Ainsi, parler une langue constitue une manière d'instaurer un cadre culturel de référence en manifestant une certaine connivence avec ceux qui la comprennent mais aussi une distance vis-à-vis de ceux qui ne la maîtrisent pas.

Les pratiques langagières des jeunes étudiants résistent souvent au découpage en langues distinctes. En effet, le caractère fluctuant et labiale des formes linguistiques et des usages, le recours considérable à l'hybridation nourrie par l'utilisation d'un lexique divers, un système de suffixation composite, la troncation qui consiste à réduire le nombre de syllabes des mots longs et l'utilisation de nombreuses métaphores et images.

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

En effet, le locuteur qui parle une seule langue uniforme (l'arabe ou le français de l'école) surprend, il est aussitôt repéré. Donc un parler homogène est exceptionnel, marqué ; l'ordinaire (pour la communauté estudiantine) reste un parler hétérogène qui constitue la véritable manière de communiquer des jeunes locuteurs urbains algériens.

Selon Bernard : « *la personne n'est rien d'autre que ce qu'elle se fait dans un système d'interactions (que) nous nous créons en tant que personne par nos actes et les actes des autres (...). Par conséquent, (que) nos actes et les actes des autres sont les deux principaux lieux de l'identité* » (Ibid :157).

Nous pouvons citer à titre d'exemple :

Le verbe « **n'guissou** » tiré de la cinquième conversation qui a comme sens propre « toucher » mais dans ce contexte et chez la communauté jeune il remplit le sens de « aller rapidement »

- **On se capte** : on se contacte.
- **mokh** : superbe
- **jiti top** : tu es élégante
- **yetbalaw** : provoquent
- **y'ziguw** : partir

### **II/II.3.7- fonction référentielle**

L'alternance codique peut avoir aussi une fonction référentielle. Cette dernière comprend toute alternance qui est provoquée par un changement de sujet. Ainsi, le sujet détermine le choix de langue.

L'alternance peut servir une fonction référentielle lorsqu'elle suppose un manque de connaissance ou un manque d'aisance langagière dans un sujet particulier.

Pour notre cas, la pratique de l'A.C permet d'aborder certains sujets qui relèvent de l'identité et de contourner ceux qui sont frappés de tabous.

C1 :63 : malformation fi le derrière et les rondeurs citer les parties intimes du

corps humain supérieur et inférieur.

On peut aussi employer cette pratique parce que l'une des deux langues est plus adéquate pour l'emploi de termes techniques exemple : DELF-TCF- Photoshop...

## **II/II.4-L'emprunt**

Le contact du français et de l'arabe a laissé des traces dont les plus apparentes sont l'alternance codique et l'emprunt. Il demeure que l'intégration de ce dernier ne se fasse pas sans la modification du mot emprunté.

En effet, pour exprimer un vécu culturel, social, économique, religieux, le jeune locuteur batnéen utilise les mots de sa langue arabe dans le système linguistique français et leur applique pour les circonstances de la communication toutes les ressources de la langue d'accueil.

Les différents phénomènes entraînés par l'emprunt pourront se résumer en certaines opérations :

### **1- L'emphasisation :**

Quelques formes linguistiques subissent ce phénomène « **ana mella bourricoua de la classe** ». (Moi, alors bourrique de la classe)

### **2- La simplification :**

C'est un procédé très répandu dans notre corpus. Il s'agit d'abandonner certains phonèmes ou les remplacer par d'autres plus simples : nous remarquons que le phonème 'V' absent en arabe va s'estomper et laisser place au 'f'.

Ce phonème est une forme de simplification que le locuteur va adopter pour laisser place au 'f', ce phonème est une forme de simplification que le locuteur a adopté en remplaçant le plus difficile par son correspondant plus simple.

## Chapitre II Analyse et interprétation des résultats.

Notons que le système consonantique de l'arabe est plus varié que celui du français mais il présente deux cases vides dans les séries sourdes : sonores. Nous relevons que l'occlusive bilabiale « **b** » n'a pas sa correspondante sourde « **p** » ce qui entraîne son remplacement. Ex : **blaça** (place) – **bosta** (poste).

En revanche la fricative labio dentale « **f** » n'a pas sa correspondante sonore « **v** ». Devant l'absence de certains phonèmes, les locuteurs assimilent le phonème étranger qui se situe au même point d'articulation comme le « **f** » qui se substitue au « **v** » dans : **cifilisi** (civilisé), / **gref** (grève).

Nous avons aussi remarqué dans notre corpus que les verbes du premier groupe changent de terminaison devenant ainsi « **i** » à la place du « **e** » tel que :

**-neprogrammi fiha** (je la programme)

**-éviti tehki l'Salah** (évite de raconter à Salah)

**-ki t'compari** (quand tu compares)

Nous avons aussi relevé que certains verbes subissent une algérianisation et sont intégrés et conjugués à la manière des verbes arabes avec les suffixes et préfixes Ex : **mapassitech**. En effet, nous avons d'un côté le préfixe de négation « **ma** » préfixe de négation et le suffixe de négation « **ch** » qui exprime le désarroi de l'étudiante qui a raté l'interrogation dans le sens de « ne...pas ».

### **3-La troncation :**

Constitue la réduction du nombre de syllabes dans un mot polysyllabique

#### **a-l 'Aphérèse :**

C'est une modification phonétique impliquant la perte d'un ou plusieurs phonèmes au début d'un mot.

**Ex : autobus : bus Multimédias : médias**

#### **b-l 'Apocope :**

C'est la troncation de la partie finale d'un mot

**Ex : exact apocope de exactement Interro apocope d'interrogation Prof apocope de professeur**

**Fac apocope de faculté**

**c-Métathèse :**

On appelle métathèse l'inversion de phonème ou de syllabes dans un mot

**chesse : séché**

**J'ai chesse et raté l'interrogation**

**d- Syncope :**

Elle consiste à omettre un ou plusieurs phonèmes à l'intérieur d'un meme mot

**Ex :**

**-ché pas (je ne sais pas)**

**-J'veux dire (je veux dire)**


**-Dans s cas (dans ce cas)**

L'emprunt de par son usage fréquent assure plusieurs fonctions, les plus importantes par rapport au contexte algérien sont que l'emprunt marque les contours d'un espace linguistique commun aux langues présentes et permet aux locuteurs de disposer à l'intérieur de cet espace d'outils de communication et d'intercompréhension.


## **Conclusion**

Le langage hybride participe à la définition de ce que sont les jeunes. Avoir recours à des expressions linguistiques spécifiques, constitue une preuve de son adaptation au langage de son réseau de communication le plus fréquent et le plus important dans la construction de sa nouvelle identité qui est influencée bien évidemment par d'autres jeunes, par la culture de la rue bien plus que par la norme.

Ce parler permet au locuteur jeune de s'identifier par rapport aux jeunes de sa génération, de prendre en charge ses préoccupations et ses problèmes de la même façon, les jeunes délimitent symboliquement un territoire dans lequel, ils projettent leur identité spatio-linguistique et imposent par là leur mode d'expression.



***Conclusion  
générale***



***Conclusion  
générale***

## *Conclusion générale.*

---

Notre étude avait pour objectif majeur de démontrer que le passage du français à l'arabe et vice versa dans les conversations des étudiants (locuteurs), ne s'explique pas simplement par une non-maitrise des codes en présence.

Il y a de la part du sujet parlant, tout un mécanisme mental (attitudes, représentations et préjugés) qui s'opère et qui correspond aux stratégies mises en place, pour le passage d'une langue à une autre.

L'alternance codique implique, d'une part qu'il existe une forme de répertoire culturel, social et linguistique partagés entre ces locuteurs bilingues et d'autre part qu'il existe une relation de confiance entre eux.

Dans ce contexte, le français, dont le statut reste encore ambigu, laisse apparaître une image de plus en plus paradoxale, une image très souvent ballottée entre fascination (attachement à cette langue associée à la modernité, à l'ouverture d'esprit et surtout à son utilité sur le marché de l'emploi,...) et répulsion (stigmatisme de l'acculturation, dépendance culturelle et destruction de l'identité individuelle et collective).

Le français est ancré en milieu urbain batnéen .Il s'est parfaitement intégré dans le langage quotidien et a même influencé les structures de l'arabe dialectal. En réalité, nous pouvons constater que l'arabe et le français se greffent pour former l'arabe dialectal.

Nous pouvons dire aussi que l'alternance offre au sujet parlant une plus grande spontanéité, avec l'absence des normes rigides et parfois contraignantes.

Cette liberté dans l'alternance codique est plus dynamique et son évolution plus rapide. Elle représente la forme de communication urbaine par excellence.

Nous estimons que le français, tel qu'il est pratiqué par le sujet parlant algérien « batnéen », tel qu'il est senti par une partie non négligeable de la population locale (batnéenne) ,en référence bien entendu aux lois du marché linguistique, aux valeurs



## Conclusion générale.

---

socioculturelles, échappe dans l'état actuel des choses aux notions de « langue seconde » et « langue étrangère ».

Les analyses des données quantitatives tirées de l'enquête « macro » (questionnaire écrit) qui a concerné les dires des enquêtés sur les langues qu'ils pratiquent ou qu'ils estiment maîtriser, ont permis de constater que les faits résultant de la présence de plusieurs langues s'accompagnent de différentes représentations et attitudes envers les pratiques socio langagières.

Les alternances codiques jouent un rôle important dans l'organisation de la parole en interaction dans ses dimensions bilingue et exolingue : elles apparaissent tout à la fois comme indices de la dynamique interactionnelle et comme signaux vivants de l'interlocution.

L'alternance codique est aussi une ressource exploitée compte tenu du contexte et de la situation pour servir ainsi de stratégie à la régulation et à l'organisation de la parole en interaction.

La mobilisation des ressources du répertoire semble nécessaire dans le maintien et la dynamique des interactions. « *Les locuteurs algériens ont en commun la possibilité d'user d'une gamme de variétés qui constituent leur répertoire verbal. Elle met en évidence leur capacité à se mouvoir dans leur répertoire verbal* » (Taleb Ibrahimi.K ,1998)

En définitif, nous pouvons dire que la pratique de l'alternance codique est un indice du caractère dynamique de l'interaction. Elle relève des habitudes langagières des locuteurs.

Dans une situation de communication bilingue, l'AC joue un rôle important dans l'organisation, la construction et le maintien de l'interaction. Elle est également une ressource exploitée selon les contextes, à des fins stratégiques visant l'organisation de la parole en interaction et l'affirmation de l'identité.

Quand les langues cohabitent pacifiquement et s'enrichissent mutuellement,

## Conclusion générale.

---

les mentalités qu'elles façonnent ne tardent pas à leur emboîter le pas.

Voilà ce que pourrait être à notre sens, un choix judicieux et raisonné des langues dans le cadre d'un plurilinguisme où, à côté des langues maternelles, le français voisinerait avec l'anglais comme langue de communication universelle et avec d'autres langues comme l'espagnol et pourquoi pas le chinois, toutes utiles à l'ouverture culturelle, politique et économique du pays.

En ce sens Cuq dit :

*« (...) L'échange entre les différentes cultures, l'articulation, les connexions, les enrichissements mutuels .Le contact effectif des cultures différentes constitue un apport où chacun trouve un supplément à sa propre culture ».*(2003 :136)

Le code switching crée les conditions optimales du maintien linguistique, c'est-à-dire que l'efficacité de l'interaction verbale dépend de son emploi par les locuteurs batnéens.

Ce moyen de communication offre au locuteur une plus grande spontanéité, celle de l'oral évidemment, il présente néanmoins une absence des règles et des déviances par rapport aux normes linguistiques admises.

En tout état de cause, il semble que l'alternance codique répond à un besoin d'expressivité que ressent le locuteur en milieu urbain (université) (Kara, 1999 :40). L'alternance codique constitue alors un mode d'expression propre et spécifique au milieu urbain plurilingue.

On peut même aller jusqu'à dire qu'elle constitue le « parler véhiculaire urbain » de la communauté estudiantine batnéenne plurilingue.

En se fondant sur les pratiques langagières des étudiants, on estime que les langues à Batna et plus exactement au sein de l'Université, ne jouissent pas d'un même traitement.

À partir du comportement linguistique des locuteurs étudiants se profilent des

## *Conclusion générale.*

---

attitudes linguistiques différentes à l'égard de chaque langue à travers le capital et les fonctions qu'elles remplissent, chaque langue exerce son hégémonie sur l'autre, et les représentations ne sont que des façades qui éclairent ces prises de position des locuteurs vis-à-vis des langues en question.

Cette étude sur le bilinguisme et sur les représentations manifestement sociolinguistique qui tend à déterminer et étudier les pratiques langagières de jeunes étudiants fréquentant l'université de Batna, illustre une attitude nouvelle face à l'échange communicatif.

Ainsi et à la fin de cette recherche nous pouvons résumer les résultats obtenus dans les points suivants :

- \* les représentations des enquêtés sur les pratiques déclarées démontrent incontestablement la possession de nos locuteurs d'un bilinguisme manifesté sous plusieurs formes.

- \* les choix diversifiés de la pratique de l'alternance codique répondent à des stratégies discursives et à des fins d'adaptation et d'accommodation pour répondre aux différentes situations de communication que le quotidien impose.

- \* l'appropriation du parler bilingue se fait à l'aide de deux procédés à savoir l'alternance codique et l'emprunt.

- \* le métissage langagier arabe/français apparaît comme un renouveau langagier, il permet à ces jeunes (étudiants) d'afficher leur particularisme et de revendiquer leur appartenance identitaire.

- \* Nos informateurs portent des jugements métalinguistiques positifs et nous irons jusqu'à dire valorisants pour l'utilisation de l'alternance codique et ce malgré l'hétérogénéité de leurs potentiels langagiers dans cette langue.

## *Conclusion générale.*

---

\* le caractère hétérogène et varié du répertoire verbal est la conséquence d'une situation de contact où deux langues et deux cultures cohabitent pour former un répertoire langagier bilingue d'une communauté estudiantine à spécificité remarquable.

Cette étude touchant à sa fin ,nous a permis de mieux comprendre la présence et le rôle qu'entretient la pratique de l'alternance codique chez la communauté estudiantine et les différentes représentations relevées à son égard.

Nous ne prétendons pas que notre échantillon constitué principalement d'étudiants ayant le français comme langue de formation et affiliés à différents départements de l'université de Batna (français-hygiène et sécurité informatique, biologie et architecture.).

Selon nous, l'enquête par questionnaire était la plus adéquate pour relever les représentations et les attitudes sur soi et sur autrui, sur sa langue et sur celle d'autrui et sur la pratique de l'alternance codique.

Nous avons confronté un autre obstacle auquel nous avons fait face, l'enregistrement de conversations spontanées entre étudiants, certes ce n'était pas une tâche facile car les étudiants informateurs étaient réticents au début mais nous avons quand même réussi à les convaincre à coopérer.

A ce fait, nous avons enregistré cinq conversations et le but était de comprendre la manifestation et le rôle des différentes alternances dans les différents échanges effectués au sein de l'université.

Nous reconnaissons cependant, que les deux outils d'investigation (questionnaire et enregistrements) pouvaient donner d'autres résultats meilleurs s'ils étaient complétés par des entretiens.

Cette étude n'est pas une fin en soi. Bien au contraire, la recherche que nous

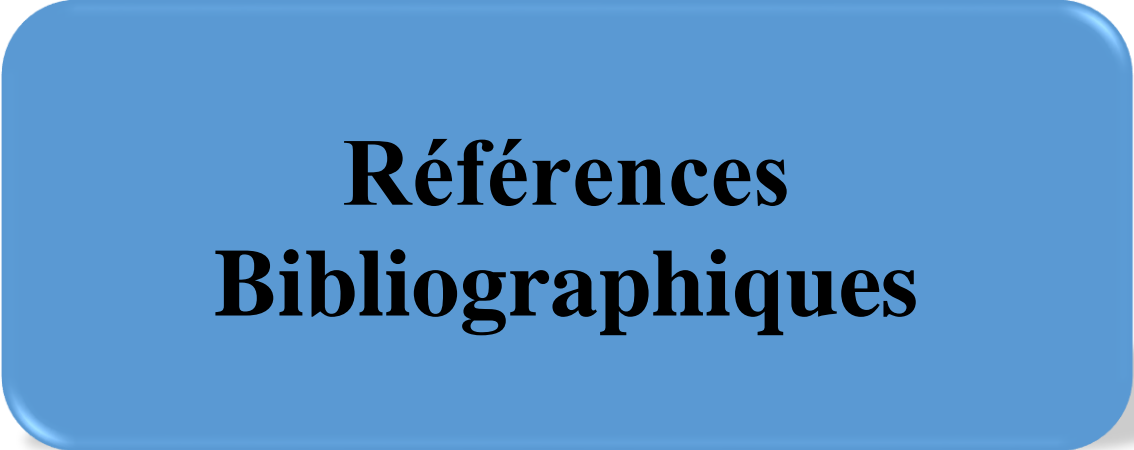
## *Conclusion générale.*

---

avons faite et les éléments que nous avons pu relever nous ont ouvert d'autres perspectives : du fait de son répertoire linguistique riche, le locuteur « jeune » batnéen cherche à travers de multiples expressions socio-langagières à afficher son appartenance algérienne, qu'en est-il pour son appartenance ethnique ? quelles représentations se fait-il du Chaoui ? et pourquoi ?

La langue anglaise a regagné encore une fois du terrain en Algérie, peut-elle concurrencer le français et devenir mélangée avec l'arabe dialectal, la pratique urbaine par excellence des jeunes batnéens et pourquoi pas de tous les algériens ?

Les problématiques sur la pratique de l'alternance codique abondent, restent à exploiter et offrent un terrain fertile pour de futures recherches.



**Références  
Bibliographiques**

## Références bibliographiques.

---

### OUVRAGES

ABRIC.J.C .(1994). *Pratiques sociales et représentations* .Paris.Puf.

ASSELAH.R.S., BLANCHET .P. (2002). *Plurilinguisme et enseignement des langues en Algérie* .Proximités, EME. Canada. p 183.

AUER. P (ed) (1988). *Code switching in conversation* .London. Routledge.

BAGGIONI.D. (1992). *Langues mixtes, discours métissés et conflits d'identités* in J.L Albert, C Bavoux et M Watin (éds), métissage T2 linguistique et anthropologie. Paris. L'Harmattan. Pp185-196.

BARILLOT.N. (2002). *Code switching arabe marocain/ français : remarques générales et aspect prosodique*, in Canut .C/ Caubet .D Eds ?*Comment les langues se mélangent. Code switching en francophonie*.Paris .l'Harmattan..119-134.

BAVOUX.C. (2003). *Quand les langues de grande proximité sont en contact : modalités d'existence et de coexistence dans contacts des langues*, l'Harmattan.Paris.pp25-35.

BAYLON, C. (1996), *Sociolinguistique, société, langue et discours*, Paris, Nathan, 2ème édition

BEN MOKHTAR . F.(2013). *Le code switching en Kabylie Analyse du phénomène de mélange de langues*. Paris. Ed. L'Harmattan

BLANCHET.P (1998) .*Introduction à la complexité de l'enseignement du français langue étrangère*. Série pédagogique de l'institut de linguistique de Louvain .Ed Peters Louvain LA- NEUVE. Paris.

BLANCHET, P. (2000).*Linguistique de terrain. Méthode et théorie* (une approche ethnosociolinguistique), Rennes, Presses universitaires de Rennes.

BLANCHET.P, BULOT.T (2011) . *Dynamiques de la langue française au 21 ème siècle : Une introduction à la sociolinguistique*. w.w.w sociolinguistique.fr.

BENRABAH.M.(1999) . *Langue et pouvoir en Algérie. Histoire d'un traumatisme* .Ed Séguier .Paris. p350.

## Références bibliographiques.

---

BERNARD.R (1994). « Du social à l'individuel :naissance d'une identité bilingue », dans Jocelyne Letourneau Roger Bernard (dir), la question identitaire au Canada francophone ,Sainte Foy .Les presses de l'université Laval.

BERNARD.R (1998). Le Canada français : entre mythe et utopie. Hearst, le Nordir, p152.

BERNSTEIN.B.(1971). *Langage et classes sociales, linguistique et contrôle social*, traduit par Chambarderon. Ed Minuit. Paris.

BERTHIER.N. (2006). *Les techniques d'enquête en sciences sociales* .Paris.Armand.

BLOOMFIELD L., (1970), *Le langage*, Paris, Payot.

BOGNET.L.(1998) . *L'identité sociale* .Paris, Dunod , p66

BOREL, S. (2012) *Langue en contact – Langues en contraste : Typologie, plurilinguismes et apprentissages*, Berne, Suisse, éditions Peter Lang, coll.

Mehrsprachigkeit in Europa, Multilingualism in Europe.

BOUKOUS, A. (1995). « Sociétés, langues et cultures au Maroc :enjeux symboliques ». Casablanca. Ed Ennajah. p17.

BOUKOUS, A. (1999). « *Le questionnaire* », In L'enquête sociolinguistique, (dir) Louis Jean Calvet et Pierre Dumont, Ed L'Harmattan, Paris.

BOYER. H. (2001) . *Hybrides linguistiques . Genèse , statuts et fonctionnement* . Collection sociolinguistique . Edition l'Harmattan

BOYER , H.(2003) . *De l'autre coté du discours*, collection : langue et parole. Paris. Edition l'Harmattan , p.p 30-46 .

BULOT.T.(1999) . « *La production de l'espace urbain à Rouen :mise en mots de la ville urbanisée* » dans langue urbaine et identité.L'Harmattan.Paris.



## Références bibliographiques.

---

BULOT.T& TSEKOS.N (1999). « *L'urbanisation linguistique et la mise en mots des identités urbaines* » dans *langue urbaine et identité* .Ed l'Harmattan.Paris.pp19-34.

BULOT.T. (2001). « L'essence sociolinguistique des territoires urbains : un aménagement linguistique de la ville ? » Dans *sociolinguistique urbaine. (Variations linguistiques : images urbaines et sociales)*. Cahiers de sociolinguistique6. Presses universitaires de Rennes2. Renne .pp5-11.

BULOT. T .(2003). « *matrice discursive et confinement des langues : pour un modèle de l'urbanité* » dans *cahiers de sociolinguistique 8* , presses universitaires de Rennes pp.99-110.

BULOT.T (Dir) .2004 . *Lieux de ville et identité* (perspective en sociolinguistique urbaine . volume 1 ) L'Harmattan , Paris p207.

BULOT.T.(2007) .*Espace urbain et mise en mots de la diversité linguistique* ,dans *les codes de la ville (cultures, langues et formes d'expression urbaines)*.L'Harmattan.Paris.pp15-34.

BULOT .T( 2010) : *Normalisation et normaison des espaces et des langues : la ville comme matrice discursive* » dans *langues et espaces* . Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine , Pessac 177-188 .

BULOT.T &BLANCHET.P (2013). *Une introduction à la sociolinguistique pour l'étude de la langue française dans le monde*. Eds des archives contemporaines. Paris.

CALVET L-J . (1987). *la guerre des langues et les politiques linguistiques* , Payot , Paris , 294 pages .

CALVET L-J (1994 ). *Les voix de la ville – Introduction à la sociolinguistique urbaine* , Payot , Paris , 308 pages .

CALVET.J.L & Dumont.P (1999) : *L'enquête sociolinguistique*, Paris l'Harmattan

## Références bibliographiques.

---

CALVET, L.-J. (2003). «WEINREICH, les contacts de langues et la sociolinguistique » in, Contacts de langues : modèles, typologies, interventions, in Billiez (ed), coll. « Espaces discursifs », Paris, L'Harmattan, pp. 11- 23.

CALVET, L.-J. (2005) . « Les voix de la ville revisitée. Sociolinguistique urbaine ou linguistique de la ville » in, revue de l'université de Moncton 36/1, Université de Moncton, Moncton, 9-13. ERASME, 1964, Eloge de la folie (Traduction de Pierre de Nolhac), Paris, Garnier-Flammarion.

CALVET.J.L (2005) . *La sociolinguistique* .Paris. Puf.

CANUT, C. & CAUBET D. (2001) : *Comment les langues se mélangent*. Code switching en francophonie, Paris, L'Harmattan.

CASTELLOTTI .V , COSTE D et SIMON D-L ,2003 , « *Contacts des langues , politiques linguistiques et formes d'intervention* » dans Billiez (dir) , 2003 , contacts de langues – modèles , typologie , interventions , L'Harmattan , Paris , coll « Espaces discursifs » , 253-269.

CAUBET, D. (1993a) . *L'arabe marocain. Phonologie et morpho-syntaxe*, Edition Peeters, Paris-Louvain, Tome 1.

CAUBET, D. (2001) . « Comment appréhender le code-switching ? » in, Cécile CANUT & Dominique CAUBET, (éds.), *Comment les langues se mélangent*. Code switching en francophonie, Paris, L'Harmattan, pp. 21-32.

CAUBET, D.(2007).« *L'arabe maghrébin-Darja, une langue ressource en France* » in, Patricia LAMBERT et al.,(éds.), *Variation au coeur et aux marges de la sociolinguistique*. Mélanges offerts à Jacqueline Billiez, Paris, L'Harmattan, pp 49-54.

CHACHOU .I & REDA S ,(2020) : *Langues et dynamiques urbaines au Maghreb : Retour sur des situations d'enquête de terrain* .ED Hibr.

CHACHOU. I (2018) : *Sociolinguistique du Maghreb*. ED Hibr

CHACHOU.I,(2013) :*La situation sociolinguistique algérienne* :Pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre. ED l'Harmattan

## Références bibliographiques.

---

CHAUCHAUT.H , BUSQUETS. S.((1999) : *De l'identité du sujet au lien social*, Paris. Puf. p212

CHERIGUEN, F. (2002) : *Les mots des uns, les mots des autres*. Le français au contact de l'arabe et du berbère, Alger, Casbah Editions.

CHISS.J.L (1978) *Linguistique française* .T2. Hachette. Paris. 360 pages.

COHEN.M (1971). *Matériaux pour une sociologie du langage* .Paris. François Maspero. (Coll. Petite collection Maspero). 83-84 :2.

COLONNA.U. (1967). « L'Algérie en chiffre » in *Algérie trente ans* .Paris. Editions Autrement.

CYRUS,M,( 2003) « *contacts de langues réels , imaginaires , fantasmés , sublimés* » dans Billiez (dir) , (2003) , *Contacts de langues –modèles , typologies , interventions* , L'Harmattan , Paris , coll . « Espaces discursifs » , 213 -225.

DABENE, L. & BILLIEZ, J. (1987) : « *le parler des jeunes issus de l'immigration* » in, G.Vermès& J. Boutet (éds), *France, pays multilingue*. T.1 : *Les langages en France, un enjeu historique et social*. T.2 : *Pratiques des langues en France*, Paris : L'Harmattan, pp.62-77.

DAHOU,C,(2019) . *Langues et Identités en Algérie*. Enquêtes sur les représentations sociolinguistiques auprès de jeunes algériens. Edition l'Harmattan.

DABENE, L. (1994) . *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, Paris, Hachette.

DE HEREDIA,C.(1987).« *Du bilinguisme au parler bilingue*» in, Genevieve Vermes & Josiane Boutet (éds.), *France pays multilingue 1.2*, Paris, L'Harmattan, pp. 91- 127.

DENIS.M.(1989). *Images et cognition*. PUF.Paris.

DENISE, JODELET (1989). « *Représentations sociales: un domaine en expansion* », in Denise Jodelet, *Les représentations sociales*, Paris, PUF, p36.

DEPREZ, C. (1994). *Les enfants bilingues : langues et familles*, Paris, Didier

## Références bibliographiques.

---

- DEROY L. (1956) : *L'emprunt linguistique*, Edition Les Belles lettres, Paris.
- DREYFUS .M ET JUILLARD C .( 2004 .a). *Le plurilinguisme au Sénégal* . Langues et identités en devenir . Paris . Karthala. P.220.
- DRIS.N.(2001) :*La ville mouvementée. Espace public, centralité ,mémoire urbaine à Alger* ,Collection Histoire et perspective méditerranéennes .Maghreb ,Moyen Orient.Algerie .Ed l'Harmattan.pp32-34.
- DURKHEIM ,E , (1967) : *de la division du travail social* , Paris : Les presses universitaires de France , 8<sup>e</sup> édition , 146 pages (première édition 1893 )
- ELIMAM, A. (2004). *Langues maternelles et citoyenneté en Algérie*, Oran, Editions Dar ElGharb.
- ENCREVE .P,(1977) .*Présentation linguistique et sociolinguistique* in langue française n°1, vol 34 ,p 89-95.
- ESSALAH-RAHAL, S., (2004) . *Plurilinguisme et Migration* , Paris, L'Harmattan. p 266 .
- FANTINI.A.E ,(1978) . Bilingual behaviour ans socialenes ,case studies of two bilingual children in Paradis M. ed Aspects of bilingualism pp 283-302.
- FERGUSSON.C. (1953) . « Diglossia ». Word. Vol 15 .pp 325-340.
- FISHMAN J.A (1971b), sociolinguistique , Nathan /Labor , Paris , 160 pages
- FISHMAN, J.J. (1971) : Sociolinguistique, Paris, Nathan.
- FLAHAUT.F. (1978). La parole intermédiaire. Coll.Point.Ed Le Seuil. 242 pages.
- FLAMENT, C. (2003) : « *Les valeurs du travail, la psychologie des représentations sociales comme observatoire d'un changement historique* » in, Abric, J.C. (Ed.), Exclusion sociale, insertion et prévention, Saint-Agne, France : Erès, pp. 115-126.
- FANTINI, A. E. (1978). "Bilingual behaviour ans social cues : case-studies of two belingual children", in Paradis (éd.), *Aspects of belinguism*, pp. 283-302.

## Références bibliographiques.

---

- FRANCARD. (1993). L'insécurité linguistique en communauté française de Belgique. Coll « Français et société »6. Bruxelles. Service de la langue française.
- FRIES.C (1952) . The structure of English : an introduction to the construction of English sentences.New York. Harcourt Brace and Word.
- GIRAUD .P (1967) .*Le français populaire* .Paris.Puf (4<sup>e</sup>édition). Coll .Que sais-je ? p934-1172.
- GRANDGUILLAUME.G.(2002). *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*. Paris, Maisonneuve & Larose.
- GUMPERZ,J-J.&HYMES.D. (eds).(1964). The Ethnography of communication. American Anthropologist. VOL66.-6
- GUMPERZ,J-J. (1982). *Discours Strategies. Studies in interactional sociolinguistics*, Cambridge University Press.
- GUMPERZ, J-J. (1989) . *Engager la conversation*, Paris, Editions de Minuit.
- GUMPERZ, J-J.(1989), *Sociolinguistique interactionnelle*. Une approche interprétative, Paris, L'Harmattan.
- HAGEGE, C. (1996) : *L'enfant aux deux langues*, Odile Jacob.
- HAMERS.J.F & BLANC.M (1983). *Bilinguisme et bilinguisme*. Collection psychologie et sciences humaines .Bruxelles.Mardaga.498 pages.
- HOUEBINE-G. (2002) . *L'imaginaire linguistique*, PARIS, L'Harmattan.
- KARA ATTIKA .Y (2004).« *L'alternance codique comme stratégie langagière dans la réalité algérienne* » in Henry Boyer Langues et contact des langues dans l'aire méditerranéenne. Pratiques, représentations, gestion .Paris. L'Harmattan. pp31-38.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1990) : *Les interactions verbales*. I, Paris, A. Colin. KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1996) : *La conversation*, Paris, Seuil.

## Références bibliographiques.

---

KERBRAT-ORECCHIONI, C. (2001.a) : *Les actes du langage dans le discours, théorie et fonctionnement*, Paris, Nathan Université.

KLEIN, W. (1989). *L'acquisition de langue étrangère*, A.Colin, Paris.

KRASHEN, S. (1986): « *Bilingual education and second language acquisition theory* » in Sacramento, CA, California State Department of Education.

LABOV, W. (1976) . *Sociolinguistique*, Paris, Éditions Minuit, p 463.

LABOV, W. (1978). *Le parler ordinaire*. Paris. Eds de Minuit.

LABRIDY, L.(2015), « *Flux et langues en milieu urbain créole. Étude de sociolinguistique urbaine à Fort- de- France* », Paris, L'Harmattan, 214 P.

LAMIZET.B (2004). *Qu'est ce qu'un lieu de ville ?* in lieu de ville et territoires. Perspectives en sociolinguistique urbaine.V2 par Thierry Bulot (dir) collection Marges. Ed l'Harmattan.

LÜDI, G. & PY, B. (2003) . *Etre bilingue*, Berne, Peter Lang.

LIPIANSKY E. M., (1991). *L'identité française. Représentations, mythes, idéologies*, La Garenne- Colombes, Éditions de l'Espace Européen, 278 p.

LIPIANSKY, E. M. (2002). *Le soi entre cognitivisme et phénoménologie : Réflexions épistémologiques*, Paris, IRNP institut national de recherche pédagogique Recherche et Formation, N° 41, pp. 11-30.

MACKEY, W. (1976). *Bilinguisme et contact de langues*, Paris, Klincksieck

MACKEY, W. (1976). *Initiation à la linguistique, Bilinguisme et contact des langues*, Paris, Editions, Klincksieck.

MAINGUENEAU, D. (1991). *L'Analyse du Discours; introduction aux lectures de l'archive*, Paris.

MARC . E (2005) : *psychologie de l'identité soi et le groupe* .DUNO , PARIS ,266 pages.

## Références bibliographiques.

---

MARCELLESI. J-B. (2003). *Sociolinguistique .Epistémologie. Langue régionales ,polynomie.* L'Harmattan. Paris. 305pages.

MAROUZEAU.J (1951). *Lexique de la terminologie linguistique* .Paris 3<sup>e</sup>édition Geuthier.

MATHEY, M & De PIETRO, J-F. (1997): « *La société plurilingue: utopie souhaitable ou domination acceptée* », in BOYER H. (ed.), *Plurilinguisme " contact" "conflit" de langues* Paris, L' Hamattan, pp. 133-190.

MATTHEY, M. (2000). « *Aspects théoriques et méthodologiques de la recherche sur le traitement discursif des représentations sociales* » in, PY B., (éd.), TRANEL, 32, *Analyse conversationnelle et représentations sociales. Unité et diversité de l'image du bilinguisme*, Neuchâtel, pp. 21-37

MELLIANI, F. (2000) . *La langue du quartier. Appropriation de l'espace et identités urbaines des jeunes issus de l'immigration maghrébine en banlieue rouennaise*, Paris, L'Harmattan. 222 pages.

MOATASSIM , A ,(1992) . *Arabisation et langue française au Maghreb* , Paris , Editions tiers monde .

MOLINER, P., RATEAU, P. & COHEN-SCALI, V. (2002) : *Les représentations sociales.* Pratique des études de terrain, Rennes, Presses Universitaires de Rennes.

MONDADA ,L.(2000) .*Décrire la ville.* Paris. Anthropos. Paris. Collection villes.

MONDADA, L. (2007 b) . « *Activités de catégorisation dans l'interaction et dans l'enquête* » in, Michelle AUZANNEAU (dir.), *La mise en œuvre des langues dans l'interaction*, Paris, L'Harmattan, pp. 321-340.

MOREAU.M.L (1997). *Sociolinguistique ;concepts de base.* Pierre Mardaga.Paris. 450 pages.

MORIN, J-M. (1996) . *Précis de sociologie*, Nathan, collection « Repères pratiques », 5<sup>ème</sup> édition 2006.

## Références bibliographiques.

---

- MORIN, J.M (2005) . *Introduction à la pensée complexe*. Paris. Editions du seuil.p 10.
- MOSCOVICI ,S (1961). *La psychanalyse , son image et son public* , P.U.F. , Paris
- MOSCOVICI, S. (1972) . *Introduction à la psychologie sociale*. Paris, Larousse.
- MOSCOVICI, S. (1989). *Les représentations sociales*, Paris, PUF, 5 e édition.
- MYERS-SCOTTON, C. (1993). *Social motivations for code switching*. Evidence from Africa, Clarendon Press, Oxford.
- MOSCOVICI,S (1989), *Des représentations collectives aux représentations sociales* , in Jodelet D. , *Les représentations sociales* , coll. Sociologie d'aujourd'hui , P.U.F. p 63-70.
- MUCCHIELLI. A (1992) .*L'identité* .Paris .Presses Universitaires de France. p127.
- MUGNY.G & CARUGATI.F.(1985). « *L'intelligence au pluriel. Les représentations sociales de l'intelligence et de son développement* ». Cousset, Deval.
- OKSAAR.E.(1980) :*Mehrsprachigkeit sprachkontakt und sprachkonflikt* .DANS Nelde.PH (ed) *sprachkontakt und sprachkonflikt*.Wiesbaden, Steiner 43-51. .
- PIAGET, J. (1946) : *La formation des symboles chez l'enfant*, Delachaux&n Niestlé, Neuchâtel.
- PORQUIER, R. & PY, B. (2004) : *Apprentissage d'une langue étrangère : contextes et discours*. Paris, Didier.
- PSYCHARI.J (1928). « Un pays qui ne veut pas de ses langues » . *Mercure de France*.R.CCVII. p63-121.wdf
- PY, B. (2000) : « *Représentations sociales et discours. Questions épistémologiques et méthodologiques* » in Bernard PY, (éd.), TRANEL, 32, *Analyse conversationnelle et représentations sociales. Unité et diversité de l'image du bilinguisme*, Neuchâtel, pp. 51-20. *Recherche et du développement*, n° Hors-série, IUFM de l'Académie d'Aix-Marseille, pp. 151-158.



## Références bibliographiques.

---

QUEFFELEC, A et Al (2002). *Le français en Algérie lexique et dynamique des langues*. Bruxelles : de Boeck et Larcier / Duculot .

RASTIER.F. (1986). *Sémantique interprétative*.Paris.PUF.

ROMAINE, S.(1995). *Bilingualism – Second Edition*. Blackwell Publishers: Oxford.

ROULET.E & AL.(2001). *Un modèle d'analyse de l'organisation du discours* .Cahiers de praxématique 37.Montpellier .pp 175- 178.

ROUSSEAU.N& BONARDI.C (2001). *Les représentations : état des lieux et perspectives*. Sprimont : Mardaga.

RONDAL J.A. (2003). *L'évaluation du langage*. Liège : Mardaga .p 130.

SABATIER ,C,(2010) ; *Plurilinguisme, représentations et identités : des pratiques des locuteurs aux définitions des linguistes*. Nouvelles perspectives en sciences sociales .Vol 6 n°01

SACKS, H.-SCHEGLOFF, E-JEFFERSON, G.(1974) : *Simplest systematic for the organization of TurnTaking for conversation*. *Language* 50, pp 696-735 –

SALLINS, G.-D. (1988). *Une approche ethnographique de la communication*. Paris : Hatier-credif. 1

SAUDRE.M, (2013) :*Analyser les discours oraux* .Paris .Armand Colin ,Coll. ICOM. PP 86-103.

SAYAD.A.(1967). « *Bilinguisme et éducation en Algérie* » in R Castel et J.C Passeron eds. *Education, développement et démocratie*. Paris .La .Haye, Mouton .Cahiers du centre Sociologie européenne.

SCOTTON.M (1993a) (1997). *Duelling language, grammatical structure in code switching*. Oxford .Clarendon Press. P 100.

SEBAA ,R (2002) *L'Algérie et la langue française .L'altérité partagée* , Oran ,éd Dar El Gharb.

## Références bibliographiques.

---

SEARLE.J.R (1972) .Les actes du langage. Essai de philosophie du langage. Hermann. Paris.

SINI ,C (2016). *Langues en mutations à Tizi Ouzou* .ED l'odyssée ,Tizi Ozou. Algérie.

SWIGGERS.P.(1988) « *Le problème du changement linguistique dans l'œuvre d'Antoine Meillet* », *Histoire Épistémologie Langage*, vol. 10, n° 2, p. 155–

TAJFEL, H. & TURNER, J. C. (1986): « *The social identity theory of intergroup behavior* » in, S. WORCHEL & W. G. AUSTIN (Eds.), *The psychology of intergroup relations*, Chicago, Nelson-Hall, pp. 7-24.

TAJFEL, H. & TURNER, J.C. (1979) . « *An integrative theory of intergroup conflict* » in, S. Worchel&W. AUSTIN (Eds), *The social psychology of intergroup relations* Pacific Grove, CA/ Brooks/Cole, pp. 33-48.

TALEB-IBRAHIMI ,K ,(1995) . *Les Algériens et leur(s) langue(s)*. Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne, Alger, El Hikma

Tap .P (1988) : *la société pygmalion* Paris . Dunod .

Theberge .M (1998) ;*revue des sciences de l'éducation de M.C.Gill* vol 33 automne 1998 pp 267 . 268 .

THIAM, N. (1997). « *Alternance codique* » in, Marie-Louise MOREAU (éd.), *Sociolinguistique : Concepts de base*, Hayen, Mardaga, pp. 32-35.

TITONE .R.(1972) . *Le bilinguisme précoce* .Bruxelles.Dessart.

TRAVERSO, V. (1996). *La conversation familiale .Analyse pragmatique des interactions* .PUL. Université de Lyon .254 pages.

TRAVERSO, V. (1999) . *L'analyse des conversations*, Paris, Ed. Nathan.P 5-32

VAN DEN AVENNE, C. (éd.), (2005), *Mobilités et contacts de langues*, Paris, éditions l'Harmattan, coll. Espaces Discursifs

## Références bibliographiques.

---

- VASSEUR.M.T (2005) . *Rencontres de langues. Questions d'interaction*. Paris. Didier.
- VINSONNEAU, N, (1997) . *Culture et comportement*, Paris , Arman Colin , p129-179
- VINSONNEAU. N .(2005) . *Contextes pluriculturels et identités* .France. SIDES.
- VION, R. (1992): *La communication verbale*. Analyse des interactions. Paris, Hachette.
- WALTER. H.(1988) . *Le français dans tous les sens* .Paris .Robert Laffont. 293 pages.
- WATZLANICK.P & AI (1972). *Une logique de la communication*. Traduit de l'américain par J.M
- WEINREICH .U.(1968). « *Unilinguisme et multilinguisme* », A.Martinet (dir). Le langage ,Encyclopédie de la pléiade, Paris, Gallimard, p 647-684.
- WEINREICH .U. (1953) . *Languages in contact . findings and problems*, The Hague .Mouton.
- WINKY.Y (1981) . *La nouvelle communication* .Paris .Seuil.
- YAGUELLO,M, (1989) . *Le sexe des mots* ,Paris :Belfond.
- ZIAMARI, K. (2008) . *Le code switching au Maroc. L'arabe marocain au contact du français*, Paris, L'Harmattan.
- ZONGO, B. (1996) . « *Alternance des langues et stratégies langagières en milieu d'hétérogénéité culturelle: vers un modèle d'analyse* » in, Juillard, C., Calvet, L.-J. (Éds), *Les Politiques linguistiques, mythes et réalités*, pp. 341-349.
- ZONGO, B. (2004) . *Le Parler ordinaire multilingue à Paris*. Ville et alternance codique, Paris, L'Harmattan.

### **ARTICLES :**

## Références bibliographiques.

---

ACHOUCHE.M .(1981). « La situation sociolinguistique en Algérie » Langues et Migrations. Grenoble. Presses Universitaires de Grenoble.

AMMARA. A(2010) . « Langues maternelles et langues étrangères en Algérie : conflit ou cohabitation ? in Synergie Algérie pp 121-125.

AREZKI.A.(2010). Le role et la place du français dans le système éducatif algérien. Revue du Réseau des observatoires du français.pp 21-31.

AUZANNEAU, M (1995). « Français , patois et mélange... ou variétés de discours en Patois ? » dans Langage et sociétés p 35-63 -71.

AZZEDINE, M. (2009). « Éléments d'approche sociolinguistique des déclencheurs de l'alternance codique chez les étudiants de l'Université de Mostaganem » in, Synergie, n° 4, Algérie, pp.47 – 56.

BAHLOUL.N.(2009) . « L'arabe dialectal, un outil pour une intercompréhension en classe de langue » in Synergie, n°4 .PP 255-263.

BANGE, P. (1996). « Considérations sur le rôle de l'interaction dans l'acquisition d'une langue étrangère » in, Francine CICUREL, & E BLONDEL, Les carnets du Cediscor, n°4. La construction interactive des discours de la classe de langue, Paris, Presse Universitaire de La Sorbonne, pp. 189-201 .

BECETTI.A, (2010) : Parlers de jeunes lycéens à Alger :pratiques plurilingues et tendances altéritaires, in français en Afrique n°25 ? PP153-164.

BECETTI, A., (2014a), « Les langues en Algérie : entre diglossie, bi-plurilinguisme, et continuum ». Série monographique en sciences humaines/Human Sciences Monograph Series, vol. 15, pp. 23- 53.

BELATRACHE .H (2009) . « L'usage de la langue française en Algérie. Cas d'étude « le secteur bancaire ».Synergie 8. Algérie. Pp 13-107.

BILLIEZ, J. & TRIMAILLE, C. (2001) : « Plurilinguisme, variation, insertion scolaire et sociale » in, Langage et société, n° 98, pp. 105-127. BILLIEZ, J. (1985.a) : « La langue comme marqueur d'identité », in Revue Européenne des Migrations Internationales, n° 2, vol 1, pp. 95-105.

## Références bibliographiques.

---

BILLIEZ, J. (1989) : « Le double apprentissage français-arabe au Cours Préparatoire » in, revue LIDIL, n° 2, Les langues et les cultures des populations migrantes : un défi à l'école française, coordonné par Louise DABENE, PUG, pp. 17-45. BILLIEZ, J. (1990) : « Le double apprentissage français-arabe au cours préparatoire», LIDIL, n° 2 : 17-50.

BILLIEZ, J. (1998) : « L'alternance des langues en chantant » in, LIDIL, n° 18, Alternance des langues : enjeux socio-culturels et identitaires, coordonné par Jacqueline BILLIEZ & Diana-Lee SIMON, Université de Grenoble, pp. 125-140.

BILLIEZ, J. et Al.,(2003 a) : « Parler intragroupaux de filles et de garçons : petits écarts dans les pratiques, grands écarts symboliques » in, Jacqueline BILLIEZ, & Didier ROBILLARD, (coord.), Cahiers du français contemporain, n° 8, Français : variations.

BILLIEZ, J. et al. (2000) : Une semaine dans la vie plurilingue à Grenoble, Rapport scientifique, LIDILEM, Université de Grenoble.

BOUCHERIT, A. (1987) . « Discours alternatif arabe - français à Alger » in, La linguistique: revue de la Soc. Internationale de la Linguistique Fonctionnelle, 23, pp. 117-129.

BOURDIEU, P. (1967). « Systems of Education and Systems of Thought » in, International Social Science Journal, vol. 19, no. 3, pp. 367-388.

BOURKHIS.R (1998). Le modèle d'acculturation interactif : une étude exploratoire .Revue quebecoise de psychologie 19-pp 75- 114.

BOURHIS R.Y Lopicq D et SACHDEV I.(2000) « La psychologie sociale de la communication» dans DIVERSITE LANGUES , revue en ligne , <http://www.telug.quebec.ca/diverscite>

BOUTET.J &HELLER.M (2007) . « Enjeux sociaux de la sociolinguistique :pour une sociolinguistique critique ».Langage et société n°121-122 PP305-318.

BULOT.T.(1998). « *Langues en villes :signalisation sociale des territoires à Rouen ,reconstruction ,langage* », ( sociolinguistique normande :langues en ville) Etudes Normandes l.Association Etudes Normandes .Mont Saint Aignan.pp59-71.

## Références bibliographiques.

---

CAUSA.M (1996) . « L'alternance codique dans le discours de l'enseignant entre transmission de connaissances et interaction ». Dans les carnets de CEDISCOR. pp11-129.

CHIBANE. R .(2014) . « Les innovations langagières chez les jeunes Tizouziens dans un espace urbain » : Comment les jeunes Tizouziens donnent une forme linguistique aux évènements et aux manifestations socioculturelles vécues » , in revue Didacstyle : mélanges didacstyle Au cœur de l'interdisciplinarité , Université de Blida .

DE PIETRO. J.F (1988). « Vers une typologie des situations de contacts linguistiques » Langage et Société n°43 .PP 65-89.

DERRADJI, Y.( 2002.). « Vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie ? », In Les cahiers du SLAAD, N° 1, Ain M'lila (Algérie), Presses de Dar El-Houda.

DOURARI . A . (2003) . « Les maladies de la société algérienne, crise de langue et crise d'identité « », Alger. , Casbah .Editions.

DOURARI . A.(2002) : « Cultures populaires et culture nationale. » Paris ,l'Harmattan. Collection CEFREES

DOURARI.A.(2011) . « Politique linguistique en Algérie: entre le monolinguisme d'état et le plurilinguisme de la société ». in <http://www.lesoirdalgerie.com/articles/2011/10/25/print-41-124924.pp>

DRIS.N. (1999) . « Citadinités et codes culturels dans le centre d'Alger » ,in : les annales de la recherche urbaine n° 83-84.

ELEJABARIETTA.F.(1996). Le concept de représentation sociale . Dans J.C Deschamps &JL Beauvois (ed) Des attitudes aux attributions .Coll la psychologie sociale . Presses Universitaires de Grenoble .pp 137-150.

JODELET.D (1984). Réflexions sur le traitement de la notion de représentation sociale en psychologie sociale. In Communication .Information Médias Théories. V6 N°2. Pp14-41.

FERHANI . F(2006), « Algérie, enseignement du français à la lumière de la réforme »,le français aujourd'hui : Former au français dans le Maghreb, (*en ligne*), n° 154,

## Références bibliographiques.

---

, pp.11-18,

FORNEL.M (2000). « L'analyse de conversation, de l'ethnométhodologie à la linguistique interactionnelle » Histoire Epistémologie- langage. 22I :131-155.SHESL.PUV.

GALISSON.R (1995a) . « Les palimpsestes verbaux : des révélateurs culturels remarquables, mais peu remarqués... », *Les Cahiers de l'ASDIFLE*, n° 6.

GAOUAOU.M (2002) . « Représentations et normes sociolinguistiques partagées au sein de la communauté des professeurs de français du secondaire de la wilaya de Batna.in revue Insanyat n°18. pp155-165.

GOUDAILLER.J.P. (1996) . « Les mots de la fracture linguistique », revue des deux mondes, mars 1996. Pp115-123.

GRANDGUILLAUME.G. (2002). « Les enjeux de la question des langues en Algérie », in BISTOLFI R. (dir.) &GIORDAN H. (dir.), *Les cahiers de confluences. Les langues de la Méditerranée*. Paris, L'Harmattan, pp. 141-264.

GROSJEAN, F. (1984 a) . « Le bilinguisme : vivre avec deux langues », *TRANEL 7*, Université de Neuchâtel. PP 15-41.

HASSAN A. (1974). « Interférence, linguistique contrastive et sa relation avec l'analyse des fautes », *La pédagogie des langues vivantes*, n°5. p. 168-173.

HJELMSLEV.L. (1971). « Essais linguistiques ». *Minuit.Paris*. pp87-88.

KILANGA.M. (2006). « Biographie langagière et conscience plurilingue en contexte africain » in *Recherches et applications 39.FIPF.Clé .International*. pp 123-131.

LAMIZET,B (2008) : *La ville ,un espace de confrontation des identités*. [www.lrdb.fr](http://www.lrdb.fr).

LAROUSSE, F. & MRCELLISI, J.B. (1990) : « Le français et les langues en France » in, *La Persée*, n° 277, Paris, IRM, pp. 45-61. LAROUSSE, F. & MRCELLISI, J.B. (1990) : « Le français et les langues en France » in, *La Persée*, n° 277, Paris, IRM, pp. 45-61.

LIPIANSKY. E. M. (2002) . *Le soi entre cognitivisme et phénoménologie: Réflexions épistémologiques*, Paris, IRNP institut national de recherche pédagogique Recherche et Formation, N° 41, pp. 11-30.

## Références bibliographiques.

---

- LÜDI.G. & PY. B. (2003) . *Etre bilingue*, Berne, Peter Lang.
- MACKEY. W. (1976) . *Bilinguisme et contact de langues*, Paris, Klincksieck
- MACKEY. W. (1976) . *Initiation à la linguistique, Bilinguisme et contact des langues*, Paris, Editions, Klincksieck.
- MAC-NAMARA, J.(1967). *The bilingual's Linguistic Performance: a psychological overview*, *Journal of Social Issues*, Vol. XXIII, 58-77. P
- MAINGUENEAU, D. (1991) .« *L'analyse du discours, introduction aux lectures de l'archive* » in, *Mots*, N°29.
- MARCELLESI J-B .(2003) *Sociolinguistique française, combien années ?* , *Cahiers de sociolinguistique*, (n° 8), p. 273-278.
- MATTHEY. M. (2000) . « *Aspects théoriques et méthodologiques de la recherche sur le traitement discursif des représentations sociales* » in, PY B., (éd.), *TRANEL*, 32, *Analyse conversationnelle et représentations sociales. Unité et diversité de l'image du bilinguisme*, Neuchâtel, pp. 21-37
- MEDANE, H.(2015). « *L'interférence comme particularité du "français cassé" en Algérie* », in *TIPA. n°31 Travaux interdisciplinaires sur la parole et le langage*, .
- MELLIANI. F. (2000) . *La langue du quartier. Appropriation de l'espace et identités urbaines des jeunes issus de l'immigration maghrébine en banlieue rouennaise*, Paris, L'Harmattan.
- MELIANI. M. (2003), « *La dualité français-arabe dans le système éducatif algérien* » dans *Éducation et sociétés plurilingues*, N° 15, Décembre.
- MOISE.C.(2003) . « *Des configurations urbaines à la circulation des langues...où les langues peuvent-elles dire la ville ?* » *sociolinguistique urbaine ,frontières et territoires, proximités*. EME. Codil- Wotan. P77.
- MOLINER, P., RATEAU, P. & COHEN-SCALI, V. (2002) « *Les représentations sociales.* » *Pratique des études de terrain*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes.
- MONDADA.L (2001). « *Polyphonies urbaines : dire pluriels dans et sur la ville* » in *Grenzenge 8.H15.5.22*.



## Références bibliographiques.

---

MONDADA, L. (2007 a) . « Activités de catégorisation dans l'interaction et dans l'enquête » in, Michelle AUZANNEAU (dir.), La mise en oeuvre des langues dans l'interaction, Paris, L'Harmattan, pp. 321-340.

MONDADA, L. (2007 b) . « Le code switching comme ressource de l'organisation de la parole en interaction » journal of languages and contact n°1 pp168-197.

MORIN, J-M. (1996) : Précis de sociologie, Nathan, collection « Repères pratiques », 5ème édition 2006.

MOSCOVICI, S. (1972) : Introduction à la psychologie sociale. Paris, Larousse.  
MOSCOVICI, S. (1989) : Les représentations sociales, Paris, PUF, 5 e édition.

MORSLY D.(1984). « La langue étrangère : réflexion sur le statut de la langue française en Algérie », in : Le français dans le monde n°189.

MORSLY. D.(1996). « Alger plurilingue » in Plurilinguismes, n°12.

MORSLY. D. (2012) . La sociolinguistique en Algérie , état des lieux et perspectives , dans Revue Réflexions et perspectives : Cinquantenaire de l'Algérie indépendante , Juin , ALGER 2 , PP.243-307 .

PERREGAUX.C (2006) . « Autobiographies croisées :la décentration libératrice d'une lectrice bilingue », le français dans le monde .Recherches et application n°39 ,pp 31-41.

PUJOL.M. (1991) . « Interactions bilingues et acquisition simultanée de deux langues ».in Aile n°2 pp110-142.

PY. B. (2000) . « Représentations sociales et discours. Questions épistémologiques et méthodologiques » in Bernard PY, (éd.), TRANEL, 32, Analyse conversationnelle et représentations sociales. Unité et diversité de l'image du bilinguisme, Neuchâtel, pp. 51-20.

ROMAIN. H. & TREIGNIER, J. (1985) . « Quel(s)traitement (s) pédagogiques (s) de la variation et des normes langagières » in, Repères, n°67, Institut National de Recherche Pédagogique, Paris, pp.3-7. ROY, O. (1991) : « Ethnicité, bandes et communautarisme » in, Esprit, n°169, pp.37

## Références bibliographiques.

---

SABATIER.C.(2006). « Appartenance identitaire des jeunes français maghrébins à l'école élémentaire française. Entre maux et pratiques. Santé et éducation de l'enfance. V34 ,n°1. pp111-132.

SCHMÖLDERS.C.(2001) : « Das Gespräch in der Kulturwissenschaft », *Der Deutschunterricht* 6, 16-26. SICK, B. (2006/30, 2004) : *Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache*, Köln, Kiepenheuer & Witsch.

SEBAA.R.(2015). L'Algérie et la langue française ou l'altérité en partage. Editions Frantz Fanon. Tizi Ouzou.114 pages.

TABOURET KELLER, A. (2008) « L'expression *contact* comme révélatrice de la dynamique des langues », *Journal of language contact*, Thema 2, p. 7-18.

TALEB IBRAHIMI. K.(1998). De la créativité au quotidien , le comportement langagier des locuteurs algériens ,in de la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, J.Billiers, université de Grenoble3. pp291-298.

TIRANIFI.M.E .(2002). « Les impératifs d'une refonte de l'école algérienne ».Le quotidien d'Oran publié le 03-10-2002.

TRIMAILLE.C (2004) . « Etudes de parlers de jeunes urbains en France. Eléments pour un état des lieux. Presses universitaires de Rennes. Cahiers de sociolinguistique. N°9. Pp99-132.

VALDES-FALLIS, G. (1978). « Code switching Among Bilingual Mexican-American Women: Towards an Understanding of Sex-Related Language » *Alternation*. In Dubois, B.L. / Crouchi, M. (dir), *American Minority Women in Sociolinguistic Perspective*. *International Journal of the Sociology of Language*. 17, 73-82.

VERONIQUE, D. (1992) : « Recherches sur l'acquisition des langues secondes : état des lieux et quelques perspectives » in, *AILE*, n° 1, pp. 5-35.

WEIDER.T.(2008). (Lingua Franca. Histoire d'une langue métissée en Méditerranée » de Jocelyne Dakhli « L'esperanto perdu ». *Le Monde* 20/11/2008.

## Références bibliographiques.

---

ZABOOT.T (2001). « Le switching, stratégie communicative au service du locuteur constantinois multilingue. Sciences humaines n°16. Université Mentouri. Constantine. pp 59-65.

ZIAMARI.K.(2009). « Le contact entre l'arabe marocain et le français au Maroc » spécificités linguistiques et sociolinguistiques. Synergies. Tunisie1.p 173.

### **DICTIONNAIRES**

CUQ J-P (2004). Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris, ASDIFLE, CLE International. p181

DUBOIS. J. (1973). Dictionnaire de linguistique, Paris, Librairie Larousse.

DUBOIS.J. (2007). Linguistique & Sciences du langage .Paris. Larousse.

Le NOUVEAU PETIT ROBERT (2001 ).Dictionnaire alphabétique et analogique de langue française. Paris. Dictionnaires Le Robert. p524.

GREVISSE, M. (1993). Le bon usage. Grammaire française, 13ème édition, 6e tirage 2001, refondue par André Goosse, Paris: Duculot

KANNAS.C. (1994) . Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris. Larousse.

*MAXIDICO – La Langue & Les noms propres Dictionnaire encyclopédique de la langue française ., Editions de la Connaissance 1996..2707p.*

MOUNIN.G. (2004) . Dictionnaire de la linguistique .Paris .Puf .p 181.

FERREOL. G. & JUCQUOIS. G. (2003). Dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles, Paris, Armand Colin. GREVISSE, M. (1993) : Le bon usage. Grammaire française, 13ème édition, 6e tirage 2001, refondue par André Goosse, Paris: Duculot.

WHARTON.S, SIMONIN .J (2013) : *Sociolinguistique du contact. Dictionnaire des termes et concepts ?*, Lyon, ENS Éd., coll. Langages, 2013, 434 pages

## **THESES DE DOCTORAT**

ALI-BENCHERIF, M-Z. (2009) . L’alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés, thèse de doctorat, sous la direction de Boumediene BENMOUSSAT & Jacqueline BILLIEZ, université de Tlemcen ATENCIO, K. (2009) .

BERGHOUTH ,N .(2009) . Réflexion sur les pratiques linguistiques et l’alternance codique dans le discours de locuteurs de Chaoui . Représentations spatiales et communication urbaine. Université Alger2.

BOUMEDIENE.F.(2011) .Le parler des jeunes Tiziouzeens en milieu urbain ,vers une koinéisation sociolinguistique de la ville de Tizi Ouzou, thèse de doctorat.Université Alger2.

GHOMARI, A. (2011) . Pratiques langagières et représentations des jeunes issus de l’immigration algérienne en France. Analyse sociolinguistique, Thèse de doctorat sous la direction de Boumediene BENMOUSSAT, Université de Tlemcen.

HADDADI .R.(2015) . Le parler féminin et masculin à Batna :L’alternance codique et les différentes représentations. Université Batna2.

THAMIN. N. (2007) . Dynamique des répertoires langagiers et identités plurilingues de sujets en situation de mobilité, thèse de doctorat, sous la direction de Jacqueline BILLIEZ, Université Stendhal – Grenoble III

ZABOOT T. (1990). Un code-switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou, Thèse de doctorat de linguistique, Sorbonne- Paris V.

## **ACTES DE COLLOQUES & JOURNEES D’ETUDES**

ASSELAH.RAHAL.S.(2001). « Le français en Algérie, mythe ou réalité ?  
»communication proposée lors du Xème sommet de la francophonie : l’appropriation des savoirs en question . Les 25 et 26 septembre. Beurouth.

## Références bibliographiques.

---

BAUVOIS.C & BULOT.T (1995) .Sociolinguistique urbaine .Contributions choisies, in parole.5/6, université de Mons Hainant.

CHARAUDEAU .P (2003) . De quelques imaginaires sociaux de la Modernité . Une prise de conscience pour une meilleure défense des identités linguistiques et culturelle . Acte du Colloque du Congrès de la FIPF à Lima .

CHERRAD.BENCHEFRA.Y.(1992). « Les particularités du français parlé en Algérie » in actes du colloque :Acquisition et enseignement/ apprentissage des langues.Grenoble3. LIDILEM.

DABENE, L. & BILLIEZ, J. (1984) . Recherches sur la situation sociolinguistique des jeunes issus de l'immigration, rapport de recherche pour la Mission Recherche Expérimentation, Centre de Didactique des Langues, Université Stendhal-Grenoble III.

DABENE.L & BILLIEZ.J. (1988). L'insertion des jeunes issus de l'immigration algérienne. Aspects sociolinguistiques discursifs et sociopolitique. Rapport de recherche. Centre de didactique .Université de Grenoble.

DEPREZ, C. (2002) : « Les langues de la ville : état des lieux, entre connaissance et reconnaissance » in, Profession banlieue. Les langues de la ville. Actes de la rencontre organisée le 16 novembre 2002 à la bourse du travail de Seine-Denis, pp. 15-30.

GRANDGUILLAUME.G.(1997). « Arabisation et légitimité politique en Algérie » dans actes du colloque « langues et pouvoir » INALCO. 11-13 octobre 1995.

MANESSY.G (1992). Modes de structuration des parlers urbains dans Gouaini.E et Thiam.N ( sous la dir). Des langues et des villes. Actes du colloque international de Dakar du 15-17 décembre1990. Paris. Agence de la coopération culturelle et technique.Didier. Erudition.

MARCOCCIA, M. (2001) : « La communauté virtuelle : une communauté en paroles » in, Actes du 3e Colloque International sur les Usages et Services des Télécommunications– e-usages, Paris 12-14 juin 2001, Paris, France télécom, pp. 179-189.

## Références bibliographiques.

---

MARSHALL, M., et al.(1983) : « Pratiques linguistique sur le marché de Belleville à Paris » in, La sociolinguistique du Maghreb, Louis Jean CALVET, Journées d'études, centre de recherche linguistique, Sorbonne.

MARTIN .J.M (1987) : Les modèles sociolinguistiques dans l'étude du bilinguisme : cas des minorités linguistiques .Intervention dans le cadre du colloque, contact de langues. Quels modèles ? Nice,28-30 .Paris, Maison des sciences de l'homme.

MAZAR.Y. (2012). Acculturation et bilinguisme en Algérie : Enseignement/apprentissage du français en Algérie.Enjeux culturels et représentations identitaires. Séminaire national. Université de Ouargla les 23 et 24 Novembre 2011.

MERABTI, N. (1992) : « Pratiques langagières et réseaux de relations d'adolescents issus de l'immigration algérienne » in, Robert BOUCHARD, et al. (Éds.) Acquisition et enseignement/apprentissage des langues. Actes du VIIIe colloque international« Acquisition d'une langue étrangère : perspectives et recherches » Grenoble mai 1991, LIDILEM Grenoble, pp. 286-297

NUCHEZE.V .(2004). « La rencontre interculturelle » .Impasses, Sentiers balisés et chemins de traverse. LIDIL.29- 11-41.

QUEFFELEC A. (dir.), (1998), Alternance codique et français parler en Afrique: actes de colloque d'Aix-en-Provence, septembre 1995. CNRS, INALF, UPRESA. NICE.

SEBAA.R (2002). La langue et la culture française dans le plurilinguisme en Algérie. Acte du colloque. Ethique ,nouvelles technologies.Beyrouth.

WEIDER,TH (2008) ,Lingua Franca .Histoire d'une langue métissée en Méditerranée, de Jocelyne Dakhli L'esperanto perdu. Le monde /20/11/2008.

### **SITOGRAFIE**

BANGE, P. (1983) : « Points de vue sur l'analyse conversationnelle », *DRLAV/Revue de linguistique* 29, 1-28.

DOI : [10.3406/drlav.1983.991](https://doi.org/10.3406/drlav.1983.991)

BENMAYOUF.Y (2015) . « Le métissage linguistique en Algérie à travers les créations lexicales hybrides ».Presses universitaire de Rennes.

## Références bibliographiques.

---

<http://www.openedition.org/6540>

BOUBAKOUR.S (2008). « Etudier le français...Quelle histoire ! »

[http://www.unice.fr/bc/ofcaf/23/BOUBAKOUR% 20 Samira.PDF.](http://www.unice.fr/bc/ofcaf/23/BOUBAKOUR%20Samira.PDF)

BOURHIS R.Y LEPICQ D ET SACHDEV I.(2000) « La psychologie sociale de la communication» dans DIVERSITE LANGUES, revue en ligne,

[http:// www.teluq.quebec.ca/diversite](http://www.teluq.quebec.ca/diversite)

DOURARI.A.(2011) .Politique linguistique en Algérie: entre le monolinguisme d'état et le plurilinguisme de la société.in

<http://www.lesoirdalgerie.com/articles/2011/10/25/print-41-124924.pp>

FOUGIER ,E (2004) « Altermondialisme ,le nouveau mouvement d'émancipation. »Lignes de repères .p174.

[https://doi.org/10.3917/amx.044.0031.](https://doi.org/10.3917/amx.044.0031)

[http://publiforum.farum.it/ezone-articles.php?art\\_id=67](http://publiforum.farum.it/ezone-articles.php?art_id=67) consulté le 15/01/2018

MONDADA, L. (2007 a) : « Le code-switching comme ressource pour l'organisation de la parole-en-interaction » in, Journal of language contact, THEMA, n° 1, revue en ligne :

[http://cgi.server.uni-frankfurt.de/fb09/ifas/JLCCMS/issues/THEMA\\_1 / JLC\\_THEMA\\_1\\_2007\\_08Mondada.pdf](http://cgi.server.uni-frankfurt.de/fb09/ifas/JLCCMS/issues/THEMA_1/JLC_THEMA_1_2007_08Mondada.pdf), pp.168-197. (Consultée le 15 décembre 2016)

SACKS, H., SCHEGLOFF, E.A., JEFFERSON, G. (1974): « A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation. » *Language* 50, 696-735.

DOI : [10.17323/1728-192X-2015-1-142-202](https://doi.org/10.17323/1728-192X-2015-1-142-202)

VERONIQUE, D. (1992) : « Recherches sur l'acquisition des langues secondes : état des lieux et quelques perspectives » in, AILE, n° 1, pp. 5-35.

## Références bibliographiques.

---

TALEB IBRAHIMI, K ,(2004). L'Algérie ; coexistence et concurrence des langues in :<http://anneemaghreb.revues.org/305> lang

TSEKOS. N 1996 « discours épilinguistique et discours identitaire : l'imaginaire linguistique des locuteurs d'Athènes» .

<https://www.cairn.info/revue-cahiers-de-sociolinguistique-2003-1-page-273.htm>

KERBRAT-ORECCHIONI, C. (2001.b) : « Oui, non, si : un trio célèbre et méconnu » in, Marges linguistiques revue de sociolinguistique en ligne :

[http://www.revuetexto.](http://www.revuetexto.net/marges/marges/Documents%20Site%2004_ml112001_kerbrat_o_c/04_m)

[net/marges/marges/Documents%20Site%2004\\_ml112001\\_kerbrat\\_o\\_c/04\\_m112001\\_kerbrat\\_o\\_c.pdf](http://www.revuetexto.net/marges/marges/Documents%20Site%2004_ml112001_kerbrat_o_c/04_m112001_kerbrat_o_c.pdf) [consulté le 17/04/2018].

MABROUR , A . (2007) . L'Alternance codique arabe / français emplois et fonctions . Constellations francophones , 7 .



*Annexes*

*Annexe 1*  
*Conversations (transcrites)*

## Annexes 1.

---

Enregistrement n°1 : échange entre quatre étudiantes de 3° année

**Filière : français**

**Date : 18 avril 2018**

**Lieu : dans le hall du département de français. Durée : 30 minutes.**

**1-Lyna :** Bijour aalikom

**2-Nihad /Rania /Selma :** Bijour ,wech cv ?

**3-Lyna :** wallah n goulou hamdullah.

**4-Rania :** wech les interros ça va, ça était ?

**5-Lyna :** ouskti ,ouskti

**6-Rania :** wech ?

**7-Lyna :** yakhi ,j'ai raté l'interro taa TTU w maandich justificatif.

**8-Nihad :** hata ana maandich justificatif.

**9-Rania :** Bassah TTU takadri trécuperé fiha ..

**10-Nihad :** comment ?

**11-Rania :** euh Sauf l'interro mafihech control.

**12-Lyna :** Gatelna rayha dir trois évaluations ou quatre même.

**13-Selma :** Eee ::eeh .

**14-Lyna :** ça fait kadra tzidelna après les vacances.

**15-Nihad :** Bassaha ana mapassitech la première interro.

**16-Rania /Lyna et Selma :** h'naya la

deuxième.

## *Annexes 1.*

---

**17-Lyna** : w la deuxième est plus facile

que lawla.

**18-Selma** : Chefti, nochance .

**19-Nihad** : Imagine ,gaadna révisina traduction waslat TTU kharejna hakek pour rien.

**20-Rania** : aslan traduction hadik fi hala ,tofret fina fret.

**21-Lyna** :zedti aalia ,tofrat fina.

**22-Selma** : Nahdrou maaha gentiment balek tkhalina n passiw l contrôle maa 2° groupe .

**23-Lyna** : Traduction lazem dirilha les définitions taahom fizouj et la comparaison.

**24-Selma** :ouiii::iii

**25-Lyna** : et puis ana mafhemtech le principe taa haduk les concepts zach n dirou bihom après.

**26-Selma** :Houwa chaque concept a une relation avec la traduction fhemti ?

**27-Nihad** : ya khoti c'est difficile.

**28-Selma** : w ki tgoulek défini le concept metgoulekch définih d'une manière générale tgoulek définih d'une manière particulière fi domaine taa traducion.

**29-Rania** : Takray ghir l'français et du coup taatik des mots difficiles en arabe.

**30-Lyna** : Déjà qu'on n'était pas forte en arabe.

**31-Nihad** : Forte fi les notes bark bassah bech netaamak fiha makanech /rire

**32-Lyna** : Ana mella badelt la filière à cause de l'arabe.

**33-Rania** : ya khoti , tu as raison.

**34-Selma** : Ana ki kount au lycée kanet aandi méthode nexploité texte

pour écrire La production écrite.

## Annexes 1.

---

**35- Rania :** Ana par contre la matière li makountch nefhem fiha fi  
la terminale C'est bien les maths.

**36- Nihad :** Ouskti ouskti, (rire)

**37- Lyna :** oo ::ooh↑ anatout à fait le contraire ,j'etais très  
fortefihom la preuve J'ai eu un 16/20 au bac.

**38- Nihad :** Waw top raki mokh ana mella bourricoua de la classe j'ai eu un 5  
(rire)

---

**39- Lyna :** Aw !!!makanech menha.

**40- Nihad :** Matricule taa la ville taana rire.

**41- Selma :** haya khaliwna men les contrôles parlons d'autre chose.

**42- Lyna :** Wallah , j'en ai marre.

**43- Rania :** Oui tu as raison ,cheftou hadouk les doudounes sur taille glacées

**44- Nihad :** Où déjà ?

**45- Rania :** Chez Raid Stambouli.

**46- Nihad :** hih ,oui hadouk li courtes avec fourrure blanche yahablou.

**47- Rania :** Ana mayaajabnich hadek style, n'touma pask cifilisi  
(rire) takdrou Telbsouhom courtes haka aalkif cute.

**48- Selma / Rania :** rire h'na cifilisi sah

**49- Selma :** Même hadouk li aand miss Raja, glacées et cute.

**50- Nihad :** Glacées ?

**51- Rania :** Justement hada houwa charme li fihom mais ana je  
n'aime pas N'ben apparente.

**52- Nihad :** Même hadouk les manteaux en cachmires

## Annexes 1.

---

**53-Selma :** Yajiw m leh ?

**54-Nihad :** yajiw longs chwia avec des boutons kima taa les vestes d'équitation

**55-Rania :** Ana rahatli hadik taa nelbes haja sur taille, je préfère des fringues larges.

**56-Nihad :** Ana kiaad la taille taii over size (rire) manechtich haja courte.

**57-Selma :** Même si tu n portais pas l hidjeb ?

**58-Nihad :** No::on ça n' a rien à avoir avec l'hidjeb, hata hidjebna mawch hidjeb (rire)

**59-Selma :** Aaleh ?

**59-Rania :** Haki tchoufi , liquette courte , pantalon tube ,la meche nike w khali bark.

---

**60-Nihad :** aalajel ma taille c'est tout.

**61-Selma :** N'tia n goulek tu n'es pas grosse , jaya avec une malformation sur euh..

**62-Nihad :** Mal for ma tion, où ?

**63-Selma :** malformation f' le derrière et les rondeurs

**64-Rania :** pask qui tetwalhi l ses jambes mahich s'mina genre ana rejli est plus grosse que la sienne.

**65-Nihad :** ché pas balek ana li j'ai un complexe quelque part !

**66-Lyna :** Surement

**67-Rania :** Lazem telguy style qui va avec ta morphologie puisque

tu n'aimes Pas le serré. Les filles taa dork la plupart

mayarfouch yalbsou.

**68-Nihad :** Wallah sah.

## Annexes 1.

---

**69- Lyna :** L'bareh fel bus talaat wehda boubouna mais elle s'est pas

génée, elle Portait koulch serré , tben crispée haka fi hala.

**70- Selma :** Ce que j n'aime pas.

**71- Lyna :** j'ai horreur de ça.

**72- Nihad :** Normalment ki tkoun wahda boubouna telbes ghir large

pour cacher Et camoufler ses rondeurs bech mattatirich

l'ghachi.

**73- Lyna :** Ouii ::ii, normalment, mais...

**74- Selma :** Chefti mathalen kima n'ti si tu portes du cintré haka wethabat tji fort

**75- Rania :** Meme le noir, ça fait classe ,et il camoufle tous les kilos en plus

**76- Selma :** C'est vrai, j'adore le noir.

**77- Lyna :** Bassah wallah metbani smina.

**75- Rania :** Même le noir, ça fait classe ,et il camoufle tous les kilos de plus.

**76- Lyna :** C'est vrai, j'adore le noir.

**77- Nihad :** Talaatili l' moral , so merci.

**78- Rania :** N'goulek, s'mina wella svelt c'est la même chose kif kif maa

les jeunes Taana yaprovoquiwek grave.

**79- Selma :** Wallah sah , c'est vrai.

**80- Lyna :** Chefti l'autre jour fi la cafet fet aalia wahed et il m'a tirée par les

cheveux Haka gratuitement, sans raison w ki reclamit wella dakhel fi

baadah t'complexa.

**81- Nihad :** Bien fait pour lui, yaatik essaha.

## Annexes 1.

---

**82- Rania** : Eh oui wallah yadirou pire, tu t'rappelles le jour li lbest fih une robe.

**83- Selma** : Oui et comment ?

**84- Rania** :aalabalek, c'est très rare win nelbes les robes et les jupes.

**84- Nihad** : Jiti top ! je n' comprends pas ,pourquoi tu n'aimes pas les porter.

**85- Rania** : l'bestha avec des bas fins et d'ailleurs, elle n'est pas courte jaya aand errokba.

**86- lyna** :Hih sah ,pourtant tu n'es pas grosse comme nous, taille mannequine lah yabarek.

**87- Rania** : Yabarek fi slemtek ,merci.

**88- Selma** : Oui jiti aalkif biha.

**89- Rania** : L'bestha avec une veste blanche et des bottes w jet rih, je n'te dis pas, rire

**90- Selma** : Yooo ::oon , makanech menha.

**91- Rania** : Wallah sah sah nemchi felbled (centre ville) fet aalia wahed le jeune qui me fixait du regard puis gali : louken jiti satra rohek menchoufech fik.

**92- Lyna** :Hih, de quoi, il se mèle hada , wech dakhlou

**91- Lyna** :choufi ya khoti kifech yetbalew

**92- Nihad** : Complexé , va !

**93- Rania** : D'ailleurs rani ki khrajt lebsa haka men eddar au vu et au su de mes parents ma dertech haja en cachette.

**94- Lyna** : wallah haja methamhom mariée, jeune fille, célibataire ,grand-mère meyhamech



## Annexes 1.

---

**95- Rania** : Wallah sah.

**96- Lyna** :C'est des malades.

**97- Selma** : Imagine fi les pages taa spot , je n'sais pas si vous avez remarqué  
keyna wahda qui porte une voile

**98- Nihad** :Oui cheftha.

**99- Selma** :wenes t commentelha : oh aaynik wech aajbouni .Wallahi c'est  
honteux.

**100- Nihad** : Chefti dorka si tu veux analyser chwi yabanou aandhom un  
manque quelque part.

**101- Rania** : C'est des sadiques ,des obsédés ce que tu veux

**102- Lyna** : hata leur façon de draguer les filles est vulgaire et arrogante  
hamaldik

**103- Selma** :yaayfou , c'est dégoûtant !

**104- Lyna** :Mais sinon,Qu'est ce que ça veut dire wahed yagoulek pessssss  
wella wahed yabordik Fi la rue bech tahdri maah de force./

**105- Rania** : C'est vrai que hata les filles aandhom Une part de responsabilité  
pas toutes mais kayen.

**106- Lyna** : wallah sah !

**107- Nihad** : Eh oui, elle a raison wallah kayen des filles malades surement hata  
houma

**108- Rania** : Elles font tout pour provoquer et attirer les garçons à travers  
elebsa, l machia Et des fois même b'la façon de parler.

**109- Selma** : De toute façon ana pour moi rajel li yadragui mahouch gentelman.

**110- Nihad** : Non pas à ce point, y a des façons de le faire (rire).

**111- Rania** : Kifech ya lala ?

**112- Nihad** : Aalabalek, toute femme a besoin de se sentir belle et désirée

**113- Selma** : Mella yalaabouha génées w mnerviine w houma au fond rahom  
aux anges Katlathom essaada.

**114- Nihad** : Ya sadikti , lafemme restera toujours une énigme pour  
l'homme. (Rire) **115- Lyna** : Alors là, la femme algérienne, manehkilekch,  
elle n'est jamais satisfaite. **116- Selma** : Au fait ton fiancé comment il est ?

**117- Nihad** : Euh ... il ne fait pas l'exception, il est batnéen et en plus jeblingo

**118- Selma** : Ah bon jeblingo , je n'sais pas moi waarin ?

**119- Nihad**: Jayin très sévères w maakdin

**120- Selma** : Ayayay w nti kfeh kbalti mala ?

**121- Nihad** : Alach ma nkbelch khti ?

**122- Selma** : Je n te vois pas du tout maa quelqu'un li maakad , surtout nti

**123- Nihad** : Sah houwa il n'est pas très ouvert, mais il a un bon fond

**124- Selma** : Jatek ça suffit comme critère ?

**125- Nihad** : bien sûr que non , il est très doux et compréhensif, enfin pour le  
moment ah

**126- Selma** : Oui exact, pask f louwel lazem yban haka sinon makich rayha takbli

**127- Rania** : Jatek rah yetbedel après ?

**128- Selma** : Je n'peux rien dire vu que je n le connais pas moi , donc nti li  
tmeyzi

**129- Rania** : Tu sais les hommes sont imprévisibles, gedma ngoulou  
khrjnalhom ala l aakliya ydirou kherjat ychokiwna

## *Annexes 1.*

---

- 130- **Selma** : Aa oui ça je l confirme (rire)
- 131- **Nihad** : Expérience yeh (rire)
- 132- **Selma** : isaalini ana (rire)
- 133- **Rania** : (Rire) , mais samhili hna tani manach sahlin.
- 134- **Selma** : Lala khti ana khatini
- 135- **Nihad** : Hih nti tu es un ange (rire)
- 136- **Selma** : Hega ma goutilich
- 137- **Nihad** : Oui quoi ?
- 138- **Selma** : Tu vas habiter avec la grande famille ?
- 139- **Nihad** : Chkoun ? Ana ??
- 140- **Selma** : Non ana
- 141- **Nihad** : (Rire) , noon , hadak ma bkali
- 142- **Rania** : (Rire) le contraire m'aurait étonné
- 143- **Nihad** : Oui, (rire) , il a son propre logement à hamla 1
- 144- **Selma** : Aa mala tweli jaret Meriem
- 145- **Nihad** : Wina Meriem
- 146- **Selma** : Ma cousine Zouna
- 147- **Nihad** : Aa tellement dima naaytolha Zouna nsit que ismha Meriem
- 148- **Selma** : Hih kaml naaytolha haka
- 149- **Rania** : Je n'savais pas qu'elle habite à hamla
- 150- **Selma** : Sbah lkhir , andhom 3 ans wela ktar meli rahlou
- 151- **Rania** : W darhom taa la cité chkoun bka fiha ?
- 152- **Selma** : Personne elle est vide
- 153- **Nihad** : Ils comptent la vendre ?

## *Annexes 1.*

---

- 154- **Selma** : Oui lakan lgaw chkoun ychriha
- 155- **Rania** : Yelgaw , blasetha hayla
- 156- **Selma** : Oui endroit stratégique mais dar à refaire
- 157- **Nihad** : Ya khti rabi ysehel
- 158- **Selma** : Amine
- 159- **Nihad** : En tout cas fraht medem Zouna rayha tweli jarti
- 160- **Selma** : Oui kchma thtaji aytilha
- 161- **Nihad** : C'est sûr que j vais m'ennuyer ltem wehdi
- 162- **Rania** : iii maa les têtes li ydoro l tem ma nanshekch tkhaltihom
- 163- **Nihad** : Tu m'vois ana ndor bihom ?
- 164- **Rania** : Manaarf nti tani des fois ynodlk hbalek
- 165- **Nihad** : Aha t'inquiète (rire)
- 166- **Selma** : Et c'est bon ! Vous avez fixé la date du mariage ?
- 167- **Nihad** : Normalement après l'Aid nchallah
- 168- **Rania** : Ma bkaach
- 169- **Nihad** : Ouii oskti brk
- 170- **Selma** : w raki wajda ??
- 171- **Nihad** : mazalouli bzef les achats
- 172- **Rania** : Nti haka koulch taak la dernière minute
- 173- **Nihad** : Wch rayha ndir je n'ai pas eu l temps
- 174- **Selma** : Kchma thabi naawnek ?
- 175- **Nihad** : Nehtajek tkhayri maaya les accessoires taa tasdira
- 176- **Selma** : Oui avec plaisir , j'adore ça **177-Nihad** :

## *Annexes 1.*

---

**177- Nihad** : Aabali bik nti naawel alik

**178- Selma** : Any time habibti

**179- Nihad** : Hega w nti ma goultilich wch avec ton fiancé ça marche ?

**180- Selma** : Le miens ouled chlih

**181- Rania** : Kima mama (rire)

**182- Selma** : Houwa c'est vrai qu'il est bon mais il est aussi très jaloux, il m'étouffe

**183- Nihad** : À qui tu l dis

**184- Selma** : Aa nti tani kifif ?

**185- Rania** : J loulad kaml haka , enfin les algériens spécialement

**186- Selma** : aa grave

**187- Nihad** : Tu sais lazem dirilou kima ydirlek

**188- Selma** : Comment ça ?

**189- Nihad** : Nti tani kouni jalouse

**190- Selma** : Ana je n le suis pas du tout

**191- Nihad** : Alabali bik mais fais semblant brk

**192- Selma** : Ah bon ? Alah ?

**193- Nihad** : Beh yhes bik , ki tkarhilou hyatou haka yweli ma ykatarch fiha bch nti baad tnaksi

**194- Selma** : Aa hadi bonne idée

**195- Nihad** : Ya benti tebiini w ma tkhafich ( rire )

**196- Selma** : Ani nchouuf (rire)

**197- Rania** : W wektah tfahemtou dirou laars

**198- Selma** : Pour le moment rien n'est clair

## *Annexes 1.*

---

199- **Nihad** : Non c'est pas bien haka lazem tezbou

200- **Selma** : Mazal ma wejedch roho financièrement

201- **Rania** : Medem mahouch wajed kan ykheli mala ma ydirch l khotba

202- **Selma** : Oui sah haka khememt

203- **Nihad** : Hih ça s fait pas

204- **Selma** : Je sais , même ma mère ma chtatech

205- **Rania** : En tout cas rabi ysehel

206- **Selma** : Amine nchallah

207- **Nihad** : Haya noudkhlou j pense jat l prof

208- **Rania** : Oui hadak houwa ya rabi .

### **Enregistrement n°2 : Échange entre deux étudiantes de master 2**

**Filières : Français et math et informatique.**

**Date : Mai 2018**

**Lieu : Salle libre du département d'informatique .**

**Durée : 30 minutes.**

1- **Sabi** : Hi Aida ça va ??

2- **Aida** : Salut Sabi, ça va et toi ??

3- **Sabi** : Ca marche

4- **sabi** : Dis-moi s'il te plait

5- **Aida** : Oui !!

6- **Sabi** : Khememti f le projet que j t'avais proposé ??

7- **Aida** : Oui, ani nlem f les idées li jawni w wch rah nehtajou

8- **Sabi** : Très bien, ana j vais en parler à Haidar

## *Annexes 1.*

---

- 9- **Aida** : Il peut nous aider ??
- 10- **Sabi** : Oui pask gali naawenkoum f koulech ; il s'y connait bien dans ce genre de trucs
- 11- **Aida** : Choufi Meriem aussi ida elle maitrise photoshop
- 12- **Sabi** : Eh oui sah , j vais lui en parler
- 13- **Aida** : Généralement les architectes yekhd mou bih
- 14- **Sabi** : C'est son domaine oui
- 15- **Aida** : Puisque yehtaj wakt, w f la formation taii ma fatech aaliya
- 16- **Sabi** : Chkoun ymétrisi h à part taa l'archi
- 17- **Aida** : Yekraweh jmaat l multimédia
- 18- **Sabi** : Tu n connais personne toi ?
- 19- **Aida** : Siii
- 20- **Sabi** : Kima chkoun par exemple ?
- 21- **Aida** : Li yakraw f Ilima mais j les connais pas bien
- 22- **Sabi** : Hein, qui d'autre ??
- 23- **Aida** : Sinon li yakraw maaya mais naksin chwi
- 24- **Sabi** : On verra mala
- 25- **Aida** : Gaada nkhemem aussi 100 fra nbdaw bch nerbhoul wakt
- 26- **Sabi** : On commence par quoi au juste ??
- 27- **Aida** : J me suis dit, loukan le temps li rana nfetchou ala des gens ymetrisiw had les logiciels wela netaalmou hna yabaaad nmetrisiwhom , nkhd mou hwayej destinées l un public large mouch les entreprises.
- 28- **Sabi** : Je vois oui, donne moi un peu plus de détails
- 29- **Aida** : Goult ndirou un planner l les médecins et les infirmiers...spécifique lihom , l une catégorie bayna
- 30- **Sabi** : J te suis kemli
- 31- **Aida** : Donc men jiha nkounou maitrisina les logiciels et d'un autre coté nlemou une bonne somme d'argent bech nchoufou si on peut s'offrir le matériel nécessaire ou non, qu'est ce que tu en penses ?
- 32- **Sabi** : Oui mais lazmelna une sacrée étude, on doit aussi peser le pour et le

## Annexes 1.

---

contre

**33- Aida :** Tout à fait, oui, thani ma nkounouch marbotin ghir b l'entreprise

**34- Sabi :** Comment ça ?

**35- Aida :** Tsema d'un coté aw endna le produit taana ymchi et d'un autre coté nekhd mou les grands marchés maa les entreprises et tout.

**36- Sabi :** Oui donc ma tfoutch une période ma nkhd mouch fiha

**37- Aida :** Voila exactement

**38- Sabi :** Oui je suis partante, mais maintenant qu'est ce que tu proposes de faire concrètement ??

**39- Aida :** Concrètement, il faut qu'on prépare des modèles

**40- Sabi :** Donc on doit se mettre d'accord sur une journée netlagaw fiha

**41- Aida :** Oui, nwejdou les modèles, on les montres aux gens et on fait un sondage, ils vont évaluer le produit, voila wch fih na9as, wch fih zayed et qu'est ce que vous proposez etc

**42- Sabi :** Je vois, donc après lakan ajbouhoum on crée une page soit Facebook, soit Insta et on commence à le commercialiser

**43- Aida :** Exact, on donne un nom l le produit taana, un nom pour la société, et en parallèle, ndirou le registre de commerce 300fr

**44- Sabi :** Normalement j'ai toutes les infos nécessaires f had le coté, ça n devrait pas nous prendre beaucoup de temps

**45- Aida :** Entre temps hna nbdaw f la fabrication du produit sans oublier beli rana ndirou f un plan pour savoir comment approcher les entreprises

**46- Sabi :** C'est noté oui, mais ana wch rani nkhemem c'est mnin njibou l'argent nécessaire pour commencer, c'est ce qui me préoccupe en s moment

**47- Aida :** Soyons optimistes un peu

**48- Sabi :** Ouii je le suis, d'ailleurs si je n l'étais pas, je n serai pas entrain de te parler en s moment

**49- Aida :** Sah je te connais rire

**50- Sabi :** Chefti les gens li bdaw des projets kima haka mn zéro, bdaw b hwayej sghar puis kabrohom



## *Annexes 1.*

---

- 51- Aida** : Oui généralement c'est difficile de commencer dès le départ b haja kbira
- 52- Sabi** : Oui sah, maintenant qu'est ce que tu proposes ? On commence par qui ? J veux dire on va aller vers qui en premier ?
- 53- Aida** : Aki diri f buisness plan ? Canevas ?
- 54- Sabi** : Oui, je dois cerner le client pour que je puisse savoir ce dont il a besoin
- 55- Aida** : Justement hadi li rani nkhemm fiha
- 56- Sabi** : Quel est le produit li nkrou nbdaw bih houwa louwel li yguis un public large et il doit être original aussi
- 57- Aida** : Oui lazem un truc li ymchi sah sah ,goult les planners par exemple , pour les bacheliers , les étudiants universitaires... ykounou spécifiaues pour eux
- 58- Sabi** : Ana je trouve qu'on doit toucher des clients qui ont besoin de pub
- 59- Aida** : Oui même ana jani il n'est pas assez large et un peu loin du coté professionnel
- 60- Sabi** : C'est exactement s que j pense
- 61- Aida** : Ana goult nbdaw bih , après si on veut élargir notre business w nroho l les entreprises rah yfetchou ala l'historique taana ils vont trouver que khdemna chwi maa des amateurs
- 62- Sabi** : Donc ils vont voir qu'on a d l'expérience
- 63- Aida** : Oui, rah ylgawna khdemna des planners kima li nchoufouhom sur insta
- 64- Sabi** : Je vois oui
- 65- Aida** : Donc bghit un truc li nkrou nbiouh l nas kaml , un produit li nmechiweh nkhd mou menou 200 w nkrou nkhebiweh f stock en sachant que tôt ou tard rah yetbaa
- 66- Sabi** : Et en même temps j veux que ça soit professionnel pas seulement commercial
- 67- Aida** : Dans s cas wch rayek on commence par les cabinets des médecins et les laboratoires

## *Annexes 1.*

---

- 68- Sabi** : ça c'est une bonne idée oui, les labos ychtiw la pub
- 69- Aida** : Oui, donc ndiroulhom des trucs personnalisés lihom
- 70- Sabi** : Vas-y dis s que tu as en tête
- 71- Aida** : Premièrement on commence par le propriétaire du labos et le personnel li ykdmou tem
- 72- Sabi** : Oui évidemment
- 73- Aida** : Ndiroulhom des planeurs genre des scadjuals taa koul wahed wektah yekhdem et tout, chifts taa koul wahed wktah la permanence taou et tout, les horaires taa le cabinet wktah ykfl w yhel
- 74- Sabi** : Bonne idée, on doit se rendre sur place w nchoufou leurs besoins et selon hadak le besoin on personnalise des trucs pour eux et on peut leurs proposer des trucs qu'ils peuvent distribuer à leurs clients w ykounou originaux
- 75- Aida** : Voilaa haka kount nkhemem , et comment appelle-t-on les choses qu'on fabrique vec du papier , on les plies pour avoir des formes géométriques ?
- 76- Sabi** : Euh je sais pas , win bghiti tosli ??
- 77- Aida** : Chefti par exemple l'enveloppe li fiha l résultat, on dessine le logos dessus de telle sorte que ki teb3ou youkhrejlk un cube ou un triangle fih le logos du labo
- 78- Sabi** : Aa ouii j comprends, très bonne idée
- 79- Aida** : Est-ce que tu es de mon avis, nbdaw b haja sghira w nroho l les entreprises ou non ?
- 80- Sabi** : Ouii of course, j'aime bien l'idée du labo, celle de l'enveloppe aussi, mais il faut juste savoir comment mettre ces idées en œuvre
- 81- Aida** : Donc vu qu'on est sur la même longueur d'ondes j vais commencer à rediriger toutes mes idées ndekhelhom f les labos
- 82- Sabi** : Twaleht l hadja aalabalek
- 83- Aida** : Wech ?
- 84- Sabi** : Saksit ma tante lakan tous les labos mdayrin des logos, elle m'a

## *Annexes 1.*

---

montrée l'enveloppe d'El Razi lgithom mdayrin ,par contre les autres labos non, du moins ceux que j connais

- 85- Aida :** Oui, wella ydirou juste num et adresse
- 86- Sabi :** Oui kima Saad El Aoud
- 87- Aida :** Hadouk ymchiw de bouche à oreille nroho hna l jded
- 88- Sabi :** Yep exact
- 89- Aida :** Houma li yehtajou la pub w ychtiw had les trucs
- 90- Sabi :** Maintenant que ma clientèle est visée, on aura besoin de quoi f le coté matériel ?
- 91- Aida :** Pas grand-chose en tout cas
- 92- Sabi :** Des imprimantes c'est ça ?
- 93- Aida :** Ma nebdawech nchriw l matériel ghali
- 94- Sabi :** On fait comment alors ?  
Kfeh nbdaw ?
- 95- Aida :** Nkhdmou b soustitré
- 96- Sabi :** How ??
- 97- Aida :** On prend la commande et on fait une convention maa kach papeterie
- 98- Sabi :** Et si on voit que le travail marche bien w kayna bzef la demande !
- 99- Aida :** Ltem nweliw on travaille à notre compte, nchriw les machines
- 100- Sabi :** Donc au début nbdaw nlemou300 de l'argent mn le bénéfice qu'on aura gagné, puis on investit f wch nhtajou
- 101- Aida :** Exactement oui
- 102- Sabi :** Et pour le garage wela le bureau ?
- 103- Aida :** Ana j'ai pensé au garage de mon grand père
- 104- Sabi :** Win au juste ?
- 105- Aida :** W la cité chikhi win jiti maaya mara
- 106- Sabi :** Aa ouii , mais f les ruelles hadouk wahed ma ychoufna
- 107- Aida :** Hih j'ai pensé à la même chose

## *Annexes 1.*

---

- 108- **Sabi** : En plus ce n'est pas sécurisé w makanch bzef les passants
- 109- **Aida** : Comment faire mala ?
- 110- **Sabi** : Kayen les locaux li tehtna mleh maadoulin waad bzef l mouvement men tem
- 111- **Aida** : Mais kayen hadik li helouha jdida taa la pub non ?
- 112- **Sabi** : Jaya un peu loin w c'est pas le même concept que nous
- 113- **Aida** : comment ça ?
- 114- **Sabi** : Houma yekhd mou beaucoup plus les panneaux publicitaires w les tindas et tout
- 115- **Aida** : Donc les trucs li ala bara , lehwayej likbar
- 116- **Sabi** : Oui voila c'est ça, hna ça sera beaucoup plus hwayej kbar w ldakhel
- 117- **Aida** : Tu crois k ça va marcher ?
- 118- **Sabi** : Nti gbil goultili on doit être optimistes w maintenant jaya tsaksi si ça va marcher ?
- 119- **Aida** : Rire , j rigole bark
- 120- **Sabi** : Choufi lazem nkounou créatives au max
- 121- **Aida** : C'est pas s qui te manque nti ( rire)
- 122- **Sabi** : Exact, déjà ce projet c'est notre domaine k ce soit ana wela nti wela Meriem
- 123- **Aida** : Oui donc toi tu vas être notre commerciale pask tu maitrises le français mieux que nous
- 124- **Sabi** : Et tout s qui est créatifs aussi j'adore.
- 125- **Aida** : Oui hadi nkheliwhalk, ana j me charge de tout s qui est informatique
- 126- **Sabi** : Les logiciels am aalik
- 127- **Aida** : Mais lazemli nakra ndir des formations
- 128- **Sabi** : Tu peux les faire on line ? Kaynin ?
- 129- **Aida** : Oui oui , lyoum nbda j'entre en contact maahom
- 130- **Sabi** : Très bien ana tani je dois apprendre des notions clés ala le

## *Annexes 1.*

---

marketing

- 131- **Aida** : Justement j'allais te l dire pask nti li rayha tgabli le client et tu essayes de l convaincre
- 132- **Sabi** : Oui lazem un travail sur ça mich ahdri brk
- 133- **Aida** : Voilaa , sinon chkoun bla hna
- 134- **Sabi** : Meriem s'occupera d l'architecture
- 135- **Aida** : Aalah on a besoin d'architecte f la boite de communication ?
- 136- **Sabi** : Oui bien sur, déjà y'a pas longtemps taa l Mac family a fait appel à une boite de communication ydécoriwelhoum le deuxième étage
- 137- **Aida** : C'est pas un travail d'architecte ça ?
- 138- **Sabi** : Si mais au lieu yroho l un bureau d'étude wela un truc pareil , yroho l une agence de communication khir
- 139- **Aida** : Quelle est la différence ?
- 140- **Sabi** : F la boite de communication rah ykoun maana un architecte
- 141- **Aida** : Mais alah les gens yjiw l un architecte khedam dans une boite de communication w ma yroholouch directement l un bureau d'étude ?
- 142- **Sabi** : Tout simplement puisque f la boite rah ydirou d'une pierre deux coups
- 143- **Aida** : Kifech !
- 144- **Sabi** : Li yjiw l la boite de communication rah yebghiw ydirou la pub tani , donc rah yelgaw l'architecte w li ydirelhoum la publicité
- 145- **Aida** : Oui bonne idée, on peut même leur faire un bon prix ki ydirouhom les deux
- 146- **Sabi** : Oui voila t'as tout pigé
- 147- **Aida** : Tu as pensé au nom d la boite ?
- 148- **Sabi** : iii win rohti , mazel khlas
- 149- **Aida** : Mais ça joue un rôle primordial tu sais !
- 150- **Sabi** : Oui, je sais
- 151- **Aida** : Oui hna ndirou la pub l nes lazem le nom taana ykoun à la hauteur
- 152- **Sabi** : Hadi bla hadra
- 153- **Aida** : Donc c'est ok pour moi , nzid nkhemem fiha chwi

## *Annexes 1.*

---

- 154- **Sabi** : Oui beyna lazem nkhemoulha mlih
- 155- **Aida** : Chkoun alabalou à part moi ?
- 156- **Sabi** : Mazal ma hkitch l Meriem
- 157- **Aida** : Il est temps Sabi hadak houwa
- 158- **Sabi** : Y a pas le feu Aida (rire)
- 159- **Aida** : Nti dima haka tu traines
- 160- **Sabi** : Non mais manach mezroubin w ya rabi neltaw b les contrôles had liyamat
- 161- **Aida** : Aha sabi had l mara on doit s'y mettre sérieusement
- 162- **Sabi** : Hih ani maak
- 163- **Aida** : L'idée mliha bzef et ça va prendre beaucoup de temps
- 164- **Sabi** : Exact
- 165- **Aida** : Donc ya rabi tehki l Meriem bch tkhemem fiha hata hia
- 166- **Sabi** : Ok ça marche j vais lui en parler
- 167- **Aida** : Sinon à part ça quoi d neuf ?
- 168- **Sabi** : Walah rien de spécial
- 169- **Aida** : Kemeltou les intérrros ?
- 170- **Sabi** : Non, pas encore
- 171- **Aida** : Hna kemelna donc i'm free
- 172- **Sabi** : Dabariha ana mazelt
- 173- **Aida** : Nti tu es toujours stressée
- 174- **Sabi** : hhh (rire) c'est vrai
- 175- **Aida** : Hega w houda tu n comptes pas lui en parler ?
- 176- **Sabi** : Du projet ?
- 177- **Aida** : Oui
- 178- **Sabi** : Euh pas pour le moment
- 179- **Aida** : Pourquoi pas ?
- 180- **Sabi** : Kheli hetan teslah lehkaya
- 181- **Aida** : Ana goult ndekhlouha maana
- 182- **Sabi** : Euh... en quoi peut-elle nous être utile ?
- 183- **Aida** : Mliha Houda f tout s qui est déco

## *Annexes 1.*

---

- 184- **Sabi** : Je n'sais pas, tbeli pour le moment nbdaw wehedna , après si  
tout marche bien naaytolha
- 185- **Aida** : Hada ida khelaha son mari
- 186- **Sabi** : Alah ma ykhelihach ?
- 187- **Aida** : Waar Mohammed
- 188- **Sabi** : Mais jusqu'à quand rayha tabka f dar
- 189- **Aida** : Houda thab tekhdem mais je crois tebgghi un truc f son domaine
- 190- **Sabi** : Mais takdar dir les deux en même temps
- 191- **Aida** : Oui une source d'argent de plus
- 192- **Sabi** : Exactement oui
- 193- **Aida** : Ana j'ai peur tloumna après
- 194- **Sabi** : Ngoulolha khoufna ma ykhelikch Mohammed elle comprendra
- 195- **Aida** : Houda !! Hhh (rire) je doute fort lakan elle comprendra,  
nsekkouha hendi (rire)
- 196- **Sabi** : hhh (rire) ,choufili l'heure s'il te plait
- 197- **Aida** : Andek cours ?
- 198- **Sabi** : Oui à 14h30
- 199- **Aida** : Mala hadak houa yalah
- 200- **Sabi** : Alah guedech rahi ?
- 201- **Aida** : Rahi 14.28 ghir ejri
- 202- **Sabi** : Olala , je go on se capte plus tard
- 203- **Aida** : Ok, fais moi signe ki tkemli on rentre ensemble
- 204- **Sabi** : Tu es véhiculée ?
- 205- **Aida** : Aha nehkrou l' bus
- 206- **Sabi** : Ca marche bye
- 207- **Aida** : A plus

**Enregistrement n°3 : échange entre deux étudiantes de master 2 français**

**Filière : français (littérature).**

**Date :18 avril 2018.**

**Lieu : dans le foyer de l'université**

**. Durée : 30 minutes**

- 1- **wissal** :salut Insaf ça va ?
- 2- **Insaf**: ça va sabi et toi?
- 3- **Wissal**: cv hamdoulah
- 4- **Insaf**: oh lala il fait très chaud
- 5- **Wissal** : ouii chefti j'étouffe
- 6- **Insaf**: je me demande kfeh ta3 sahra supportent une telle chaleur
- 7- **Wissal**: là bas c'est encore pire
- 8- **Insaf**: oui , yekhi j'y suis allée l'année passée m3a un groupe d'amis
- 9- **Wissal**: Ah bon!! Je l savais pas
- 10- **Insaf**: je ne te dis pas , hiya sah wahd les paysages wahd l'ambiance à ne pas rater, mais la chaleur est vraiment insupportable c'est l'enfer
- 11- **Wissal**: en parlant d'enfer hhh ( rire ) , ta bien aimée sralha wahd le coup wch ngoulk
- 12- **Insaf** : no::on !! C'est vrai ? Raconte
- 13- **Wissal**: walah , mais je ne te dirai rien 7etan tselkili une glace
- 14- **Insaf** : mouch khsara, tu l'as méritée.
- 15- **Wissal** : yee::ees.
- 16- **Insaf**: rire ehkili walah je te payerai tout ce que tu veux
- 17- **Wissal** : hay l hadra hhh
- 18- **Insaf**: haya je t'écoute kherejtili gelbi
- 19- **Wissal**: eh bein j'ai entendu dire beli ta bien aimée daret une convention bch dir institut français à batna genre yweliw yfowtou le tcf



## *Annexes 1.*

---

le delf dalf etc ici à batna.

**20- Insaf** : oui elle m'en a parlé auparavant

**21- Wissal** : jusqu'ici tout va bien

**22- Insaf** : oui yekhi ja même l'ambassadeur w j'étais présente lors de la réunion

**23- Wissal** : oui mais après ma rohti ja yekhdem maahom un certain Mehdi si tu connais

**24- Insaf** : oui je l'ai vu la dernière fois li roht fiha

**25- Wissal** : tu lui as parlé ?

**26- Insaf** : oui mais juste guis guis

**27- Wissal** : kfeh jak ?

**28- Insaf** : il maîtrise bien le français, yben très fort

**29- Wissal** : c'est exact, et c'est pour ça ta bien aimée aajebha

**30- Insaf** : oui c'est sûr yaajebha , gali beli il va travailler avec eux

**31- Wissal** : oui mais pas que...

**32- Insaf** : pourquoi ?

**33- Wissal** : Elle l'a emmené avec elle en France bch ydir une formation

**34- Insaf** : oui elle m'avait promis de m'emmener moi aussi

**35- Wissal**: mais nti toute une année w hiya tmedlek f les fausses promesses

**36- Insaf** : oui bakya techri fiya b l hadra

**37- Wissal** : elle t'a exploitée au max.

**38- Insaf** : je le sais mais je n'avais pas le choix wissal

**39- Wissal** : oh que si

**40- Insaf** : qu'est-ce que j'aurais fait par exemple ?

**41- Wissal** : euh , tu aurais pu la laisser tomber

**42- Insaf** : mais j'avais besoin d'un boulot a wissal

**43- Wissal** :kili sah !

**44- Insaf** :Chefti

**45- Wissal** : Zaama keli kounti hakma khedma bayna w teslki aaliha

**46- Insaf** : chefti ma tfakrinich , toute une année ma cheftch un sou men

## Annexes 1.

---

andhoum

- 47- Wissal:** aayit fik , j comprends pas pourquoi kemelti maahom
- 48- Insaf :** je croyais que j'allais avoir une bonne situation
- 49- Wissal :** tu parles, lala ça se voit hhh ( rire )
- 50- Insaf :**zedti aalia
- 51- Wissal :** (rire)
- 52- Insaf :** ma kemeltlich wch bih Mehdi
- 53- Wissal :** oui revenons à nos moutons, Mehdi lui a fait un sale coup
- 54- Insaf :** Mehdi !! Mais yban gentil wch dar
- 55- Wissal:** chefti une fois arrivés en France Mehdi bda yetbedel wela un peu bizarre
- 56- Insaf :** comment ça
- 57- Wissal:** je n'étais pas présente mais d'après li kanou Item il est devenu plus distant w bizarre
- 58- Insaf :** wissal ma tkhowfinich wech dar ??
- 59- Wissal:** eh bein ki jaw mrowhin , une fois à l'aéroport il a pris la fuite , hrobelhom hhhh ( rire )
- 60- Insaf :** non c'est pas vrai !!
- 61- Wissal :** si je te le jure
- 62- Insaf :** oh mon Dieu
- 63- Wissal :** tu as vu!!
- 64- Insaf :** w ma hakmouhech ??
- 65- Wissal :** non hrag
- 66- Insaf :** yoon et après wch sra ?
- 67- Wissal :** li t7ebiha à pêter un plomb
- 68- Insaf :** hhhh ( rire) j'imagine
- 69- Wissal:** ils ont déposé une plainte
- 70- Insaf :** darou un avis de recherche ?
- 71- Wissal:** oui , ma aandou win yroh
- 72- Insaf :** quel courage!

## *Annexes 1.*

---

- 73- Wissal:** oui et ce n'est pas tout
- 74- Insaf :** hhh ( rire) vas-y chokini
- 75- Wissal:** on lui a retiré ....
- 76- Insaf :** sah ??
- 77- Wissal:** oui ils ont tout annulé
- 78- Insaf :** c'est méchant de ma part mais c'est bien fait pour elle
- 79- Wissal:** hhh ( rire ) oui je me disais bien que la nouvelle rayha tihlk ala gelbek
- 80- Insaf :** oui beredli gelbi fiha hhh ( rire )
- 81- Wissal:** méchante ( rire )
- 82- Insaf :** non mais elle l'a mérité, hadou daawina kherjou fiha
- 83- Wissal:** sah , tu sais l ghachi kaml yechki menha
- 
- 84- Insaf :** oui elle exploite les gens w tedilhom hakhom
- 85- Wissal:** ana araftha mn louwel , j'ai refusé de travailler avec elle
- 86- Insaf :** tu as bien fait walah
- 87- Wissal:** chemitha hhh ( rire )
- 88- Insaf :** choufi ana li alabali b koulchi hakak w kemelt maaha
- 89- Wissal:** oui tu es naïve ntiya grave
- 90- Insaf :** chefti je me suis faite avoir , ngoul nahdar maaha w nkoun ferme , après tlouhli deux trois mots nveli je cède
- 91- Wissal:** on dirait qu'elle t'hypnotise hhh ( rire )
- 92- Insaf :** exactement wissal haka nhesha
- 93- Wissal:** oui mais nti tani tu es très gentille
- 94- Insaf :** lazemli nelga un job wissal , j'ai besoin d'argent
- 95- Wissal :** avant de chercher un boulot nehi cette naïveté et cette gentillesse après sahla
- 96- Insaf :** hhh ( rire ) je vais suivre ton conseil à la lettre aawnini brk
- 97- Wissal:** donc bghiti un job d'été c'est ça ??
- 98- Insaf :** oui peu importe l'essentiel naawen rohi financièrement
- 99- Wissal:** mala alik w ala les cours de communication pour les petits
- 100- Insaf :** wechmen communication a sabi les écoles kamel fermées men le

## *Annexes 1.*

---

corona

**101- Wissal:** khelina men les écoles, déjà l'histoire du corona ne va pas durer longtemps

**102- Insaf :** oui parce que lgitilhom le vaccin hhh ( rire )

**103- Wissal**hhh ( rire ) non mais sah sah à ce qu'il paraît mich mtowla lhala.

**104- Insaf :** a bon !

**105- Wissal :** oui galou au plus tard octobre

**106- Insaf :** de source officielle ??

**107- Wissal :** j'ai vu ça sur CNN , à ce qu'il paraît le vaccin a donné des résultats satisfaisants

**108- Insaf :** mais hadik en Russie

**109- Wissal :** oui mais ils vont commencer à le commercialiser ces jours ci

**110- Insaf :** je l'espère walah j'étouffe

**111- Wissal :** rana kamel kifkif , nas kamel karhin

**112- Insaf :** il y a de quoi, surtout li saknin f les bidons villes

**113- Wissal:** oui chefti msaken !!

**114- Insaf :** la pauvreté w la chaleur w yzidou ybkaw confinés f une seule pièce

**115- Wissal :** oui msaken ce n'est pas évident

**116- Insaf :** quand je vois des cas pareil je me dis hamdoulah

**117- Wissal :** oui c'est sûr, hna ndalo nechkiw

**118- Insaf :** on n'est et on ne sera jamais satisfaits

**119- Wissal :** c'est vrai walah

**120- Insaf :** ehik kemlili aala le job d'été

**121- Wissal:** oui mouch lazem tekhdmi dans une école

**122- Insaf :** win alors ??

**123- Wissal:** tu peux travailler chez toi

**124- Insaf :** njib loulad aandi ?

**125- Wissal:** oui , mouch bzef

**126- Insaf :** jatni ma teslahch ma aandi welou f dar.

## *Annexes 1.*

---

- 127- **Wissal:** diri kima taa les cours li yjiwna l dar
- 128- **Insaf :** mais hadi communication donc on a besoin de quelque outils
- 129- **Wissal:** sahla , khedmi ton imagination chwi
- 130- **Insaf :** hhh ( rire) tu sais bien que je n'ai aucune imagination, explique moi s'il te plaît
- 131- **Wissal :** débrouilles toi avec les moyens que tu as
- 132- **Insaf :** comme quoi wissal?
- 133- **Wissal:** par exemple diri un cour sur les aliments, les fruits et les légumes et tout
- 134- **Insaf :** ehiih
- 135- **Wissal :** tkoun genre une situation dans la cuisine, yekhi f les méthodes de communication ykounou haka des situations koul mara win
- 136- **Insaf :** oui dert auparavant situation à l'aéroport et à la boulangerie
- 137- **Wissal :** oui voilà, nti ebdey par une situation dans la cuisine, déjà ma ykounouch bezef les enfants diri Max 4
- 138- **Insaf :** oui déjà la cuisine taana est trop petite pour accueillir plus de 5 hhh ( rire )
- 139- **Wissal:** c'est vrai ?
- 140- **Insaf :** Wallah sah sah
- 141- **Wissal :** et même les parents n'accepteront pas kon ychoufou l ghachi ykhafou
- 142- **Insaf :** déjà ana yabaad nkhaf ala rohi hhh ( rire)
- 143- **Wissal :** oui , donc dirihom f la cuisine à table w montre leur les aliments w aalmihom kfeh nsemiwhom en français
- 144- **Insaf :** je peux même imaginer une situation zaama au restaurant dans la cuisine
- 145- **Wissal:** oui y'a pleins d'idées, tu peux aussi leur apprendre à cuisiner des trucs tout simple mais en parlant en français
- 146- **Insaf :** ki netaalam ntayab  
ana saa hhh ( rire )

## *Annexes 1.*

---

- 147- **Wissal:** hhh ( rire) oui c'est vrai nti taarfi ghir takli
- 148- **insaf :** hhh ( rire ) non sérieux j'aime trop ton idée
- 149- **Wissal :** bien sûr que tu aimes kach nhar goulth haja ma taajebch !! Ahem
- 150- **Insaf :** non j'avoue hhh ( rire )
- 151- **Wissal :** tu sais le problème qui se pose c'est win rayha telgay les têtes ?
- 152- **Insaf :** non hadik sahla
- 153- **Wissal:** ah bn ! Kaynin ?
- 154- **Insaf :** oui oui , kayen des cousins et deux ou 3 voisins déjà c'est pas mal
- 155- **Wissal :** oui mais insaf ma taawdich les mêmes erreurs
- 156- **Insaf :** lesquelles ??
- 157- **Wissal:** rayha tehchmi menhom
- 158- **Insaf :** tu parles d'argents ?
- 159- **Wissal :** oui , nti toi tu veux travailler pour gagner de l'argent, mouch pour le plaisir
- 160- **Insaf :** oui ça c'est sûr
- 161- **Wissal :** oui , w ki ykounou tes cousins et voisins zaama makich rayha tehchmi men leurs parents ??
- 162- **Insaf :** sah tu as raison
- 163- **Wissal:** oui tu vois kifef !
- 164- **Insaf :** sauf ida goulth l mama tahdar maahom
- 165- **Wissal :** zaama tata mahich rayha tehchem ??
- 166- **Insaf :** euh je ne sais pas wissal , ma Sarah lakan elle va accepter de le faire
- 167- **Wissal :** oui j'en doute fort parce que tata tani timide bezef
- 168- **Insaf :** je fais quoi alors
- 169- **Wissal :** khouk ma teslahch yahdar maahom ?
- 170- **Insaf :** Aymen ?
- 171- **Wissal :** Aymen wela Ahmad kifkif
- 172- **Insaf :** je préfère Aymen oui
- 173- **Wissal :** j'étais sure wallah ,rire

## *Annexes 1.*

---

- 174- **Insaf** : hhh Ahmed mauvais temps w constipé chwia , par contre Aymen super cool !
- 175- **Wissal** : dirih zaama houwa le gérant taak
- 176- **Insaf** : hhh ( rire ) j'espère yakbal
- 177- **Wissal**: medilou un pourcentage il ne dira pas non hhh ( rire )
- 178- **Insaf**: oui tu as raison Aymen bark li yakder yjibli haki menhom
- 179- **Wissal**: donc c'est réglé !!
- 180- **Insaf** : oui normalement c'est bon
- 181- **Wissal** : zidi du moment qu'on est ensemble fech n'aider naawnek
- 182- **Insaf** : hasiti biya ! Hhh ( rire )
- 183- **Wissal**: vas-y je t'écoute crache le morceau hhh ( rire )
- 184- **Insaf** : rah ndirou une randonnée la semaine prochaine
- 185- **Wissal** : cool ! Alkiif, maa le groupe taa dima ?
- 186- **Insaf** : oui toujours le même groupe.
- 187- **Wissal** : ehiih c'est bien ça va te faire changer les idées un peu
- 188- **Insaf** : oui et bghitek tji maaya
- 189- **Wissal** : hhh ( rire ) tetmaskhri yekhi !!
- 190- **Insaf** : yoon please s'il te plaît haya
- 191- **Wissal** : impossible Wech biki
- 192- **Insaf** : pourquoi pas ??
- 193- **Wissal** : pa :pa impossible ykhelini , d'ailleurs ni pa :pa ni mama
- 194- **Insaf** : nji nahdar maahom nhawelhon
- 195- **Wissal** : c'est perdu d'avance crois -moi
- 196- **Insaf** : bghitk tji maaya tu me tiens compagnie
- 197- **Wissal** : nji nhami alik oui hhh ( rire )
- 198- **Insaf** : fokti biya hhh ( rire )
- 199- **Wissal**: j'aurais voulu venir même ana j'adore ça mais allah ghaleb
- 200- **Insaf** : oui je comprends t'inquiète pas sabi
- 201- **Wissal**: aller ana wsalt l l'arrêt de bus taai
- 202- **Insaf** : j'attends avec toi ?

## Annexes 1.

---

**203-Wissal:** non c'est pas la peine déjà rah l hal

**204-Insaf :** ok sabi mala on se capte plus tard

**205-Wissal :** ça marche Insaf ki tosli fais moi signe

**206-Insaf :** d'accord à plus

**207-Wissal:** bye

### **Enregistrement n4 : Échange entre deux étudiants de master 2**

**Filière : hygiène et sécurité**

**Date : 12 Avril 2019**

**Lieu : Le réfectoire de l'université . Durée : 29 minutes**

**1-Assil :** Salam wacha Aymen

**2-Aymen :** Ahla hbibi sahit walah ma cheftok

**3-Assil :** Wch l hala ?

**4-Aymen :** Hak tchouf l miziriyataa l résto



## *Annexes 1.*

---

- 5- **Assil** : Walah ya sahbi ma lgina hal ,guerefna , chkina lah ghaleb
- 6- **Aymen** : Ya khouya takhti mimtek chkoun same3 bik
- 7- **Assil**: C'est normal wechbika ,pas lieu de comparaison
- 8- **Aymen** : yakhoya rab ahfadhawayabarekfiha
- 9- **Assil** : Amiine yassalmek, Ma tgoulichmazeltmdayer la cité
- 10- **Aymen** : Hihawchrahndirou
- 11- **Assil** : Alahalikntathani
- 12- **Aymen** : Dudeyrohlinhar f trajet
- 13- **Assil** : Walahrabiykoun f l aoun
- 14- **Aymen** : Sinon kachhirak ? Welatguerfoughirala l résto w l makla
- 15- **Assil** : Hay bayna
- 16- **Aymen** : Malafiha l jemaat jaya
- 17- **Assil** : L jemaahadi pas sūr kechmanguissou l Chelia
- 18- **Aymen** : eeh top !
- 19- **Assil** : rire
- 20- **Aymen** : Chkounrayeh
- 21- **Assil** : Djalil , Youcef w Kamel
- 22- **Aymen** : Alahkamelja men Canada ?
- 23- **Assil** : Aandouwahd l une semaine w houwahna
- 24- **Aymen** : Haya bien !
- 25- **Assil** : La maandekwelounfoutouk
- 26- **Aymen** : Walahyhabibi rani mekhnoug b les intérros
- 27- **Assil** : Alahbdawelkom déjà ?
- 28- **Aymen** : Hihaa
- 29- **Assil** : Lazemhirak f had la fac
- 30- **Aymen** : Yetnehawgaahih
- 31- **Assil** : Khelinkemlouha maa les grosses têtes w nahbtolhom
- 32- **Aymen** :louken ghir jet sah tatofar ghir fi zawali
- 34- **Assil** : Wallah keyna sah !
- 35- **Aymen** : W zaama ça servira à quelque chose ?

## *Annexes 1.*

---

- 36- **Assil** : Kima gal lokhor , quand on veut on peut
- 37- **Aymen** : Kayna mais c'est pas nous qui l décidons
- 38- **Assil** : Aa si lebladbladna w ndirourayna
- 39- **Aymen** :Hih animaak mais lazem chaabkamlynodhadimich affaire taa zouj aabad wela tlatha
- 40- **Assil** : On dit k l'union fait la force donc la tleminakamelalaferdhadrantayrohom
- 41- **Aymen** : taajebnis ahbi
- 42- **Assil** : Aa lmarahadi ça passe ou ça casse yatetriguelyatetkhalat
- 43- **Aymen** : Walah khsara ki tcompari bladna b les autres pays, andna koulch w maandna welou
- 44- **Assil** : C'est dommage !
- 45- **Aymen** : Wallahyadarekguelbek
- 46- **Assil** : Gouvernement pourrie wchrahyjikmenou
- 47- **Aymen** : Hiha , fils de harki kimarahom
- 48- **Assil** : m'lih yafusiiwhom kima rahom fi place publique
- 49- **Aymen** : kitelga l khirhadakamelgoudamek w chaabragued fi kachou c'est normal dirrayek
- 50- **Aymen** : Kitelga l khirhadakamlgoudam w chaabragued f kachou c'est normal dirrayek
- 51- **Assil** : lala pas forcément !
- 52- **Aymen** : Maa men raktahdar h bibi naarfoubaadan
- 53- **Assil** : Nonkitkounjiaan w maandak la asl la tkhaf men rabi
- 54- **Aymen** : Ya khouyahetachaabdhelroho
- 55- **Assil** : Bien sûr, sektoulhombzef
- 56- **Aymen** : Hihaychoufoufihomyasrkoufihom w houmaradhyin ,dhelourwahom
- 57- **Assil** : Kontayrohom men louwelkon ma ranachhna
- 58- **Aymen** : Khelikchmanfriwhahna
- 59- **Assil** : Jil l mostakbal rire
- 60- **Aymen** : Iii Walaha sisi

## *Annexes 1.*

---

- 61- **Assil** : Karha l hargal Canada
- 62- **Aymen** : Kitirlek
- 63- **Assil** : Ya wediykhowfoufinamakanwelou
- 64- **Aymen** : Ana li ngoulouyrodhali la mère à boire
- 65- **Assil** : Lala walahmakanchmnhakhlas
- 66- **Aymen** : Goulwallah
- 67- **Assil** : Hani ngoulk ,j me suis bien renseigné, lazeml courage bark
- 68- **Aymen** : KemelKemellaadesstaak f aklek w ahkili
- 69- **Assil** : Tarf benna makanch
- 70- **Aymen** : Koulamarkerchekwchrahdirdir
- 71- **Assil** : Nta kon troh baghidir formation welatkemel tes études ?
- 72- **Aymen** : Konnelgankemel mes études khir w khir
- 73- **Assil** : Les études coûtent très cher au Canada c'est ça le problème
- 74- **Aymen** : Plus cher alafrança ?
- 75- **Assil** : Baiida , Canada hiya la plus chère f côté études
- 76- **Aymen** : W lhal ?
- 77- **Assil** : Ana takhoud b rayidir formation khirlek
- 78- **Aymen** : Heta les formations mahoumch données j pense
- 79- **Assil** : Moins k les études universitaires
- 80- **Aymen** : Haywekk
- 81- **Assil** : Dir formation f domaine li y'intéréssik
- 82- **Aymen** : W le loyer w lemaaichalhih
- 83- **Assil** : Hadiksahla ,lemaaicha lthem sahla
- 84- **Aymen** : Mais lazem un fond
- 85- **Assil** : lazmek de quoi te débrouiller les trois premiers mois brk
- 86- **Aymen** : W mbaadkifeh ?
- 87- **Assil** : Chefttfouwet les trois mois hadoukyweliwhouma li yselkouk
- 88- **Aymen** : Ma tmaskharch
- 89- **Assil** : Walahkimanahkilk
- 90- **Aymen** : Wchlazem ?

## *Annexes 1.*

---

- 91- Assil :** Lazemdir les trois mois hadoukkhlastweli résident permanent
- 92- Aymen :** Wchkayen comme avantage ?
- 93- Assil :** Yselkoulk le loyer w ydiroulk des réductions alakoulch plus de l'argent bch tfouwet bih le mois
- 94- Aymen :** Walah mliha hadi yaaychouk carrément
- 95- Assil :** Même la formation après les trois premiers mois yweliwhoumayselkoulk 70% men la formation
- 96- Aymen :** Hay nas li terbeh les citoyens taaha w taalokhrin
- 97- Assil :** En parlant d citoyenneté, kidir 3 ans lthemymedoulk la nationalité tweli citoyen Canadien
- 98- Aymen :** Iii moukhhadi affaire !
- 99- Assil :** Hiha ychej3ou f l'immigration, facilitaw koulch l nas bch yroholhom
- 100- Aymen :** Andhom manque sah kamel harbinmenha alajal l mauvais temps
- 105- Assil :** Exact hih
- 106- Aymen :** Occasion ma tetratach
- 107- Assil :** Hiha ebda herek rohek
- 108- Aymen :** Khedemthali aa labalk !
- 109- Assil :** Wejed la paprasse w lbakialiya
- 110- Aymen :** Tfout par le biais d'une agence welawehdek ?
- 111- Assil :** Houma taa les agences w les écoles  
yadhmoulkwechihouwayfeydoufik
- 112- Aymen :** Ohoh !
- 113- Assil :** Kimangoulk
- 114- Aymen :** W kifehmala !
- 115- Assil :** De préférence dir les démarches wehdek
- 116- Aymen :** Mala naawe allik a sahbi
- 117- Assil :** Andek Tcf ?
- 118- Aymen :** Fouwetou, normalement Avril yet'expira

## *Annexes 1.*

---

- 119- **Assil** : Mouchkel
- 120- **Aymen** : Ma yakblouhch ?
- 121- **Assil** : Tkhaf ymchklouhalek ala haja tafha kima hadi
- 122- **Aymen** : Mala naawdou khir
- 125- **Assil** : Ii dorkamanaarafmazalouyehkmou f les rendez vouswelakaflo
- 126- **Aymen** : Nahaw laafssa hadik ,aadou ouverts durant toute l'année
- 127- **Assil** : Aya bien malaahkem rendez-vous le plus tôt possible
- 122-**Aymen** : Lazemykounandi quel niveau
- 123-**Assil** : De préférence mouch moins de B2
- 124-**Aymen** : Emm normalement njibha
- 128- **Assil** : Tjibha hiha alabalna bik gawri
- 129- **Aymen** : Blastimichhna rire
- 130- **Assil** : Haya khoufmalanediwk l blastek ,hadak houwa tefkerkach  
canadienne w dir l'avenir lhih
- 131- **Aymen** : wechmen canadienne , ana krayti ma kemelthach , manich même  
pas dhamen aacha lila
- 132- **Assil** : Hih ana thanigoult canadienne mouch algérienne je sais de quoi je  
parle
- 133- **Aymen** : Bababamakch sahel
- 134- **Assil** : Lhih ma tkhemem la f chart la f dar la lakraya
- 135- **Assil** : Hih naatik sah ana ,ngoulk wchkayen
- 136- **Aymen** : Affaire haditaa canadienne ma tacharatch w  
ziddoulatselekkoulch
- 137- **Assil** : Hih tadhman moustakblek w nta sghi
- 138- **Aymen** : Naalbouha
- 139- **Assil** : Lharba tselek
- 140- **Aymen** : Aa oui
- 141- **Assil** : Maandekchkech attestation f l'anglais ?
- 142- **Aymen** : Andi mais à savoir lakan yestaarfou biha ou non

## *Annexes 1.*

---

- 143- **Assil** : Mninhezitha
- 144- **Aymen** : Andi B1 f El Bayen w kemelt B2 f Lore Académie
- 145- **Assil** : Maalich nzidouhom f CV bark
- 146- **Aymen** : Lazem CV?
- 147- **Assil** : Oui lazem CV w lettres de motivation w entretien
- 148- **Aymen** : Donc kima les démarches taa campus France
- 149- **Assil** : Exactement
- 150- **Aymen** : CV taii wchrah ndir fih ma kan welou yeslah
- 151- **Assil** : Hot toutes les formations li derthom w les langues li tmétrisihom
- 152- **Aymen** : Dert formation Java w Ilets w Soft skills
- 153- **Assil** : Très bien w andek les attestations ?
- 154- **Aymen** : Hihkayenkoulch
- 155- **Assil** : Kchmadert des stages ?
- 156- **Aymen** : Dert f Sonatrach 2 fois
- 157- **Assil** : Ya khiratekyarabi , w andek preuve?
- 158- **Aymen** : Hihlazemymedoulna w naatouhoml prof
- 159- **Assil** : Aya bien hadibarktekfi largemen
- 160- **Aymen** : Zidwchkhoss
- 161- **Assil** : Hadi hiyawejedlikwartek w chwiswarad w takelalarabi
- 162- **Aymen** : Sobhanou ,walahtalaatlil moral
- 163- **Assil** : Ana thanisratlikifk , mais la frangine rahet w jarbet donc motivatni
- 164- **Aymen** : Aa andek la frangine lhih ?
- 165- **Assil** : Hiha ,rahetriskat ma kanettaarafwelou , w  
dorkkifrathatdhalaagabnabchnelhgou ha
- 166- **Aymen** : Affaire sah
- 167- **Assil** : Hihassuret l'avenir taaha w taawladha
- 168- **Aymen** : Rahitekhdem ?
- 169- **Assil** : Khedama w takra en parallèle
- 170- **Aymen** : W lгатkhedma facilement ?
- 171- **Assil** : Kikemlet la formation taaha elle a signé un contrat maa la société li

## *Annexes 1.*

---

daretfiha le stage

**172- Aymen :** Aa moukh

**173- Assil :** généralement hakayetmechawlhah ,ydirouk stage w yehkmouk

**174- Aymen :** Kader même wra ma tedi la nationalité trohtekhdem ailleurs

**175- Assil :** Haywekhadikhiya li gaadnprogramifiha

**176- Aymen :** Hihpaskkitnaatbelirak canadien w tu as fait des études wela formation lhihwintrohyakblouk

**177- Assil :** C'est sûr hihpaskalabalhoum que les études lthem sont de haute qualité

**178- Aymen :** Haywekhih

**179- Assil :** Ana la frangine dork ray tselek f les études taaha f la fac men l'argent taa le travail w tfadhal

**180- Aymen :** Aa naawalalikhroho kifkif nchallah

**181- Assil :** Nchallahbibi ma tkalakchrohek

**182- Aymen :** Rabi yahfdek

**183- Assil :** Netherkou ?

**184- Aymen :** Awjay Salah gali essenawni

**185- Assil :** Smaabelifihaadass!! Rire

**186- Aymen :** Yekhialabalkmayratich rire

**187- Assil :** Ana malanguiss l la cafette w nji

**188- Aymen :** Hih ana hna

**189- Assil :** Hihhagaévititehki l Salah

**190- Aymen :** Ahakounmetheni

**191- Assil :** Awlakansmaaghir oublie

**192- Aymen :** Yaw alabaliaaaa (rire)

**193- Assil :** Sahit azizi

**194- Aymen :** Aya oumbaad

**195- Assil :** Hiya.

**Enregistrement n°5 : Échange entre trois étudiants de français**

**Filière : Français**

**Date : 11 novembre 2019**

**Lieu : la bibliothèque centrale de l'université . Durée : 30 minutes**

1. **Abdallah** : Hello
2. **Sarah** : Hey
3. **Nadir** : Wech l hala ?
4. **Abdallah** - Sarah : ça va
5. **Abdallah** : Nti wech bik nehitina zaama men l Facebook
6. **Nadir** : Chkoun hada ? Qu'est-ce que j'ai raté ?
7. **Sarah** : Euh cheft chajra hadi ? Ana jamais cheftha mn kbel
8. **Nadir** : Choujour kima ygoul Abdallah rire
9. **Sarah** : rire
10. **Abdallah** : Ma tbedlilich sujet f wejhi
11. **Sarah** : Ya wedi makan welou
12. **Nadir** : Aw fehmouni aa
13. **Sarah** : Nadir taarafni ana taa had laktat ?
14. **Nadir** : Ana chahed que Sarah est un ange mais andha le fond taa diable
15. **Sarah** : hayweek
16. **Abdallah** : Rohi say ma tahdrich maana



## *Annexes 1.*

---

17. **Sarah** : Ma takdrouch
18. **Abdallah** : Try me
19. **Nadir** : Wait a minute fehmouni wch raw yasra
20. **Abdallah** : Supprimatna a Nadir
21. **Nadir** : No way
22. **Abdallah** : Yes way a Nadir
23. **Sarah** : Yaha chou kfeh yche3el f niren
24. **Nadir** : Sarah choufi maaya c'est vrai s qu'il vient de dire là ?
25. **Sarah** : Oui mais j vous ai supprimé de ma liste d'amis c'est tout
26. **Abdallah** : Tzid tgoul c'est tout
27. **Nadir** : Ahkmouni aliha
28. **Sarah** : Rire
29. **Abdallah** : Ani nesena f ton excuse
30. **Sarah** : Walah makan heta excuse
31. **Nadir** : Oh my god Sarah
32. **Sarah** : Walah hakak bark sùr un coup de tête
33. **Abdallah** : Aha sah sah goulili wch kayen
34. **Nadir** : What's happenz
35. **Sarah** : Rire , makan welou walah
36. **Abdallah** : A Sarah ana naarfou baadana , crache le morceau
37. **Sarah** : walah , j te jure makan welou , hakak bark dahretli
38. **Abdallah** : Si tu n'as pas envie de nous parler goulaha texto y'a pas d soucis
39. **Sarah** : Rire , wech bik mweswes
40. **Abdallah** : j'attends tes explications
41. **Sarah** : kon jit manich baghya nehki maakom ani blokitkom
42. **Nadir** : Damn !
43. **Abdallah** : Dude ! Men lekher
44. **Sarah** : Ii walah a sidi
45. **Abdallah** : Eh bdaw lekwaleb
46. **Sarah** : Non sérieux ma dir welou fi balek

## *Annexes 1.*

---

47. **Abdallah** : Si tu l dis
48. **Nadir** : Changeons d sujet sahitou
49. **Sarah** : Hih dirou fiya mziya
50. **Abdallah** : Sarah ani ma nensach , ma tgoulich ani mnaat ah
  
51. **Sarah** : Rire alabalii
52. **Nadir** : Au fait Sarah
53. **Sarah** : Wech
54. **Nadir** : Tbeli tbeli tu nous as caché quelque chose
55. **Sarah** : Hayweek , mnaat men Abdallah jit nta , khiir wch kayen hada
56. **Abdallah** : Atlag tchou a nadir
57. **Nadir** : Win kounti la semaine passée ?
58. **Sarah** : Euh rire
59. **Nadir** : J'ai eu ma réponse
60. **Sarah** : Kount f tork
61. **Abdallah** : Sahiti Sarah , continue comme ça
62. **Sarah** : Rire , wch deeert ?
63. **Abdallah** : Ma derti welouu
64. **Sarah** : Ma hkinach khlas f hadik la période Wech
65. **Nadir** : Riti Sarah ritii
66. **Abdallah** : Chebaatina kwaleb
67. **Sarah** : Nas ygoulou bsahtek w laakoba l ma khir ntouma aarchou brk
68. **Abdallah** : Zlitina keli ma sra welou
69. **Nadir** : Même pas cadeau pour te rattraper
70. **Abdallah** : Lechta baklawa sektina biha bark
71. **Sarah** : Yaw ana w ma taretlich
72. **Abdallah** : Aya mala na nroh
73. **Sarah** : aalaah
74. **Nadir** : Tarf baklawa bkhoulina fih
75. **Sarah** : Ya sidi demain nechrilkom l baklawa

## *Annexes 1.*

---

76. **Abdallah** : Ma tmaskhrich bghina taa tork
77. **Sarah** : Hih njibhalkom torkiya
78. **Nadir** : Tweli l tork ala jalna?? Niice
79. **Sarah** : Yahaa sah sah , njibha mn and Boumkhila
80. **Abdallah** : C'est qui elle ?
81. **Sarah** : Pâtisserie yjibou l baklawa men tork
82. **Nadir** : Win jaya
83. **Sarah** : F jwayeh dar Abdallah
84. **Abdallah** : Chkoun hadi
85. **Sarah** : Ay f jwayeh n'assr
86. **Abdallah** : Jamais vu
87. **Nadir** : Ma yhemnach , l'essentiel naklou l baklawa
88. **Sarah** : Ya khouya ok , demain tkoun andkom
89. **Abdallah** : Ana j te fais pas confiance
90. **Nadir** : Ana tani heta ychoufou ayniya w yakoul founi
91. **Sarah** : Nakarin el khir
92. **Abdallah** : Sinon ajbek lhal??
93. **Sarah** : Haylaa moukh
94. **Nadir** : Win rohti au juste ?
95. **Sarah** : Istanbul
96. **Abdallah** : Gunayden
97. **Sarah** : Rire, tachakurlar
98. **Nadir** : Aya mala na nroh
99. **Sarah** : Rire , Aya khlas habesns smata
100. **Abdallah** : Hkemtou f hôtel ?
101. **Sarah** : Oui
102. **Nadir** : Vous avez réservé par le biais d'une agence ?
103. **Sarah** : Non wassina mon cousin saken lhah
104. **Abdallah** : Ton cousin est notre cousin Sarah
105. **Sarah** : Rire , hih fhemna

## *Annexes 1.*

---

106. **Nadir** : C'est un cousin maternel ??
107. **Sarah** : Non paternel
108. **Abdallah** : Ewww , depuis quaand
109. **Sarah** : Rire, wechih li depuis quand ?
110. **Abdallah** : Jamais khememt beli andek une famille paternelle tellement tu n'en parles jamais
111. **Sarah** : Hahaha dahaktnii , sah ma nekhich alihom
112. **Nadir** : Bayen ma tchemihomch
113. **Sarah** : Kayna sah mais c'est pas le cas maa had le cousin
114. **Abdallah** : Ah wé ! Alach zaama ?
115. **Sarah** : Houwa w ses sœurs ma trabawch chez leur père li houwa mon oncle
116. **Nadir** : Daamn , ça explique tout
117. **Abdallah** : Je vois , donc ton oncle mahouch mlih
118. **Sarah** : Ouwé men lekher thenaw menou
119. **Nadir** : Rabethoum leur maman toute seule ?
120. **Sarah** : Non , ce sont leurs grands parents et leurs oncles qui se sont occupés d'eux
121. **Abdallah** : Niice rabi yakbel alihom
122. **Sarah** : Aa oui nas kamel techhed, kon ma jatech leur famille maternelle am da3ou
123. **Abdallah** : Oui j vois
124. **Nadir** : Donc thala fikom bien lhih
125. **Sarah** : Oui lui et sa femme
126. **Abdallah** : Kbir mala !
127. **Sarah** : Non non jeune
128. **Abdallah** : Aya bien
129. **Sarah** : Martou akoum taarfouha très bien
130. **Nadir** : Ah bn c'est qui ?
131. **Sarah** : C'est surtout Abdallah li yaarafha plus
132. **Abdallah** : Vas-y dis nous qui c'est !

## Annexes 1.

---

133. **Sarah** : Tu t souviens nhar goutli aala wahda win troh telgaha ??
134. **Abdallah** : Hih jaya twila blonde aux yeux verts
135. **Sarah** : Haywekk hadik hiya
136. **Abdallah** : Ani goutlk aaliha a Nadir li dowretha jilbab après
137. **Sarah** : Voilaa
138. **Nadir** : Aalabalkoum beli aandi mémoire de poisson rouge
139. **Sarah** : Rire mich guedi
140. **Abdallah** : Je confirme makanch ged Sarah
141. **Nadir** : Sarah est capable de s lever l matin tgoulhom chkoun ana
142. **Sarah** : Rire , haya akhtiwni
143. **Abdallah** : Damn donc hadik dahret l'épouse de ton cousin !
144. **Sarah** : Yepp
145. **Nadir** : W nehat l jilbab lhih je suppose
146. **Sarah** : Non non walah mkhelyatou
147. **Abdallah** : Daretou par conviction wela obligée ?
148. **Sarah** : Galetli elle voulait le mettre men bekri puis galha houwa dirih elle  
n'a pas hésité
149. **Abdallah** : Nice 9aleb
150. **Nadir** : J'ai failli y croire
151. **Sarah** : Le diable w khouh
152. **Abdallah** : Wech !!
153. **Sarah** : Mais vous êtes méchants
154. **Nadir** : Khrejna lik Sarah , rire
155. **Sarah** : Non je crois que sah wech galet
156. **Nadir** : Si c'est vrai bein rabi yheniha
157. **Abdallah** : Je déteste had l'hypocrisie
158. **Sarah** : Taa l jilbab ?
159. **Abdallah** : Hih
160. **Sarah** : Ana tani j vois pas winou l'intérêt taaou
161. **Nadir** : Houma ychoufouh soutra

## *Annexes 1.*

---

162. **Sarah** : Aalah ana manich mestora?
163. **Nadir** : Si mais ... euh
164. **Sarah** : Goul goul ma tkhafch
165. **Abdallah** : Lala khaf a nadir
166. **Nadir** : Pour eux ma teslahch ybanou les détails du corps de la femme
167. **Sarah** : Wech maanaha ida banou zouj aawad taa rejlin ma andha heta maana
168. **Nadir** : Dork ana ma nakdrch nfehmek
169. **Abdallah** : Hih pask nta baad makch convaincu
170. **Nadir** : Ana ma mère le porte au fait
171. **Sarah** : What !!
172. **Abdallah** : Oww
173. **Sarah** : Yekhi ma goul welou j'espère !!
174. **Abdallah** : Rire , la bombe
175. **Nadir** : Eeh oui , zaama bghitkom tkritikiw chwi saa saktin fi zouj
176. **Sarah** : Heureusemeeent
177. **Abdallah** : Chaf lina rabi rire
178. **Nadir** : Rire , mais fakrouni wch jabna lel jilbab ?
179. **Sarah** : Rire , on parlait de la femme de mon cousin
180. **Abdallah** : Lehkaya kamel bdat men Le voyage taa la Turquie
181. **Nadir** : Eeh w ma hkitlnach l moufid
182. **Sarah** : Aaa l maklaa wch nehkilkom
183. **Abdallah** : Ya weldi wina makla ehkilna aala tehwissaa
184. **Nadir** : Sarah ne parle que de bouffe
185. **Sarah** : Yay wahd l kabab Jamais klit benna kifou
186. **Nadir** : Le malheur c'est que t toujours la personne la plus maigre au monde
187. **Sarah** : I hate you Nadir
188. **Abdallah** : Non mais il a raison
189. **Nadir** : Oui Sarah on est tes potes لازم ngouloulek la vérité kima rahi
190. **Abdallah** : La vérité sort toujours de la bouche des enfants Sarah

## *Annexes 1.*

---

191. **Sarah** : Say Abdallah tu déconnes
192. **Abdallah** : Ok je sors
193. **Sarah** : Non sérieux walah sment lhih , j'ai pris du poids
194. **Nadir** : ça s voit pas tellement
195. **Sarah** : Hih pask mrodt f les derniers jours
196. **Abdallah** : Ah bn wch bik
197. **Sarah** : Hekmetni une forte grippe , bkit f l'hôtel toute une journée
198. **Nadir** : Donc tu as raté toute une journée
199. **Sarah** : Oui , surtout nhar rohna l l'île des princesses , ma cheft welou ,  
j'étais comme une droguée men la fièvre
200. **Abdallah** : Les malheurs de Sarah rire
201. **Sarah** : Aya ana nroh mala
202. **Nadir** : Non reste walah netmaskhro brk
203. **Sarah** : Rah lhal ya rabi nelheg
204. **Abdallah** : Yekhi ma ghadkch lhal ?
205. **Sarah** : Qui ça moi ? Hahah
206. **Abdallah** : aalabalna wejhek shih
207. **Sarah** : Aya saha saha
208. **Abdallah** - Nadir : Saha , Hiya .

# *Table des Matières* .

**Remerciements**

**Dedicace**

**Sommaire**

**Introduction générale** .....

## **Partie I : cadrage théorique et conceptuel de l'étude**

### **Chapitre I : La sociolinguistique et ses courants**

**Introduction**

**I.1-Bref aperçu historique du développement de la sociolinguistique** ..... **25**

**I.2-Définition et objet de la sociolinguistique** ..... **27**

**I.1.2-Définir la langue d'un point de vue sociolinguistique** ..... **28**

**I.2.2-Objet d'étude de la sociolinguistique** ..... **29**

**I.3-Les courants de la sociolinguistique** ..... **32**

**I.3.1-Les courants variationnistes** ..... **32**

**I.3.2-Les courants interactionnistes** ..... **34**

**I.4-La sociolinguistique un courant pluridisciplinaire** ..... **36**

**I.5-L'analyse des interactions un champ pluridisciplinaire** ..... **37**

**I.5.1-Les approches de types sociologique/ethnographique/ anthropologique** ..... **37**

**I.5.1.1-L'ethnométhodologie** ..... **37**

**I.5.1.2-L'ethnographie de la communication** ..... **39**

**I.5.2-Les approches linguistiques** ..... **41**

**I.5-Interaction / conversation** ..... **42**

**I.5.1-L'interaction** ..... **42**

**I.5.2-La conversation** ..... **43**

**I.5.3-L'organisation formelle de l'interaction verbale** ..... **46**



# Table des Matières .

I.5.4-Le tour de parole.....	47
I.5.5-Paires adjacentes.....	48
I.6La sociolinguistique urbaine quelle définition?.....	49
I.6.1--Champ de la sociolinguistique urbaine .....	49
I.6.2 - Sociolinguistique générale/ sociolinguistique urbaine(Brève comparaison)	51
	54
I.7- Définition des concepts clés : ville /espace/quartier /territoire .....	54
I.7.1- La ville .....	54
I.7.1.1- La ville urbanisée comme communauté social.....	55
I.7.1 -La ville plurielle.....	56
I.7.1.3-La ville lieu de rencontre et de confrontation des identités .....	57
I.7.2-L'espace .....	59
I.7.3-Le quartier .....	61
I.7.4-Le territoire .....	63
I.7.5-Sociolinguistique urbaine en Algérie : bref état des lieux.....	64
<b>Conclusion</b> .....	

## **Chapitre II : Situation sociolinguistique et contact des langues**

### **Introduction**

II .I Situation sociolinguistique algérienne .....	68
II.1-1Langues présentes en Algérie .....	68
II.1.1.1-Aperçu historique .....	68
II.1.1.2-Les langues maternelles .....	69
II.1.1.2.1-L'arabe algérien .....	69

## *Table des Matières .*

<b>II.1.1.2.2-Tamazight</b> .....	<b>71</b>
<b>II.1.1.3-Les langues non-maternelles</b> .....	<b>73</b>
<b>II.1.3.1-L'arabe classique</b> .....	<b>73</b>
<b>II.I.2-Les langues étrangères</b> .....	<b>74</b>
<b>II.I.2.1-Le français</b> .....	<b>74</b>
<b>II.I.2.1.1-La langue française durant la période colonial</b> .....	<b>74</b>
<b>II.I.2.1.2-La langue française après la période colonial</b> .....	<b>75</b>
<b>II.I.2.1.3-Le français dans le domaine professionnel</b> .....	<b>76</b>
<b>II.I.2.1.4-Le français dans l'enseignement supérieur et le domaine de recherché</b> .....	<b>77</b>
<b>II.I.2.1.5-Le français dans les medias</b> .....	<b>77</b>
<b>II.I.2.1.6-La promotion du français en Algérie contemporaine</b> .....	<b>78</b>
<b>II.I.3-Statut identitaire et culturel du français</b> .....	<b>79</b>
<b>II.I.4-L'anglais</b> .....	<b>80</b>
<b>II.I.5-Politique linguistique et arabisation</b> .....	<b>81</b>
<b>II.I.6-Conséquences de la politique d'arabisation</b> .....	<b>83</b>
<b>II.II Contact des langues et consequences</b> .....	<b>84</b>
<b>II.II.1-Contact des langues : essai de definition</b> .....	<b>84</b>
<b>II.II.2-Conséquences résultant du contact de langue</b> .....	<b>87</b>
<b>II.II.2.1-Le bilinguisme : quelques definitions</b> .....	<b>87</b>
<b>II.II.2.2-Types de bilinguismes</b> .....	<b>88</b>
<b>II.II.2.2.1-Bilinguisme équilibré/ bilinguisme dominant</b> .....	<b>88</b>
<b>II.II.2.2.2-Bilinguisme composé/ bilinguisme coordonné</b> .....	<b>89</b>
<b>II.II.2.2.3-Bilinguisme additif/ bilinguisme soustractif</b> .....	<b>90</b>

## *Table des Matières .*

<b>II.II.3-La diglossie</b> .....	<b>91</b>
<b>II.II.4-L'emprunt</b> .....	<b>95</b>
<b>II.II.5-Le calque</b> .....	<b>97</b>
<b>II.II.6-Les interferences</b> .....	<b>98</b>
<b>II.II.6.1-Types d'interférences</b> .....	<b>99</b>
<b>II.II.6.1.1-Les interférences phoniques</b> .....	<b>99</b>
<b>II.II.6.1.2-Les interférences syntaxiques</b> .....	<b>100</b>
<b>II.II.6.1.3-Les interférences lexicales</b> .....	<b>100</b>
<b>II.II.7-Le néologisme</b> .....	<b>101</b>
<b>Conclusion</b> .....	

### **Chapitre III : L'alternance codique**

<b>Introduction</b> .....	
<b>III.1-Alternance codique : essai de definition</b> .....	<b>107</b>
<b>III.2-Distinction entre alternance codique et les autres phénomènes résultant du contact des langues</b> .....	<b>109</b>
<b>III.2.1-Alternance codique/ mélange codique</b> .....	<b>109</b>
<b>III.2.2-Alternance codique/ emprunt</b> .....	<b>110</b>
<b>III.2.3-Alternance codique/ interference</b> .....	<b>110</b>
<b>III.3-Les approches de l'alternance codique</b> .....	<b>111</b>
<b>III.3.1- Les approches de l'alternance codique selon Thiam</b> .....	<b>111</b>
<b>III.3.1.1- L'approche fonctionnelle</b> .....	<b>111</b>
<b>III.3.1.2- L'approche structurale</b> .....	<b>112</b>
<b>III.3.1.3- L'approche psycholinguistique</b> .....	<b>112</b>
<b>III.3.1.4- L'approche taxinomique</b> .....	<b>113</b>
<b>III.3.1.5- L'approche conceptualiste</b> .....	<b>114</b>

## *Table des Matières*

<b>III.3.2-</b> Les approches de l’alternance codique selon Zongo.....	<b>114</b>
<b>III.3.2.1-</b> La perspective acquisitionniste.....	<b>115</b>
<b>III.3.2.2-</b> La perspective glottopolitique.....	<b>115</b>
<b>III.3.2.2.1-</b> L’axe diachronique ou évolutionniste.....	<b>117</b>
<b>III.3.2.2.2-</b> L’axe typologiste ou synchronique.....	<b>117</b>
<b>III.3.2.2.3-</b> L’axe épilinguistique.....	<b>118</b>
<b>III.3.2.2.4-</b> L’axe politique.....	<b>118</b>
<b>III.3.2.3-</b> La perspective formaliste.....	<b>118</b>
<b>III.3.2.4-</b> La perspective interactionniste.....	<b>119</b>
<b>III.4-</b> Typologie de l’alternance codique.....	<b>119</b>
<b>III.4.1-</b> Typologie de Shana Poplack.....	<b>120</b>
<b>III.4.1.1-</b> L’alternance codique intraphrastique.....	<b>120</b>
<b>III.4.1.2-</b> L’alternance codique interphrastique.....	<b>120</b>
<b>III.4.1.3-</b> L’alternance codique extraphrastique.....	<b>120</b>
<b>III.4.2-</b> Typologie de Gumperz.....	<b>121</b>
<b>III.4.2.1-</b> Alternance codique situationnelle.....	<b>121</b>
<b>III.4.2.2-</b> Alternance codique conversationnelle.....	<b>121</b>
<b>III.4.3-</b> Typologie de Dabène et Billiez.....	<b>122</b>
<b>III.4.3.1-</b> Alternance codique inter-intervention.....	<b>123</b>
<b>III.4.3.2-</b> Alternance codique intra-intervention.....	<b>123</b>
<b>III.4.4-</b> Typologie de Ludi.....	<b>124</b>
<b>III.4.4.1.</b> Alternance codique entre deux tours de parole.....	<b>124</b>
<b>III.4.4.2-</b> Alternance codique à l’intérieur d’un tour de parole.....	<b>124</b>
<b>III.4.5-</b> Typologie de Maria Causa.....	<b>125</b>
<b>III.4.5.1-</b> Les équivalences.....	<b>125</b>
<b>III.4.5.1.1-</b> Les équivalences auto-déclenchées .....	<b>126</b>
<b>III.4.5.1.2-</b> Les équivalences hétéro-déclenchées .....	<b>126</b>

## *Table des Matières .*

III.5-Facteurs déclenchant l'alternance codique .....	129
III.6-Fonctions de l'alternance codique .....	133
III.6.1-Selon Gumperz .....	133
III.6.2-Selon Zongo.....	134
III.7-Les théories du choix de langue.....	137
III.7.1-Les théories d'accomodation communicative.....	137
III.7.2-La théorie de l'identité sociale.....	139
III.7.3-La théorie du modèle d'acculturation interactif.....	140
<b>Conclusion.....</b>	

### **Chapitre4 : Contact des langues, représentation et identité sociales**

<b>Introduction.....</b>	
IV.1-Contact des langues et plurilinguisme.....	143
IV.2-Plurilinguisme, acquisition et transmission des langues.....	146
IV.3-Les pratiques langagières.....	147
IV.3.1-Pratiques langagières plurilingues.....	148
IV.3.2-Caractéristiques des pratiques langagières plurilingues.....	149
IV.4-Biographies langagières et répertoires verbaux.....	152
IV.4.1-Biographies langagières.....	152
IV.4.2-Répertoires verbaux.....	153
IV.5-Les representations.....	155
IV.5.1-Les représentations comme produit et processus.....	156
IV.5.2-Les représentations sociales.....	157
IV.5.2.1-Caractéristiques d'une représentation sociale.....	162

## *Table des Matières .*

IV.5.2.2- Représentation et psychologie sociale.....	163
IV.5.3- Différentes optiques pour la construction d'une représentation.....	164
IV.5.4- Représentation et pratiques sociales.....	166
IV.5.5- Représentation linguistique et interaction.....	167
IV.6- L'identité .....	172
IV.6.1- L'identité sociale.....	174
IV.6.2- L'identité individuelle.....	174
IV.7- La langue comme marqueur de l'identité culturelle.....	175
IV.8- La communauté linguistique.....	177
<b>Conclusion.....</b>	

### **Partie2 : Analyse et interprétation des résultats**

#### **Chapitre1 : Présentation du protocole de l'enquête**

<b>Introduction.....</b>	
I.1- Présentation de la ville de Batna.....	187
I.2- Choix du lieu de l'enquête.....	190
I.3- Choix et présentation du public enquêté.....	192
I.4- Méthodologie.....	193
I.4.1- Le questionnaire.....	193
I.4.1.1- Description du questionnaire.....	195
I.4.2- Enregistrement des conversations spontanées.....	198
I.5- Transcription du corpus.....	200
I.6- Présentation des caractéristiques des cinq conversations.....	207
<b>Conclusion.....</b>	

**Chapitre2 : Analyse des langues et des alternances codique**

<b>Introduction.....</b>	
<b>II/I- Analyse et interprétation résultat du questionnaire.....</b>	<b>213</b>
II/I.1-Profil et description des enquêtés.....	213
II/I.2-Auto-évaluation et évaluation d'autrui des langues parlées déclarées.....	217
II/I.3-Usage et fréquence du français dans un cadre familial.....	222
II/I.4-Auto-évaluation et évaluation d'autrui des compétences en français .....	224
II/I.5-Représentations et fréquence de l'alternance codique dans les pratiques langagières.....	233
II.I.6-Synthèse .....	238
<b>II/II-Choix de langues et alternance codique .....</b>	
II/II.1-Le poids de langue dans les conversations.....	241
II/II.1.1-Quantification des items des deux langues dans les conversations.....	242
II/II.1.2-Méthode de comptage.....	242
II/II.1.3-Le choix de langue.....	242
II/II.1.4-Les tours de parole.....	246
II/II.1.4.1-Les tours de parole monolingues.....	246
II/II.1.4.1.1- Les tours de parole en AD.....	246
II/II.1.4.1.2- Les tours de parole en FR.....	247
II/II.1.4.2-Les tours de parole mixtes.....	247
II/II.1.5-La longueur moyenne des énoncés.....	249
II/II.1.6-Synthèse des résultats obtenus.....	271
II/II.2-Typologie des alternances codiques.....	280
II/II.2.1-L'alternance inter-intervention.....	281

## *Table des Matières* .

II/II.2.2-L'alternance intra-intervention.....	283
II/II.2.2.1-L'alternance codique inter-acte.....	283
II/II.2.2.2-L'alternance codique intra-acte.....	283
II/II.2.2.2.1- L'alternance segmentale.....	284
II/II.2.2.2.2- L'alternance unitaire.....	284
II/II.3-Fonctions des alternances codiques.....	285
II/II.3.1-Les répétitions.....	286
II/II.3.2-Citation et discours rapporté.....	286
II/II.3.3-Modalisation d'un message.....	287
II/II.3.4-Personnalisation versus objectivation.....	288
II/II.3.5-La fonction interjective.....	288
II/II.3.6-Fonction identitaire.....	289
II/II.3.7-Fonction référentielle.....	290
II/II.4-L'emprunt.....	291
Conclusion.....	
Conclusion générale.....	295
Références bibliographiques	
Annexes	
Résumés	



## Résumé

L'université demeure le lieu où se rencontrent et se côtoient différentes identités et surtout où la diversité linguistique assure plus de fonctionnalité de vitalité et d'expansion aux langues en présence. Pour notre cas l'arabe dialectal et le français.

Dans la présente étude qui s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique urbaine nous envisageons d'analyser les pratiques langagières des étudiants batnéens dans un cadre informel. Nous partons d'une analyse macro sociolinguistique.

Nous partons d'une analyse macro sociolinguistique afin de comprendre les attitudes et les représentations quant à l'emploi du français et de l'arabe dialectal chez la communauté estudiantine batnéenne. Les résultats obtenus nous ont servi à interpréter et comprendre l'emploi alternatif des deux langues dans les conversations des enquêtés.

Par ailleurs la combinaison des deux méthodes macro et micro s'avère nécessaire pour mettre en valeur l'importance que revêt l'alternance codique aussi bien dans le discours épilinguistique que dans les pratiques réelles

Mots clés : alternance codique –pratiques langagières – emprunt – répertoire verbal.

## Abstract

The university remains the place where different identities meet and mingle, and above all where linguistic diversity ensures more vitality and expansion functionality for the languages in question. For our case dialectal Arabic and French.

In this study, which is part of the field of urban sociolinguistics, we plan to analyse the language practices of Batnean students in an informal setting.

We start from a macro sociolinguistic analysis in order to understand the attitudes and representations regarding the use of French and dialectal Arabic in the Batnean students community .the results obtained were used to interpret and understand the alternative use of both languages in survey conversations.

In addition, the combination of the two macro and micro methods is necessary to highlight the importance of code switching in both epilinguistics discourse and real practices.

Keywords: code switching – language practices – loan – verbal repertory.

## ملخص

لا تزال الجامعة المكان الذي تلتقي فيه هويات مختلفة ومختلطة، حيث يضمن التنوع اللغوي أكثر حيوية ووظائف التوسع للغات المعنية. تخص دراستنا اللغة العربية الدارجة والفرنسية.

في هذه الدراسة، التي تعد جزءاً من المجال الاجتماعي في المناطق الحضرية، نخطط لتحليل الممارسات اللغوية لطلاب جامعة ولاية باتنة في بيئة غير رسمية

بداننا من التحليل اللغوي الاجتماعي الكلي من أجل فهم المواقف والتمثيلات المتعلقة باستخدام الفرنسية والعربية في مجتمع طلاب جامعة ولاية باتنة ، وقد تم استخدام النتائج التي تم الحصول عليها لتفسير التناوب اللغوي لكلتا اللغتين في محادثات الاستطلاع

بالإضافة إلى ذلك، فإن الجمع بين المقاربة الكلية والجزئية ضروري لتسليط الضوء على أهمية التناوب اللغوي في كل من الخطاب الواصف والممارسات الحقيقية

.الكلمات المفتاحية: التناوب اللغوي - الممارسات اللغوية – القرض اللغوي - الذخيرة اللفظية